

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1577

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1577

1990

I. Nos. 27531-27541

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 August 1990 to 10 September 1990*

	<i>Page</i>
No. 27531. Multilateral:	
Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989.....	3
<i>(Note: See also the same number in annex A of this volume.)</i>	
No. 27532. Federal Republic of Germany and Italy:	
Cultural Agreement (with exchange of letters). Signed at Bonn on 8 February 1956.....	179
Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Rome, 12 July 1961.....	179
No. 27533. Argentina and Italy:	
Convention on consular functions. Signed at Rome on 9 December 1987.....	211
No. 27534. United States of America and Republic of Korea:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning eligibility for United States military assistance and training. Seoul, 14 and 25 February 1977.....	289
No. 27535. United States of America and Spain:	
Cover Agreement on the Territorial Command Net (with annexes). Signed at Madrid on 24 July 1980.....	297
No. 27536. United States of America and Mexico:	
Memorandum of Agreement relating to technical assistance in reviewing air traffic operations in Mexico City terminal area. Signed at Washington on 19 February 1981.....	345

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1577

1990

I. N^{os} 27531-27541

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 août 1990 au 10 septembre 1990*

	<i>Pages</i>
N^o 27531. Multilatéral :	
Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989	3
<i>(Note: Voir aussi le même numéro en annexe A du présent volume.)</i>	
N^o 27532. République fédérale d'Allemagne et Italie :	
Accord culturel (avec échange de lettres). Signé à Bonn le 8 février 1956	179
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Rome, 12 juillet 1961	179
N^o 27533. Argentine et Italie :	
Convention relative aux fonctions consulaires. Signée à Rome le 9 décembre 1987 ..	211
N^o 27534. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Échange de notes constituant un accord concernant les conditions de fourniture, par les États-Unis, d'une assistance et d'une formation militaires. Séoul, 14 et 25 février 1977	289
N^o 27535. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Accord-Cadre relatif au réseau territorial de commandement (avec annexes). Signé à Madrid le 24 juillet 1980	297
N^o 27536. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Mémorandum d'accord relatif à l'assistance technique pour étudier des opérations de trafic aérien dans la région de l'aérogare de Mexico. Signé à Washington le 19 février 1981	345

	<i>Page</i>
No. 27537. United States of America and Philippines:	
Memorandum of Understanding for the exchange of individual personnel between the United States Army Western Command and the Armed Forces of the Philippines. Signed at Manila on 25 March 1981	355
No. 27538. United States of America and Italy:	
Arrangement for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters (with appendices and patent addendum). Signed at Washington on 1 April 1981	371
No. 27539. United States of America and Turkey:	
Exchange of notes constituting an agreement continuing in effect safeguards and guarantee provisions of the Agreement of 10 June 1955, as amended, for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Ankara, 15 April and 9 June 1981	403
No. 27540. United States of America and Netherlands:	
Memorandum of Understanding concerning the exchange of energy information. Signed at Washington on 1 June 1982, and at The Hague on 29 June 1982	409
No. 27541. United States of America and Jamaica:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the employment of dependents of official government employees. Kingston, 3 May and 11 October 1982	417
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Accession by the German Democratic Republic	426
No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:	
Withdrawal by Mongolia of reservations made upon acceptance in respect of sections 26 and 34	427
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:	
Accession by the German Democratic Republic	428

- N° 27537. États-Unis d'Amérique et Philippines :**
 Mémoire d'accord concernant l'échange de personnels à titre individuel entre le Commandement occidental des forces armées des États-Unis et les Forces armées des Philippines. Signé à Manille le 25 mars 1981 355
- N° 27538. États-Unis d'Amérique et Italie :**
 Arrangement relatif à l'échange de renseignements techniques et à la coopération en matière de sûreté nucléaire (avec appendices et additif relatif aux brevets). Signé à Washington le 1^{er} avril 1981 371
- N° 27539. États-Unis d'Amérique et Turquie :**
 Échange de notes constituant un accord continuant l'application des dispositions de sécurité et de garanties de l'Accord de coopération du 10 juin 1955, tel qu'amendé, concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Ankara, 15 avril et 9 juin 1981 403
- N° 27540. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :**
 Mémoire d'accord relatif à l'échange d'informations en matière d'énergie. Signé à Washington le 1^{er} juin 1982, et à La Haye le 29 juin 1982 409
- N° 27541. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à la faculté pour les personnes à la charge des employés à titre officiel des gouvernements d'exercer un emploi. Kingston, 3 mai et 11 octobre 1982 417
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 2545. Conventiou relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :**
 Adhésion de la République démocratique allemande 426
- N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Couseil des Gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959 :**
 Retrait par la Mongolie des réserves formulées lors de l'acceptation à l'égard des sections 26 et 34 427
- N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :**
 Adhésion de la République démocratique allemande 428

	<i>Page</i>
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Declaration by Chile under article 41 of the Covenant recognizing the competence of the Human Rights Committee.....	429
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Ratification by Japan	431
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by Grenada	432
No. 24404. Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Accession by Romania	433
Withdrawal by Mongolia of a reservation made upon ratification in respect of article 11 (2).....	434
No. 24631. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Adopted at Vienna on 26 October 1979 and opened for signature at Vienna and New York on 3 March 1980:	
Withdrawal by Mongolia of a reservation made upon ratification in respect of article 17 (2).....	435
No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Accessions by Romania and by the Libyan Arab Jamahiriya.....	436
Withdrawal by Mongolia of a reservation made upon ratification in respect of article 13 (2).....	437
No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Withdrawal by Chile of the reservations made upon ratification in respect of articles 2 (3) and 3, as well as the declaration in respect of article 28 (1)	438

Pages

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Déclaration par le Chili en vertu de l'article 41 du Pacte reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme.....	429
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Ratification du Japon.....	431
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratification de la Grenade.....	432
N° 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Adhésion de la Roumanie.....	433
Retrait par la Mongolie d'une réserve formulée lors de la ratification à l'égard du paragraphe 2 de l'article 11.....	434
N° 24631. Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Adoptée à Vienne le 26 octobre 1979 et ouverte à la signature à Vienne et à New York le 3 mars 1980 :	
Retrait par la Mongolie d'une réserve formulée lors de la ratification à l'égard du paragraphe 2 de l'article 17.....	435
N° 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Adhésions de la Roumanie et de la Jamahiriya arabe libyenne.....	436
Retrait par la Mongolie d'une réserve formulée lors de la ratification à l'égard du paragraphe 2 de l'article 13.....	437
N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Retrait par la Mongolie des réserves formulées lors de la ratification à l'égard du paragraphe 3 de l'article 2 et de l'article 3, ainsi que la déclaration à l'égard du paragraphe 1 de l'article 28.....	438

	<i>Page</i>
No. 26461. Agreement between the International Atomic Energy Agency and Algeria for the application of safeguards in connection with the supply of a research reactor from the Republic of Argentina. Signed at Vienna on 23 February 1989:	
Definitive entry into force	439
No. 26581. Agreement on the Global System of Trade Preferences among developing countries. Signed at Belgrade on 13 April 1988:	
Ratification by Algeria	440
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Ratifications by Peru and Indonesia	441
Accession by Seychelles	442
<i>(Note: See also the same number in part I of this volume.)</i>	

	<i>Pages</i>
N° 26461. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et Algérie pour l'application de garanties relatives à la fourniture d'un réacteur de recherche par la République argentine. Signé à Vienne le 23 février 1989 :	
Entrée en vigueur définitive	439
N° 26581. Accord relatif au Système global de préférences commerciales entre pays en développement. Signé à Belgrade le 13 avril 1988 :	
Ratification de l'Algérie.....	440
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Ratifications du Pérou et de l'Indonésie.....	441
Adhésion des Seychelles	442
<i>(Note: Voir aussi le même numéro en partie I du présent volume.)</i>	

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 August 1990 to 10 September 1990

Nos. 27531 to 27541

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 août 1990 au 10 septembre 1990

N^{os} 27531 à 27541

No. 27531

MULTILATERAL

**Convention on the rights of the child. Adopted by the General
Assembly of the United Nations on 20 November 1989**

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.
Registered ex officio on 2 September 1990.*

MULTILATÉRAL

**Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'As-
semblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989**

*Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.
Enregistrée d'office le 2 septembre 1990.*

٣ - يجوز سحب التحفظات في أي وقت بتوجيه إشعار بهذا المعنى إلى الأمين العام للأمم المتحدة ، الذي يقوم عندئذ بإبلاغ جميع الدول به . ويصبح هذا الإشعار نافذ المفعول اعتباراً من تاريخ تلقيه من قبل الأمين العام .

المادة ٥٢

يجوز لأي دولة طرف أن تنسحب من هذه الاتفاقية بإشعار خطي ترسله إلى الأمين العام للأمم المتحدة . ويصح الانسحاب نافذاً بعد مرور سنة على تاريخ تسلّم الأمين العام هذا الإشعار .

المادة ٥٣

يعدّ الأمين العام للأمم المتحدة وديعاً لهذه الاتفاقية .

المادة ٥٤

يودع أصل هذه الاتفاقية ، التي تتساوى في الحجية نصوصها بالاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية ، لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

وإشباتاً لذلك ، قام المفوضون الموقعون أدناه ، المخولون حسب الأصول مسن جانب حكومتهم ، بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

[For the signatures, see p. 124 of this volume — Pour les signatures, voir p. 124 du présent volume.]

المادة ٤٨

يظل باب الانضمام إلى هذه الاتفاقية مفتوحا لجميع الدول . وتودع موكوك الانضمام لدى الامين العام للأمم المتحدة .

المادة ٤٩

١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين الذي يلي تاريخ إيداع مك التصديق أو الانضمام العشرين لدى الامين العام للأمم المتحدة .

٢ - الدول التي تصدق هذه الاتفاقية أو تنضم إليها بعد إيداع مك التصديق أو الانضمام العشرين ، يبدأ نفاذ الاتفاقية إزاءها في اليوم الثلاثين الذي يلي تاريخ إيداع هذه الدولة مك تصديقها أو انضمامها .

المادة ٥٠

١ - يجوز لأي دولة طرف أن تقترح إدخال تعديل وأن تقدمه إلى الامين العام للأمم المتحدة . ويقوم الامين العام عندئذ بإبلاغ الدول الاطراف بالتعديل المقترح مع طلب بإخطاره بما إذا كانت هذه الدول تحبذ عقد مؤتمر للدول الاطراف للنظر في الاقتراحات والتصويت عليها . وفي حالة تأييد ثلث الدول الاطراف على الأقل ، في غضون أربعة أشهر من تاريخ هذا التبليغ ، عقد هذا المؤتمر ، يدعو الامين العام إلى عقده تحت رعاية الأمم المتحدة . ويقدم أي تعديل تعتمده أغلبية من الدول الاطراف العاصرة والسوتة في المؤتمر إلى الجمعية العامة لإقراره .

٢ - يبدأ نفاذ أي تعديل يتم اعتماده وفقا للفقرة ١ من هذه المادة عندما تقره الجمعية العامة للأمم المتحدة وتقبله الدول الاطراف في هذه الاتفاقية بأغلبية الثلثين .

٣ - تكون التعديلات ، عند بدء نفاذها ، ملزمة للدول الاطراف التي قبلتها وتبقى الدول الاطراف الاخرى ملزمة باحكام هذه الاتفاقية وباية تعديلات سابقة تكون قد قبلتها .

المادة ٥١

١ - يتلقى الامين العام للأمم المتحدة نص التحفظات التي تبديها الدول وقت التصديق أو الانضمام ، ويقوم بتمميمها على جميع الدول .

٢ - لا يحوز إبداء أي تحفظ يكون منافيا لهدف هذه الاتفاقية وغرضها .

المادة ٤٥

لدعم تنفيذ الاتفاقية على نحو فعال وتشجيع التعاون الدولي في الميدان السني
تغطية الاتفاقية :

(أ) يكون من حق الوكالات المتخصصة ومنظمة الأمم المتحدة للطفولة وغيرها من أجهزة الأمم المتحدة أن تكون ممثلة لدى النظر في تنفيذ ما يدخل في نطاق ولايتها من أحكام هذه الاتفاقية . وللجنة أن تدعو الوكالات المتخصصة ومنظمة الأمم المتحدة للطفولة والهيئات المختصة الأخرى ، حسبما تراه ملائماً ، لتقديم مشورة خبائها بشأن تنفيذ الاتفاقية في المجالات التي تدخل في نطاق ولاية كل منها . وللجنة أن تدعو الوكالات المتخصصة ومنظمة الأمم المتحدة للطفولة وغيرها من أجهزة الأمم المتحدة لتقديم تقارير عن تنفيذ الاتفاقية في المجالات التي تدخل في نطاق أنشطتها ؛

(ب) تحيل اللجنة ، حسبما تراه ملائماً ، إلى الوكالات المتخصصة ومنظمة الأمم المتحدة للطفولة والهيئات المختصة الأخرى أية تقارير من الدول الأطراف تتضمن طلباً للمشورة أو المساعدة التقنية ، أو تشير إلى حاجتها لمثل هذه المشورة أو المساعدة ، معقوبة بملاحظات اللجنة واقتراحاتها بمدد هذه الطلبات أو الإشارات ، إن وجدت مثل هذه الملاحظات والاقتراحات ؛

(ج) يجوز للجنة أن تومي بأن تطلب الجمعية العامة إلى الأمين العام إجراء دراسات بالنيابة عنها عن قضايا محددة تشمل بحقوق الطفل ؛

(د) يجوز للجنة أن تقدم اقتراحات وتوصيات عامة تستند إلى معلومات تلقتها عملاً بالمادتين ٤٤ و ٤٥ من هذه الاتفاقية . وتحال مثل هذه الاقتراحات والتوصيات العامة إلى أية دولة طرف معنية ، وتبلغ للجمعية العامة معقوبة بتعليقات الدول الأطراف ، إن وجدت .

الجزء الثالث

المادة ٤٦

يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية لجميع الدول .

المادة ٤٧

تخضع هذه الاتفاقية للتصديق . وتودع مكوك التصديق لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

١٠ - تمعد اجتماعات اللجنة عادة في مقر الأمم المتحدة أو في أي مكان مناسب آخر تحدده اللجنة . وتجتمع اللجنة عادة مرة في السنة . وتحدد مدة اجتماعات اللجنة ، ويماد النظر فيها ، إذا اقتضى الأمر ، في اجتماع للدول الأطراف في هذه الاتفاقية ، رهنا بموافقة الجمعية العامة .

١١ - يوفر الأمين العام للأمم المتحدة ما يلزم من موظفين ومرافق لاضطلاع اللجنة بمسورة فعّالة بموظائفها بموجب هذه الاتفاقية .

١٢ - يحمل أعضاء اللجنة المنشأة بموجب هذه الاتفاقية ، بموافقة الجمعية العامة ، على مكافآت من موارد الأمم المتحدة ، وفقا لما قد تقرره الجمعية العامة من شروط وأحكام .

المادة ٤٤

١ - تتمعد الدول الأطراف بأن تقدم إلى اللجنة ، عن طريق الأمين العام للأمم المتحدة ، تقارير عن التدابير التي اعتمدها لإنفاذ الحقوق المعترف بها في هذه الاتفاقية وعن التقدم المحرز في التمتع بتلك الحقوق :

(أ) في غضون سنتين من بدء نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة للدولة الطرف المعنية ؛

(ب) وبعد ذلك مرة كل خمس سنوات .

٢ - توضع التقارير المعدة بموجب هذه المادة العوامل والصواب التي تؤثر على درجة الوفاء بالالتزامات المتمعد بها بموجب هذه الاتفاقية إن وجدت مثل هذه العوامل والصواب . ويجب أن تشمل التقارير أيضا على معلومات كافية توفر للجنة فهما شاملا لتنفيذ الاتفاقية في البلد المعني .

٣ - لا حاجة بدولة طرف قدمت تقريرها أولها شاملا إلى اللجنة أن تكرر ، في ما تقدمه من تقارير لاحقة وفقا للفقرة ١ (ب) من هذه المادة ، المعلومات الأساسية التي سبق لها تقديمها .

٤ - يجوز للجنة أن تطلب من الدول الأطراف معلومات إضافية ذات صلة بتنفيذ الاتفاقية .

٥ - تقدم اللجنة إلى الجمعية العامة كل سنتين ، عن طريق المجلس الاقتصادي والاجتماعي ، تقارير عن أنشطتها .

٦ - تتيح الدول الأطراف تقاريرها على نطاق واسع للجمهور في بلدانها .

المادة ٤٣

- ١ - تنشأ لفرض درامة التقدم السنوي أحرزته الدول الأطراف في استيفاء تنفيذ الالتزامات التي تعهدت بها في هذه الاتفاقية لجنة معنية بحقوق الطفل تظلمع بالوظائف المنصوص عليها فيما يلي .
- ٢ - تتألف اللجنة من عشرة خبراء من ذوي المكانة الخلقية الرفيعة والكفاءة المعترف بها في الميدان الذي تغطيه هذه الاتفاقية . وتنتخب الدول الأطراف أعضاء اللجنة من بين رعاياها ويعمل هؤلاء الأعضاء بمفتهم الشخصية ، ويولى الاعتبار للتوزيع الجغرافي العادل وكذلك للنظم القانونية الرئيسية .
- ٣ - ينتخب أعضاء اللجنة بالاقتراع السري من قائمة أشخاص ترشحهم الدول الأطراف ، ولكل دولة طرف أن ترشح شخصا واحدا من بين رعاياها .
- ٤ - يجري الانتخاب الأول لعضوية اللجنة بعد ستة أشهر على الأكثر من تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية وبعد ذلك مرة كل سنتين . ويوجه الأمين العام للأمم المتحدة قبل أربعة أشهر على الأقل من تاريخ كل انتخاب رسالة إلى الدول الأطراف يدعوها فيها إلى تقديم ترشيحاتها في غضون شهرين . ثم يعد الأمين العام قائمة مرتبة ترتيبها الفبائيا بجميع الأشخاص المرشحين على هذا النحو مبينا الدول الأطراف التي رشحتهم ، ويبلغها إلى الدول الأطراف في هذه الاتفاقية .
- ٥ - تجري الانتخابات في اجتماعات للدول الأطراف يدعو الأمين العام إلى عقدها في مقر الأمم المتحدة . وفي هذه الاجتماعات ، التي يشكل حضور ثلثي الدول الأطراف فيها نمابا قانونيا لها ، يكون الأشخاص المنتخبون لعضوية اللجنة هم الذين يحملون على أكبر عدد من الأصوات وعلى الأغلبية المطلقة لأصوات ممثلي الدول الأطراف الحاضرين المصوتين .
- ٦ - ينتخب أعضاء اللجنة لمدة أربع سنوات . ويجوز إعادة انتخابهم إذا جرى ترشيحهم من جديد . غير أن مدة ولاية خمسة من الأعضاء المنتخبين في الانتخاب الأول تنقضي بانقضاء سنتين ؛ وبعد الانتخاب الأول مباشرة يقوم رئيس الاجتماع باختيار أسماء هؤلاء الأعضاء الخمسة بالقرعة .
- ٧ - إذا توفي أحد أعضاء اللجنة أو استقال أو أعلن لأي سبب آخر أنه غير قادر على تادية مهام اللجنة ، تعين الدولة الطرف التي قامت بترشيح العضو خبيرا آخر من بين رعاياها ليكمل المدة المتبقية من الولاية ، رهنا بموافقة اللجنة .
- ٨ - تضع اللجنة نظامها الداخلي .
- ٩ - تنتخب اللجنة أعضاء مكتبها لفترة منتين .

١٦' الحصول على مساعدة مترجم شفوي مجاناً إذا تعذر على الطفل فهم اللغة المستعملة أو النطق بها ؛

١٧' تأمين احترام حياته الخاصة تماماً أثناء جميع مراحل الدعوى .

٣ - تسمى الدول الأطراف لتمييز إقامة قوانين وإجراءات وملطات ومؤسسات منطبقة خصيصاً على الأطفال الذين يدعى أنهم انتهكوا قانون العقوبات أو يتهمون بذلك أو يشب عليهم ذلك ، وخاصة القيام بما يلي :

(أ) تحديد من دنيا يفترض دونها أن الأطفال ليس لديهم الأهلية لانتهاك قانون العقوبات ؛

(ب) استصواب اتخاذ تدابير عند الاقتضاء لمعاملة هؤلاء الأطفال دون اللجوء إلى إجراءات قضائية ، شريطة أن تحترم حقوق الإنسان والضمانات القانونية احتراماً كاملاً .

٤ - تتاح ترتيبات مختلفة ، مثل أوامر الرعاية والإرشاد والإشراف ، والمشورة ، والاختيار ، والحضانة ، وبرامج التعليم والتدريب المهني وغيرها من بدائل الرعاية المؤسسية ، لضمان معاملة الأطفال بطريقة تلائم رفاههم وتتناسب مع ظروفهم وجرمهم على السواء .

المادة ٤١

ليس في هذه الاتفاقية ما يمس أي أحكام تكون أسرع إنغناء إلى أعمال حقوق الطفل والتي قد ترد في :

(أ) قانون دولة طرف ؛ أو

(ب) القانون الدولي الساري على تلك الدولة .

الجزء الثاني

المادة ٤٢

تتعهد الدول الأطراف بأن تنشر مبادئ الاتفاقية وأحكامها على نطاق واسع بالوسائل الملائمة والفعالة ، بين الكبار والأطفال على السواء .

المادة ٤٠

١ - تعترف الدول الأطراف بحق كل طفل يدعى أنه انتهك قانون العقوبات أو يتهم بذلك أو يشك عليه ذلك في أن يعامل بطريقة تتفق مع رفع درجة إحسان الطفل بكرامته وقدره ، وتمزز احترام الطفل لما للأخريين من حقوق الإنسان والحريات الأساسية وتراعي من الطفل واستمواج تشجيع إعادة اندماج الطفل وقيامه بدور بناء في المجتمع .

٢ - وتحققا لذلك ، ومع مراعاة أحكام الكوك الدولية ذات صلة ، تكفل الدول الأطراف ، بوجه خاص ، ما يلي :

(أ) عدم ادعاء انتهاك الطفل لقانون العقوبات أو اتهامه بذلك أو إشبات ذلك عليه بسبب أفعال أو أوجه قصور لم تكن محظورة بموجب القانون الوطني أو الدولي عند ارتكابها ؛

(ب) يكون لكل طفل يدعى بأنه انتهك قانون العقوبات أو يتهم بذلك الضمانات التالية على الأقل :

١١' افتراض براءته إلى أن تثبت إدانته وفقا للقانون ؛

١٢' إخطاره فورا ومباشرة بالتهمة الموجهة إليه ، عن طريق والديه أو الأوصياء القانونيين عليه عند الاقتضاء ، والحصول على مساعدة قانونية أو غيرها من المساعدة الملائمة لإعداد وتقديم دفاعه ؛

١٣' قيام سلطة أو هيئة قضائية مختصة ومستقلة ونزيهة بالعمل في دعواه دون تأخير في محاكمة عادلة وفقا للقانون ، بحضور مستشار قانوني أو بمساعدة مناسبة أخرى وبحضور والديه أو الأوصياء القانونيين عليه ، ما لم يُعتبر أن ذلك في غير مصلحة الطفل الفضلى ، ولا سيما إذا أخذ في الحسبان منه أو حالته ؛

١٤' عدم إكراهه على الإدلاء بشهادة أو الاعتراف بالذنب ؛ واستجواب أو تأمين استجواب الشهود المناهضين وكفالة اشتراك واستجواب الشهود لمصلحة في ظل ظروف من المساواة ؛

١٥' إذا اعتبر أنه انتهك قانون العقوبات ، تأمين قيام سلطة مختصة أو هيئة قضائية مستقلة ونزيهة أعلى وفقا للقانون بإعادة النظر في هذا القرار وفي أية تدابير مفروضة تبعا لذلك ؛

(ب) ألا يحرم أي طفل من حريته بصورة غير قانونية أو تصفية . ويجب أن يجري اعتقال الطفل أو احتجازه أو سجنه وفقا للقانون ولا يجوز ممارسته إلا كملجأ أخير ولاقصر فترة زمنية مناسبة ؛

(ج) يعامل كل طفل محروم من حريته بهإنسانية واحترام للكرامة المتاملة في الإنسان ، وبطريقة تراعي احتياجات الأشخاص الذين بلغوا سنه . وبوجه خاص ، يفصل كل طفل محروم من حريته عن البالغين ، ما لم يعتبر أن مصلحة الطفل الفضلى تقتضي خلاف ذلك ، ويكون له الحق في البقاء على اتصال مع أسرته عن طريق المراسلات والزيارات ، إلا في الظروف الاستثنائية ؛

(د) يكون لكل طفل محروم من حريته الحق في الحصول بسرعة على مساعدة قانونية وغيرها من المساعدة المناسبة ، فضلا عن الحق في الطعن في شرعية حرمانه من الحرية أمام محكمة أو سلطة مختصة مستقلة وصحايدة أخرى ، وفي أن يجري البت بسرعة في أي إجراء من هذا القبيل .

المادة ٢٨

١ - تتمتع الدول الأطراف بأن تحترم قواعد القانون الإنساني الدولي المنطبقة عليها في المنازعات المسلحة وذات الصلة بالطفل وأن تضمن احترام هذه القواعد .

٢ - تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير الممكنة عمليا لكي تضمن ألا يشترك الأشخاص الذين لم تبلغ سنهم خمس عشرة سنة اشتراكا مباشرا في الحرب .

٣ - تمتنع الدول الأطراف عن تجنيد أي شخص لم تبلغ سنه خمس عشرة سنة في قواتها المسلحة . وعند التجنيد من بين الأشخاص الذين بلغت سنهم خمس عشرة سنة ولكنها لم تبلغ ثمان عشرة سنة ، يجب على الدول الأطراف أن تسمى لإعطاء الأولوية لمن هم أكبر سنا .

٤ - تتخذ الدول الأطراف ، وفقا لالتزاماتها بمقتضى القانون الإنساني الدولي بحماية السكان المدنيين في المنازعات المسلحة ، جميع التدابير الممكنة عمليا لكي تضمن حماية ورعاية الأطفال المتأثرين بنزاع مسلح .

المادة ٢٩

تتخذ الدول الأطراف كل التدابير المناسبة لتشجيع التأهيل البدني والنفسي وإعادة الاندماج الاجتماعي للطفل الذي يقع ضحية أي شكل من أشكال الإهمال أو الاستغلال أو الإساءة ، أو التمييز أو أي شكل آخر من أشكال الماملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة ، أو المنازعات المسلحة . ويجري هذا التأهيل وإعادة الاندماج هذه في بيئة تعزز صحة الطفل ، واحترامه لذاته ، وكرامته .

المخدرة والمواد المؤشرة على العقل ، حسبما تحددت في المماهدات الدولية ذات الصلة ، ولمنع استخدام الاطفال في إنتاج مثل هذه المواد بطريقة غير مشروعة والاتجار بها .

المادة ٢٤

تتعهد الدول الاطراف بحماية الطفل من جميع اشكال الاستغلال الجنسي والانتهاك الجنسي . ولهذه الغرض تتخذ الدول الاطراف ، بوجه خاص ، جميع التدابير الملائمة الوطنية والشنائية والتمتددة الاطراف لمنع :

(أ) حمل أو إكراه الطفل على تماطي أي نشاط جنسي غير مشروع ؛

(ب) الاستخدام الاستغلالي للاطفال في الدعارة أو غيرها من الممارسات الجنسية غير المشروعة ؛

(ج) الاستخدام الاستغلالي للاطفال في العروض والمواد الداعرة .

المادة ٢٥

تتخذ الدول الاطراف جميع التدابير الملائمة الوطنية والشنائية والتمتددة الاطراف لمنع اختطاف الاطفال أو بيعهم أو الاتجار بهم لأي غرض من الغرض أو بأي شكل من الاشكال .

المادة ٢٦

تحمي الدول الاطراف الطفل من سائر اشكال الاستغلال الضارة بأي جانب من جوانب رفاه الطفل .

المادة ٢٧

تكفل الدول الاطراف :

(أ) ألا يمرض أي طفل للتعذيب أو لغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة . ولا تفرض عقوبة الإعدام أو السجن مدى الحياة بسبب جرائم يرتكبها أشخاص تقل أعمارهم عن ثمانين عشرة سنة دون وجود إمكانية للإعراج عنهم ؛

المادة ٣٠

في الدول التي توجد فيها اقلية اثنية او دينية او لغوية او اشخاص من المكان الاصليين ، لا يجوز حرمان الطفل المنتمي لتلك الاقلية او لاولئك المكان من الحق في ان يتمتع ، مع بقية افراد المجموعة ، بثقافته ، او الإجهار بدينه وممارسته شعائره ، او استعمال لغته .

المادة ٣١

١ - تعترف الدول الاطراف بحق الطفل في الراحة ووقت الفراغ ، ومزاولة الالعاب وانشطة الاستجمام المناسبة لسنه والمشاركة بحرية في الحياة الثقافية وفني الفنون .

٣ - تتمتع الدول الاطراف وتمتاز حق الطفل في المشاركة الكاملة في الحياة الثقافية والفنية وتشجع على توفير فرص ملائمة ومتساوية للنشاط الثقافي والفني والاستجمام وانشطة اوقات الفراغ .

المادة ٣٢

١ - تعترف الدول الاطراف بحق الطفل في حمايته من الاستغلال الاقتصادي ومن اداء أي عمل يرجح ان يكون خطيرا او ان يمثل إعاقة لتعليم الطفل ، او ان يكون ضارا بصحة الطفل او بنموه البدني ، او العقلي ، او الروحي ، او المعنوي ، او الاجتماعي .

٣ - تتخذ الدول الاطراف التدابير التشريعية والإدارية والاجتماعية والتربوية التي تكفل تنفيذ هذه المادة . ولهذا الغرض ، ومع مراعاة أحكام المصوك الدولية الاخرى ذات الصلة ، تقوم الدول الاطراف بوجه خاص بما يلي :

(أ) تحديد عمر أدنى او اعمار دنيا للالتحاق بعمل ؛

(ب) وضع نظام مناسب لساعات العمل وظروفه ؛

(ج) فرض عقوبات او جزاءات أخرى مناسبة لضمان بفيء إنفاذ هذه المادة بفعالية .

المادة ٣٣

تتخذ الدول الاطراف جميع التدابير المناسبة ، بما في ذلك التدابير التشريعية والإدارية والاجتماعية والتربوية ، لوقاية الاطفال من الاستخدام غير المشروع للمواد

(هـ) اتخاذ تدابير لتشجيع الحضور المنتظم في المدارس والتقليل من معدلات ترك الدراسة .

٢ - تتخذ الدول الاطراف كافة التدابير المناسبة لضمان ادارة النظام في المدارس على نحو يتمشى مع كرامة الطفل الانسانية ويتوافق مع هذه الاتفاقية .

٣ - تقوم الدول الاطراف في هذه الاتفاقية بتميز وتشجيع التعاون الدولي في الامور المتعلقة بالتعليم ، وبخاصة بهدف الاسهام في القضاء على الجهل والاسية في جميع أنحاء العالم وتيسير الوصول الى المعرفة العلمية والتقنية والى وسائل التعليم الحديثة . وتراعى بمفعة خاصة احتياجات البلدان النامية في هذا المدد .

المادة ٢٩

١ - توافق الدول الاطراف على أن يكون تعليم الطفل موجها نحو :

(أ) تنمية شخصية الطفل ومواهبه وقدراته العقلية والبدنية الى أقصى امكاناتها ؛

(ب) تنمية احترام حقوق الانسان والحريات الاسامية والمبادئ المكرمة فسي ميثاق الأمم المتحدة ؛

(ج) تنمية احترام ذوي الطفل وهويته الثقافية ولفته وقيمه الخاصة ، والقيم الوطنية للبلد الذي يميث فيه الطفل والبلد الذي نشأ فيه في الاصل ، والحضارات المختلفة عن حضارته ؛

(د) إعداد الطفل لحياة تمتعهم المسؤولية في مجتمع حر ، بروح من التفاهم والطم والتسامح والمساواة بين الجنسين والمداقة بين جميع الشعوب والجماعات الإثنية والوطنية والدينية والاشخاص الذين ينتمون الى المكان الاصليين ؛

(هـ) تنمية احترام البيئة الطبيعية .

٣ - ليس في نص هذه المادة أو المادة ٢٨ ما يفسر على أنه تدخل في حرية الافراد والهيئات في انشاء المؤسسات التعليمية وإدارتها ، رهنا على الدوام بمراعاة المبادئ المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة وباشتراط مطابطة التعليم الذي توفره هذه المؤسسات للمعايير الدنيا التي قد تضعها الدولة .

المادة ٢٧

- ١ - تعترف الدول الأطراف بحق كل طفل في مستوى معيشي ملائم لنموه البدني والعقلي والروحي والمعنوي والاجتماعي .
- ٢ - يتحمل الوالدان أو أحدهما أو الأشخاص الآخرون المسؤولون عن الطفل ، المسؤولية الأساسية عن القيام ، في حدود امكانياتهم المالية وقدراتهم ، بتأمين ظروف المعيشة اللازمة لنمو الطفل .
- ٣ - تتخذ الدول الأطراف ، وفقا لظروفها الوطنية وفي حدود امكانياتها ، التدابير الملائمة من أجل مساعدة الوالدين وغيرهما من الأشخاص المسؤولين عن الطفل ، على إعمال هذا الحق وتقدم عند الضرورة المساعدة المادية وبرامج الدعم ، ولاسيما فيما يتعلق بالتغذية والكساء والامكان .
- ٤ - تتخذ الدول الأطراف كل التدابير المعاسبة لكفالة تحميل نفقة الطفل من الوالدين أو من الأشخاص الآخرين المسؤولين ساليا عن الطفل ، سواء داخل الدولة الطرف أو في الخارج . وبوجه خاص ، عندما يعيش الشخص المسؤول ساليا عن الطفل في دولة أخرى غير الدولة التي يعيش فيها الطفل ، تشجع الدول الأطراف الانضمام إلى اتفاقات دولية أو إبرام اتفاقات من هذا القبيل ، وكذلك اتخاذ ترتيبات أخرى مناسبة .

المادة ٢٨

- ١ - تعترف الدول الأطراف بحق الطفل في التعليم ، وتحقيقا للإعمال الكامل لهذا الحق تدريجيا وعلى أساس تكافؤ الفرص ، تقوم بوجه خاص بما يلي :
- (أ) جعل التعليم الابتدائي الزاميا ومتاحا مجانا للجميع ؛
- (ب) تشجيع تطوير شتى أشكال التعليم الثانوي ، سواء العام أو المهني ، وتوفيرها واتاحتها لجميع الأطفال ، واتخاذ التدابير المناسبة مثل ادخال مجانية التعليم وتقديم المساعدة السالية عند الحاجة إليها ؛
- (ج) جعل التعليم العالي ، بشتى الوسائل المناسبة ، متاحا للجميع على أساس التدرجات ؛
- (د) جعل المعلومات والمبادئ الإرشادية التربوية والمهنية متوفرة لجميع الأطفال وفي متناولهم ؛

(ب) كفالة توفير المساعدة الطبية والرعاية المحية اللامتتين لجميع الاطفال مع التشديد على تطوير الرعاية المحية الاولية ؛

(ج) مكافحة الامراض وسوء التغذية حتى في اطار الرعاية الصحية الاولية ، عن طريق اصور منها تطبيق التكنولوجيا المتاحة بسهولة وعن طريق توفير الامغذية المغذية الكافية ومياه الشرب النقية ، آخذة في اعتبارها اخطار تلوث البيئـة ومخاطره ؛

(د) كفالة الرعاية الصحية المناسبة للامهات قبل الولادة وبعدها ؛

(هـ) كفالة تزويد جميع قطاعات المجتمع ، ولاسيما الوالدين والطفل ، بالمعلومات الاساسية المتعلقة بصحة الطفل وتغذيته ، ومزايا الرضاعة الطبيعية ، ومبادئ حفظ المحة والامحاح البيئي ، والوقاية من الحواث ، وحصول هذه القطاعات على تعليم في هذه المجالات ومساعدتها في الاستفادة من هذه المعلومات ؛

(و) تطوير الرعاية المحية الوقائية والإرشاد المقدم للوالدين ، والتعليم والخدمات المتعلقة بتنظيم الاسرة .

٣ - تتخذ الدول الاطراف جمع التدابير الفعالة والملائمة بغية إلغاء الممارسات التقليدية التي تضر بصحة الاطفال .

٤ - تتعهد الدول الاطراف بتميز وتشجيع التعاون الدولي من أجل التوصل بشكل تدريجي الى الاعمال الكامل للحق المعترف به في هذه المادة . وتراعى بمحة خاصة احتياجات البلدان النامية في هذا الصدد .

المادة ٢٥

تعترف الدول الاطراف بحق الطفل الذي تودعه السلطات المختمة لاغراض الرعاية أو الحماية أو علاج صحته البدنية أو العقلية في مراجعة دورية للملاج المقدم للطفل ولجميع الظروف الاخرى ذات الملة بإيداعه .

المادة ٢٦

١ - تعترف الدول الاطراف لكل طفل بالحق في الانتفاع من الضمان الاجتماعي ، بما في ذلك التأمين الاجتماعي ، وتتخذ التدابير اللازمة لتحقيق الاعمال الكامل لهذا الحق وفقا لقانونها الوطني .

٢ - ينبغي منح الاعانات ، عند الاقتضاء ، مع مراعاة سوارد وطروف الطفل والاشخاص المسؤولين عن إعالة الطفل ، فضلا عن أي اعتبار آخر ذي ملة بطلب يقدم من جانب الطفل أو نيابة عنه للحصول على إعانات .

المادة ٢٣

١ - تعترف الدول الأطراف بوجود تمتع الطفل العموق عقليا أو جسديا بحياة كاملة وكريمة ، في ظروف تكفل له كرامته وتعزز اعتماده على النفس وتيسر مشاركته الفعلية في المجتمع .

٢ - تعترف الدول الأطراف بحق الطفل العموق في التمتع برعاية خاصة وتشجع وتكفل للطفل المؤهل لذلك وللمؤولين عن رعايته ، رهنا بتوفر الموارد ، تقديم المساعدة التي يقدم عنها طلب ، والتي تتلاءم مع حالة الطفل وظروف والديه أو غيرهما ممن يرعونهم .

٣ - ادراكا للاحتياجات الخاصة للطفل العموق ، توفر المساعدة المقدمة وفقا للفقرة ٣ من هذه المادة مجانا كلما أمكن ذلك ، مع مراعاة الموارد المالية للوالدين أو غيرهما ممن يقومون برعاية الطفل ، وينبغي أن تهدف إلى ضمان إمكانية حصول الطفل العموق فعلا على التعليم والتدريب ، وخدمات الرعاية المحية ، وخدمات إعادة التأهيل ، والإعداد لمشاركة عمل ، والفرص الترفيهية وتلقيه ذلك بصورة تؤدي إلى تحقيق الاندماج الاجتماعي للطفل ونموه الفردي ، بما في ذلك نموه الثقافي والروحي ، على أكمل وجه ممكن .

٤ - على الدول الأطراف أن تشجع ، بروح التعاون الدولي ، تبادل المعلومات المناسبة في ميدان الرعاية المحية الوقائية والعلاج الطبي والنفسي والوظيفي للأطفال العموقين ، بما في ذلك نشر المعلومات المتعلقة بمناهج إعادة التأهيل والخدمات المهنية وإمكانية الوصول إليها ، وذلك بغية تمكين الدول الأطراف من تحسين قدراتها ومهاراتها وتوسيع خبرتها في هذه المجالات . وتراعى بعفة خاصة ، في هذا الصدد ، احتياجات البلدان النامية .

المادة ٢٤

١ - تعترف الدول الأطراف بحق الطفل في التمتع بأعلى مستوى صحي يمكن بلوغه وبحقه في مرافق علاج الأمراض وإعادة التأهيل المحسي . وتبذل الدول الأطراف قمارى جهدا لتضمن ألا يحرم أي طفل من حقه في الحصول على خدمات الرعاية المحية هذه .

٢ - تتابع الدول الأطراف أعمال هذا الحق كاملا وتتخذ ، بوجه خاص ، التدابير المناسبة من أجل :

(١) خفض وفيات الرضع والأطفال ؛

أن التبني جائز نظراً لحالة الطفل فيما يتعلق بالوالدين والأقارب والأوصياء القانونيين وأن الأشخاص المعنيين ، عند الاقتضاء ، قد أعطوا عن علم موافقتهم على التبني على أساس حصولهم على ما قد يلزم من المشورة ؛

(ب) تعترف بأن التبني في بلد آخر يمكن اعتباره وسيلة بديلة لرعاية الطفل ، إذا تعذرت إقامة الطفل لدى أسرة حاضنة أو متبنية ، أو إذا تعذرت العناية به بأي طريقة ملائمة في وطنه ؛

(ج) تضمن ، بالنسبة للتبني في بلد آخر ، أن يستفيد الطفل من ضمانات ومعايير تعادل تلك القائمة فيما يتعلق بالتبني الوطني ؛

(د) تتخذ جميع التدابير المناسبة كي تضمن ، بالنسبة للتبني في بلد آخر ، أن عملية التبني لا تعود على أولئك المشاركين فيها بكسب مالي غير مشروع ؛

(هـ) تميز ، عند الاقتضاء ، أهداف هذه المادة بعقد ترتيبات أو اتفاقات ثنائية أو متعددة الأطراف ، وتسمى ، في هذا الإطار ، الس ضمان أن يكون تبني الطفل في بلد آخر من خلال السلطات أو الهيئات المختصة .

المادة ٢٢

١ - تتخذ الدول الأطراف في هذه الاتفاقية التدابير الملائمة لتكفل للطفل الذي يسمى للحمول على مركز لاجئ ، أو الذي يعتبر لاجئاً وفقاً للقوانين والإجراءات الدولية أو المحلية المعمول بها ، سواء محبه أو لم يحبه والداه أو أي شخص آخر ، تلقى الحماية والمساعدة الانسانية المماستين في التمتع بالحقوق المنطبقة الموضحة في هذه الاتفاقية وفي غيرها من المعكوك الدولية الانسانية أو المتعلقة بحقوق الانسان التي تكون الدول المذكورة اطرافاً فيها .

٢ - ولهذا الغرض ، توفر الدول الأطراف ، حسب ما شراه مناسبا ، التعاون في أي جهود تبذلها الأمم المتحدة وغيرها من المنظمات الحكومية الدولية المختصة أو المنظمات غير الحكومية المتعاونة مع الأمم المتحدة ، لحماية طفل كهذا ومساعدته ، وللبحث عن والذي طفل لاجئ لا يحبه أحد أو عن أي أفراد آخرين من أسرته ، من أجل الحصول على المعلومات اللازمة لجميع شمل أسرته . وفي الحالات التي يتعذر فيها العثور على الوالدين أو الأفراد الآخرين لأسرته ، يمنح الطفل ذات الحماية الممنوحة لأي طفل آخر محروم بمغة دائمة أو مؤقتة من بيئته العائلية لأي سبب ، كما هو موضح في هذه الاتفاقية .

٣ - تتخذ الدول الأطراف كل التدابير الملائمة لتضمن لأطفال الوالدين الماملين حق الانتفاع بخدمات ومرافق رعاية الطفل التي هم مؤهلون لها .

المادة ١٩

١ - تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير التشريعية والادارية والاجتماعية والتعليمية الملائمة لحماية الطفل من كافة أشكال المنذ أو الضرر أو الاساءة البدنية أو العقلية والإهمال أو المعاملة المنطوية على إهمال ، واساءة المعاملة أو الاستغلال ، بما في ذلك الاساءة الجنسية ، وهو في رعاية الوالد (الوالدين) أو الوصي القانوني (الأوصياء القانونيين) عليه ، أو أي شخص آخر يعتمد الطفل برعايته .

٣ - ينبغي أن تشمل هذه التدابير الوقائية ، حسب الاقتضاء ، اجراءات فعالة لوضع برامج اجتماعية لتوفير الدعم اللازم للطفل ولوالئك الذين يعتمدون الطفل برعايتهم ، وكذلك للأشكال الأخرى من الوقاية ، ولتحديد حالات اساءة معاملة الطفل المذكورة حتى الآن والإبلاغ عنها والاحالة بشأنها والتحقيق فيها ومعالجتها ومتابعتها وكذلك لتدخل القضاء حسب الاقتضاء .

المادة ٢٠

١ - للطفل المحروم بمعة مؤقتة أو دائمة من بيئته العائلية أو الذي لا يسمح له ، مضافا على معالجه الفطري ، بالبقاء في تلك البيئة ، الحق في حماية ومساعدة خاصتين توفرهما الدولة .

٣ - تضمن الدول الأطراف ، وفقا لقوانينها الوطنية ، رعاية بديلة لممثل هذا الطفل .

٣ - يمكن أن تشمل هذه الرعاية ، في جملة أمور ، العضانة ، أو الكفالة الواردة في القانون الاسلامي ، أو التبني ، أو ، عند الضرورة ، الاقامة في مؤسسات مناسبة لرعاية الأطفال . وعند النظر في الحلول ، ينبغي ايلاء الاعتبار الواجب لاستصواب الاستمرارية في تربية الطفل ولخلفية الطفل الاثنية والدينية والثقافية واللغوية .

المادة ٢١

تضمن الدول التي تقر و/أو تجيز نظام التبني ايلاء معالج الطفل الفطري الاعتبار الاول والقيام بها يلي :

(١) تضمن ألا تعرض بتبني الطفل إلا الملطات المختصة التي تحدد ، وفقا للقوانين والاجراءات المعمول بها وعلى أساس كل المعلومات ذات صلة الموثوق بها ،

المادة ١٦

- ١ - لا يجوز أن يجري أي تحرّض تعسفي أو غير قانوني للطفل في حياته الخاصة أو أسرته أو منزله أو مراسلاته ، ولا أي مساس غير قانوني بشرفه أو سمعته .
- ٢ - للطفل حق في أن يحميه القانون من مثل هذا التعرض أو المساس .

المادة ١٧

تعترف الدول الاطراف بالوظيفة الهامة التي تؤديها وسائط الإعلام وتضمن امكانية حصول الطفل على المعلومات والمواد من شتى المصادر الوطنية والدولية ، وبخاصة تلك التي تستهدف تعزيز رفاهيته الاجتماعية والروحية والمعنوية ومحتاه الجسدية والعقلية . وتحقيقا لهذه الغاية ، تقوم الدول الاطراف بما يلي :

- (أ) تشجيع وسائط الإعلام على نشر المعلومات والمواد ذات المنفعة الاجتماعية والثقافية للطفل ووفقا لروح المادة ٢٩ ؛
- (ب) تشجيع التعاون الدولي في انتاج وتبادل ونشر هذه المعلومات والمواد من شتى المصادر الثقافية والوطنية والدولية ؛
- (ج) تشجيع انتاج كتب الاطفال ونشرها ؛
- (د) تشجيع وسائط الإعلام على ايلاء عناية خاصة للاحتياجات اللغوية للطفل الذي ينتمي الى مجموعة من مجموعات الاقليات أو الى السكان الاصليين ؛
- (هـ) تشجيع ومع مبادئ توجيهية ملائمة لوقاية الطفل من المعلومات والمواد التي تضر بمصالحه ، مع وضع أحكام المادتين ١٢ و ١٨ في الاعتبار .

المادة ١٨

- ١ - تبذل الدول الاطراف قصارى جهدها لضمان الاعتراف بالمبدأ القائل إن كلا الوالدين يتحملان مسؤوليات مشتركة عن تربية الطفل ونموه . وتقع على عاتق الوالدين أو الأوصياء القانونيين ، حسب الحالة ، المسؤولية الأولى عن تربية الطفل ونموه . وتكون مصالح الطفل الفضلى موضع اهتمامهم الاساسي .
- ٢ - في سبيل ضمان وتعزيز الحقوق المبينة في هذه الاتفاقية ، على الدول الاطراف في هذه الاتفاقية أن تقدم المساعدة الملائمة للوالدين وللأوصياء القانونيين في الاضطلاع بمسؤوليات تربية الطفل وعليها أن تكفل تطوير مؤتمرات ومرافق وخدمات رعاية الاطفال .

٢ - ولهذا الغرض ، تتاح للطفل ، بوجه خاص ، فرصة الاستماع إليه في أي إجراءات قضائية وإدارية تمس الطفل ، إما مباشرة ، أو من خلال ممثل أو هيئة ملائمة ، بطريقة تتفق مع القواعد الإجرائية للقانون الوطني .

المادة ١٣

١ - يكون للطفل الحق في حرية التعبير ، ويشمل هذا الحق حرية طلب جميع أنواع المعلومات والأفكار وتلقيها وإذاعتها ، دون أي اعتبار للحدود ، سواء بالقول ، أو الكتابة أو الطباعة ، أو الفن ، أو أية وسيلة أخرى يختارها الطفل .

٢ - يجوز إخضاع ممارسة هذا الحق لبعض القيود ، بشرط أن ينص القانونون عليها وأن تكون لازمة لتأمين ما يلي :

(أ) احترام حقوق الغير أو سمعتهم ؛ أو

(ب) حماية الأمن الوطني أو النظام العام ، أو المحة العامة أو الآداب العامة .

المادة ١٤

١ - تحترم الدول الأطراف حق الطفل في حرية الفكر والوجدان والدين .

٢ - تحترم الدول الأطراف حقوق وواجبات الوالدين وكذلك ، تبعاً للعائلة ، الأوصياء القانونيين عليه ، في توجيه الطفل في ممارسة حقه بطريقة تتنجم مع قدرات الطفل المتطورة .

٣ - لا يجوز أن يخضع الإجهار بالدين أو المعتقدات إلا للقيود التي ينص عليها القانون واللازمة لحماية السلامة العامة أو النظام أو المحة أو الآداب العامة أو الحقوق والحريات الأساسية للآخرين .

المادة ١٥

١ - تحترف الدول الأطراف بحقوق الطفل في حرية تكوين الجمعيات وفي حرية الاجتماع العلمي .

٢ - لا يجوز تقييد ممارسة هذه الحقوق بأية قيود غير القيود المفروضة طبقاً للقانون والتي تقتضيها الضرورة في مجتمع ديمقراطي لميانة الأمن الوطني أو السلامة العامة أو النظام العام ، أو لحماية المحة العامة أو الآداب العامة أو لحماية حقوق الغير وحرياتهم .

٤ - في الحالات التي ينشأ فيها هذا الفعل عن أي إجراء اتخذته دولة من الدول الأطراف ، مثل تعريض أحد الوالدين أو كليهما أو الطفل للاحتجاز أو الحبس أو النفي أو الترحيل أو الوفاة (بما في ذلك الوفاة التي تحدث لأي سبب أثناء احتجاز الدولة الشخص) ، تقدم تلك الدولة الطرف عند الطلب ، للوالدين أو الطفل ، أو عند الاقتضاء ، لعضو آخر من الأسرة ، المعلومات الأساسية الخاصة بمحل وجود عضو الأسرة النائب (أو أعضاء الأسرة الفائتين) إلا إذا كان تقديم هذه المعلومات ليس لمالئح الطفل . وتضمن الدول الأطراف كذلك أن لا تترتب على تقديم مثل هذا الطلب ، في حد ذاته ، أي نتائج ضارة للشخص المعني (أو الأشخاص المعنيين) .

المادة ١٠

١ - وفقا للالتزام الواقع على الدول الأطراف بموجب الفقرة ١ من المادة ٩ ، تنظر الدول الأطراف في الطلبات التي يقدمها الطفل أو والداه لدخول دولة طرف أو مفادرتها بقصد جمع شمل الأسرة ، بطريقة ايجابية وانمائية وسريعة . وتكفل الدول الأطراف كذلك ألا تترتب على تقديم طلب من هذا القبيل نتائج ضارة على مقدمي الطلب وعلى أفراد أسرهم .

٢ - للطفل الذي يقيم والداه في دولتين مختلفتين الحق في الاحتفاظ بصورة منتظمة بملاقات شخصية واتصالات مباشرة بكلا والديه ، إلا في ظروف استثنائية . وتحقيقا لهذه الغاية ووفقا للالتزام الدول الأطراف بموجب الفقرة ١ من المادة ٩ ، تحترم الدول الأطراف حق الطفل والديه في مفادرة أي بلد ، بما في ذلك بلدهم ، وفي دخول بلدهم . ولا يخضع الحق في مفادرة أي بلد إلا للقيود التي ينص عليها القانون والتي تكون ضرورية لحماية الأمن الوطني ، أو النظام العام ، أو المحبة العامة ، أو الآداب العامة أو حقوق الآخرين وحرياتهم وتكون متفقة مع الحقوق الأخرى الممتد بها في هذه الاتفاقية .

المادة ١١

١ - تتخذ الدول الأطراف تدابير لمكافحة نقل الأطفال الى الخارج وعدم عودتهم بصورة غير مشروعة .

٢ - وتحقيقا لهذا الغرض ، تشجع الدول الأطراف عقد اتفاقات ثنائية أو متعددة الأطراف أو الانضمام الى اتفاقات قائمة .

المادة ١٢

١ - تكفل الدول الأطراف في هذه الاتفاقية للطفل القادر على تكوين آرائه الخاصة حق التعبير عن تلك الآراء بحرية في جميع المسائل التي تمس الطفل ، وتولي آراء الطفل الاعتبار الواجب وفقا لمن الطفل ونضجه .

المادة ٦

- ١ - تعترف الدول الاطراف بان لكل طفل حقا أميلا في الحياة .
- ٣ - تكفل الدول الاطراف الى اقصى حد ممكن بقاء الطفل ونموه .

المادة ٧

- ١ - يسجل الطفل بعد ولادته فوراً ويكون له الحق منذ ولادته في اسم والحق في اكتساب جنسية ، ويكون له قدر الإمكان ، الحق في معرفة والديه وتلقي رعايتهما .
- ٣ - تكفل الدول الاطراف أعمال هذه الحقوق وفقاً لقانونها الوطني والتزاماتها بموجب الموكوك الدولية المتمثلة بهذا الميدان ، ولا سيما حينما يعتبر الطفل عديم الجنسية في حال عدم القيام بذلك .

المادة ٨

- ١ - تتمتع الدول الاطراف باحترام حق الطفل في الحفاظ على هويته بما في ذلك جنسيته ، واسمه ، وملايه العائلية ، على النحو الذي يقره القانون ، وذلك دون تدخل غير شرعي .
- ٢ - إذا حرم أي طفل بطريقة غير شرعية من بعض أو كل عناصر هويته ، تقدم الدول الاطراف المساعدة والحماية المناسبين من أجل الإصرار بإعادة إشبكات هويته .

المادة ٩

- ١ - تضمن الدول الاطراف عدم ضل الطفل عن والديه على كره منهما ، إلاّ عندما تقرر السلطات المختصة ، رهنا بإجراء إعادة نظر قضائية ، وفقاً للقوانين والاجراءات المعمول بها ، أن هذا الفعل ضروري لصون مصالح الطفل الفضلى . وقد يلزم مثل هذا القرار في حالة معينة مثل حالة إساءة الوالدين معاملة الطفل أو اهمالهما له ، أو عندما يعيق الوالدان منفعلين ويتمين اتخاذ قرار بشأن محل إقامة الطفل .
- ٢ - في أية دعاوى تقام عملاً بالفقرة ١ من هذه المادة ، تتاح لجميع الاطراف المعنية الفرمة للاشتراك في الدعوى والإفصاح عن وجهات نظرها .
- ٣ - تحترم الدول الاطراف حق الطفل المنفصل عن والديه أو عن أحدهما في الاحتفاظ بمورة منتظمة بعلاقات شخصية واتصالات مباشرة بكلا والديه ، إلا إذا تحارض ذلك مع مصالح الطفل الفضلى .

السياسي أو غيره أو أصلهم القومي أو الاثنى أو الاجتماعي ، أو شروتهم ، أو عجزهم ، أو مولدهم ، أو أي وضع آخر .

٣ - تتخذ الدول الاطراف جميع التدابير المناسبة لتكفل للطفل الحماية من جميع أشكال التمييز أو العقاب القائمة على أساس مركز والديّ الطفل أو الوصياء القانونيين عليه أو أعضاء الأسرة ، أو أنشطتهم أو آرائهم المعبر عنها أو معتقداتهم .

المادة ٣

١ - في جميع الإجراءات التي تتعلق بالاطفال ، سواء قامت بها مؤسسات الرعاية الاجتماعية العامة أو الخاصة ، أو المحاكم أو السلطات الادارية أو الهيئات التشريعية ، يولى الاعتبار الاول لمصالح الطفل الفضلى .

٢ - تتعهد الدول الاطراف بأن تضمن للطفل الحماية والرعاية اللازمتين لرفاهه ، مراعية حقوق وواجبات والديه أو وصيائه أو غيرهم من الافراد المسؤولين قانونا عنه ، وتتخذ ، لتحقيقا لهذا الغرض ، جميع التدابير التشريعية والادارية الملائمة .

٣ - تكفل الدول الاطراف أن تتقيد المؤسسات والادارات والمرافق المسؤولة عن رعاية أو حماية الاطفال بالمعايير التي وضعتها السلطات المختصة ، ولا سيما في مجالى الملامسة والمحبة وفي عدد موظفيها وصلاحياتهم للعمل ، وكذلك من ناحية كفاءة الإشراف .

المادة ٤

تتخذ الدول الاطراف كل التدابير التشريعية والادارية وغيرها من التدابير الملائمة لإعمال الحقوق المعترف بها في هذه الاتفاقية . وفيما يتعلق بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية ، تتخذ الدول الاطراف هذه التدابير الى اقصى حدود مواردها المتاحة ، وحيثما يلزم ، في إطار التعاون المولى .

المادة ٥

تحترم الدول الاطراف مسؤوليات وحقوق وواجبات الوالدين أو ، عند الاقتضاء ، أعضاء الأسرة الموسعة أو الجماعة حسبما ينص عليه العرف المحلى ، أو الوصياء أو غيرهم من الاشخاص المسؤولين قانونا عن الطفل ، في أن يوفرها بطريقة تتفق مع قدرات الطفل المتطورة ، التوجيه والارشاد الملائمين عند ممارسة الطفل الحقوق المعترف بها في هذه الاتفاقية .

العامة في ٢٠ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٥٩ والممتد به في الإعلان العالمي لحقوق الإنسان وفي العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية (ولا سيما في المادتين ٢٣ و ٢٤) وفي العهد الدولي الخاص بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية (ولا سيما في المادة ١٠) وفي النظم الامامية والمكوك ذات الملة للوكالات المتخمة والمنظمات الدولية المعنية بخير الطفل ،

وإذ تضم في اعتبارها "أن الطفل ، بسبب عدم نضجه البدني والعقلي ، يحتاج الى اجراءات وقاية ورعاية خاصة ، بما في ذلك حماية قانونية مناسبة ، قبل الولادة وبعدها" ، وذلك كما جاء في إعلان حقوق الطفل ،

وإذ تشير الى أحكام الإعلان المتعلق بالمبادئ الاجتماعية والقانونية المتمثلة بحماية الاطفال ورعايتهم ، مع الاهتمام الخاص بالحضانة والتبني على العمدين الوطني والدولي ، وإلى قواعد الامم المتحدة الدنيا النموذجية لادارة شؤون قضاء الاحداث (قواعد بكين) ، والى الإعلان بشأن حماية النساء والاطفال اثناء الطوارئ والمنازعات الملحة ،

وإذ تعلم بأن ثمة ، في جميع بلدان العالم ، اطفالاً يعيشون في ظروف معببة للغاية ، وبأن هؤلاء الاطفال يحتاجون الى مراعاة خاصة ،

وإذ تأخذ في الاعتبار الواجب أهمية تقاليد كل شعب وقيمته الثقافية لحماية الطفل وترعرعه وترعرعاً متنامياً ،

وإذ تدرك أهمية التعاون الدولي لتحسين ظروف معيشة الاطفال في كل بلد ، ولا سيما في البلدان النامية ،

قد اتفقت على ما يلي :

الجزء الاول

المادة ١

لاغراض هذه الاتفاقية ، يعني الطفل كل إنسان لم يتجاوز الثامنة عشرة ، ما لم يبلغ من الرشد قبل ذلك بموجب القانون المنطبق عليه .

المادة ٢

١ - تحترم الدول الاطراف الحقوق الوضحة في هذه الاتفاقية وتضمنها لكل طفل يخضع لولايتها دون أي نوع من أنواع التمييز ، بغض النظر عن عنصر الطفل أو والديه أو الوصي القانوني عليه أو لونهم أو جنسهم أو لغتهم أو دينهم أو رأيهم

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية حقوق الطفلالديباجة

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ،

إذ ترى أنه وفقا للمبادئ المعلننة في ميثاق الأمم المتحدة ، يشكل الاعتراف بالكرامة المتاملة لجميع أعضاء الأسرة البشرية وبحقوقهم المتساوية وغير القابلة للتصرف ، أساس الحرية والمدالة والطم في العالم ،

وإذ تضع في اعتبارها أن شعوب الأمم المتحدة قد أكدت من جديد في الميثاق إيمانها بالحقوق الأساسية للانسان بكرامة الفسرد وقدره ، وعقدت العزم على أن تدفع بالرفقي الاجتماعي قعما وترفع مستوى الحياة في جو من الحرية أفسح ،

وإذ تدرك أن الأمم المتحدة قد أعلنت ، في الإعلان العالمي لحقوق الانسان وفي المهدين الدوليين الخاصين بحقوق الانسان ، أن لكل انسان حق التمتع بجميع الحقوق والحريات الواردة في تلك المكوك ، دون أي نوع من أنواع التمييز كالتمييز بسبب المنصر أو اللون أو الجنس أو اللغة أو الدين أو الرأي السياسي أو غيره أو الأصل القومي أو الاجتماعي أو الثروة أو المولد أو أي وضع آخر ، واتفقت على ذلك ،

وإذ تشير الى أن الأمم المتحدة قد أعلنت في الإعلان العالمي لحقوق الانسان أن للطفولة الحق في رعاية ومساعدة خاصتين ،

واققتناعا منها بأن الأسرة ، باعتبارها الوحدة الأساسية للمجتمع والبيئة الطبيعية لنمو ورعاية جميع أفرادها وبخاصة الاطفال ، ينبغي أن تولي الحماية والمساعدة اللازميتين لتتمكن من الاضطلاع الكامل بمسؤولياتها داخل المجتمع ،

وإذ تقر بأن الطفل ، كي تتزرع شخصيته ترعرعا كاملا ومتناسقا ، ينبغي أن ينشأ في بيئة عائلية في جو من السعادة والمحبة والتفاهم ،

وإذ ترى أنه ينبغي إعداد الطفل إعداداً كاملاً ليحيا حياة فردية في المجتمع وتربيته بروح المثل العليا المعلننة في ميثاق الأمم المتحدة ، وخصوصا بروح الطم والكرامة والتسامح والحرية والمساواة والإخاء ،

وإذ تضع في اعتبارها أن الحاجة الى توفير رعاية خاصة للطفل قد ذكرت في إعلان جنيف لحقوق الطفل لعام ١٩٢٤ وفي إعلان حقوق الطفل الذي اعتمده الجمعية

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

《 儿童权利公约 》

序言

本公约缔约国，

考虑到按照《联合国宪章》所宣布的原则，对人类家庭所有成员的固有尊严及其平等和不移的权利的承认，乃是世界自由、正义与和平的基础，

铭记联合国人民在《宪章》中重申对基本人权和人格尊严与价值的信念，并决心促成更广泛自由中的社会进步及更高的生活水平，

认识到联合国在《世界人权宣言》和关于人权的两项国际公约中宣布和同意：人人有资格享受这些文书中所载的一切权利和自由，不因种族、肤色、性别、语言、宗教、政治或其他见解、国籍或社会出身、财产、出生或其他身份等而有任何区别，

回顾联合国在《世界人权宣言》中宣布：儿童有权享受特别照料和协助，

深信家庭作为社会的基本单元，作为家庭所有成员、特别是儿童的成长和幸福的自然环境，应获得必要的保护和协助，以充分负起它在社会上的责任，

确认为了充分而和谐地发展其个性，应让儿童在家庭环境里，在幸福、亲爱和谅解的气氛中成长，

考虑到应充分培养儿童可在社会上独立生活，并在《联合国宪章》宣布的理想的精神下，特别是在和平、尊严、宽容、自由、平等和团结的精神下，抚养他们成长，

铭记给予儿童特殊照料的需要已在1924年《日内瓦儿童权利宣言》和在大会议1959年11月20日通过的《儿童权利宣言》中予以申明，并在《世界人权宣言》、《公民权利和政治权利国际公约》（特别是第23和24条）、《经济、社会、文化权利国际公约》（特别是第10条）以及关心儿童福利的各专门机构和国际组织的章程及有关文书中得到确认，

铭记如《儿童权利宣言》所示，“儿童因身心尚未成熟，在其出生以前和以后均需要特殊的保护和照料，包括法律上的适当保护”，

回顾《关于儿童保护和儿童福利、特别是国内和国际寄养和收养办法的社会和法律原则宣言》、《联合国少年司法最低限度标准规则》（北京规则）以及《在非常状态和武装冲突中保护妇女和儿童宣言》，

确认世界各国都有生活在极端困难情况下的儿童，对这些儿童需要给予特别的照顾，

适当考虑到每一民族的传统及文化价值对儿童的保护及和谐发展的重要性，

确认国际合作对于改善每一国家、特别是发展中国家儿童的生活条件的重要性，

兹协议如下：

第一部分

第 1 条

为本公约之目的，儿童系指 18 岁以下的任何人，除非对其适用之法律规定成年年龄低于 18 岁。

第 2 条

1. 缔约国应尊重本公约所载列的权利，并确保其管辖范围内的每一儿童均享受此种权利，不因儿童或其父母或法定监护人的种族、肤色、性别、语言、宗教、政治或其他见解、民族、族裔或社会出身、财产、伤残、出生或其他身份而有任何差别。

2. 缔约国应采取一切适当措施确保儿童得到保护，不受基于儿童父母、法定监护人或家庭成员的身份、活动、所表达的观点或信仰而加诸的一切形式的歧视或惩罚。

第 3 条

1. 关于儿童的一切行动，不论是由公私社会福利机构、法院、行政当局或立法机构执行，均应以儿童的最大利益为一种首要考虑。

2. 缔约国承担确保儿童享有其幸福所必需的保护和照料，考虑到其父母、法定监护人、或任何对其负有法律责任的个人的权利和义务，并为此采取一切适当的立法和行政措施。

3. 缔约国应确保负责照料或保护儿童的机构、服务部门及设施符合主管当局规定的标准，尤其是安全、卫生、工作人员数目和资格以及有效监督等方面的标准。

第 4 条

缔约国应采取一切适当的立法、行政和其他措施以实现本公约所确认的权利。关于经济、社会及文化权利，缔约国应根据其现有资源所允许的最大限度并视需要在国际合作范围内采取此类措施。

第 5 条

缔约国应尊重父母或于适用时尊重当地习俗认定的大家庭或社会成员、法定监护人或其他对儿童负有法律责任的人以下的责任、权利和义务，以符合儿童不同阶段接受能力的方式适当指导和指引儿童行使本公约所确认的权利。

第 6 条

1. 缔约国确认每个儿童均有固有的生命权。
2. 缔约国应最大限度地确保儿童的存活与发展。

第 7 条

1. 儿童出生后应立即登记，并有自出生起获得姓名的权利，有获得国籍的权利，以及尽可能知道谁是其父母并受其父母照料的权利。
2. 缔约国应确保这些权利按照本国法律及其根据有关国际文书在这一领域承担的义务予以实施，尤应注意不如此儿童即无国籍之情形。

第 8 条

1. 缔约国承担尊重儿童维护其身份包括法律所承认的国籍、姓名及家庭关系而不受非法干扰的权利。
2. 如有儿童被非法剥夺其身份方面的部分或全部要素，缔约国应提供适当协助和保护，以便迅速重新确立其身份。

第 9 条

1. 缔约国应确保不违背儿童父母的意愿使儿童与父母分离，除非主管当局按照适用的法律和程序，经法院审查，判定这样的分离符合儿童的最大利益而确有必要。在诸如由于父母的虐待或忽视、或父母分居而必须确定儿童居住地点的特殊情况下，这种裁决可能有必要。

2. 凡按本条第 1 款进行诉讼，均应给予所有有关方面以参加诉讼并阐明自己意见之机会。

3. 缔约国应尊重与父母一方或双方分离的儿童同父母经常保持个人关系及直接联系的权利，但违反儿童最大利益者除外。

4. 如果这种分离是因缔约国对父母一方或双方或对儿童所采取的任何行动，诸如拘留、监禁、流放、驱逐或死亡（包括该人在该国拘禁中因任何原因而死亡）所致，该缔约国应按请求将该等家庭成员下落的基本情况告知父母、儿童或适当时告知另一家庭成员，除非提供这类情况会有损儿童的福祉、缔约国还应确保有关人员不致因提出这类请求而承受不利后果。

第 10 条

1. 按照第 9 条第 1 款所规定的缔约国的义务，对于儿童或其父母要求进入或离开一缔约国以便与家人团聚的申请，缔约国应以积极的人道主义态度迅速予以办理。缔约国还应确保申请人及其家庭成员不致因提出这类请求而承受不利后果。

2. 父母居住在不同国家的儿童，除特殊情况以外，应有权同父母双方经常保持个人关系和直接联系。为此目的，并按照第 9 条第 1 款所规定的缔约国的义务，缔约国应尊重儿童及其父母离开包括其本国在内的任何国家和进入其本国的权利。离开任何国家的权利只应受法律所规定并为保护国家安全、公共秩序、公共卫生或道德、或他人的权利和自由所必需且与本公约所承认的其他权利不相抵触的限制约束。

第 11 条

1. 缔约国应采取措施制止非法将儿童移转国外和不使返回本国的行为。
2. 为此目的，缔约国应致力缔结双边或多边协定或加入现有协定。

第 12 条

1. 缔约国应确保有主见能力的儿童有权对影响到其本人的一切事项自由发表自己的意见，对儿童的意见应按照其年龄和成熟程度给以适当的看待。

2. 为此目的，儿童特别应有机会在影响到儿童的任何司法和行政诉讼中，以符合国家法律的诉讼规则的方式，直接或通过代表或适当机构陈述意见。

第 13 条

1. 儿童应有自由发表言论的权利；此项权利应包括通过口头、书面或印刷、艺术形式或儿童所选择的任何其他媒介，寻求、接受和传递各种信息和思想的自由，而不论国界。

2. 此项权利的行使可受某些限制约束，但这些限制仅限于法律所规定并为以下目的所必需：

- (a) 尊重他人的权利和名誉；或
- (b) 保护国家安全或公共秩序或公共卫生或道德。

第 14 条

1. 缔约国应尊重儿童享有思想、信仰和宗教自由的权利。
2. 缔约国应尊重父母并于适用时尊重法定监护人以下的权利和义务，以符合儿童不同阶段接受能力的方式指导儿童行使其权利。
3. 表明个人宗教或信仰的自由，仅受法律所规定并为保护公共安全、秩序、卫生或道德或他人之基本权利和自由所必需的这类限制约束。

第 15 条

1. 缔约国确认儿童享有结社自由及和平集会自由的权利。
2. 对此项权利的行使不得加以限制，除非符合法律所规定并在民主社会中为国家安全或公共安全、公共秩序、保护公共卫生或道德或保护他人的权利和自由所必需。

第 16 条

1. 儿童的隐私、家庭、住宅或通信不受任意或非法干涉，其荣誉和名誉不受非法攻击。
2. 儿童有权享受法律保护，以免受这类干涉或攻击。

第 17 条

缔约国确认大众传播媒介的重要作用，并确保儿童能够从多种的国家和国际来源获得信息和资料，尤其是旨在促进其社会、精神和道德福祉和身心健康的信息和资料。为此目的，缔约国应：

- (a) 鼓励大众传播媒介本着第 29 条的精神散播在社会和文化方面有益于儿童的信息和资料；
- (b) 鼓励在编制、交流和散播来自不同文化、国家和国际来源的这类信息和资料方面进行国际合作；
- (c) 鼓励儿童读物的著作和普及；

- (d) 鼓励大众传播媒介特别注意属于少数群体或土著居民的儿童在语言方面的需要；
- (e) 鼓励根据第 13 条和第 18 条的规定制定适当的准则，保护儿童不受可能损害其福祉的信息和资料之害。

第 18 条

1. 缔约国应尽其最大努力，确保父母双方对儿童的养育和发展负有共同责任的原则得到确认。父母、或视具体情况而定的法定监护人对儿童的养育和发展负有首要责任。儿童的最大利益将是他们主要关心的事。

2. 为保证和促进本公约所列举的权利，缔约国应在父母和法定监护人履行其抚养儿童的责任方面给予适当协助，并确保发展育儿机构、设施和服务。

3. 缔约国应采取一切适当措施确保就业父母的子女有权享受他们有资格得到的托儿服务和设施。

第 19 条

1. 缔约国应采取一切适当的立法、行政、社会和教育措施，保护儿童在受父母、法定监护人或其他任何负责照管儿童的人的照料时，不致受到任何形式的身心摧残、伤害或凌辱，忽视或照料不周，虐待或剥削，包括性侵犯。

2. 这类保护性措施应酌情包括采取有效程序以建立社会方案，向儿童和负责照管儿童的人提供必要的支助，采取其他预防形式，查明、报告、查询、调查、处理和追究前述的虐待儿童事件，以及在适当时进行司法干预。

第 20 条

1. 暂时或永久脱离家庭环境的儿童，或为其最大利益不得在这种环境中继续生活的儿童，应有权得到国家的特别保护和协助。

2. 缔约国应按照本国法律确保此类儿童得到其他方式的照顾。

3. 这种照顾除其他外，包括寄养、伊斯兰法的“卡法拉”（监护）、收养或者必要时安置在适当的育儿机构中。在考虑解决办法时，应适当注意有必要使儿童的培养教育具有连续性和注意儿童的族裔、宗教、文化和语言背景。

第 2 1 条

凡承认和（或）许可收养制度的国家应确保以儿童的最大利益为首要考虑并应：

- (a) 确保只有经主管当局按照适用的法律和程序并根据所有有关可靠的资料，判定鉴于儿童有关父母、亲属和法定监护人方面的情况可允许收养，并且判定必要时有关人士已根据可能必要的辅导对收养表示知情的同意，方可批准儿童的收养；
- (b) 确认如果儿童不能安置于寄养或收养家庭，或不能以任何适当的方式在儿童原籍国加以照料，跨国收养可视为照料儿童的一个替代办法；
- (c) 确保得到跨国收养的儿童享有与本国收养相当的保障和标准；
- (d) 采取一切适当措施确保跨国收养的安排不致使所涉人士获得不正当的财务收益；
- (e) 在适当时通过缔结双边或多边安排或协定促成本条的目标，并在这一范围内努力确保由主管当局或机构负责安排儿童在另一国收养的事宜。

第 2 2 条

1. 缔约国应采取适当措施，确保申请难民身份的儿童或按照适用的国际法或国内法及程序可视为难民的儿童，不论有无父母或其他任何人的陪同，均可得到适当的保护和人道主义援助，以享有本公约和该有关国家为其缔约国的其他国际人权或人道主义文书所规定的可适用权利。

2. 为此目的，缔约国应对联合国和与联合国合作的其他主管的政府间组织或非政府组织所作的任何努力提供其认为适当的合作，以保护和援助这类儿童，并为只身的难民儿童追寻其父母或其他家庭成员，以获得必要的消息使其家庭团聚。在寻不着父母或其他家庭成员的情况下，也应使该儿童获得与其他任何由于任何原因而永久或暂时脱离家庭环境的儿童按照本公约的规定所得到的同样保护。

第 2 3 条

1. 缔约国确认身心有残疾的儿童应能在确保其尊严、促进其自立、有利于其积极参与社会生活的条件下享有充实而适当的生活。

2. 缔约国确认残疾儿童有接受特别照顾的权利，应鼓励并确保在现有资源范围内，依据申请，斟酌儿童的情况和儿童的父母或其他照料人的情况，对合格儿童及负责照料该儿童的人提供援助。

3. 鉴于残疾儿童的特殊需要, 考虑到儿童的父母或其他照料人的经济情况, 在可能时应免费提供按照本条第2款给予的援助, 这些援助的目的应是确保残疾儿童能有效地获得和接受教育、培训、保健服务、康复服务, 就业准备和娱乐机会, 其方式应有助于该儿童尽可能充分地参与社会, 实现个人发展, 包括其文化和精神方面的发展。

4. 缔约国应本着国际合作精神, 在预防保健以及残疾儿童的医疗、心理治疗和功能治疗领域促进交换适当资料, 包括散播和获得有关康复教育方法和职业服务方面的资料, 以期使缔约国能够在这些领域提高其能力和技术并扩大其经验。在这方面, 应特别考虑到发展中国家的需要。

第24条

1. 缔约国确认儿童有权享有可达到的最高标准的健康, 并享有医疗和康复设施。缔约国应努力确保没有任何儿童被剥夺获得这种保健服务的权利。

2. 缔约国应致力充分实现这一权利, 特别是应采取适当措施, 以

- (a) 降低婴幼儿死亡率;
- (b) 确保向所有儿童提供必要的医疗援助和保健, 侧重发展初级保健;
- (c) 消除疾病和营养不良现象, 包括在初级保健范围内利用现有可得的技术和提供充足的营养食品和清洁饮水, 要考虑到环境污染的危险和风险;
- (d) 确保母亲得到适当的产前和产后保健;
- (e) 确保向社会各阶层、特别是向父母和儿童介绍有关儿童保健和营养、母乳喂养优点、个人卫生和环境卫生及防止意外事故的基本知识, 使他们得到这方面的教育并帮助他们应用这种基本知识;
- (f) 开展预防保健、对父母的指导以及计划生育教育和服务。

3. 缔约国应致力采取一切有效和适当的措施, 以期废除对儿童健康有害的传统习俗。

4. 缔约国承担促进和鼓励国际合作, 以期逐步充分实现本条所确认的权利。在这方面, 应特别考虑到发展中国家的需要。

第 2 5 条

缔约国确认在有关当局为照料、保护或治疗儿童身心健康的目的下受到安置的儿童，有权获得对给予的治疗以及与所受安置有关的所有其他情况进行定期审查。

第 2 6 条

1. 缔约国应确认每个儿童有权受益于社会保障、包括社会保险，并应根据其国内法律采取必要措施充分实现这一权利。

2. 提供福利时应酌情考虑儿童及负有赡养儿童义务的人的经济情况和环境，以及与儿童提出或代其提出的福利申请有关的其他方面因素。

第 2 7 条

1. 缔约国确认每个儿童均有权享有足以促进其生理、心理、精神、道德和社会发展的生活水平。

2. 父母或其他负责照顾儿童的人负有在其能力和经济条件许可范围内确保儿童发展所需生活条件的首要责任。

3. 缔约国按照本国条件并其能力范围内，应采取适当措施帮助父母或其他负责照顾儿童的人实现此项权利，并在需要时提供物质援助和支助方案，特别是在营养、衣着和住房方面。

4. 缔约国应采取一切适当措施，向在本国境内或境外儿童的父母或其他对儿童负有经济责任的人追索儿童的赡养费。尤其是，遇对儿童负有经济责任的人住在与儿童不同的国家的情况时，缔约国应促进加入国际协定或缔结此类协定以及作出其他适当安排。

第 2 8 条

1. 缔约国确认儿童有受教育的权利，为在机会均等的基础上逐步实现此项权利，缔约国尤应：

- (a) 实现全面的免费义务小学教育；
- (b) 鼓励发展不同形式的中学教育、包括普通和职业教育，使所有儿童均能享有和接受这种教育，并采取适当措施，诸如实行免费教育和对有需要的人提供津贴；
- (c) 根据能力以一切适当方式使所有人均有受高等教育的机会；

(d) 使所有儿童均能得到教育和职业方面的资料和指导；

(e) 采取措施鼓励学生按时出勤和降低辍学率。

2. 缔约国应采取一切适当措施，确保学校执行纪律的方式符合儿童的人格尊严及本公约的规定。

3. 缔约国应促进和鼓励有关教育事项方面的国际合作，特别着眼于在全世界消灭愚昧与文盲，并便利获得科技知识和现代教学方法。在这方面，应特别考虑到发展中国家的需要。

第 29 条

1. 缔约国一致认为教育儿童的目的应是：

(a) 最充分地发展儿童的个性、才智和身心能力；

(b) 培养对人权和基本自由以及《联合国宪章》所载各项原则的尊重；

(c) 培养对儿童的父母、儿童自身的文化认同、语言 and 价值观、儿童所居住国家的民族价值观、其原籍国以及不同于其本国的文明的尊重；

(d) 培养儿童本着各国人民、族裔、民族和宗教群体以及原为土著居民的人之间谅解、和平、宽容、男女平等和友好的精神，在自由社会里过有责任感的生活；

(e) 培养对自然环境的尊重。

2. 对本条或第 2 8 条任何部分的解释均不得干涉个人和团体建立和指导教育机构的自由，但须始终遵守本条第 1 款载列的原则，并遵守在这类机构中实行的教育应符合国家可能规定的最低限度标准的要求。

第 30 条

在那些存在有在族裔、宗教或语言方面属于少数人或原为土著居民的人的国家，不得剥夺属于这种少数人或原为土著居民的儿童与其群体的其他成员共同享有自己的文化、信奉自己的宗教并举行宗教仪式、或使用自己的语言的权利。

第 31 条

1. 缔约国确认儿童有权享有休息和闲暇，从事与儿童年龄相宜的游戏和娱乐活动，以及自由参加文化生活和艺术活动。

2. 缔约国应尊重并促进儿童充分参加文化和艺术生活的权利，并应鼓励提供从事文化、艺术、娱乐和休闲活动的适当和均等的机会。

第 3 2 条

1. 缔约国确认儿童有权受到保护, 以免受经济剥削和从事任何可能妨碍或影响儿童教育或有害儿童健康或身体、心理、精神、道德或社会发展的工作。

2. 缔约国应采取立法、行政、社会和教育措施确保本条得到执行。为此目的, 并鉴于其他国际文书的有关规定, 缔约国尤应:

- (a) 规定受雇的最低年龄;
- (b) 规定有关工作时间和条件的适当规则;
- (c) 规定适当的惩罚或其他制裁措施以确保本条得到有效执行。

第 3 3 条

缔约国应采取一切适当措施, 包括立法、行政、社会和教育措施, 保护儿童不致非法使用有关国际条约中界定的麻醉药品和精神药物, 并防止利用儿童从事非法生产和贩运此类药物。

第 3 4 条

缔约国承担保护儿童免遭一切形式的色情剥削和性侵犯之害, 为此目的, 缔约国尤应采取一切适当的国家、双边和多边措施, 以防止:

- (a) 引诱或强迫儿童从事任何非法的性活动;
- (b) 利用儿童卖淫或从事其他非法的性行为;
- (c) 利用儿童进行淫秽表演和充当淫秽题材。

第 3 5 条

缔约国应采取一切适当的国家、双边和多边措施, 以防止为任何目的或以任何形式诱拐、买卖或贩运儿童。

第 3 6 条

缔约国应保护儿童免遭有损儿童福利的任何方面的一切其他形式的剥削之害。

第 3 7 条

缔约国应确保:

- (a) 任何儿童不受酷刑或其他形式的残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚。对未满 18 岁的人所犯罪行不得判以死刑或无释放可能的无期徒刑;

- (b) 不得非法或任意剥夺任何儿童的自由。对儿童的逮捕、拘留或监禁应符合法律规定并仅应作为最后手段，期限应为最短的适当时间；
- (c) 所有被剥夺自由的儿童应受到人道待遇，其人格固有尊严应受尊重，并应考虑到他们这个年龄的人的需要的方式加以对待。特别是，所有被剥夺自由的儿童应同成人隔开，除非认为反之最有利于儿童，并有权通过信件和探访同家人保持联系，但特殊情况除外；
- (d) 所有被剥夺自由的儿童均有权迅速获得法律及其他适当援助，并有权向法院或其他独立公正的主管当局就其被剥夺自由一事之合法性提出异议，并有权迅速就任何此类行动得到裁定。

第 38 条

1. 缔约国承担尊重并确保尊重在武装冲突中对其适用的国际人道主义法律中有关儿童的规则。
2. 缔约国应采取一切可行措施确保未满 15 岁的人不直接参加敌对行动。
3. 缔约国应避免招募任何未满 15 岁的人加入武装部队。在招募已满 15 岁但未满 18 岁的人时，缔约国应致力首先考虑年龄最大者。
4. 缔约国按照国际人道主义法律规定它们在武装冲突中保护平民人口的义务，应采取一切可行措施确保保护和照料受武装冲突影响的儿童。

第 39 条

缔约国应采取一切适当措施，促使遭受下述情况之害的儿童身心得以康复并重返社会：任何形式的忽视、剥削或凌辱虐待；酷刑或任何其他形式的残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚；或武装冲突。此种康复和重返社会应在一种能促进儿童的健康、自尊和尊严的环境中进行。

第 40 条

1. 缔约国确认被指称、指控或认为触犯刑法的儿童有权得到符合以下情况方式的待遇，促进其尊严和价值感并增强其对他人的人权和基本自由的尊重。这种待遇应考虑到其年龄和促进其重返社会并在社会中发挥积极作用的愿望。
2. 为此目的，并鉴于国际文书的有关规定，缔约国尤应确保：
 - (a) 任何儿童不得以行为或不行为之时本国法律或国际法不禁止的行为或不行为之理由被指称、指控或认为触犯刑法；

(b) 所有被指称或指控触犯刑法的儿童至少应得到下列保证：

- (一) 在依法判定有罪之前应视为无罪；
- (二) 迅速直接地被告知其被控罪名，适当时应通过其父母或法定监护人告知，并获得准备和提出辩护所需法律或其他适当协助；
- (三) 要求独立公正的主管当局或司法机构在其得到法律或其他适当协助的情况下，通过依法公正审理迅速作出判决，并且须有其父母或法定监护人在场，除非认为这样做不符合儿童的最大利益，特别要考虑到其年龄或状况；
- (四) 不得被迫作口供或认罪；应可盘问或要求盘问不利的证人，并在平等条件下要求证人为其出庭和接受盘问；
- (五) 若被判定触犯刑法，有权要求高一級独立公正的主管当局或司法机构依法复查此一判决及由此对之采取的任何措施；
- (六) 若儿童不懂或不会说所用语言，有权免费得到口译人员的协助；
- (七) 其隐私在诉讼的所有阶段均得到充分尊重。

3. 缔约国应致力于促进规定或建立专门适用于被指称、指控或确认为触犯刑法的儿童的法律、程序、当局和机构，尤应：

- (a) 规定最低年龄，在此年龄以下的儿童应视为无触犯刑法之行为能力；
- (b) 在适当和必要时，制订不在此类儿童诉诸司法程序的措施，但须充分尊重人权和法律保障。

4. 应采用多种处理办法，诸如照管、指导和监督令、辅导、察看、寄养、教育和职业培训方案及不交由机构照管的其他办法，以确保处理儿童的方式符合其福祉并与其情况和违法行为相称。

第 41 条

本公约的任何规定不应影响更有利于实现儿童权利且可能载于下述文件中的任何规定：

- (a) 缔约国的法律；或
- (b) 对该国有效的国际法。

第二部分

第 4 2 条

缔约国承担以适当的积极手段，使成人和儿童都能普遍知晓本公约的原则和规定。

第 4 3 条

1. 为审查缔约国在履行根据本公约所承担的义务方面取得的进展，应设立儿童权利委员会，执行下文所规定的职能。

2. 委员会应由 10 名品德高尚并在本公约所涉领域具有公认能力的专家组成。委员会成员应由缔约国从其国民中选出，并应以个人身份任职，但须考虑到公平地域分配原则及主要法系。

3. 委员会成员应以无记名表决方式从缔约国提名的人选名单中选举产生。每一缔约国可从其本国国民中提名一位人选。

4. 委员会的初次选举应最迟不晚于本公约生效之日后的六个月进行，此后每两年举行一次。联合国秘书长应至少在选举之日前四个月函请缔约国在两个月内提出其提名的人选。秘书长随后应将已提名的所有人选按字母顺序编成名单，注明提名此等人选的缔约国，分送本公约缔约国。

5. 选举应在联合国总部由秘书长召开的缔约国会议上进行。在此等会议上，应以三分之二缔约国出席作为会议的法定人数，得票最多且占出席并参加表决缔约国代表绝对多数票者，当选为委员会成员。

6. 委员会成员任期四年。成员如获再次提名，应可连选连任。在第一次选举产生的成员中，有 5 名成员的任期应在两年结束时届满；会议主席应在第一次选举之后立即以抽签方式选定这 5 名成员。

7. 如果委员会某一成员死亡或辞职或宣称因任何其他原因不再能履行委员会的职责，提名该成员的缔约国应从其国民中指定另一名专家接替余下的任期，但须经委员会批准。

8. 委员会应自行制订其议事规则。

9. 委员会应自行选举其主席团成员，任期两年。

10. 委员会会议通常应在联合国总部或在委员会决定的任何其他方便地点举行。委员会通常应每年举行一次会议。委员会的会期应由本公约缔约国会议决定并在必要时加以审查，但需经大会核准。

11. 联合国秘书长应为委员会有效履行本公约所规定的职责提供必要的工作人员和设施。

12. 根据本公约设立的委员会的成员，经大会核可，得从联合国资源领取薪酬，其条件由大会决定。

第 4 4 条

1. 缔约国承担按下述办法，通过联合国秘书长，向委员会提交关于它们为实现本公约确认的权利所采取的措施以及关于这些权利的享有方面的进展情况的报告：

- (a) 在本公约对有关缔约国生效后两年内；
- (b) 此后每五年一次。

2. 根据本条提交的报告应指明可能影响本公约规定的义务履行程度的任何因素和困难。报告还应载有充分的资料，以使委员会全面了解本公约在该国的实施情况。

3. 缔约国若已向委员会提交全面的初次报告，就无须在其以后按照本条第 1 款(b)项提交的报告中重复原先已提供的基本资料。

4. 委员会可要求缔约国进一步提供与本公约实施情况有关的资料。

5. 委员会应通过经济及社会理事会每两年向大会提交一次关于其活动的报告。

6. 缔约国应向其本国的公众广泛供应其报告。

第 4 5 条

为促进本公约的有效实施和鼓励在本公约所涉领域进行国际合作：

- (a) 各专门机构、联合国儿童基金会和联合国其他机构应有权派代表列席对本公约中属于它们职责范围内的条款的实施情况的审议。委员会可邀请各专门机构、联合国儿童基金会以及它可能认为合适的其他有关机关就本公约在属于它们各自职责范围内的领域的实施问题提供专家意见。委员会可邀请各专门机构、联合国儿童基金会和联合国其他机构就本公约在属于它们活动范围内的领域的实施情况提交报告；

- (b) 委员会在其可能认为适当时应向各专门机构、联合国儿童基金会和其他有关机构转交缔约国要求或说明需要技术咨询或援助的任何报告以及委员会就此类要求或说明提出的任何意见和建议；
- (c) 委员会可建议大会请秘书长代表委员会对有关儿童权利的具体问题进行研究；
- (d) 委员会可根据依照本公约第44和45条收到的资料提出提议和一般性建议。此类提议和一般性建议应转交有关的任何缔约国并连同缔约国作出的任何评论一并报告大会。

第三部分

第46条

本公约应向所有国家开放供签署。

第47条

本公约须经批准。批准书应交存联合国秘书长。

第48条

本公约应向所有国家开放供加入。加入书应交存于联合国秘书长。

第49条

1. 本公约自第二十份批准书或加入书交存联合国秘书长之日后的第三十天生效。
2. 本公约对于在第二十份批准书或加入书交存之后批准或加入本公约的国家，自其批准书或加入书交存之日后的第三十天生效。

第50条

1. 任何缔约国均可提出修正案，提交给联合国秘书长。秘书长应立即将提议的修正案通知缔约国，并请它们表明是否赞成召开缔约国会议以审议提案并进行表决。如果在此类通知发出之日后的四个月内，至少有三分之一的缔约国赞成召开这样的会议，秘书长应在联合国主持下召开会议。经出席会议并参加表决的缔约国多数通过的任何修正案应提交大会批准。

2. 根据本条第1款通过的修正案若获大会批准并为缔约国三分之二多数所接受，即行生效。

3. 修正案一旦生效，即应对接受该项修正案的缔约国具有约束力，其他缔约国则仍受本公约各项条款和它们已接受的任何早先的修正案的约束。

第 5 1 条

1. 联合国秘书长应接受各国在批准或加入时提出的保留，并分发给所有国家。
2. 不得提出内容与本公约目标和宗旨相抵触的保留。
3. 缔约国可随时向联合国秘书长提出通知，请求撤销保留，并由他将此情况通知所有国家。通知于秘书长收到当日起生效。

第 5 2 条

缔约国可以书面通知联合国秘书长退出本公约。秘书长收到通知之日起一年后退约即行生效。

第 5 3 条

指定联合国秘书长为本公约的保管人。

第 5 4 条

本公约的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力，应交存联合国秘书长。

下列全权代表，经各自政府正式授权，在本公约上签字，以资证明。

[For the signatures, see p. 124 of this volume — Pour les signatures, voir p. 124 du présent volume.]

CONVENTION¹ ON THE RIGHTS OF THE CHILD

PREAMBLE

The States Parties to the present Convention,

Considering that, in accordance with the principles proclaimed in the Charter of the United Nations, recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Bearing in mind that the peoples of the United Nations have, in the Charter, reaffirmed their faith in fundamental human rights and in the dignity and worth of the human person, and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom,

¹ Came into force on 2 September 1990, i.e., the thirtieth day following the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession, in accordance with article 49 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Bangladesh*	3 August 1990	Holy See*	20 April 1990
Belize.....	2 May 1990	Kenya.....	30 July 1990
Bhutan.....	1 August 1990	Mauritius*.....	26 July 1990 (a)
Bolivia.....	26 June 1990	Mongolia.....	5 July 1990
Ecuador.....	23 March 1990	Saint Kitts and Nevis.....	24 July 1990
Egypt*.....	6 July 1990	Senegal.....	31 July 1990
El Salvador.....	10 July 1990	Sierra Leone.....	18 June 1990
Ghana.....	5 February 1990	Sweden.....	29 June 1990
Guatemala.....	6 June 1990	Togo.....	1 August 1990
Guinea.....	13 July 1990 (a)	Viet Nam.....	28 February 1990

Subsequently, the Convention entered into force in respect of the following States on the thirtieth day after the deposit with the Secretary General of the United Nations of the instrument of ratification or accession, in accordance with article 49 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Benin.....	3 August 1990	Guinea Bissau ...	20 August 1990
(With effect from 2 September 1990.)		(With effect from 19 September 1990.)	
Burkina Faso.....	31 August 1990	Honduras.....	10 August 1990
(With effect from 30 September 1990.)		(With effect from 9 September 1990.)	
Chile.....	13 August 1990	Philippines.....	21 August 1990
(With effect from 12 September 1990.)		(With effect from 20 September 1990.)	
Costa Rica.....	21 August 1990	Sudan.....	3 August 1990
(With effect from 20 September 1990.)		(With effect from 2 September 1990.)	
France*.....	7 August 1990	Uganda.....	17 August 1990
(With effect from 6 September 1990.)		(With effect from 16 September 1990.)	
Gambia.....	8 August 1990	Union of Soviet Socialist Republics.....	16 August 1990
(With effect from 7 September 1990.)		(With effect from 15 September 1990.)	

For other actions registered subsequently and published in this volume, see p. 441.

* See p. 168 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon ratification or accession

Recognizing that the United Nations has, in the Universal Declaration of Human Rights¹ and in the International Covenants on Human Rights,^{2,3} proclaimed and agreed that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth therein, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status,

Recalling that, in the Universal Declaration of Human Rights, the United Nations has proclaimed that childhood is entitled to special care and assistance,

Convinced that the family, as the fundamental group of society and the natural environment for the growth and well-being of all its members and particularly children, should be afforded the necessary protection and assistance so that it can fully assume its responsibilities within the community,

Recognizing that the child, for the full and harmonious development of his or her personality, should grow up in a family environment, in an atmosphere of happiness, love and understanding,

Considering that the child should be fully prepared to live an individual life in society, and brought up in the spirit of the ideals proclaimed in the Charter of the United Nations, and in particular in the spirit of peace, dignity, tolerance, freedom, equality and solidarity,

Bearing in mind that the need to extend particular care to the child has been stated in the Geneva Declaration of the Rights of the Child of 1924⁴ and in the Declaration of the Rights of the Child adopted by the General Assembly on 20 November 1959⁵ and recognized in the Universal Declaration of Human Rights, in the International Covenant on Civil and Political Rights³ (in particular in articles 23 and 24), in the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights² (in particular in article 10) and in the statutes and relevant instruments of specialized agencies and international organizations concerned with the welfare of children,

Bearing in mind that, as indicated in the Declaration of the Rights of the Child, "the child, by reason of his physical and mental immaturity, needs special safeguards and care, including appropriate legal protection, before as well as after birth",

Recalling the provisions of the Declaration on Social and Legal Principles relating to the Protection and Welfare of Children, with Special Reference to Foster Placement and Adoption Nationally and Internationally;⁶ the United Nations Standard Minimum Rules for the Administration of Juvenile Justice (The Beijing Rules);⁷ and the Declaration on the Protection of Women and Children in Emergency and Armed Conflict,⁸

Recognizing that, in all countries in the world, there are children living in exceptionally difficult conditions, and that such children need special consideration,

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session, Part I*, p. 71.

² See "International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights" adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966 in United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3.

³ See "International Covenant on Civil and Political Rights" adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966 in United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171 and vol. 1057, p. 407 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

⁴ *League of Nations, Official Journal, Special Supplement No. 21*, October 1924, p. 42-43.

⁵ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourteenth Session, Supplement No. 16 (A/4354)*, p. 19.

⁶ *Ibid.*, *Forty-first Session, Supplement No. 53 (A/41/53)*, p. 265.

⁷ *Ibid.*, *Fortieth Session, Supplement No. 53 (A/40/53)*, p. 206.

⁸ *Ibid.*, *Twenty-ninth Session, Supplement No. 31 (A/9631)*, p. 146.

Taking due account of the importance of the traditions and cultural values of each people for the protection and harmonious development of the child,

Recognizing the importance of international co-operation for improving the living conditions of children in every country, in particular in the developing countries,

Have agreed as follows:

PART I

Article 1

For the purposes of the present Convention, a child means every human being below the age of eighteen years unless, under the law applicable to the child, majority is attained earlier.

Article 2

1. States Parties shall respect and ensure the rights set forth in the present Convention to each child within their jurisdiction without discrimination of any kind, irrespective of the child's or his or her parent's or legal guardian's race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, property, disability, birth or other status.

2. States Parties shall take all appropriate measures to ensure that the child is protected against all forms of discrimination or punishment on the basis of the status, activities, expressed opinions, or beliefs of the child's parents, legal guardians, or family members.

Article 3

1. In all actions concerning children, whether undertaken by public or private social welfare institutions, courts of law, administrative authorities or legislative bodies, the best interests of the child shall be a primary consideration.

2. States Parties undertake to ensure the child such protection and care as is necessary for his or her well-being, taking into account the rights and duties of his or her parents, legal guardians, or other individuals equally responsible for him or her, and, to this end, shall take all appropriate legislative and administrative measures.

3. States Parties shall ensure that the institutions, services and facilities responsible for the care or protection of children shall conform with the standards established by competent authorities, particularly in the areas of safety, health, in the number and suitability of their staff, as well as competent supervision.

Article 4

States Parties shall undertake all appropriate legislative, administrative, and other measures for the implementation of the rights recognized in the present Convention. With regard to economic, social and cultural rights, States Parties shall undertake such measures to the maximum extent of their available resources and, where needed, within the framework of international co-operation.

Article 5

States Parties shall respect the responsibilities, rights and duties of parents or, where applicable, the members of the extended family or community as provided for by local custom, legal guardians or other persons legally responsible for the child, to provide, in a manner consistent with the evolving capacities of the child, appropriate direction and guidance in the exercise by the child of the rights recognized in the present Convention.

Article 6

1. States Parties recognize that every child has the inherent right to life.
2. States Parties shall ensure to the maximum extent possible the survival and development of the child.

Article 7

1. The child shall be registered immediately after birth and shall have the right from birth to a name, the right to acquire a nationality and, as far as possible, the right to know and be cared for by his or her parents.
2. States Parties shall ensure the implementation of these rights in accordance with their national law and their obligations under the relevant international instruments in this field, in particular where the child would otherwise be stateless.

Article 8

1. States Parties undertake to respect the right of the child to preserve his or her identity, including nationality, name and family relations as recognized by law without unlawful interference.
2. Where a child is illegally deprived of some or all of the elements of his or her identity, States Parties shall provide appropriate assistance and protection, with a view to speedily re-establishing his or her identity.

Article 9

1. States Parties shall ensure that a child shall not be separated from his or her parents against their will, except when competent authorities subject to judicial review determine, in accordance with applicable law and procedures, that such separation is necessary for the best interests of the child. Such determination may be necessary in a particular case such as one involving abuse or neglect of the child by the parents, or one where the parents are living separately and a decision must be made as to the child's place of residence.
2. In any proceedings pursuant to paragraph 1 of the present article, all interested parties shall be given an opportunity to participate in the proceedings and make their views known.
3. States Parties shall respect the right of the child who is separated from one or both parents to maintain personal relations and direct contact with both parents on a regular basis, except if it is contrary to the child's best interests.
4. Where such separation results from any action initiated by a State Party, such as the detention, imprisonment, exile, deportation or death (including death arising from any cause while the person is in the custody of the State) of one or both parents or of the child, that State Party shall, upon request, provide the parents, the

child or, if appropriate, another member of the family with the essential information concerning the whereabouts of the absent member(s) of the family unless the provision of the information would be detrimental to the well-being of the child. States Parties shall further ensure that the submission of such a request shall of itself entail no adverse consequences for the person(s) concerned.

Article 10

1. In accordance with the obligation of States Parties under article 9, paragraph 1, applications by a child or his or her parents to enter or leave a State Party for the purpose of family reunification shall be dealt with by States Parties in a positive, humane and expeditious manner. States Parties shall further ensure that the submission of such a request shall entail no adverse consequences for the applicants and for the members of their family.

2. A child whose parents reside in different States shall have the right to maintain on a regular basis, save in exceptional circumstances personal relations and direct contacts with both parents. Towards that end and in accordance with the obligation of States Parties under article 9, paragraph 1, States Parties shall respect the right of the child and his or her parents to leave any country, including their own, and to enter their own country. The right to leave any country shall be subject only to such restrictions as are prescribed by law and which are necessary to protect the national security, public order (*ordre public*), public health or morals or the rights and freedoms of others and are consistent with the other rights recognized in the present Convention.

Article 11

1. States Parties shall take measures to combat the illicit transfer and non-return of children abroad.

2. To this end, States Parties shall promote the conclusion of bilateral or multilateral agreements or accession to existing agreements.

Article 12

1. States Parties shall assure to the child who is capable of forming his or her own views the right to express those views freely in all matters affecting the child, the views of the child being given due weight in accordance with the age and maturity of the child.

2. For this purpose, the child shall in particular be provided the opportunity to be heard in any judicial and administrative proceedings affecting the child, either directly, or through a representative or an appropriate body, in a manner consistent with the procedural rules of national law.

Article 13

1. The child shall have the right to freedom of expression; this right shall include freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds, regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art, or through any other media of the child's choice.

2. The exercise of this right may be subject to certain restrictions, but these shall only be such as are provided by law and are necessary:

(a) For respect of the rights or reputations of others; or

(b) For the protection of national security or of public order (*ordre public*), or of public health or morals.

Article 14

1. States Parties shall respect the right of the child to freedom of thought, conscience and religion.

2. States Parties shall respect the rights and duties of the parents and, when applicable, legal guardians, to provide direction to the child in the exercise of his or her right in a manner consistent with the evolving capacities of the child.

3. Freedom to manifest one's religion or beliefs may be subject only to such limitations as are prescribed by law and are necessary to protect public safety, order, health or morals, or the fundamental rights and freedoms of others.

Article 15

1. States Parties recognize the rights of the child to freedom of association and to freedom of peaceful assembly.

2. No restrictions may be placed on the exercise of these rights other than those imposed in conformity with the law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, public order (*ordre public*), the protection of public health or morals or the protection of the rights and freedoms of others.

Article 16

1. No child shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his or her privacy, family, home or correspondence, nor to unlawful attacks on his or her honour and reputation.

2. The child has the right to the protection of the law against such interference or attacks.

Article 17

States Parties recognize the important function performed by the mass media and shall ensure that the child has access to information and material from a diversity of national and international sources, especially those aimed at the promotion of his or her social, spiritual and moral well-being and physical and mental health. To this end, States Parties shall:

(a) Encourage the mass media to disseminate information and material of social and cultural benefit to the child and in accordance with the spirit of article 29;

(b) Encourage international co-operation in the production, exchange and dissemination of such information and material from a diversity of cultural, national and international sources;

(c) Encourage the production and dissemination of children's books;

(d) Encourage the mass media to have particular regard to the linguistic needs of the child who belongs to a minority group or who is indigenous;

(e) Encourage the development of appropriate guidelines for the protection of the child from information and material injurious to his or her well-being, bearing in mind the provisions of articles 13 and 18.

Article 18

1. States Parties shall use their best efforts to ensure recognition of the principle that both parents have common responsibilities for the upbringing and development of the child. Parents or, as the case may be, legal guardians, have the primary responsibility for the upbringing and development of the child. The best interests of the child will be their basic concern.

2. For the purpose of guaranteeing and promoting the rights set forth in the present Convention, States Parties shall render appropriate assistance to parents and legal guardians in the performance of their child-rearing responsibilities and shall ensure the development of institutions, facilities and services for the care of children.

3. States Parties shall take all appropriate measures to ensure that children of working parents have the right to benefit from child-care services and facilities for which they are eligible.

Article 19

1. States Parties shall take all appropriate legislative, administrative, social and educational measures to protect the child from all forms of physical or mental violence, injury or abuse, neglect or negligent treatment, maltreatment or exploitation, including sexual abuse, while in the care of parent(s), legal guardian(s) or any other person who has the care of the child.

2. Such protective measures should, as appropriate, include effective procedures for the establishment of social programmes to provide necessary support for the child and for those who have the care of the child, as well as for other forms of prevention and for identification, reporting, referral, investigation, treatment and follow-up of instances of child maltreatment described heretofore, and, as appropriate, for judicial involvement.

Article 20

1. A child temporarily or permanently deprived of his or her family environment, or in whose own best interests cannot be allowed to remain in that environment, shall be entitled to special protection and assistance provided by the State.

2. States Parties shall in accordance with their national laws ensure alternative care for such a child.

3. Such care could include, *inter alia*, foster placement, *kafalah* of Islamic law, adoption or if necessary placement in suitable institutions for the care of children. When considering solutions, due regard shall be paid to the desirability of continuity in a child's upbringing and to the child's ethnic, religious, cultural and linguistic background.

Article 21

States Parties that recognize and/or permit the system of adoption shall ensure that the best interests of the child shall be the paramount consideration and they shall:

(a) Ensure that the adoption of a child is authorized only by competent authorities who determine, in accordance with applicable law and procedures and on the basis of all pertinent and reliable information, that the adoption is permissible in

view of the child's status concerning parents, relatives and legal guardians and that, if required, the persons concerned have given their informed consent to the adoption on the basis of such counselling as may be necessary;

(b) Recognize that inter-country adoption may be considered as an alternative means of child's care, if the child cannot be placed in a foster or an adoptive family or cannot in any suitable manner be cared for in the child's country of origin;

(c) Ensure that the child concerned by inter-country adoption enjoys safeguards and standards equivalent to those existing in the case of national adoption;

(d) Take all appropriate measures to ensure that, in inter-country adoption, the placement does not result in improper financial gain for those involved in it;

(e) Promote, where appropriate, the objectives of the present article by concluding bilateral or multilateral arrangements or agreements, and endeavour, within this framework, to ensure that the placement of the child in another country is carried out by competent authorities or organs.

Article 22

1. States Parties shall take appropriate measures to ensure that a child who is seeking refugee status or who is considered a refugee in accordance with applicable international or domestic law and procedures shall, whether unaccompanied or accompanied by his or her parents or by any other person, receive appropriate protection and humanitarian assistance in the enjoyment of applicable rights set forth in the present Convention and in other international human rights or humanitarian instruments to which the said States are Parties.

2. For this purpose, States Parties shall provide, as they consider appropriate, co-operation in any efforts by the United Nations and other competent intergovernmental organizations or non-governmental organizations co-operating with the United Nations to protect and assist such a child and to trace the parents or other members of the family of any refugee child in order to obtain information necessary for reunification with his or her family. In cases where no parents or other members of the family can be found, the child shall be accorded the same protection as any other child permanently or temporarily deprived of his or her family environment for any reason, as set forth in the present Convention.

Article 23

1. States Parties recognize that a mentally or physically disabled child should enjoy a full and decent life, in conditions which ensure dignity, promote self-reliance and facilitate the child's active participation in the community.

2. States Parties recognize the right of the disabled child to special care and shall encourage and ensure the extension, subject to available resources, to the eligible child and those responsible for his or her care, of assistance for which application is made and which is appropriate to the child's condition and to the circumstances of the parents or others caring for the child.

3. Recognizing the special needs of a disabled child, assistance extended in accordance with paragraph 2 of the present article shall be provided free of charge, whenever possible, taking into account the financial resources of the parents or others caring for the child, and shall be designed to ensure that the disabled child has effective access to and receives education, training, health care services, rehabilita-

tion services, preparation for employment and recreation opportunities in a manner conducive to the child's achieving the fullest possible social integration and individual development, including his or her cultural and spiritual development.

4. States Parties shall promote, in the spirit of international co-operation, the exchange of appropriate information in the field of preventive health care and of medical, psychological and functional treatment of disabled children, including dissemination of and access to information concerning methods of rehabilitation, education and vocational services, with the aim of enabling States Parties to improve their capabilities and skills and to widen their experience in these areas. In this regard, particular account shall be taken of the needs of developing countries.

Article 24

1. States Parties recognize the right of the child to the enjoyment of the highest attainable standard of health and to facilities for the treatment of illness and rehabilitation of health. States Parties shall strive to ensure that no child is deprived of his or her right of access to such health care services.

2. States Parties shall pursue full implementation of this right and, in particular, shall take appropriate measures:

(a) To diminish infant and child mortality;

(b) To ensure the provision of necessary medical assistance and health care to all children with emphasis on the development of primary health care;

(c) To combat disease and malnutrition, including within the framework of primary health care, through, *inter alia*, the application of readily available technology and through the provision of adequate nutritious foods and clean drinking-water, taking into consideration the dangers and risks of environmental pollution;

(d) To ensure appropriate pre-natal and post-natal health care for mothers;

(e) To ensure that all segments of society, in particular parents and children, are informed, have access to education and are supported in the use of basic knowledge of child health and nutrition, the advantages of breast-feeding, hygiene and environmental sanitation and the prevention of accidents;

(f) To develop preventive health care, guidance for parents and family planning education and services.

3. States Parties shall take all effective and appropriate measures with a view to abolishing traditional practices prejudicial to the health of children.

4. States Parties undertake to promote and encourage international co-operation with a view to achieving progressively the full realization of the right recognized in the present article. In this regard, particular account shall be taken of the needs of developing countries.

Article 25

States Parties recognize the right of a child who has been placed by the competent authorities for the purposes of care, protection or treatment of his or her physical or mental health, to a periodic review of the treatment provided to the child and all other circumstances relevant to his or her placement.

Article 26

1. States Parties shall recognize for every child the right to benefit from social security, including social insurance, and shall take the necessary measures to achieve the full realization of this right in accordance with their national law.

2. The benefits should, where appropriate, be granted, taking into account the resources and the circumstances of the child and persons having responsibility for the maintenance of the child, as well as any other consideration relevant to an application for benefits made by or on behalf of the child.

Article 27

1. States Parties recognize the right of every child to a standard of living adequate for the child's physical, mental, spiritual, moral and social development.

2. The parent(s) or others responsible for the child have the primary responsibility to secure, within their abilities and financial capacities, the conditions of living necessary for the child's development.

3. States Parties, in accordance with national conditions and within their means, shall take appropriate measures to assist parents and others responsible for the child to implement this right and shall in case of need provide material assistance and support programmes, particularly with regard to nutrition, clothing and housing.

4. States Parties shall take all appropriate measures to secure the recovery of maintenance for the child from the parents or other persons having financial responsibility for the child, both within the State Party and from abroad. In particular, where the person having financial responsibility for the child lives in a State different from that of the child, States Parties shall promote the accession to international agreements or the conclusion of such agreements, as well as the making of other appropriate arrangements.

Article 28

1. States Parties recognize the right of the child to education, and with a view to achieving this right progressively and on the basis of equal opportunity, they shall, in particular:

(a) Make primary education compulsory and available free to all;

(b) Encourage the development of different forms of secondary education, including general and vocational education, make them available and accessible to every child, and take appropriate measures such as the introduction of free education and offering financial assistance in case of need;

(c) Make higher education accessible to all on the basis of capacity by every appropriate means;

(d) Make educational and vocational information and guidance available and accessible to all children;

(e) Take measures to encourage regular attendance at schools and the reduction of drop-out rates.

2. States Parties shall take all appropriate measures to ensure that school discipline is administered in a manner consistent with the child's human dignity and in conformity with the present Convention.

3. States Parties shall promote and encourage international co-operation in matters relating to education, in particular with a view to contributing to the elimination of ignorance and illiteracy throughout the world and facilitating access to scientific and technical knowledge and modern teaching methods. In this regard, particular account shall be taken of the needs of developing countries.

Article 29

1. States Parties agree that the education of the child shall be directed to:

(a) The development of the child's personality, talents and mental and physical abilities to their fullest potential;

(b) The development of respect for human rights and fundamental freedoms, and for the principles enshrined in the Charter of the United Nations;

(c) The development of respect for the child's parents, his or her own cultural identity, language and values, for the national values of the country in which the child is living, the country from which he or she may originate, and for civilizations different from his or her own;

(d) The preparation of the child for responsible life in a free society, in the spirit of understanding, peace, tolerance, equality of sexes, and friendship among all peoples, ethnic, national and religious groups and persons of indigenous origin;

(e) The development of respect for the natural environment.

2. No part of the present article or article 28 shall be construed so as to interfere with the liberty of individuals and bodies to establish and direct educational institutions, subject always to the observance of the principles set forth in paragraph 1 of the present article and to the requirements that the education given in such institutions shall conform to such minimum standards as may be laid down by the State.

Article 30

In those States in which ethnic, religious or linguistic minorities or persons of indigenous origin exist, a child belonging to such a minority or who is indigenous shall not be denied the right, in community with other members of his or her group, to enjoy his or her own culture, to profess and practise his or her own religion, or to use his or her own language.

Article 31

1. States Parties recognize the right of the child to rest and leisure, to engage in play and recreational activities appropriate to the age of the child and to participate freely in cultural life and the arts.

2. States Parties shall respect and promote the right of the child to participate fully in cultural and artistic life and shall encourage the provision of appropriate and equal opportunities for cultural, artistic, recreational and leisure activity.

Article 32

1. States Parties recognize the right of the child to be protected from economic exploitation and from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development.

2. States Parties shall take legislative, administrative, social and educational measures to ensure the implementation of the present article. To this end, and having regard to the relevant provisions of other international instruments, States Parties shall in particular:

- (a) Provide for a minimum age or minimum ages for admission to employment;
- (b) Provide for appropriate regulation of the hours and conditions of employment;
- (c) Provide for appropriate penalties or other sanctions to ensure the effective enforcement of the present article.

Article 33

States Parties shall take all appropriate measures, including legislative, administrative, social and educational measures, to protect children from the illicit use of narcotic drugs and psychotropic substances as defined in the relevant international treaties, and to prevent the use of children in the illicit production and trafficking of such substances.

Article 34

States Parties undertake to protect the child from all forms of sexual exploitation and sexual abuse. For these purposes, States Parties shall in particular take all appropriate national, bilateral and multilateral measures to prevent:

- (a) The inducement or coercion of a child to engage in any unlawful sexual activity;
- (b) The exploitative use of children in prostitution or other unlawful sexual practices;
- (c) The exploitative use of children in pornographic performances and materials.

Article 35

States Parties shall take all appropriate national, bilateral and multilateral measures to prevent the abduction of, the sale of or traffic in children for any purpose or in any form.

Article 36

States Parties shall protect the child against all other forms of exploitation prejudicial to any aspects of the child's welfare.

Article 37

States Parties shall ensure that:

- (a) No child shall be subjected to torture or other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Neither capital punishment nor life imprisonment without possibility of release shall be imposed for offences committed by persons below eighteen years of age;
- (b) No child shall be deprived of his or her liberty unlawfully or arbitrarily. The arrest, detention or imprisonment of a child shall be in conformity with the law and shall be used only as a measure of last resort and for the shortest appropriate period of time;

(c) Every child deprived of liberty shall be treated with humanity and respect for the inherent dignity of the human person, and in a manner which takes into account the needs of persons of his or her age. In particular, every child deprived of liberty shall be separated from adults unless it is considered in the child's best interest not to do so and shall have the right to maintain contact with his or her family through correspondence and visits, save in exceptional circumstances;

(d) Every child deprived of his or her liberty shall have the right to prompt access to legal and other appropriate assistance, as well as the right to challenge the legality of the deprivation of his or her liberty before a court or other competent, independent and impartial authority, and to a prompt decision on any such action.

Article 38

1. States Parties undertake to respect and to ensure respect for rules of international humanitarian law applicable to them in armed conflicts which are relevant to the child.

2. States Parties shall take all feasible measures to ensure that persons who have not attained the age of fifteen years do not take a direct part in hostilities.

3. States Parties shall refrain from recruiting any person who has not attained the age of fifteen years into their armed forces. In recruiting among those persons who have attained the age of fifteen years but who have not attained the age of eighteen years, States Parties shall endeavour to give priority to those who are oldest.

4. In accordance with their obligations under international humanitarian law to protect the civilian population in armed conflicts, States Parties shall take all feasible measures to ensure protection and care of children who are affected by an armed conflict.

Article 39

States Parties shall take all appropriate measures to promote physical and psychological recovery and social reintegration of a child victim of: any form of neglect, exploitation, or abuse; torture or any other form of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment; or armed conflicts. Such recovery and reintegration shall take place in an environment which fosters the health, self-respect and dignity of the child.

Article 40

1. States Parties recognize the right of every child alleged as, accused of, or recognized as having infringed the penal law to be treated in a manner consistent with the promotion of the child's sense of dignity and worth, which reinforces the child's respect for the human rights and fundamental freedoms of others and which takes into account the child's age and the desirability of promoting the child's reintegration and the child's assuming a constructive role in society.

2. To this end, and having regard to the relevant provisions of international instruments, States Parties shall, in particular, ensure that:

(a) No child shall be alleged as, be accused of, or recognized as having infringed the penal law by reason of acts or omissions that were not prohibited by national or international law at the time they were committed;

(b) Every child alleged as or accused of having infringed the penal law has at least the following guarantees:

- (i) To be presumed innocent until proven guilty according to law;
- (ii) To be informed promptly and directly of the charges against him or her, and, if appropriate, through his or her parents or legal guardians, and to have legal or other appropriate assistance in the preparation and presentation of his or her defence;
- (iii) To have the matter determined without delay by a competent, independent and impartial authority or judicial body in a fair hearing according to law, in the presence of legal or other appropriate assistance and, unless it is considered not to be in the best interest of the child, in particular, taking into account his or her age or situation, his or her parents or legal guardians;
- (iv) Not to be compelled to give testimony or to confess guilt; to examine or have examined adverse witnesses and to obtain the participation and examination of witnesses on his or her behalf under conditions of equality;
- (v) If considered to have infringed the penal law, to have this decision and any measures imposed in consequence thereof reviewed by a higher competent, independent and impartial authority or judicial body according to law;
- (vi) To have the free assistance of an interpreter if the child cannot understand or speak the language used;
- (vii) To have his or her privacy fully respected at all stages of the proceedings.

3. States Parties shall seek to promote the establishment of laws, procedures, authorities and institutions specifically applicable to children alleged as, accused of, or recognized as having infringed the penal law, and, in particular:

(a) The establishment of a minimum age below which children shall be presumed not to have the capacity to infringe the penal law;

(b) Whenever appropriate and desirable, measures for dealing with such children without resorting to judicial proceedings, providing that human rights and legal safeguards are fully respected.

4. A variety of dispositions, such as care, guidance and supervision orders; counselling; probation; foster care; education and vocational training programmes and other alternatives to institutional care shall be available to ensure that children are dealt with in a manner appropriate to their well-being and proportionate both to their circumstances and the offence.

Article 41

Nothing in the present Convention shall affect any provisions which are more conducive to the realization of the rights of the child and which may be contained in:

- (a) The law of a State Party; or
- (b) International law in force for that State.

PART II

Article 42

States Parties undertake to make the principles and provisions of the Convention widely known, by appropriate and active means, to adults and children alike.

Article 43

1. For the purpose of examining the progress made by States Parties in achieving the realization of the obligations undertaken in the present Convention, there shall be established a Committee on the Rights of the Child, which shall carry out the functions hereinafter provided.

2. The Committee shall consist of ten experts of high moral standing and recognized competence in the field covered by this Convention. The members of the Committee shall be elected by States Parties from among their nationals and shall serve in their personal capacity, consideration being given to equitable geographical distribution, as well as to the principal legal systems.

3. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by States Parties. Each State Party may nominate one person from among its own nationals.

4. The initial election to the Committee shall be held no later than six months after the date of the entry into force of the present Convention and thereafter every second year. At least four months before the date of each election, the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to States Parties inviting them to submit their nominations within two months. The Secretary-General shall subsequently prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties to the present Convention.

5. The elections shall be held at meetings of States Parties convened by the Secretary-General at United Nations Headquarters. At those meetings, for which two thirds of States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

6. The members of the Committee shall be elected for a term of four years. They shall be eligible for re-election if renominated. The term of five of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election, the names of these five members shall be chosen by lot by the Chairman of the meeting.

7. If a member of the Committee dies or resigns or declares that for any other cause he or she can no longer perform the duties of the Committee, the State Party which nominated the member shall appoint another expert from among its nationals to serve for the remainder of the term, subject to the approval of the Committee.

8. The Committee shall establish its own rules of procedure.

9. The Committee shall elect its officers for a period of two years.

10. The meetings of the Committee shall normally be held at United Nations Headquarters or at any other convenient place as determined by the Committee. The Committee shall normally meet annually. The duration of the meetings of the Com-

mittee shall be determined, and reviewed, if necessary, by a meeting of the States Parties to the present Convention, subject to the approval of the General Assembly.

11. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Committee under the present Convention.

12. With the approval of the General Assembly, the members of the Committee established under the present Convention shall receive emoluments from United Nations resources on such terms and conditions as the Assembly may decide.

Article 44

1. States Parties undertake to submit to the Committee, through the Secretary-General of the United Nations, reports on the measures they have adopted which give effect to the rights recognized herein and on the progress made on the enjoyment of those rights:

(a) Within two years of the entry into force of the Convention for the State Party concerned;

(b) Thereafter every five years.

2. Reports made under the present article shall indicate factors and difficulties, if any, affecting the degree of fulfilment of the obligations under the present Convention. Reports shall also contain sufficient information to provide the Committee with a comprehensive understanding of the implementation of the Convention in the country concerned.

3. A State Party which has submitted a comprehensive initial report to the Committee need not, in its subsequent reports submitted in accordance with paragraph 1 (b) of the present article, repeat basic information previously provided.

4. The Committee may request from States Parties further information relevant to the implementation of the Convention.

5. The Committee shall submit to the General Assembly, through the Economic and Social Council, every two years, reports on its activities.

6. States Parties shall make their reports widely available to the public in their own countries.

Article 45

In order to foster the effective implementation of the Convention and to encourage international co-operation in the field covered by the Convention:

(a) The specialized agencies, the United Nations Children's Fund, and other United Nations organs shall be entitled to be represented at the consideration of the implementation of such provisions of the present Convention as fall within the scope of their mandate. The Committee may invite the specialized agencies, the United Nations Children's Fund and other competent bodies as it may consider appropriate to provide expert advice on the implementation of the Convention in areas falling within the scope of their respective mandates. The Committee may invite the specialized agencies, the United Nations Children's Fund, and other United Nations organs to submit reports on the implementation of the Convention in areas falling within the scope of their activities;

(b) The Committee shall transmit, as it may consider appropriate, to the specialized agencies, the United Nations Children's Fund and other competent bodies, any reports from States Parties that contain a request, or indicate a need, for technical advice or assistance, along with the Committee's observations and suggestions, if any, on these requests or indications;

(c) The Committee may recommend to the General Assembly to request the Secretary-General to undertake on its behalf studies on specific issues relating to the rights of the child;

(d) The Committee may make suggestions and general recommendations based on information received pursuant to articles 44 and 45 of the present Convention. Such suggestions and general recommendations shall be transmitted to any State Party concerned and reported to the General Assembly, together with comments, if any, from States Parties.

PART III

Article 46

The present Convention shall be open for signature by all States.

Article 47

The present Convention is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 48

The present Convention shall remain open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 49

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twentieth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 50

1. Any State Party may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to States Parties, with a request that they indicate whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that, within four months from the date of such communication, at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of States Parties present

and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly for approval.

2. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of the present article shall enter into force when it has been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of States Parties.

3. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties which have accepted it, other States Parties still being bound by the provisions of the present Convention and any earlier amendments which they have accepted.

Article 51

1. The Secretary-General of the United Nations shall receive and circulate to all States the text of reservations made by States at the time of ratification or accession.

2. A reservation incompatible with the object and purpose of the present Convention shall not be permitted.

3. Reservations may be withdrawn at any time by notification to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall then inform all States. Such notification shall take effect on the date on which it is received by the Secretary-General.

Article 52

A State Party may denounce the present Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation becomes effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

Article 53

The Secretary-General of the United Nations is designated as the depositary of the present Convention.

Article 54

The original of the present Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS THEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

[For the signatures, see p. 124 of this volume.]

CONVENTION¹ RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT

PRÉAMBULE

Les Etats parties à la présente Convention,

Considérant que, conformément aux principes proclamés dans la Charte des Nations Unies, la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine ainsi que l'égalité et le caractère inaliénable de leurs droits sont le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,

Ayant présent à l'esprit le fait que les peuples des Nations Unies ont, dans la Charte, proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme et dans la dignité et la valeur de la personne humaine, et qu'ils ont résolu de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande,

¹ Entrée en vigueur le 2 septembre 1990, soit le trentième jour qui a suivi la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article 49 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Bangladesh*	3 août 1990	Kenya	30 juillet 1990
Belize	2 mai 1990	Maurice*	26 juillet 1990 (a)
Bhoutan	1 ^{er} août 1990	Mongolie	5 juillet 1990
Bolivie	26 juin 1990	Saint-Kitts-et-Nevis	24 juillet 1990
Egypte*	6 juillet 1990	Saint-Siège*	20 avril 1990
El Salvador	10 juillet 1990	Sénégal	31 juillet 1990
Equateur	23 mars 1990	Sierra Leone	18 juin 1990
Ghana	5 février 1990	Suède	29 juin 1990
Guatemala	6 juin 1990	Togo	1 ^{er} août 1990
Guinée	13 juillet 1990 (a)	Viet Nam	28 février 1990

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le trentième jour qui a suivi la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de l'instrument de ratification ou d'adhésion, conformément au paragraphe 2 de l'article 49 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Bénin (Avec effet au 2 septembre 1990.)	3 août 1990	Guinée-Bissau (Avec effet au 19 septembre 1990.)	20 août 1990
Burkina Faso (Avec effet au 30 septembre 1990.)	31 août 1990	Honduras (Avec effet au 9 septembre 1990.)	10 août 1990
Chili (Avec effet au 12 septembre 1990.)	13 août 1990	Ouganda (Avec effet au 16 septembre 1990.)	17 août 1990
Costa Rica (Avec effet au 20 septembre 1990.)	21 août 1990	Philippines (Avec effet au 20 septembre 1990.)	21 août 1990
France* (Avec effet au 6 septembre 1990.)	7 août 1990	Soudan (Avec effet au 2 septembre 1990.)	3 août 1990
Gambie (Avec effet au 7 septembre 1990.)	8 août 1990	Union des Républiques socialistes soviétiques (Avec effet au 15 septembre 1990.)	16 août 1990

Pour les autres actions enregistrées ultérieurement et publiées dans ce volume, voir p. 441.

* Voir p. 168 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

Reconnaissant que les Nations Unies, dans la Déclaration universelle des droits de l'homme¹ et dans les Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme^{2,3}, ont proclamé et sont convenues que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés qui y sont énoncés, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation,

Rappelant que, dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, les Nations Unies ont proclamé que l'enfance a droit à une aide et à une assistance spéciales,

Convaincus que la famille, unité fondamentale de la société et milieu naturel pour la croissance et le bien-être de tous ses membres, et en particulier des enfants, doit recevoir la protection et l'assistance dont elle a besoin pour pouvoir jouer pleinement son rôle dans la communauté,

Reconnaissant que l'enfant, pour l'épanouissement harmonieux de sa personnalité, doit grandir dans le milieu familial, dans un climat de bonheur, d'amour et de compréhension,

Considérant qu'il importe de préparer pleinement l'enfant à avoir une vie individuelle dans la société, et de l'élever dans l'esprit des idéaux proclamés dans la Charte des Nations Unies, et en particulier dans un esprit de paix, de dignité, de tolérance, de liberté, d'égalité et de solidarité,

Ayant présent à l'esprit que la nécessité d'accorder une protection spéciale à l'enfant a été énoncée dans la Déclaration de Genève de 1924 sur les droits de l'enfant⁴ et dans la Déclaration des droits de l'enfant adoptée par l'Assemblée générale le 20 novembre 1959⁵, et qu'elle a été reconnue dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques³ (en particulier aux articles 23 et 24), dans le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels² (en particulier à l'article 10) et dans les statuts et instruments pertinents des institutions spécialisées et des organisations internationales qui se préoccupent du bien-être de l'enfant,

Ayant présent à l'esprit que, comme indiqué dans la Déclaration des droits de l'enfant, « l'enfant, en raison de son manque de maturité physique et intellectuelle, a besoin d'une protection spéciale et de soins spéciaux, notamment d'une protection juridique appropriée, avant comme après la naissance »,

Rappelant les dispositions de la Déclaration sur les principes sociaux et juridiques applicables à la protection et au bien-être des enfants, envisagés surtout sous l'angle des pratiques en matière d'adoption et de placement familial sur les plans national et international⁶, de l'Ensemble de règles minima des Nations Unies con-

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Troisième session, Partie I*, p. 71.

² Voir « Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels » adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 993, p. 3.

³ Voir « Pacte international relatif aux droits civils et politiques » adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 999, p. 171 et vol. 1057, p. 407 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

⁴ *Société des Nations, Journal Officiel, Supplément spécial n° 21*, octobre 1924, p. 42 et 43.

⁵ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatorzième session, supplément n° 16 (AJ4354)*, p. 19.

⁶ *Ibid.*, quarante-et-unième session, *Supplément n° 53 (AJ41/53)*, p. 278.

cernant l'administration de la justice pour mineurs (Règles de Beijing)¹, et de la Déclaration sur la protection des femmes et des enfants en période d'urgence et de conflit armé²,

Reconnaissant qu'il y a dans tous les pays du monde des enfants qui vivent dans des conditions particulièrement difficiles, et qu'il est nécessaire d'accorder à ces enfants une attention particulière,

Tenant dûment compte de l'importance des traditions et valeurs culturelles de chaque peuple dans la protection et le développement harmonieux de l'enfant,

Reconnaissant l'importance de la coopération internationale pour l'amélioration des conditions de vie des enfants dans tous les pays, et en particulier dans les pays en développement,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

Article premier

Au sens de la présente Convention, un enfant s'entend de toute être humain âgé de moins de dix-huit ans, sauf si la majorité est atteinte plus tôt en vertu de la législation qui lui est applicable.

Article 2

1. Les Etats parties s'engagent à respecter les droits qui sont énoncés dans la présente Convention et à les garantir à tout enfant relevant de leur juridiction, sans distinction aucune, indépendamment de toute considération de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou autre de l'enfant ou de ses parents ou représentants légaux, de leur origine nationale, ethnique ou sociale, de leur situation de fortune, de leur incapacité, de leur naissance ou de toute autre situation.

2. Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour que l'enfant soit effectivement protégé contre toutes formes de discrimination ou de sanction motivées par la situation juridique, les activités, les opinions déclarées ou les convictions de ses parents, de ses représentants légaux ou des membres de sa famille.

Article 3

1. Dans toutes les décisions qui concernent les enfants, qu'elles soient le fait des institutions publiques ou privées de protection sociale, des tribunaux, des autorités administratives ou des organes législatifs, l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale.

2. Les Etats parties s'engagent à assurer à l'enfant la protection et les soins nécessaires à son bien-être, compte tenu des droits et des devoirs de ses parents, de ses tuteurs ou des autres personnes légalement responsables de lui, et ils prennent à cette fin toutes les mesures législatives et administratives appropriées.

3. Les Etats parties veillent à ce que le fonctionnement des institutions, services et établissements qui ont la charge des enfants et assurent leur protection soit

¹ Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, quarantième session, Supplément n° 53 (A/40/53), p. 217.

² Ibid., vingt-neuvième session spéciale, Supplément n° 31 (A/9631), p. 152

conforme aux normes fixées par les autorités compétentes, particulièrement dans le domaine de la sécurité et de la santé et en ce qui concerne le nombre et la compétence de leur personnel ainsi que l'existence d'un contrôle approprié.

Article 4

Les Etats parties s'engagent à prendre toutes les mesures législatives, administratives et autres qui sont nécessaires pour mettre en œuvre les droits reconnus dans la présente Convention. Dans le cas des droits économiques, sociaux et culturels, ils prennent ces mesures dans toutes les limites des ressources dont ils disposent et, s'il y a lieu, dans le cadre de la coopération internationale.

Article 5

Les Etats parties respectent la responsabilité, le droit et le devoir qu'ont les parents ou, le cas échéant, les membres de la famille élargie ou de la communauté, comme prévu par la coutume locale, les tuteurs ou autres personnes légalement responsables de l'enfant, de donner à celui-ci, d'une manière qui corresponde au développement de ses capacités, l'orientation et les conseils appropriés à l'exercice des droits que lui reconnaît la présente Convention.

Article 6

1. Les Etats parties reconnaissent que tout enfant a un droit inhérent à la vie.
2. Les Etats parties assurent dans toute la mesure possible la survie et le développement de l'enfant.

Article 7

1. L'enfant est enregistré aussitôt sa naissance et a dès celle-ci le droit à un nom, le droit d'acquérir une nationalité et, dans la mesure du possible, le droit de connaître ses parents et d'être élevé par eux.
2. Les Etats parties veillent à mettre ces droits en œuvre conformément à leur législation nationale et aux obligations que leur imposent les instruments internationaux applicables en la matière, en particulier dans les cas où faute de cela l'enfant se trouverait apatride.

Article 8

1. Les Etats parties s'engagent à respecter le droit de l'enfant de préserver son identité, y compris sa nationalité, son nom et ses relations familiales, tels qu'ils sont reconnus par loi, sans ingérence illégale.
2. Si un enfant est illégalement privé des éléments constitutifs de son identité ou de certains d'entre eux, les Etats parties doivent lui accorder une assistance et une protection appropriées, pour que son identité soit rétablie aussi rapidement que possible.

Article 9

1. Les Etats parties veillent à ce que l'enfant ne soit pas séparé de ses parents contre leur gré, à moins que les autorités compétentes ne décident, sous réserve de révision judiciaire et conformément aux lois et procédures applicables, que cette séparation est nécessaire dans l'intérêt supérieur de l'enfant. Une décision en ce sens peut être nécessaire dans certains cas particuliers, par exemple lorsque les

parents maltraitent ou négligent l'enfant, ou lorsqu'ils vivent séparément et qu'une décision doit être prise au sujet du lieu de résidence de l'enfant.

2. Dans tous les cas prévus au paragraphe 1 du présent article, toutes les parties intéressées doivent avoir la possibilité de participer aux délibérations et de faire connaître leurs vues.

3. Les Etats parties respectent le droit de l'enfant séparé de ses deux parents ou de l'un d'eux d'entretenir régulièrement des relations personnelles et des contacts directs avec ses deux parents, sauf si cela est contraire à l'intérêt supérieur de l'enfant.

4. Lorsque la séparation résulte de mesures prises par un Etat partie, telles que la détention, l'emprisonnement, l'exil, l'expulsion ou la mort (y compris la mort, quelle qu'en soit la cause, survenue en cours de détention) des deux parents ou de l'un d'eux, ou de l'enfant, l'Etat partie donne sur demande aux parents, à l'enfant ou, s'il y a lieu, à un autre membre de la famille les renseignements essentiels sur le lieu où se trouvent le membre ou les membres de la famille, à moins que la divulgation de ces renseignements ne soit préjudiciable au bien-être de l'enfant. Les Etats parties veillent en outre à ce que la présentation d'une telle demande n'entraîne pas en elle-même de conséquences fâcheuses pour la personne ou les personnes intéressées.

Article 10

1. Conformément à l'obligation incombant aux Etats parties en vertu du paragraphe 1 de l'article 9, toute demande faite par un enfant ou ses parents en vue d'entrer dans un Etat partie ou de le quitter aux fins de réunification familiale est considérée par les Etats parties dans un esprit positif, avec humanité et diligence. Les Etats parties veillent en outre à ce que la présentation d'une telle demande n'entraîne pas de conséquences fâcheuses pour les auteurs de la demande et les membres de leur famille.

2. Un enfant dont les parents résident dans des Etats différents a le droit d'entretenir, sauf circonstances exceptionnelles, des relations personnelles et des contacts directs réguliers avec ses deux parents. A cette fin, et conformément à l'obligation incombant aux Etats parties en vertu du paragraphe 1 de l'article 9, les Etats parties respectent le droit qu'ont l'enfant et ses parents de quitter tout pays, y compris le leur, et de revenir dans leur propre pays. Le droit de quitter tout pays ne peut faire l'objet que des restrictions prescrites par la loi qui sont nécessaires pour protéger la sécurité nationale, l'ordre public, la santé ou la moralité publiques, ou les droits et libertés d'autrui, et qui sont compatibles avec les autres droits reconnus dans la présente Convention.

Article 11

1. Les Etats parties prennent des mesures pour lutter contre les déplacements et les non-retours illicites d'enfants à l'étranger.

2. A cette fin, les Etats parties favorisent la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux ou l'adhésion aux accords existants.

Article 12

1. Les Etats parties garantissent à l'enfant qui est capable de discernement le droit d'exprimer librement son opinion sur toute question l'intéressant, les opinions

de l'enfant étant dûment prises en considération eu égard à son âge et à son degré de maturité.

2. A cette fin, on donnera notamment à l'enfant la possibilité d'être entendu dans toute procédure judiciaire ou administrative l'intéressant, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un représentant ou d'un organisme approprié, de façon compatible avec les règles de procédure de la législation nationale.

Article 13

1. L'enfant a droit à la liberté d'expression. Ce droit comprend la liberté de rechercher, de recevoir et de répandre des informations et des idées de toute espèce, sans considération de frontières, sous une forme orale, écrite, imprimée ou artistique, ou par tout autre moyen du choix de l'enfant.

2. L'exercice de ce droit ne peut faire l'objet que des seules restrictions qui sont prescrites par la loi et qui sont nécessaires :

a) Au respect des droits ou de la réputation d'autrui; ou

b) A la sauvegarde de la sécurité nationale, de l'ordre public, de la santé ou de la moralité publiques.

Article 14

1. Les Etats parties respectent le droit de l'enfant à la liberté de pensée, de conscience et de religion.

2. Les Etats parties respectent le droit et le devoir des parents ou, le cas échéant, des représentants légaux de l'enfant, de guider celui-ci dans l'exercice du droit susmentionné d'une manière qui corresponde au développement de ses capacités.

3. La liberté de manifester sa religion ou ses convictions ne peut être soumise qu'aux seules restrictions qui sont prescrites par la loi et qui sont nécessaires pour préserver la sûreté publique, l'ordre public, la santé et la moralité publiques, ou les libertés et droits fondamentaux d'autrui.

Article 15

1. Les Etats parties reconnaissent les droits de l'enfant à la liberté d'association et à la liberté de réunion pacifique.

2. L'exercice de ces droits ne peut faire l'objet que des seules restrictions qui sont prescrites par la loi et qui sont nécessaires dans une société démocratique, dans l'intérêt de la sécurité nationale, de la sûreté publique ou de l'ordre public, ou pour protéger la santé ou la moralité publiques, ou les droits et libertés d'autrui.

Article 16

1. Nul enfant ne fera l'objet d'immixtions arbitraires ou illégales dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes illégales à son honneur et à sa réputation.

2. L'enfant a droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes.

Article 17

Les Etats parties reconnaissent l'importance de la fonction remplie par les médias et veillent à ce que l'enfant ait accès à une information et à des matériels provenant de sources nationales et internationales diverses, notamment ceux qui visent à promouvoir son bien-être social, spirituel et moral ainsi que sa santé physique et mentale. A cette fin, les Etats parties :

a) Encouragent les médias à diffuser une information et des matériels qui présentent une utilité sociale et culturelle pour l'enfant et répondent à l'esprit de l'article 29;

b) Encouragent la coopération internationale en vue de produire, d'échanger et de diffuser une information et des matériels de ce type provenant de différentes sources culturelles, nationales et internationales;

c) Encouragent la production et la diffusion de livres pour enfants;

d) Encouragent les médias à tenir particulièrement compte des besoins linguistiques des enfants autochtones ou appartenant à un groupe minoritaire;

e) Favorisent l'élaboration de principes directeurs appropriés destinés à protéger l'enfant contre l'information et les matériels qui nuisent à son bien-être, compte tenu des dispositions des articles 13 et 18.

Article 18

1. Les Etats parties s'emploient de leur mieux à assurer la reconnaissance du principe selon lequel les deux parents ont une responsabilité commune pour ce qui est d'élever l'enfant et d'assurer son développement. La responsabilité d'élever l'enfant et d'assurer son développement incombe au premier chef aux parents ou, le cas échéant, à ses représentants légaux. Ceux-ci doivent être guidés avant tout par l'intérêt supérieur de l'enfant.

2. Pour garantir et promouvoir les droits énoncés dans la présente Convention, les Etats parties accordent l'aide appropriée aux parents et aux représentants légaux de l'enfant dans l'exercice de la responsabilité qui leur incombe d'élever l'enfant et assurent la mise en place d'institutions, d'établissements et de services chargés de veiller au bien-être des enfants.

3. Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour assurer aux enfants dont les parents travaillent le droit de bénéficier des services et établissements de garde d'enfants pour lesquels ils remplissent les conditions requises.

Article 19

1. Les Etats parties prennent toutes les mesures législatives, administratives, sociales et éducatives appropriées pour protéger l'enfant contre toute forme de violence, d'atteinte ou de brutalités physiques ou mentales, d'abandon ou de négligence, de mauvais traitements ou d'exploitation, y compris la violence sexuelle, pendant qu'il est sous la garde de ses parents ou de l'un d'eux, de son ou ses représentants légaux ou de toute autre personne à qui il est confié.

2. Ces mesures de protection comprendront, selon qu'il conviendra, des procédures efficaces pour l'établissement de programmes sociaux visant à fournir l'appui nécessaire à l'enfant et à ceux à qui il est confié, ainsi que pour d'autres formes de prévention, et aux fins d'identification, de rapport, de renvoi, d'enquête, de traitement et de suivi pour les cas de mauvais traitements de l'enfant décrits

ci-dessus, et comprendre également, selon qu'il conviendra, des procédures d'intervention judiciaire.

Article 20

1. Tout enfant qui est temporairement ou définitivement privé de son milieu familial, ou qui dans son propre intérêt ne peut être laissé dans ce milieu, a droit à une protection et une aide spéciales de l'Etat.

2. Les Etats parties prévoient pour cet enfant une protection de remplacement conforme à leur législation nationale.

3. Cette protection de remplacement peut notamment avoir la forme du placement dans une famille, de la *kafalah* de droit islamique, de l'adoption ou, en cas de nécessité, du placement dans un établissement pour enfants approprié. Dans le choix entre ces solutions, il est dûment tenu compte de la nécessité d'une certaine continuité dans l'éducation de l'enfant, ainsi que de son origine ethnique, religieuse, culturelle et linguistique.

Article 21

Les Etats parties qui admettent et/ou autorisent l'adoption s'assurent que l'intérêt supérieur de l'enfant est la considération primordiale en la matière, et :

a) Veillent à ce que l'adoption d'un enfant ne soit autorisée que par les autorités compétentes, qui vérifient, conformément à la loi et aux procédures applicables et sur la base de tous les renseignements fiables relatifs au cas considéré, que l'adoption peut avoir lieu eu égard à la situation de l'enfant par rapport à ses père et mère, parents et représentants légaux et que, le cas échéant, les personnes intéressées ont donné leur consentement à l'adoption en connaissance de cause, après s'être entourées des avis nécessaires;

b) Reconnaissent que l'adoption à l'étranger peut être envisagée comme un autre moyen d'assurer les soins nécessaires à l'enfant, si celui-ci ne peut, dans son pays d'origine, être placé dans une famille nourricière ou adoptive ou être convenablement élevé;

c) Veillent, en cas d'adoption à l'étranger, à ce que l'enfant ait le bénéfice de garanties et de normes équivalant à celles existant en cas d'adoption nationale;

d) Prennent toutes les mesures appropriées pour veiller à ce que, en cas d'adoption à l'étranger, le placement de l'enfant ne se traduise pas par un profit matériel indu pour les personnes qui en sont responsables;

e) Poursuivent les objectifs du présent article en concluant des arrangements ou des accords bilatéraux ou multilatéraux, selon les cas, et s'efforcent dans ce cadre de veiller à ce que les placements d'enfants à l'étranger soient effectués par des autorités ou des organes compétents.

Article 22

1. Les Etats parties prennent les mesures appropriées pour qu'un enfant qui cherche à obtenir le statut de réfugié ou qui est considéré comme réfugié en vertu des règles et procédures du droit international ou national applicable, qu'il soit seul ou accompagné de ses père et mère ou de toute autre personne, bénéficie de la protection et de l'assistance humanitaire voulues pour lui permettre de jouir des droits que lui reconnaissent la présente Convention et les autres instruments inter-

nationaux relatifs aux droits de l'homme ou de caractère humanitaire auxquels lesdits Etats sont parties.

2. A cette fin, les Etats parties collaborent, selon qu'ils le jugent nécessaire, à tous les efforts faits par l'Organisation des Nations Unies et les autres organisations intergouvernementales ou non gouvernementales compétentes collaborant avec l'Organisation des Nations Unies pour protéger et aider les enfants qui se trouvent en pareille situation et pour rechercher les père et mère ou autres membres de la famille de tout enfant réfugié en vue d'obtenir les renseignements nécessaires pour le réunir à sa famille. Lorsque ni le père, ni la mère, ni aucun autre membre de la famille ne peut être retrouvé, l'enfant se voit accorder, selon les principes énoncés dans la présente Convention, la même protection que tout autre enfant définitivement ou temporairement privé de son milieu familial pour quelque raison que ce soit.

Article 23

1. Les Etats parties reconnaissent que les enfants mentalement ou physiquement handicapés doivent mener une vie pleine et décente, dans des conditions qui garantissent leur dignité, favorisent leur autonomie et facilitent leur participation active à la vie de la collectivité.

2. Les Etats parties reconnaissent le droit des enfants handicapés de bénéficier de soins spéciaux et encouragent et assurent, dans la mesure des ressources disponibles, l'octroi, sur demande, aux enfants handicapés remplissant les conditions requises et à ceux qui en ont la charge, d'une aide adaptée à l'état de l'enfant et à la situation de ses parents ou de ceux à qui il est confié.

3. Eu égard aux besoins particuliers des enfants handicapés, l'aide fournie conformément au paragraphe 2 du présent article est gratuite chaque fois qu'il est possible, compte tenu des ressources financières de leurs parents ou de ceux à qui l'enfant est confié, et elle est conçue de telle sorte que les enfants handicapés aient effectivement accès à l'éducation, à la formation, aux soins de santé, à la rééducation, à la préparation à l'emploi et aux activités récréatives, et bénéficient de ces services de façon propre à assurer une intégration sociale aussi complète que possible et leur épanouissement personnel, y compris dans le domaine culturel et spirituel.

4. Dans un esprit de coopération internationale, les Etats parties favorisent l'échange d'informations pertinentes dans le domaine des soins de santé préventifs et du traitement médical, psychologique et fonctionnel des enfants handicapés, y compris par la diffusion d'informations concernant les méthodes de rééducation et les services de formation professionnelle, ainsi que l'accès à ces données, en vue de permettre aux Etats parties d'améliorer leurs capacités et leurs compétences et d'élargir leur expérience dans ces domaines. A cet égard, il est tenu particulièrement compte des besoins des pays en développement.

Article 24

1. Les Etats parties reconnaissent le droit de l'enfant de jouir du meilleur état de santé possible et de bénéficier de services médicaux et de rééducation. Ils s'efforcent de garantir qu'aucun enfant ne soit privé du droit d'avoir accès à ces services.

2. Les Etats parties s'efforcent d'assurer la réalisation intégrale du droit sus-mentionné et, en particulier, prennent les mesures appropriées pour :

- a) Réduire la mortalité parmi les nourrissons et les enfants;
- b) Assurer à tous les enfants l'assistance médicale et les soins de santé nécessaires, l'accent étant mis sur le développement des soins de santé primaires;
- c) Lutter contre la maladie et la malnutrition, y compris dans le cadre des soins de santé primaires, grâce notamment à l'utilisation de techniques aisément disponibles et à la fourniture d'aliments nutritifs et d'eau potable, compte tenu des dangers et des risques de pollution du milieu naturel;
- d) Assurer aux mères des soins prénatals et postnatals appropriés;
- e) Faire en sorte que tous les groupes de la société, en particulier les parents et les enfants, reçoivent une information sur la santé et la nutrition de l'enfant, les avantages de l'allaitement au sein, l'hygiène et la salubrité de l'environnement et la prévention des accidents, et bénéficient d'une aide leur permettant de mettre à profit cette information;
- f) Développer les soins de santé préventifs, les conseils aux parents et l'éducation et les services en matière de planification familiale.

3. Les Etats parties prennent toutes les mesures efficaces appropriées en vue d'abolir les pratiques traditionnelles préjudiciables à la santé des enfants.

4. Les Etats parties s'engagent à favoriser et à encourager la coopération internationale en vue d'assurer progressivement la pleine réalisation du droit reconnu dans le présent article. A cet égard, il est tenu particulièrement compte des besoins des pays en développement.

Article 25

Les Etats parties reconnaissent à l'enfant qui a été placé par les autorités compétentes pour recevoir des soins, une protection ou un traitement physique ou mental, le droit à un examen périodique dudit traitement et de toute autre circonstance relative à son placement.

Article 26

1. Les Etats parties reconnaissent à tout enfant le droit de bénéficier de la sécurité sociale, y compris les assurances sociales, et prennent les mesures nécessaires pour assurer la pleine réalisation de ce droit en conformité avec leur législation nationale.

2. Les prestations doivent, lorsqu'il y a lieu, être accordées compte tenu des ressources et de la situation de l'enfant et des personnes responsables de son entretien, ainsi que de toute autre considération applicable à la demande de prestation faite par l'enfant ou en son nom.

Article 27

1. Les Etats parties reconnaissent le droit de tout enfant à un niveau de vie suffisant pour permettre son développement physique, mental, spirituel, moral et social.

2. C'est aux parents ou autres personnes ayant la charge de l'enfant qu'incombe au premier chef la responsabilité d'assurer, dans les limites de leurs possi-

bilités et de leurs moyens financiers, les conditions de vie nécessaires au développement de l'enfant.

3. Les Etats parties adoptent les mesures appropriées, compte tenu des conditions nationales et dans la mesure de leurs moyens, pour aider les parents et autres personnes ayant la charge de l'enfant à mettre en œuvre ce droit et offrent, en cas de besoin, une assistance matérielle et des programmes d'appui, notamment en ce qui concerne l'alimentation, le vêtement et le logement.

4. Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées en vue d'assurer le recouvrement de la pension alimentaire de l'enfant auprès de ses parents ou des autres personnes ayant une responsabilité financière à son égard, que ce soit sur leur territoire ou à l'étranger. En particulier, pour tenir compte des cas où la personne qui a une responsabilité financière à l'égard de l'enfant vit dans un Etat autre que celui de l'enfant, les Etats parties favorisent l'adhésion à des accords internationaux ou la conclusion de tels accords ainsi que l'adoption de tous autres arrangements appropriés.

Article 28

1. Les Etats parties reconnaissent le droit de l'enfant à l'éducation, et en particulier, en vue d'assurer l'exercice de ce droit progressivement et sur la base de l'égalité des chances :

- a) Ils rendent l'enseignement primaire obligatoire et gratuit pour tous;
- b) Ils encouragent l'organisation de différentes formes d'enseignement secondaire, tant général que professionnel, les rendent ouvertes et accessibles à tout enfant, et prennent des mesures appropriées, telles que l'instauration de la gratuité de l'enseignement et l'offre d'une aide financière en cas de besoin;
- c) Ils assurent à tous l'accès à l'enseignement supérieur, en fonction des capacités de chacun, par tous les moyens appropriés;
- d) Ils rendent ouvertes et accessibles à tout enfant l'information et l'orientation scolaires et professionnelles;
- e) Ils prennent des mesures pour encourager la régularité de la fréquentation scolaire et la réduction des taux d'abandon scolaire.

2. Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour veiller à ce que la discipline scolaire soit appliquée d'une manière compatible avec la dignité de l'enfant en tant qu'être humain et conformément à la présente Convention.

3. Les Etats parties favorisent et encouragent la coopération internationale dans le domaine de l'éducation, en vue notamment de contribuer à éliminer l'ignorance et l'analphabétisme dans le monde et de faciliter l'accès aux connaissances scientifiques et techniques et aux méthodes d'enseignement modernes. A cet égard, il est tenu particulièrement compte des besoins des pays en développement.

Article 29

1. Les Etats parties conviennent que l'éducation de l'enfant doit viser à :

- a) Favoriser l'épanouissement de la personnalité de l'enfant et le développement de ses dons et de ses aptitudes mentales et physiques, dans toute la mesure de leurs potentialités;

b) Inculquer à l'enfant le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, et des principes consacrés dans la Charte des Nations Unies;

c) Inculquer à l'enfant le respect de ses parents, de son identité, de sa langue et de ses valeurs culturelles, ainsi que le respect des valeurs nationales du pays dans lequel il vit, du pays duquel il peut être originaire et des civilisations différentes de la sienne;

d) Préparer l'enfant à assumer les responsabilités de la vie dans une société libre, dans un esprit de compréhension, de paix, de tolérance, d'égalité entre les sexes et d'amitié entre tous les peuples et groupes ethniques, nationaux et religieux, et avec les personnes d'origine autochtone;

e) Inculquer à l'enfant le respect du milieu naturel.

2. Aucune disposition du présent article ou de l'article 28 ne sera interprétée d'une manière qui porte atteinte à la liberté des personnes physiques ou morales de créer et de diriger des établissements d'enseignement, à condition que les principes énoncés au paragraphe 1 du présent article soient respectés et que l'éducation dispensée dans ces établissements soit conforme aux normes minimales que l'Etat aura prescrites.

Article 30

Dans les Etats où il existe des minorités ethniques, religieuses ou linguistiques ou des personnes d'origine autochtone, un enfant autochtone ou appartenant à une de ces minorités ne peut être privé du droit d'avoir sa propre vie culturelle, de professer et de pratiquer sa propre religion ou d'employer sa propre langue en commun avec les autres membres de son groupe.

Article 31

1. Les Etats parties reconnaissent à l'enfant le droit au repos et aux loisirs, de se livrer au jeu et à des activités récréatives propres à son âge, et de participer librement à la vie culturelle et artistique.

2. Les Etats parties respectent et favorisent le droit de l'enfant de participer pleinement à la vie culturelle et artistique, et encouragent l'organisation à son intention de moyens appropriés de loisirs et d'activités récréatives, artistiques et culturelles, dans des conditions d'égalité.

Article 32

1. Les Etats parties reconnaissent le droit de l'enfant d'être protégé contre l'exploitation économique et de n'être astreint à aucun travail comportant des risques ou susceptible de compromettre son éducation ou de nuire à sa santé ou à son développement physique, mental, spirituel, moral ou social.

2. Les Etats parties prennent des mesures législatives, administratives, sociales et éducatives pour assurer l'application du présent article. A cette fin, et compte tenu des dispositions pertinentes des autres instruments internationaux, les Etats parties, en particulier :

a) Fixent un âge minimum ou des âges minimums d'admission à l'emploi;

b) Prévoient une réglementation appropriée des horaires de travail et des conditions d'emploi;

c) Prévoient des peines ou autres sanctions appropriées pour assurer l'application effective du présent article.

Article 33

Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées, y compris des mesures législatives, administratives, sociales et éducatives, pour protéger les enfants contre l'usage illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, tels que les définissent les conventions internationales pertinentes, et pour empêcher que des enfants ne soient utilisés pour la production et le trafic illicites de ces substances.

Article 34

Les Etats parties s'engagent à protéger l'enfant contre toutes les formes d'exploitation sexuelle et de violence sexuelle. A cette fin, les Etats prennent en particulier toutes les mesures appropriées sur les plans national, bilatéral et multilatéral pour empêcher :

a) Que des enfants ne soient incités ou contraints à se livrer à une activité sexuelle illégale;

b) Que des enfants ne soient exploités à des fins de prostitution ou autres pratiques sexuelles illégales;

c) Que des enfants ne soient exploités aux fins de la production de spectacles ou de matériel de caractère pornographique.

Article 35

Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées sur les plans national, bilatéral et multilatéral pour empêcher l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants à quelque fin que ce soit et sous quelque forme que ce soit.

Article 36

Les Etats parties protègent l'enfant contre toutes autres formes d'exploitation préjudiciables à tout aspect de son bien-être.

Article 37

Les Etats parties veillent à ce que :

a) Nul enfant ne soit soumis à la torture ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Ni la peine capitale ni l'emprisonnement à vie sans possibilité de libération ne doivent être prononcés pour les infractions commises par des personnes âgées de moins de dix-huit ans;

b) Nul enfant ne soit privé de liberté de façon illégale ou arbitraire. L'arrestation, la détention ou l'emprisonnement d'un enfant doit être en conformité avec la loi, n'être qu'une mesure de dernier ressort, et être d'une durée aussi brève que possible;

c) Tout enfant privé de liberté soit traité avec humanité et avec le respect dû à la dignité de la personne humaine, et d'une manière tenant compte des besoins des personnes de son âge. En particulier, tout enfant privé de liberté sera séparé des adultes, à moins que l'on n'estime préférable de ne pas le faire dans l'intérêt supérieur de l'enfant, et il a le droit de rester en contact avec sa famille par la correspondance et par des visites, sauf circonstances exceptionnelles;

d) Les enfants privés de liberté aient le droit d'avoir rapidement accès à l'assistance juridique ou à toute autre assistance appropriée, ainsi que le droit de contester la légalité de leur privation de liberté devant un tribunal ou une autre autorité compétente, indépendante et impartiale, et à ce qu'une décision rapide soit prise en la matière.

Article 38

1. Les Etats parties s'engagent à respecter et à faire respecter les règles du droit humanitaire international qui leur sont applicables en cas de conflit armé et dont la protection s'étend aux enfants.

2. Les Etats parties prennent toutes les mesures possibles dans la pratique pour veiller à ce que les personnes n'ayant pas atteint l'âge de quinze ans ne participent pas directement aux hostilités.

3. Les Etats parties s'abstiennent d'enrôler dans leurs forces armées toute personne n'ayant pas atteint l'âge de quinze ans. Lorsqu'ils incorporent des personnes de plus de quinze ans mais de moins de dix-huit ans, les Etats parties s'efforcent d'enrôler en priorité les plus âgées.

4. Conformément à l'obligation qui leur incombe en vertu du droit humanitaire international de protéger la population civile en cas de conflit armé, les Etats parties prennent toutes les mesures possibles dans la pratique pour que les enfants qui sont touchés par un conflit armé bénéficient d'une protection et de soins.

Article 39

Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter la réadaptation physique et psychologique et la réinsertion sociale de tout enfant victime de toute forme de négligence, d'exploitation ou de sévices, de torture ou de toute autre forme de peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, ou de conflit armé. Cette réadaptation et cette réinsertion se déroulent dans des conditions qui favorisent la santé, le respect de soi et la dignité de l'enfant.

Article 40

1. Les Etats parties reconnaissent à tout enfant suspecté, accusé ou convaincu d'infraction à la loi pénale le droit à un traitement qui soit de nature à favoriser son sens de la dignité et de la valeur personnelle, qui renforce son respect pour les droits de l'homme et les libertés fondamentales d'autrui, et qui tienne compte de son âge ainsi que de la nécessité de faciliter sa réintégration dans la société et de lui faire assumer un rôle constructif au sein de celle-ci.

2. A cette fin, et compte tenu des dispositions pertinentes des instruments internationaux, les Etats parties veillent en particulier :

a) A ce qu'aucun enfant ne soit suspecté, accusé ou convaincu d'infraction à la loi pénale en raison d'actions ou d'omissions qui n'étaient pas interdites par le droit national ou international au moment où elles ont été commises;

b) A ce que tout enfant suspecté ou accusé d'infraction à la loi pénale ait au moins le droit aux garanties suivantes :

i) Etre présumé innocent jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie;

ii) Etre informé dans le plus court délai et directement des accusations portées contre lui, ou, le cas échéant, par l'intermédiaire de ses parents ou représentants

légaux, et bénéficier d'une assistance juridique ou de toute autre assistance appropriée pour la préparation et la présentation de sa défense;

- iii) Que sa cause soit entendue sans retard par une autorité ou une instance judiciaire compétentes, indépendantes ou impartiales, selon une procédure équitable aux termes de la loi, en présence de son conseil juridique ou autre et, à moins que cela ne soit jugé contraire à l'intérêt supérieur de l'enfant en raison notamment de son âge ou de sa situation, en présence de ses parents ou représentants légaux;
- iv) Ne pas être contraint de témoigner ou de s'avouer coupable; interroger ou faire interroger les témoins à charge, et obtenir la comparution et l'interrogatoire des témoins à décharge dans des conditions d'égalité;
- v) S'il est reconnu avoir enfreint la loi pénale, faire appel de cette décision et de toute mesure arrêtée en conséquence devant une autorité ou une instance judiciaire supérieure compétentes, indépendantes et impartiales, conformément à la loi;
- vi) Se faire assister gratuitement d'un interprète s'il ne comprend ou ne parle pas la langue utilisée;
- vii) Que sa vie privée soit pleinement respectée à tous les stades de la procédure.

3. Les Etats parties s'efforcent de promouvoir l'adoption de lois, de procédures, la mise en place d'autorités et d'institutions spécialement conçues pour les enfants suspectés, accusés ou convaincus d'infraction à la loi pénale, et en particulier :

a) D'établir un âge minimum au-dessous duquel les enfants seront présumés n'avoir pas la capacité d'enfreindre la loi pénale;

b) De prendre des mesures, chaque fois que cela est possible et souhaitable, pour traiter ces enfants sans recourir à la procédure judiciaire, étant cependant entendu que les droits de l'homme et les garanties légales doivent être pleinement respectés.

4. Toute une gamme de dispositions, relatives notamment aux soins, à l'orientation et à la supervision, aux conseils, à la probation, au placement familial, aux programmes d'éducation générale et professionnelle et aux solutions autres qu'institutionnelles seront prévues en vue d'assurer aux enfants un traitement conforme à leur bien-être et proportionné à leur situation et à l'infraction.

Article 41

Aucune des dispositions de la présente Convention ne porte atteinte aux dispositions plus propices à la réalisation des droits de l'enfant qui peuvent figurer :

- a) Dans la législation d'un Etat partie; ou
- b) Dans le droit international en vigueur pour cet Etat.

DEUXIÈME PARTIE

Article 42

Les Etats parties s'engagent à faire largement connaître les principes et les dispositions de la présente Convention, par des moyens actifs et appropriés, aux adultes comme aux enfants.

Article 43

1. Aux fins d'examiner les progrès accomplis par les Etats parties dans l'exécution des obligations contractées par eux en vertu de la présente Convention, il est institué un Comité des droits de l'enfant qui s'acquitte des fonctions définies ci-après.

2. Le Comité se compose de dix experts de haute moralité et possédant une compétence reconnue dans le domaine visé par la présente Convention. Ses membres sont élus par les Etats parties parmi leurs ressortissants et siègent à titre personnel, compte tenu de la nécessité d'assurer une répartition géographique équitable et eu égard aux principaux systèmes juridiques.

3. Les membres du Comité sont élus au scrutin secret sur une liste de personnes désignées par les Etats parties. Chaque Etat partie peut désigner un candidat parmi ses ressortissants.

4. La première élection aura lieu dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Les élections auront lieu ensuite tous les deux ans. Quatre mois au moins avant la date de chaque élection, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera par écrit les Etats parties à proposer leurs candidats dans un délai de deux mois. Le Secrétaire général dressera ensuite la liste alphabétique des candidats ainsi désignés, en indiquant les Etats parties qui les ont désignés, et la communiquera aux Etats parties à la présente Convention.

5. Les élections ont lieu lors des réunions des Etats parties, convoquées par le Secrétaire général au Siège de l'Organisation des Nations Unies. A ces réunions, pour lesquelles le quorum est constitué par les deux tiers des Etats parties, les candidats élus au Comité sont ceux qui obtiennent le plus grand nombre de voix et la majorité absolue des voix des représentants des Etats parties présents et votants.

6. Les membres du Comité sont élus pour quatre ans. Ils sont rééligibles si leur candidature est présentée à nouveau. Le mandat de cinq des membres élus lors de la première élection prend fin au bout de deux ans. Les noms de ces cinq membres seront tirés au sort par le président de la réunion immédiatement après la première élection.

7. En cas de décès ou de démission d'un membre du Comité, ou si, pour toute autre raison, un membre déclare ne plus pouvoir exercer ses fonctions au sein du Comité, l'Etat partie qui avait présenté sa candidature nomme un autre expert parmi ses ressortissants pour pourvoir le poste ainsi vacant jusqu'à l'expiration du mandat correspondant, sous réserve de l'approbation du Comité.

8. Le Comité adopte son règlement intérieur.

9. Le Comité élit son bureau pour une période de deux ans.

10. Les réunions du Comité se tiennent normalement au Siège de l'Organisation des Nations Unies, ou en tout autre lieu approprié déterminé par le Comité. Le

Comité se réunit normalement chaque année. La durée de ses sessions est déterminée et modifiée, si nécessaire, par une réunion des Etats parties à la présente Convention, sous réserve de l'approbation de l'Assemblée générale.

11. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies met à la disposition du Comité le personnel et les installations qui lui sont nécessaires pour s'acquitter efficacement des fonctions qui lui sont confiées en vertu de la présente Convention.

12. Les membres du Comité institué en vertu de la présente Convention reçoivent, avec l'approbation de l'Assemblée générale, des émoluments prélevés sur les ressources de l'Organisation des Nations Unies dans les conditions et selon les modalités fixées par l'Assemblée générale.

Article 44

1. Les Etats parties s'engagent à soumettre au Comité, par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, des rapports sur les mesures qu'ils auront adoptées pour donner effet aux droits reconnus dans la présente Convention et sur les progrès réalisés dans la jouissance de ces droits :

a) Dans les deux ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention pour les Etats parties intéressés;

b) Par la suite, tous les cinq ans.

2. Les rapports établis en application du présent article doivent, le cas échéant, indiquer les facteurs et les difficultés empêchant les Etats parties de s'acquitter pleinement des obligations prévues dans la présente Convention. Ils doivent également contenir des renseignements suffisants pour donner au Comité une idée précise de l'application de la Convention dans le pays considéré.

3. Les Etats parties ayant présenté au Comité un rapport initial complet n'ont pas, dans les rapports qu'ils lui présentent ensuite conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, à répéter les renseignements de base antérieurement communiqués.

4. Le Comité peut demander aux Etats parties tous renseignements complémentaires relatifs à l'application de la Convention.

5. Le Comité soumet tous les deux ans à l'Assemblée générale, par l'entremise du Conseil économique et social, un rapport sur ses activités.

6. Les Etats parties assurent à leurs rapports une large diffusion dans leur propre pays.

Article 45

Pour promouvoir l'application effective de la Convention et encourager la coopération internationale dans le domaine visé par la Convention :

a) Les institutions spécialisées, le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et d'autres organes des Nations Unies ont le droit de se faire représenter lors de l'examen de l'application des dispositions de la présente Convention qui relèvent de leur mandat. Le Comité peut inviter les institutions spécialisées, le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et tous autres organismes compétents qu'il jugera appropriés à donner des avis spécialisés sur l'application de la Convention dans les domaines qui relèvent de leurs mandats respectifs. Il peut inviter les institutions spécialisées,

le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et d'autres organes des Nations Unies à lui présenter des rapports sur l'application de la Convention dans les secteurs qui relèvent de leur domaine d'activité;

b) Le Comité transmet, s'il le juge nécessaire, aux institutions spécialisées, au Fonds des Nations Unies pour l'enfance et aux autres organismes compétents tout rapport des Etats parties contenant une demande ou indiquant un besoin de conseils ou d'assistance techniques, accompagné, le cas échéant, des observations et suggestions du Comité touchant ladite demande ou indication;

c) Le Comité peut recommander à l'Assemblée générale de prier le Secrétaire général de procéder pour le Comité à des études sur des questions spécifiques touchant les droits de l'enfant;

d) Le Comité peut faire des suggestions et des recommandations d'ordre général fondées sur les renseignements reçus en application des articles 44 et 45 de la présente Convention. Ces suggestions et recommandations d'ordre général sont transmises à tout Etat partie intéressé et portées à l'attention de l'Assemblée générale, accompagnées, le cas échéant, des observations des Etats parties.

TROISIÈME PARTIE

Article 46

La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats.

Article 47

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 48

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 49

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la présente Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 50

1. Tout Etat partie peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général communique alors la proposition d'amendement aux Etats parties, en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à la convocation d'une conférence des Etats parties en vue de l'examen de la proposition et de sa mise aux voix. Si, dans les quatre mois qui suivent la date de cette communication, un tiers au moins des

Etats parties se prononcent en faveur de la convocation d'une telle conférence, le Secrétaire général convoque la conférence sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement adopté par la majorité des Etats parties présents et votants à la conférence est soumis pour approbation à l'Assemblée générale.

2. Tout amendement adopté conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article entre en vigueur lorsqu'il a été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et accepté par une majorité des deux tiers des Etats parties.

3. Lorsqu'un amendement entre en vigueur, il a force obligatoire pour les Etats parties qui l'ont accepté, les autres Etats parties demeurant liés par les dispositions de la présente Convention et par tous amendements antérieurs acceptés par eux.

Article 51

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies recevra et communiquera à tous les Etats le texte des réserves qui auront été faites par les Etats au moment de la ratification ou de l'adhésion.

2. Aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la présente Convention n'est autorisée.

3. Les réserves peuvent être retirées à tout moment par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, lequel en informe tous les Etats parties à la Convention. La notification prend effet à la date à laquelle elle est reçue par le Secrétaire général.

Article 52

Tout Etat partie peut dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle la notification a été reçue par le Secrétaire général.

Article 53

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

Article 54

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

[Pour les signatures, voir p. 124 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ПРАВАХ РЕБЕНКА

ПРЕАМБУЛА

Государства – участники настоящей Конвенции,

считая, что в соответствии с принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций, признание присущего достоинства, равных и неотъемлемых прав всех членов общества являются основой обеспечения свободы, справедливости и мира на земле,

принимая во внимание, что народы Объединенных Наций подтвердили в Уставе свою веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности и преисполнены решимости содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе,

признавая, что Организация Объединенных Наций во Всеобщей декларации прав человека и в Международных пактах о правах человека провозгласила и согласилась с тем, что каждый человек должен обладать всеми указанными в них правами и свободами без какого бы то ни было различия по таким признакам, как раса, цвет кожи, пол, язык, религия, политические или иные убеждения, национальное или социальное происхождение, имущественное положение, рождение или иные обстоятельства,

напоминая, что Организация Объединенных Наций во Всеобщей декларации прав человека провозгласила, что дети имеют право на особую заботу и помощь,

убежденные в том, что семье как основной ячейке общества и естественной среде для роста и благополучия всех ее членов и особенно детей должны быть предоставлены необходимые защита и содействие, с тем чтобы она могла полностью возложить на себя обязанности в рамках общества,

признавая, что ребенку для полного и гармоничного развития его личности необходимо расти в семейном окружении, в атмосфере счастья, любви и понимания,

считая, что ребенок должен быть полностью подготовлен к самостоятельной жизни в обществе и воспитан в духе идеалов, провозглашенных в Уставе Организации Объединенных Наций, и особенно в духе мира, достоинства, терпимости, свободы, равенства и солидарности,

принимая во внимание, что необходимость в такой особой защите ребенка была предусмотрена в Женевской декларации прав ребенка 1924 года и Декларации прав ребенка, принятой Генеральной Ассамблеей 20 ноября 1959 года, и признана во Всеобщей декларации прав человека, в Международном пакте о гражданских и политических правах (в частности, в статьях 23 и 24), в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах (в частности, в статье 10), а также в уставах и

соответствующих документах специализированных учреждений и международных организаций, занимающихся вопросами благополучия детей,

принимая во внимание, что, как указано в Декларации прав ребенка, "ребенок, ввиду его физической и умственной незрелости, нуждается в специальной охране и заботе, включая надлежащую правовую защиту, как до, так и после рождения",

ссылаясь на положения Декларации о социальных и правовых принципах, касающихся защиты и благополучия детей, особенно при передаче детей на воспитание и их усыновлении на национальном и международном уровнях, Минимальных стандартных правил организации Объединенных Наций, касающихся отправления правосудия в отношении несовершеннолетних ("Пекинские правила") и Декларации о защите женщин и детей в чрезвычайных обстоятельствах и в период вооруженных конфликтов,

признавая, что во всех странах мира есть дети, живущие в исключительно трудных условиях, и что такие дети нуждаются в особом внимании,

учитывая должным образом важность традиций и культурных ценностей каждого народа для защиты и гармоничного развития ребенка,

признавая важность международного сотрудничества для улучшения условий жизни детей в каждой стране, в частности в развивающихся странах,

согласились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции ребенком является каждое человеческое существо до достижения 18-летнего возраста, если по закону, применимому к данному ребенку, он не достигает совершеннолетия ранее.

Статья 2

1. Государства-участники уважают и обеспечивают все права, предусмотренные настоящей Конвенцией, за каждым ребенком, находящимся в пределах их юрисдикции, без какой-либо дискриминации, независимо от расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального, этнического или социального происхождения, имущественного положения, состояния здоровья и рождения ребенка, его родителей или законных опекунов или каких-либо иных обстоятельств.
2. Государства-участники принимают все необходимые меры для обеспечения защиты ребенка от всех форм дискриминации или наказания на основе статуса, деятельности, выражаемых взглядов или убеждений ребенка, родителей ребенка, законных опекунов или иных членов семьи.

Статья 3

1. Во всех действиях в отношении детей, независимо от того, предпринимаются они государственными или частными учреждениями, занимающимися вопросами социального обеспечения, судами, административными или законодательными органами, первоочередное внимание уделяется наилучшему обеспечению интересов ребенка.
2. Государства-участники обязуются обеспечить ребенку такую защиту и заботу, которые необходимы для его благополучия, принимая во внимание права и обязанности его родителей, опекунов или других лиц, несущих за него ответственность по закону, и с этой целью принимают все соответствующие законодательные и административные меры.
3. Государства-участники обеспечивают, чтобы учреждения, службы и органы, ответственные за заботу о детях или их защиту, отвечали нормам, установленным компетентными органами, в частности, в области безопасности и здравоохранения и с точки зрения численности и пригодности их персонала, а также компетентного надзора.

Статья 4

Государства-участники принимают все необходимые законодательные, административные и другие меры для осуществления прав, признанных в настоящей Конвенции. В отношении экономических, социальных и культурных прав государства-участники принимают такие меры в максимальных рамках имеющихся у них ресурсов и, в случае необходимости, в рамках международного сотрудничества.

Статья 5

Государства-участники уважают ответственность, права и обязанности родителей и в соответствующих случаях членов расширенной семьи или общины, как это предусмотрено местным обычаем, опекунов или других лиц, несущих по закону ответственность за ребенка, должным образом управлять и руководить ребенком в осуществлении им признанных настоящей Конвенцией прав и делать это в соответствии с развивающимися способностями ребенка.

Статья 6

1. Государства-участники признают, что каждый ребенок имеет неотъемлемое право на жизнь.
2. Государства-участники обеспечивают в максимально возможной степени выживание и здоровое развитие ребенка.

Статья 7

1. Ребенок регистрируется сразу же после рождения и с момента рождения имеет право на имя и на приобретение гражданства, а также, насколько это возможно, право знать своих родителей и право на их заботу.
2. Государства-участники обеспечивают осуществление этих прав в соответствии с их национальным законодательством, и выполнение их

обязательств согласно соответствующим международным документам в этой области, в частности, в случае, если бы иначе ребенок не имел гражданства.

Статья 8

1. Государства-участники обязуются уважать право ребенка на сохранение своей индивидуальности, включая гражданство, имя и семейные связи, как предусматривается законом, не допуская противозаконного вмешательства.
2. Если ребенок незаконно лишается части или всех элементов своей индивидуальности, государства-участники обеспечивают ему необходимую помощь и защиту для скорейшего восстановления его индивидуальности.

Статья 9

1. Государства-участники обеспечивают, чтобы ребенок не разлучался со своими родителями вопреки их желанию, за исключением случаев, когда компетентные органы, согласно судебному решению, определяют в соответствии с применимым законом и процедурами, что такое разлучение необходимо в наилучших интересах ребенка. Такое определение может оказаться необходимым в том или ином конкретном случае, например, когда родители жестоко обращаются с ребенком или не заботятся о нем или когда родители проживают раздельно и необходимо принять решение относительно места проживания ребенка.
2. В ходе любого разбирательства в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи всем заинтересованным сторонам предоставляется возможность участвовать в разбирательстве и излагать свои точки зрения.
3. Государства-участники уважают право ребенка, который разлучается с одним или обоими родителями, поддерживать на регулярной основе личные отношения и прямые контакты с обоими родителями, за исключением случая, когда это противоречит наилучшим интересам ребенка.
4. В тех случаях, когда такое разлучение вытекает из какого-либо решения, принятого государством-участником, например, при аресте, тюремном заключении, высылке, депортации или смерти (включая смерть, наступившую по любой причине во время нахождения данного лица в ведении государства) одного или обоих родителей или ребенка, такое государство-участник предоставляет родителям, ребенку или, если это необходимо, другому члену семьи по их просьбе необходимую информацию в отношении местонахождения отсутствующего члена/членов семьи, если предоставление этой информации не наносит ущерба благосостоянию ребенка. Государства-участники в дальнейшем обеспечивают, чтобы представление такой просьбы само по себе не приводило к неблагоприятным последствиям для соответствующего лица/лиц.

Статья 10

1. В соответствии с обязательством государств-участников по пункту 1 статьи 9 заявления ребенка или его родителей на въезд в государство-участник или выезд из него с целью воссоединения семьи должны рассматриваться государствами-участниками позитивным, гуманным и оперативным образом. Государства-участники далее обеспечивают, чтобы

представление такой просьбы не приводило к неблагоприятным последствиям для заявителей и членов их семьи.

2. Ребенок, родители которого проживают в различных государствах, имеет право поддерживать на регулярной основе, за исключением особых обстоятельств, личные отношения и прямые контакты с обоими родителями. С этой целью и в соответствии с обязательством государств-участников по пункту 1 статьи 9 государства-участники уважают право ребенка и его родителей покидать любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свою страну. В отношении права покидать любую страну действуют только такие ограничения, какие установлены законом и необходимы для охраны государственной безопасности, общественного порядка (*ordre public*), здоровья или нравственности населения или прав и свобод других лиц, и совместимы с признанными в настоящей Конвенции другими правами.

Статья 11

1. Государства-участники принимают меры для борьбы с незаконным перемещением и невозвращением детей из-за границы.

2. С этой целью государства-участники содействуют заключению двусторонних или многосторонних соглашений или присоединению к действующим соглашениям.

Статья 12

1. Государства-участники обеспечивают ребенку, способному сформулировать свои собственные взгляды, право свободно выражать эти взгляды по всем вопросам, затрагивающим ребенка, причем взглядам ребенка уделяется должное внимание в соответствии с возрастом и зрелостью ребенка.

2. С этой целью ребенку, в частности, представляется возможность быть заслушанным в ходе любого судебного или административного разбирательства, затрагивающего ребенка, либо непосредственно, либо через представителя или соответствующий орган, в порядке, предусмотренном процессуальными нормами национального законодательства.

Статья 13

1. Ребенок имеет право свободно выражать свое мнение; это право включает свободу искать, получать и передавать информацию и идеи любого рода, независимо от границ, в устной, письменной или печатной форме, в форме произведений искусства или с помощью других средств по выбору ребенка.

2. Осуществление этого права может подвергаться некоторым ограничениям, однако этими ограничениями могут быть только те ограничения, которые предусмотрены законом и которые необходимы:

a) для уважения прав и репутации других лиц; или

b) для охраны государственной безопасности или общественного порядка (*ordre public*), или здоровья или нравственности населения.

Статья 14

1. Государства-участники уважают право ребенка на свободу мысли, совести и религии.
2. Государства-участники уважают права и обязанности родителей и в соответствующих случаях законных опекунов руководить ребенком в осуществлении его права методом, согласующимся с развивающимися способностями ребенка.
3. Свобода исповедовать свою религию или веру может подвергаться только таким ограничениям, которые установлены законом и необходимы для охраны государственной безопасности, общественного порядка, нравственности и здоровья населения или защиты основных прав и свобод других лиц.

Статья 15

1. Государства-участники признают право ребенка на свободу ассоциации и свободу мирных собраний.
2. В отношении осуществления данного права не могут применяться какие-либо ограничения, кроме тех, которые применяются в соответствии с законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной безопасности или общественной безопасности, общественного порядка (ordre public), охраны здоровья или нравственности населения или защиты прав и свобод других лиц.

Статья 16

1. Ни один ребенок не может быть объектом произвольного или незаконного вмешательства в осуществление его права на личную жизнь, семейную жизнь, неприкосновенность жилища или тайну корреспонденции, или незаконного посягательства на его честь и репутацию.
2. Ребенок имеет право на защиту закона от такого вмешательства или посягательства.

Статья 17

Государства-участники признают важную роль средств массовой информации и обеспечивают, чтобы ребенок имел доступ к информации и материалам из различных национальных и международных источников, особенно к такой информации и материалам, которые направлены на содействие социальному, духовному и моральному благополучию, а также здоровому физическому и психическому развитию ребенка. С этой целью государства-участники:

- a) поощряют средства массовой информации к распространению информации и материалов, полезных для ребенка в социальном и культурном отношении, и в духе статьи 29;
- b) поощряют международное сотрудничество в области подготовки, обмена и распространения такой информации и материалов из различных культурных, национальных и международных источников;

- с) поощряют выпуск и распространение детской литературы;
- д) поощряют средства массовой информации к уделению особого внимания языковым потребностям ребенка, принадлежащего к какой-либо группе меньшинств или коренному населению;
- е) поощряют разработку надлежащих принципов защиты ребенка от информации и материалов, наносящих вред его благополучию, учитывая положения статей 13 и 18.

Статья 18

1. Государства-участники предпринимают все возможные усилия к тому, чтобы обеспечить признание принципа общей и одинаковой ответственности обоих родителей за воспитание и развитие ребенка. Родители или в соответствующих случаях законные опекуны несут основную ответственность за воспитание и развитие ребенка. Наилучшие интересы ребенка являются предметом их основной заботы.
2. В целях гарантии и содействия осуществлению прав, изложенных в настоящей Конвенции, государства-участники оказывают родителям и законным опекунам надлежащую помощь в выполнении ими своих обязанностей по воспитанию детей и обеспечивают развитие сети детских учреждений.
3. Государства-участники принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы дети, родители которых работают, имели право пользоваться предназначенными для них службами и учреждениями по уходу за детьми.

Статья 19

1. Государства-участники принимают все необходимые законодательные, административные, социальные и просветительные меры с целью защиты ребенка от всех форм физического или психологического насилия, оскорбления или злоупотребления, отсутствия заботы или небрежного обращения, грубого обращения или эксплуатации, включая сексуальное злоупотребление, со стороны родителей, законных опекунов или любого другого лица, заботящегося о ребенке.
2. Такие меры защиты, в случае необходимости, включают эффективные процедуры для разработки социальных программ с целью предоставления необходимой поддержки ребенку и лицам, которые о нем заботятся, а также для осуществления других форм предупреждения и выявления, сообщения, передачи на рассмотрение, расследования, лечения и последующих мер в связи со случаями жестокого обращения с ребенком, указанными выше, а также, в случае необходимости, для возбуждения судебной процедуры.

Статья 20

1. Ребенок, который временно или постоянно лишился своего семейного окружения или который в его собственных наилучших интересах не может оставаться в таком окружении, имеет право на особую защиту и помощь, предоставляемые государством.
2. Государства-участники в соответствии со своими национальными законами обеспечивают замену ухода за таким ребенком.

3. Такой уход может включать, в частности, передачу на воспитание, "кафала" по исламскому праву, усыновление или, в случае необходимости, помещение в соответствующие учреждения по уходу за детьми. При рассмотрении вариантов замены необходимо должным образом учитывать желательность преемственности воспитания ребенка и его этническое происхождение, религиозную и культурную принадлежность и родной язык.

Статья 21

Государства-участники, которые признают и/или разрешают существование системы усыновления, обеспечивают, чтобы наилучшие интересы ребенка учитывались в первостепенном порядке, и они:

a) обеспечивают, чтобы усыновление ребенка разрешалось только компетентными властями, которые определяют в соответствии с применимым законом и процедурами и на основе всей относящейся к делу и достоверной информации, что усыновление допустимо ввиду статуса ребенка относительно родителей, родственников и законных опекунов и что, если требуется, заинтересованные лица дали свое осознанное согласие на усыновление на основе такой консультации, которая может быть необходимой;

b) признают, что усыновление в другой стране может рассматриваться в качестве альтернативного способа ухода за ребенком, если ребенок не может быть передан на воспитание или помещен в семью, которая могла бы обеспечить его воспитание или усыновление, и если обеспечение какого-либо подходящего ухода в стране происхождения ребенка является невозможным;

c) обеспечивают, чтобы в случае усыновления ребенка в другой стране применялись такие же гарантии и нормы, которые применяются в отношении усыновления внутри страны;

d) принимают все необходимые меры с целью обеспечения того, чтобы в случае усыновления в другой стране устройство ребенка не приводило к получению неоправданных финансовых выгод связанным с этим лицам;

e) содействуют в необходимых случаях достижению целей настоящей статьи путем заключения двусторонних и многосторонних договоренностей или соглашений и стремятся на этой основе обеспечить, чтобы устройство ребенка в другой стране осуществлялось компетентными властями или органами.

Статья 22

1. Государства-участники принимают необходимые меры, с тем чтобы обеспечить ребенку, желающему получить статус беженца или считающемуся беженцем в соответствии с применимым международным или внутренним правом и процедурами, как сопровождаемому, так и не сопровождаемому его родителями или любым другим лицом, надлежащую защиту и гуманитарную помощь в пользовании применимыми правами, изложенными в настоящей Конвенции и других международных документах по правам человека или гуманитарных документов, участниками которых являются указанные государства.

2. С этой целью государства-участники оказывают, в случае, когда они считают это необходимым, содействие любым усилиям Организации Объединенных Наций и других компетентных межправительственных организаций или неправительственных организаций, сотрудничающих с Организацией

Объединенных Наций, по защите такого ребенка и оказанию ему помощи и поиску родителей или других членов семьи любого ребенка-беженца, с тем чтобы получить информацию, необходимую для его воссоединения со своей семьей. В тех случаях, когда родители или другие члены семьи не могут быть найдены, этому ребенку предоставляется такая же защита, как и любому другому ребенку, по какой-либо причине постоянно или временно лишенному своего семейного окружения, как это предусмотрено в настоящей Конвенции.

Статья 23

1. Государства-участники признают, что неполноценный в умственном или физическом отношении ребенок должен вести полноценную и достойную жизнь в условиях, которые обеспечивают его достоинство, способствуют его уверенности в себе и облегчают его активное участие в жизни общества.

2. Государства-участники признают право неполноценного ребенка на особую заботу и поощряют и обеспечивают предоставление при условии наличия ресурсов имеющему на это право ребенку и ответственным за заботу о нем помощи, о которой подана просьба и которая соответствует состоянию ребенка и положению его родителей или других лиц, обеспечивающих заботу о ребенке.

3. В признание особых нужд неполноценного ребенка помощь в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи предоставляется, по возможности, бесплатно с учетом финансовых ресурсов родителей или других лиц, обеспечивающих заботу о ребенке, и имеет целью обеспечение неполноценному ребенку эффективного доступа к услугам в области образования, профессиональной подготовки, медицинского обслуживания, восстановления здоровья, подготовки к трудовой деятельности и доступа к средствам отдыха таким образом, который приводит к наиболее полному, по возможности, вовлечению ребенка в социальную жизнь и достижению развития его личности, включая культурное и духовное развитие ребенка.

4. Государства-участники способствуют в духе международного сотрудничества обмену соответствующей информацией в области профилактического здравоохранения и медицинского, психологического и функционального лечения неполноценных детей, включая распространение информации о методах реабилитации, общеобразовательной и профессиональной подготовки, а также доступ к этой информации, с тем чтобы позволить государствам-участникам улучшить свои возможности и знания и расширить свой опыт в этой области. В этой связи особое внимание должно уделяться потребностям развивающихся стран.

Статья 24

1. Государства-участники признают право ребенка на пользование наиболее совершенными услугами системы здравоохранения и средствами лечения болезней и восстановления здоровья. Государства-участники стремятся обеспечить, чтобы ни один ребенок не был лишен своего права на доступ к подобным услугам системы здравоохранения.

2. Государства-участники добиваются полного осуществления данного права и, в частности, принимают необходимые меры для:

- a) снижения уровней смертности младенцев и детской смертности;

б) обеспечения предоставления необходимой медицинской помощи и охраны здоровья всех детей с уделением первоочередного внимания развитию первичной медико-санитарной помощи;

в) борьбы с болезнями и недоеданием, в том числе в рамках первичной медико-санитарной помощи, путем, среди прочего, применения легкодоступной технологии и предоставления достаточно питательного продовольствия и чистой питьевой воды, принимая во внимание опасность и риск загрязнения окружающей среды;

г) предоставления матерям надлежащих услуг по охране здоровья в дородовой и послеродовой периоды;

д) обеспечения осведомленности всех слоев общества, в частности родителей и детей, о здоровье и питании детей, преимуществах грудного кормления, гигиене, санитарии среды обитания ребенка и предупреждении несчастных случаев, а также их доступа к образованию и их поддержки в использовании таких знаний;

е) развития просветительной работы и услуг в области профилактической медицинской помощи и планирования размера семьи.

3. Государства-участники принимают любые эффективные и необходимые меры с целью упразднения традиционной практики, отрицательно влияющей на здоровье детей.

4. Государства-участники обязуются поощрять международное сотрудничество и развивать его с целью постепенного достижения полного осуществления права, признаваемого в настоящей статье. В этой связи особое внимание должно уделяться потребностям развивающихся стран.

Статья 25

Государства-участники признают право ребенка, помещенного компетентными органами на попечение с целью ухода за ним, его защиты или физического либо психического лечения, на периодическую оценку лечения, предоставляемого ребенку, и всех других условий, связанных с таким попечением о ребенке.

Статья 26

1. Государства-участники признают за каждым ребенком право пользоваться благами социального обеспечения, включая социальное страхование, и принимают необходимые меры для достижения полного осуществления этого права в соответствии с их национальным законодательством.

2. Эти блага по мере необходимости предоставляются с учетом имеющихся ресурсов и возможностей ребенка и лиц, несущих ответственность за содержание ребенка, а также любых соображений, связанных с получением благ ребенком или от его имени.

Статья 27

1. Государства-участники признают право каждого ребенка на уровень жизни, необходимый для физического, умственного, духовного, нравственного и социального развития ребенка.

2. Родитель(и) или другие лица, воспитывающие ребенка, несут основную ответственность за обеспечение в пределах своих способностей и финансовых возможностей условий жизни, необходимых для развития ребенка.
3. Государства-участники в соответствии с национальными условиями и в пределах своих возможностей принимают необходимые меры по оказанию помощи родителям и другим лицам, воспитывающим детей, в осуществлении этого права и, в случае необходимости, оказывают материальную помощь и поддерживают программы, особенно в отношении обеспечения питанием, одеждой и жильем.
4. Государства-участники принимают все необходимые меры для обеспечения восстановления содержания ребенка родителями или другими лицами, несущими финансовую ответственность за ребенка, как внутри государства-участника, так и из-за рубежа. В частности, если лицо, несущее финансовую ответственность за ребенка, и ребенок проживают в разных государствах, государства-участники способствуют присоединению к международным соглашениям или заключению таких соглашений, а также достижению других соответствующих договоренностей.

Статья 28

1. Государства-участники признают право ребенка на образование, и с целью постепенного достижения осуществления этого права на основе равных возможностей они, в частности:
 - a) вводят бесплатное и обязательное начальное образование;
 - b) поощряют развитие различных форм среднего образования, как общего, так и профессионального, обеспечивают его доступность для всех детей и принимают такие необходимые меры, как введение бесплатного образования и предоставление в случае необходимости финансовой помощи;
 - c) обеспечивают доступность высшего образования для всех на основе способностей каждого с помощью всех необходимых средств;
 - d) обеспечивают доступность информации и материалов в области образования и профессиональной подготовки для всех детей;
 - e) принимают меры по содействию регулярному посещению школ и снижению числа учащихся, покинувших школу.
2. Государства-участники принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы школьная дисциплина поддерживалась с помощью методов, отражающих уважение человеческого достоинства ребенка и в соответствии с настоящей Конвенцией.
3. Государства-участники поощряют и развивают международное сотрудничество по вопросам, касающимся образования, в частности, с целью содействия ликвидации невежества и неграмотности во всем мире и облегчения доступа к научно-техническим знаниям и современным методам обучения. В этой связи особое внимание должно уделяться потребностям развивающихся стран.

Статья 29

1. Государства-участники соглашаются в том, что образование ребенка должно быть направлено на:

- a) развитие личности, талантов и умственных и физических способностей ребенка в их самом полном объеме;
- b) воспитание уважения к правам человека и основным свободам, а также принципам, провозглашенным в Уставе Организации Объединенных Наций;
- c) воспитание уважения к родителям ребенка, его культурной самобытности, языку и ценностям, к национальным ценностям страны, в которой ребенок проживает, страны его происхождения и к цивилизациям, отличным от его собственной;
- d) подготовку ребенка к сознательной жизни в свободном обществе в духе понимания, мира, терпимости, равноправия мужчин и женщин и дружбы между всеми народами, этническими, национальными и религиозными группами, а также лицами из числа коренного населения;
- e) воспитание уважения к окружающей природе.

2. Никакая часть настоящей статьи или статьи 28 не толкуется как ограничивающая свободу отдельных лиц и органов создавать учебные заведения и руководить ими при условии постоянного соблюдения принципов, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, и выполнения требования о том, чтобы образование, даваемое в таких учебных заведениях, соответствовало минимальным нормам, которые могут быть установлены государством.

Статья 30

В тех государствах, где существуют этнические, религиозные или языковые меньшинства или лица из числа коренного населения, ребенку, принадлежащему к таким меньшинствам или коренному населению, не может быть отказано в праве совместно с другими членами своей группы пользоваться своей культурой, исповедовать свою религию и исполнять ее обряды, а также пользоваться родным языком.

Статья 31

1. Государства-участники признают право ребенка на отдых и досуг, право участвовать в играх и развлекательных мероприятиях, соответствующих его возрасту, и свободно участвовать в культурной жизни и заниматься искусством.

2. Государства-участники уважают и поощряют право ребенка на всестороннее участие в культурной и творческой жизни и содействуют предоставлению соответствующих и равных возможностей для культурной и творческой деятельности, досуга и отдыха.

Статья 32

1. Государства-участники признают право ребенка на защиту от экономической эксплуатации и от выполнения любой работы, которая может

представлять опасность для его здоровья или служить препятствием в получении им образования, либо наносить ущерб его здоровью и физическому, умственному, духовному, моральному и социальному развитию.

2. Государства-участники принимают законодательные, административные и социальные меры, а также меры в области образования, с тем чтобы обеспечить осуществление настоящей статьи. В этих целях, руководствуясь соответствующими положениями других международных документов, государства-участники, в частности:

- a) устанавливают минимальный возраст или минимальные возрасты для приема на работу;
- b) определяют необходимые требования о продолжительности рабочего дня и условиях труда;
- c) предусматривают соответствующие виды наказания или другие санкции для обеспечения эффективного осуществления настоящей статьи.

Статья 33

Государства-участники принимают все необходимые меры, включая законодательные, административные и социальные меры, а также меры в области образования, с тем чтобы защитить детей от незаконного употребления наркотических средств и психотропных веществ, как они определены в соответствующих международных договорах, и не допустить использования детей в противозаконном производстве таких веществ и торговле ими.

Статья 34

Государства-участники обязуются защищать ребенка от всех форм сексуальной эксплуатации и сексуального совращения. В этих целях государства-участники, в частности, принимают на национальном двустороннем и многостороннем уровнях все необходимые меры для предотвращения:

- a) склонения или принуждения ребенка к любой незаконной сексуальной деятельности;
- b) использования в целях эксплуатации детей в проституции или в другой незаконной сексуальной практике;
- c) использования в целях эксплуатации детей в порнографии и порнографических материалах.

Статья 35

Государства-участники принимают на национальном, двустороннем и многостороннем уровнях все необходимые меры для предотвращения похищения детей, торговли детьми или их контрабанды в любых целях и в любой форме.

Статья 36

Государства-участники защищают ребенка от всех других форм эксплуатации, наносящих ущерб любому аспекту благосостояния ребенка.

Статья 37

Государства-участники обеспечивают, чтобы:

a) ни один ребенок не был подвергнут пыткам или другим жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения или наказания. Ни смертная казнь, ни пожизненное тюремное заключение, не предусматривающее возможности освобождения, не назначаются за преступления, совершенные лицами моложе 18 лет;

b) ни один ребенок не был лишен свободы незаконным или произвольным образом. Арест, задержание или тюремное заключение ребенка осуществляются согласно закону и используются лишь в качестве крайней меры и в течение как можно более короткого соответствующего периода времени;

c) каждый лишенный свободы ребенок пользовался гуманным обращением и уважением неотъемлемого достоинства его личности с учетом потребностей лиц его возраста. В частности, каждый лишенный свободы ребенок должен быть отделен от взрослых, если только не считается, что в наилучших интересах ребенка этого делать не следует, и иметь право поддерживать связь со своей семьей путем переписки и свиданий, за исключением особых обстоятельств;

d) каждый лишенный свободы ребенок имел право на незамедлительный доступ к правовой и другой соответствующей помощи, а также право оспаривать законность лишения его свободы перед судом или другим компетентным, независимым и беспристрастным органом и право на безотлагательное принятие ими решения в отношении любого такого процессуального действия.

Статья 38

1. Государства-участники обязуются уважать нормы международного гуманитарного права, применимые к ним в случае вооруженных конфликтов и имеющие отношение к детям, и обеспечивать их соблюдение.
2. Государства-участники принимают все возможные меры для обеспечения того, чтобы лица, не достигшие 15-летнего возраста, не принимали прямого участия в военных действиях.
3. Государства-участники воздерживаются от призыва любого лица, не достигшего 15-летнего возраста, на службу в свои вооруженные силы. При вербовке из числа лиц, достигших 15-летнего возраста, но которым еще не исполнилось 18 лет, государства-участники стремятся отдавать предпочтение лицам более старшего возраста.
4. Согласно своим обязательствам по международному гуманитарному праву, связанным с защитой гражданского населения во время вооруженных конфликтов, государства-участники обязуются принимать все возможные меры

с целью обеспечения защиты затрагиваемых вооруженным конфликтом детей и ухода за ними.

Статья 39

Государства-участники принимают все необходимые меры для того, чтобы содействовать физическому и психологическому восстановлению и социальной реинтеграции ребенка, являющегося жертвой: любых видов пренебрежения, эксплуатации или злоупотребления, пыток или любых других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения, наказания или вооруженных конфликтов. Такое восстановление и реинтеграция должны осуществляться в условиях, обеспечивающих здоровье, самоуважение и достоинство ребенка.

Статья 40

1. Государства-участники признают право каждого ребенка, который, как считается, нарушил уголовное законодательство, обвиняется или признается виновным в его нарушении, на такое обращение, которое способствует развитию у ребенка чувства достоинства и значимости, укрепляет в нем уважение к правам человека и основным свободам других и при котором учитывается возраст ребенка и желательность содействия его реинтеграции и выполнению им полезной роли в обществе.

2. В этих целях и принимая во внимание соответствующие положения международных документов, государства-участники, в частности, обеспечивают, чтобы:

a) ни один ребенок не считался нарушившим уголовное законодательство, не обвинялся и не признавался виновным в его нарушении по причине действия или бездействия, которые не были запрещены национальным или международным правом во время их совершения;

b) каждый ребенок, который, как считается, нарушил уголовное законодательство или обвиняется в его нарушении, имел по меньшей мере следующие гарантии:

- 1) презумпция невиновности, пока его вина не будет доказана согласно закону;
- ii) незамедлительное и непосредственное информирование его об обвинениях против него и, в случае необходимости, через его родителей или законных опекунов и получение правовой и другой необходимой помощи при подготовке и осуществлении своей защиты;
- iii) безотлагательное принятие решения по рассматриваемому вопросу компетентным, независимым и беспристрастным органом или судебным органом в ходе справедливого слушания в соответствии с законом в присутствии адвоката или другого соответствующего лица, и, если это не считается противоречащим наилучшим интересам ребенка, в частности, с учетом его возраста или положения его родителей или законных опекунов;
- iv) свобода от принуждения к даче свидетельских показаний или признанию вины; изучение показаний свидетелей обвинения либо

самостоятельно, либо при помощи других лиц и обеспечение равноправного участия свидетелей защиты и изучения их показаний;

- v) если считается, что ребенок нарушил уголовное законодательство, повторное рассмотрение вышестоящим компетентным, независимым и беспристрастным органом или судебным органом согласно закону соответствующего решения и любых принятых в этой связи мер;
- vi) бесплатная помощь переводчика, если ребенок не понимает используемого языка или не говорит на нем;
- vii) полное уважение его личной жизни на всех стадиях разбирательства.

3. Государства-участники стремятся содействовать установлению законов, процедур, органов и учреждений, имеющих непосредственное отношение к детям, которые, как считается, нарушили уголовное законодательство, обвиняются или признаются виновными в его нарушении, и в частности:

a) установлению минимального возраста, ниже которого дети считаются неспособными нарушить уголовное законодательство;

b) в случае необходимости и желательности, принятию мер по обращению с такими детьми без использования судебного разбирательства при условии полного соблюдения прав человека и правовых гарантий.

4. Необходимо наличие таких различных мероприятий, как уход, положение об опеке и надзоре, консультативные услуги, назначение испытательного срока, воспитание, программы обучения и профессиональной подготовки и другие формы ухода, заменяющие уход в учреждениях, с целью обеспечения такого обращения с ребенком, которое соответствовало бы его благосостоянию, а также его положению и характеру преступления.

Статья 41

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает любых положений, которые в большей степени способствуют осуществлению прав ребенка и могут содержаться:

- a) в законе государства-участника; или
- b) в нормах международного права, действующих в отношении данного государства.

ЧАСТЬ II

Статья 42

Государства-участники обязуются, используя надлежащие и действенные средства, широко информировать о принципах и положениях Конвенции как взрослых, так и детей.

Статья 43

1. В целях рассмотрения прогресса, достигнутого государствами-участниками в выполнении обязательств, принятых в соответствии с настоящей Конвенцией, учреждается Комитет по правам ребенка, который выполняет функции, предусматриваемые ниже.
2. Комитет состоит из десяти экспертов, обладающих высокими нравственными качествами и признанной компетентностью в области, охватываемой настоящей Конвенцией. Члены Комитета избираются государствами-участниками из числа своих граждан и выступают в личном качестве, причем уделяется внимание справедливому географическому распределению, а также главным правовым системам.
3. Члены Комитета избираются тайным голосованием из числа внесенных в список лиц, выдвинутых государствами-участниками. Каждое государство-участник может выдвинуть одно лицо из числа своих граждан.
4. Первоначальные выборы в Комитет проводятся не позднее, чем через шесть месяцев со дня вступления в силу настоящей Конвенции, а впоследствии — один раз в два года. По крайней мере за четыре месяца до дня каждых выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обращается к государствам-участникам с письмом, предлагая им представить свои кандидатуры в течение двух месяцев. Затем Генеральный секретарь составляет в алфавитном порядке список всех выдвинутых таким образом лиц с указанием государств-участников, которые выдвинули этих лиц, и представляет этот список государствам-участникам настоящей Конвенции.
5. Выборы проводятся на совещаниях государств-участников, созываемых Генеральным секретарем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. На этих совещаниях, на которых две трети государств-участников составляют кворум, избранными в состав Комитета являются те кандидаты, которые получили наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей государств-участников.
6. Члены Комитета избираются на четырехлетний срок. Они имеют право быть переизбранными в случае повторного выдвижения их кандидатур. Срок полномочий пяти членов, избираемых на первых выборах, истекает в конце двухлетнего периода; немедленно после первых выборов имена этих пяти членов определяются по жребию Председателем совещания.
7. В случае смерти или выхода в отставку какого-либо члена Комитета или если он или она по какой-либо иной причине не может более исполнять обязанности члена Комитета, государство-участник, выдвинувшее данного члена Комитета, назначает другого эксперта из числа своих граждан на оставшийся срок при условии одобрения Комитетом.
8. Комитет устанавливает свои собственные правила процедуры.
9. Комитет избирает своих должностных лиц на двухлетний срок.
10. Сессии Комитета, как правило, проводятся в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций или в любом ином подходящем месте, определенном Комитетом. Комитет, как правило, проводит свои сессии

ежегодно. Продолжительность сессии Комитета определяется и при необходимости пересматривается на совещании государств-участников настоящей Конвенции при условии одобрения Генеральной Ассамблеей.

11. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и материальные средства для эффективного осуществления Комитетом своих функций в соответствии с настоящей Конвенцией.

12. Члены Комитета, учрежденного в соответствии с настоящей Конвенцией, получают утверждаемое Генеральной Ассамблеей вознаграждение из средств Организации Объединенных Наций в порядке и на условиях, устанавливаемых Генеральной Ассамблеей.

Статья 44

1. Государства-участники обязуются представлять Комитету через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций доклады о принятых ими мерах по закреплению признанных в Конвенции прав и о прогрессе, достигнутом в осуществлении этих прав:

а) в течение двух лет после вступления Конвенции в силу для соответствующего государства-участника;

б) впоследствии через каждые пять лет.

2. В докладах, представляемых в соответствии с настоящей статьей, указываются факторы и затруднения, если таковые имеются, влияющие на степень выполнения обязательств по настоящей Конвенции. Доклады также содержат достаточную информацию, с тем чтобы обеспечить Комитету полное понимание действия Конвенции в данной стране.

3. Государству-участнику, представившему Комитету всесторонний первоначальный доклад, нет необходимости повторять в последующих докладах, представляемых в соответствии с пунктом 1б настоящей статьи, ранее изложенную основную информацию.

4. Комитет может запрашивать у государств-участников дополнительную информацию, касающуюся осуществления настоящей Конвенции.

5. Доклады о деятельности Комитета один раз в два года представляются Генеральной Ассамблее через посредство Экономического и Социального Совета.

6. Государства-участники обеспечивают широкую гласность своих докладов в своих собственных странах.

Статья 45

С целью способствовать эффективному осуществлению Конвенции и поощрять международное сотрудничество в области, охватываемой настоящей Конвенцией:

а) специализированные учреждения, Детский фонд Организации Объединенных Наций и другие органы Организации Объединенных Наций вправе

быть представленными при рассмотрении вопросов об осуществлении таких положений настоящей Конвенции, которые входят в сферу их полномочий. Комитет может предложить специализированным учреждениям, Детскому фонду Организации Объединенных Наций и другим компетентным органам, когда он считает это целесообразным, представить заключение экспертов относительно осуществления Конвенции в тех областях, которые входят в сферу их соответствующих полномочий. Комитет может предложить специализированным учреждениям, Детскому фонду Организации Объединенных Наций и другим органам Организации Объединенных Наций представить доклады об осуществлении Конвенции в областях, входящих в сферу их деятельности;

b) Комитет препровождает, когда он считает это целесообразным, в специализированные учреждения, Детский фонд Организации Объединенных Наций и другие компетентные органы любые доклады государств-участников, в которых содержится просьба о технической консультации или помощи или указывается на потребность в этом, а также замечания и предложения Комитета, если таковые имеются, относительно таких просьб или указаний;

c) Комитет может рекомендовать Генеральной Ассамблее предложить Генеральному секретарю провести от ее имени исследования по отдельным вопросам, касающимся прав ребенка;

d) Комитет может вносить предложения и рекомендации общего характера, основанные на информации, получаемой в соответствии со статьями 44 и 45 настоящей Конвенции. Такие предложения и рекомендации общего характера препровождаются любому заинтересованному государству-участнику и сообщаются Генеральной Ассамблее наряду с замечаниями государств-участников, если таковые имеются.

ЧАСТЬ III

Статья 46

Настоящая Конвенция открыта для подписания ее всеми государствами.

Статья 47

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 48

Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 49

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение двадцатой

ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи таким государством на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 50

1. Любое государство-участник может предложить поправку и представить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь затем препровождает предложенную поправку государствам-участникам с просьбой указать, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения этих предложений и проведения по ним голосования. Если в течение четырех месяцев, начиная с даты такого сообщения, по крайней мере одна треть государств-участников выскажется за такую конференцию, Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральной Ассамблее на утверждение.

2. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу по утверждению ее Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятию ее большинством в две трети государств-участников.

3. Когда поправка вступает в силу, она становится обязательной для тех государств-участников, которые ее приняли, а для других государств-участников остаются обязательными положения настоящей Конвенции и любые предшествующие поправки, которые ими приняты.

Статья 51

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций получает и рассылает всем государствам текст оговорок, сделанных государствами в момент ратификации или присоединения.

2. Оговорка, не совместимая с целями и задачами настоящей Конвенции, не допускается.

3. Оговорки могут быть сняты в любое время путем соответствующего уведомления, направленного Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который затем сообщает об этом всем государствам. Такое уведомление вступает в силу со дня его получения Генеральным секретарем.

Статья 52

Любое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу по истечении одного года после получения уведомления Генеральным секретарем.

Статья 53

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначается депозитарием настоящей Конвенции.

Статья 54

Подлинник настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

[For the signatures, see p. 124 of this volume — Pour les signatures, voir p. 124 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS DEL NIÑO

PREAMBULO

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando que, de conformidad con los principios proclamados en la Carta de las Naciones Unidas, la libertad, la justicia y la paz en el mundo se basan en el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana,

Teniendo presente que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos fundamentales del hombre y en la dignidad y el valor de la persona humana, y que han decidido promover el progreso social y elevar el nivel de vida dentro de un concepto más amplio de la libertad,

Reconociendo que las Naciones Unidas han proclamado y acordado en la Declaración Universal de Derechos Humanos y en los pactos internacionales de derechos humanos, que toda persona tiene todos los derechos y libertades enunciados en ellos, sin distinción alguna, por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición,

Recordando que en la Declaración Universal de Derechos Humanos las Naciones Unidas proclamaron que la infancia tiene derecho a cuidados y asistencia especiales,

Convencidos de que la familia, como grupo fundamental de la sociedad y medio natural para el crecimiento y el bienestar de todos sus miembros, y en particular de los niños, debe recibir la protección y asistencia necesarias para poder asumir plenamente sus responsabilidades dentro de la comunidad,

Reconociendo que el niño, para el pleno y armonioso desarrollo de su personalidad, debe crecer en el seno de la familia, en un ambiente de felicidad, amor y comprensión,

Considerando que el niño debe estar plenamente preparado para una vida independiente en sociedad y ser educado en el espíritu de los ideales proclamados en la Carta de las Naciones Unidas y, en particular, en un espíritu de paz, dignidad, tolerancia, libertad, igualdad y solidaridad,

Teniendo presente que la necesidad de proporcionar al niño una protección especial ha sido enunciada en la Declaración de Ginebra de 1924 sobre los Derechos del Niño y en la Declaración de los Derechos del Niño adoptada por la Asamblea General el 20 de noviembre de 1959, y

reconocida en la Declaración Universal de Derechos Humanos, en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (en particular, en los artículos 23 y 24), en el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (en particular, en el artículo 10) y en los estatutos e instrumentos pertinentes de los organismos especializados y de las organizaciones internacionales que se interesan en el bienestar del niño,

Teniendo presente que, como se indica en la Declaración de los Derechos del Niño, "el niño, por su falta de madurez física y mental, necesita protección y cuidado especiales, incluso la debida protección legal, tanto antes como después del nacimiento",

Recordando lo dispuesto en la Declaración sobre los principios sociales y jurídicos relativos a la protección y el bienestar de los niños, con particular referencia a la adopción y la colocación en hogares de guarda, en los planos nacional e internacional; las Reglas mínimas de las Naciones Unidas para la administración de la justicia de menores (Reglas de Beijing); y la Declaración sobre la protección de la mujer y el niño en estados de emergencia o de conflicto armado,

Reconociendo que en todos los países del mundo hay niños que viven en condiciones excepcionalmente difíciles y que esos niños necesitan especial consideración,

Teniendo debidamente en cuenta la importancia de las tradiciones y los valores culturales de cada pueblo para la protección y el desarrollo armonioso del niño,

Reconociendo la importancia de la cooperación internacional para el mejoramiento de las condiciones de vida de los niños en todos los países, en particular en los países en desarrollo,

Han convenido en lo siguiente:

PARTE I

Artículo 1

Para los efectos de la presente Convención, se entiende por niño todo ser humano menor de dieciocho años de edad, salvo que, en virtud de la ley que le sea aplicable, haya alcanzado antes la mayoría de edad.

Artículo 2

1. Los Estados Partes respetarán los derechos enunciados en la presente Convención y asegurarán su aplicación a cada niño sujeto a su jurisdicción, sin distinción alguna, independientemente de la raza, el color, el sexo, el idioma, la religión, la opinión política o de otra índole, el origen nacional, étnico o social, la posición económica, los impedimentos físicos, el nacimiento o cualquier otra condición del niño, de sus padres o de sus representantes legales.

2. Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para garantizar que el niño se vea protegido contra toda forma de discriminación o castigo por causa de la condición, las actividades, las opiniones expresadas o las creencias de sus padres, o sus tutores o de sus familiares.

Artículo 3

1. En todas las medidas concernientes a los niños que tomen las instituciones públicas o privadas de bienestar social, los tribunales, las autoridades administrativas o los órganos legislativos, una consideración primordial a que se atenderá será el interés superior del niño.

2. Los Estados Partes se comprometen a asegurar al niño la protección y el cuidado que sean necesarios para su bienestar, teniendo en cuenta los derechos y deberes de sus padres, tutores u otras personas responsables de él ante la ley y, con ese fin, tomarán todas las medidas legislativas y administrativas adecuadas.

3. Los Estados Partes se asegurarán de que las instituciones, servicios y establecimientos encargados del cuidado o la protección de los niños cumplan las normas establecidas por las autoridades competentes, especialmente en materia de seguridad, sanidad, número y competencia de su personal, así como en relación con la existencia de una supervisión adecuada.

Artículo 4

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas administrativas, legislativas y de otra índole para dar efectividad a los derechos reconocidos en la presente Convención. En lo que respecta a los derechos económicos, sociales y culturales, los Estados Partes adoptarán esas medidas hasta el máximo de los recursos de que dispongan y, cuando sea necesario, dentro del marco de la cooperación internacional.

Artículo 5

Los Estados Partes respetarán las responsabilidades, los derechos y los deberes de los padres o, en su caso, de los miembros de la familia ampliada o de la comunidad, según establezca la costumbre local, de los tutores u otras personas encargadas legalmente del niño de impartirle, en consonancia con la evolución de sus facultades, dirección y orientación apropiadas para que el niño ejerza los derechos reconocidos en la presente Convención.

Artículo 6

1. Los Estados Partes reconocen que todo niño tiene el derecho intrínseco a la vida.

2. Los Estados Partes garantizarán en la máxima medida posible la supervivencia y el desarrollo del niño.

Artículo 7

1. El niño será inscripto inmediatamente después de su nacimiento y tendrá derecho desde que nace a un nombre, a adquirir una nacionalidad y, en la medida de lo posible, a conocer a sus padres y a ser cuidado por ellos.

2. Los Estados Partes velarán por la aplicación de estos derechos de conformidad con su legislación nacional y las obligaciones que hayan contraído en virtud de los instrumentos internacionales pertinentes en esta esfera, sobre todo cuando el niño resultara de otro modo apátrida.

Artículo 8

1. Los Estados Partes se comprometen a respetar el derecho del niño a preservar su identidad, incluidos la nacionalidad, el nombre y las relaciones familiares de conformidad con la ley sin injerencias ilícitas.

2. Cuando un niño sea privado ilegalmente de algunos de los elementos de su identidad o de todos ellos, los Estados Partes deberán prestar la asistencia y protección apropiadas con miras a restablecer rápidamente su identidad.

Artículo 9

1. Los Estados Partes velarán por que el niño no sea separado de sus padres contra la voluntad de éstos, excepto cuando, a reserva de revisión judicial, las autoridades competentes determinen, de conformidad con la ley y los procedimientos aplicables, que tal separación es necesaria en el interés superior del niño. Tal determinación puede ser necesaria en casos particulares, por ejemplo, en los casos en que el niño sea objeto de maltrato o descuido por parte de sus padres o cuando éstos viven separados y debe adoptarse una decisión acerca del lugar de residencia del niño.

2. En cualquier procedimiento entablado de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo, se ofrecerá a todas las partes interesadas la oportunidad de participar en él y de dar a conocer sus opiniones.

3. Los Estados Partes respetarán el derecho del niño que esté separado de uno o de ambos padres a mantener relaciones personales y contacto directo con ambos padres de modo regular, salvo si ello es contrario al interés superior del niño.

4. Cuando esa separación sea resultado de una medida adoptada por un Estado Parte, como la detención, el encarcelamiento, el exilio, la deportación o la muerte (incluido el fallecimiento debido a cualquier causa mientras la persona esté bajo la custodia del Estado) de uno de los

padres del niño, o de ambos, o del niño, el Estado Parte proporcionará, cuando se le pida, a los padres, al niño o, si procede, a otro familiar, información básica acerca del paradero del familiar o familiares ausentes, a no ser que ello resultase perjudicial para el bienestar del niño. Los Estados Partes se cerciorarán, además, de que la presentación de tal petición no entrañe por sí misma consecuencias desfavorables para la persona o personas interesadas.

Artículo 10

1. De conformidad con la obligación que incumbe a los Estados Partes a tenor de lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 9, toda solicitud hecha por un niño o por sus padres para entrar en un Estado Parte o para salir de él a los efectos de la reunión de la familia será atendida por los Estados Partes de manera positiva, humanitaria y expeditiva. Los Estados Partes garantizarán, además, que la presentación de tal petición no traerá consecuencias desfavorables para los peticionarios ni para sus familiares.

2. El niño cuyos padres residan en Estados diferentes tendrá derecho a mantener periódicamente, salvo en circunstancias excepcionales, relaciones personales y contactos directos con ambos padres. Con tal fin, y de conformidad con la obligación asumida por los Estados Partes en virtud del párrafo 1 del artículo 9, los Estados Partes respetarán el derecho del niño y de sus padres a salir de cualquier país, incluido el propio, y de entrar en su propio país. El derecho de salir de cualquier país estará sujeto solamente a las restricciones estipuladas por ley y que sean necesarias para proteger la seguridad nacional, el orden público, la salud o la moral públicas o los derechos y libertades de otras personas y que estén en consonancia con los demás derechos reconocidos por la presente Convención.

Artículo 11

1. Los Estados Partes adoptarán medidas para luchar contra los traslados ilícitos de niños al extranjero y la retención ilícita de niños en el extranjero.

2. Para este fin, los Estados Partes promoverán la concertación de acuerdos bilaterales o multilaterales o la adhesión a acuerdos existentes.

Artículo 12

1. Los Estados Partes garantizarán al niño que esté en condiciones de formarse un juicio propio el derecho de expresar su opinión libremente en todos los asuntos que afectan al niño, teniéndose debidamente en cuenta las opiniones del niño, en función de la edad y madurez del niño.

2. Con tal fin, se dará en particular al niño oportunidad de ser escuchado en todo procedimiento judicial o administrativo que afecte al niño, ya sea directamente o por medio de un representante o de un órgano

apropiado, en consonancia con las normas de procedimiento de la ley nacional.

Artículo 13

1. El niño tendrá derecho a la libertad de expresión; ese derecho incluirá la libertad de buscar, recibir y difundir informaciones e ideas de todo tipo, sin consideración de fronteras, ya sea oralmente, por escrito o impresas, en forma artística o por cualquier otro medio elegido por el niño.

2. El ejercicio de tal derecho podrá estar sujeto a ciertas restricciones, que serán únicamente las que la ley prevea y sean necesarias:

- a) Para el respeto de los derechos o la reputación de los demás; o
- b) Para la protección de la seguridad nacional o el orden público o para proteger la salud o la moral públicas.

Artículo 14

1. Los Estados Partes respetarán el derecho del niño a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión.

2. Los Estados Partes respetarán los derechos y deberes de los padres y, en su caso, de los representantes legales, de guiar al niño en el ejercicio de su derecho de modo conforme a la evolución de sus facultades.

3. La libertad de profesar la propia religión o las propias creencias estará sujeta únicamente a las limitaciones prescritas por la ley que sean necesarias para proteger la seguridad, el orden, la moral o la salud públicas o los derechos y libertades fundamentales de los demás.

Artículo 15

1. Los Estados Partes reconocen los derechos del niño a la libertad de asociación y a la libertad de celebrar reuniones pacíficas.

2. No se impondrán restricciones al ejercicio de estos derechos distintas de las establecidas de conformidad con la ley y que sean necesarias en una sociedad democrática, en interés de la seguridad nacional o pública, el orden público, la protección de la salud y la moral públicas o la protección de los derechos y libertades de los demás.

Artículo 16

1. Ningún niño será objeto de injerencias arbitrarias o ilegales en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques ilegales a su honra y a su reputación.

2. El niño tiene derecho a la protección de la ley contra esas injerencias o ataques.

Artículo 17

Los Estados Partes reconocen la importante función que desempeñan los medios de comunicación y velarán por que el niño tenga acceso a información y material procedentes de diversas fuentes nacionales e internacionales, en especial la información y el material que tengan por finalidad promover su bienestar social, espiritual y moral y su salud física y mental. Con tal objeto, los Estados Partes:

a) Alentarán a los medios de comunicación a difundir información y materiales de interés social y cultural para el niño, de conformidad con el espíritu del artículo 29;

b) Promoverán la cooperación internacional en la producción, el intercambio y la difusión de esa información y esos materiales procedentes de diversas fuentes culturales, nacionales e internacionales;

c) Alentarán la producción y difusión de libros para niños;

d) Alentarán a los medios de comunicación a que tengan particularmente en cuenta las necesidades lingüísticas del niño perteneciente a un grupo minoritario o que sea indígena;

e) Promoverán la elaboración de directrices apropiadas para proteger al niño contra toda información y material perjudicial para su bienestar, teniendo en cuenta las disposiciones de los artículos 13 y 18.

Artículo 18

1. Los Estados Partes pondrán el máximo empeño en garantizar el reconocimiento del principio de que ambos padres tienen obligaciones comunes en lo que respecta a la crianza y el desarrollo del niño. Incumbirá a los padres o, en su caso, a los representantes legales la responsabilidad primordial de la crianza y el desarrollo del niño. Su preocupación fundamental será el interés superior del niño.

2. A los efectos de garantizar y promover los derechos enunciados en la presente Convención, los Estados Partes prestarán la asistencia apropiada a los padres y a los representantes legales para el desempeño de sus funciones en lo que respecta a la crianza del niño y velarán por la creación de instituciones, instalaciones y servicios para el cuidado de los niños.

3. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para que los niños cuyos padres trabajan tengan derecho a beneficiarse de los servicios e instalaciones de guarda de niños para los que reúnan las condiciones requeridas.

Artículo 19

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas legislativas, administrativas, sociales y educativas apropiadas para proteger al niño contra toda forma de perjuicio o abuso físico o mental, descuido o trato negligente, malos tratos o explotación, incluido el abuso sexual, mientras el niño se encuentre bajo la custodia de los padres, de un representante legal o de cualquier otra persona que lo tenga a su cargo.

2. Esas medidas de protección deberían comprender, según corresponda, procedimientos eficaces para el establecimiento de programas sociales con objeto de proporcionar la asistencia necesaria al niño y a quienes cuidan de él, así como para otras formas de prevención y para la identificación, notificación, remisión a una institución, investigación, tratamiento y observación ulterior de los casos antes descritos de malos tratos al niño y, según corresponda, la intervención judicial.

Artículo 20

1. Los niños temporal o permanentemente privados de su medio familiar, o cuyo superior interés exija que no permanezcan en ese medio, tendrán derecho a la protección y asistencia especiales del Estado.

2. Los Estados Partes garantizarán, de conformidad con sus leyes nacionales, otros tipos de cuidado para esos niños.

3. Entre esos cuidados figurarán, entre otras cosas, la colocación en hogares de guarda, la kafala del derecho islámico, la adopción, o de ser necesario la colocación en instituciones adecuadas de protección de menores. Al considerar las soluciones, se prestará particular atención a la conveniencia de que haya continuidad en la educación del niño y a su origen étnico, religioso, cultural y lingüístico.

Artículo 21

Los Estados Partes que reconocen o permiten el sistema de adopción cuidarán de que el interés superior del niño sea la consideración primordial y:

a) Velarán por que la adopción del niño sólo sea autorizada por las autoridades competentes, las que determinarán, con arreglo a las leyes y a los procedimientos aplicables y sobre la base de toda la información pertinente y fidedigna, que la adopción es admisible en vista de la situación jurídica del niño en relación con sus padres, parientes y representantes legales y que, cuando así se requiera, las personas interesadas hayan dado con conocimiento de causa su consentimiento a la adopción sobre la base del asesoramiento que pueda ser necesario;

b) Reconocerán que la adopción en otro país puede ser considerada como otro medio de cuidar del niño, en el caso de que éste no pueda ser colocado en un hogar de guarda o entregado a una familia adoptiva o no pueda ser atendido de manera adecuada en el país de origen;

c) Velarán por que el niño que haya de ser adoptado en otro país goce de salvaguardias y normas equivalentes a las existentes respecto de la adopción en el país de origen;

d) Adoptarán todas las medidas apropiadas para garantizar que, en el caso de adopción en otro país, la colocación no dé lugar a beneficios financieros indebidos para quienes participan en ella;

e) Promoverán, cuando corresponda, los objetivos del presente artículo mediante la concertación de arreglos o acuerdos bilaterales o multilaterales y se esforzarán, dentro de este marco, por garantizar que la colocación del niño en otro país se efectúe por medio de las autoridades u organismos competentes.

Artículo 22

1. Los Estados Partes adoptarán medidas adecuadas para lograr que el niño que trate de obtener el estatuto de refugiado o que sea considerado refugiado de conformidad con el derecho y los procedimientos internacionales o internos aplicables reciba, tanto si está solo como si está acompañado de sus padres o de cualquier otra persona, la protección y la asistencia humanitaria adecuadas para el disfrute de los derechos pertinentes enunciados en la presente Convención y en otros instrumentos internacionales de derechos humanos o de carácter humanitario en que dichos Estados sean partes.

2. A tal efecto los Estados Partes cooperarán, en la forma que estimen apropiada, en todos los esfuerzos de las Naciones Unidas y demás organizaciones intergubernamentales competentes u organizaciones no gubernamentales que cooperen con las Naciones Unidas por proteger y ayudar a todo niño refugiado y localizar a sus padres o a otros miembros de su familia, a fin de obtener la información necesaria para que se reúna con su familia. En los casos en que no se pueda localizar a ninguno de los padres o miembros de la familia, se concederá al niño la misma protección que a cualquier otro niño privado permanente o temporalmente de su medio familiar, por cualquier motivo, como se dispone en la presente Convención.

Artículo 23

1. Los Estados Partes reconocen que el niño mental o físicamente impedido deberá disfrutar de una vida plena y decente en condiciones que aseguren su dignidad, le permitan llegar a bastarse a sí mismo y faciliten la participación activa del niño en la comunidad.

2. Los Estados Partes reconocen el derecho del niño impedido a recibir cuidados especiales y alentarán y asegurarán, con sujeción a los recursos disponibles, la prestación al niño que reúna las condiciones requeridas y a los responsables de su cuidado de la asistencia que se solicite y que sea adecuada al estado del niño y a las circunstancias de sus padres o de otras personas que cuiden de él.

3. En atención a las necesidades especiales del niño impedido, la asistencia que se preste conforme al párrafo 2 del presente artículo será gratuita siempre que sea posible, habida cuenta de la situación económica de los padres o de las otras personas que cuiden del niño, y estará destinada a asegurar que el niño impedido tenga un acceso efectivo a la educación, la capacitación, los servicios sanitarios, los servicios de rehabilitación, la preparación para el empleo y las oportunidades de esparcimiento y reciba tales servicios con el objeto de que el niño logre la integración social y el desarrollo individual, incluido su desarrollo cultural y espiritual, en la máxima medida posible.

4. Los Estados Partes promoverán, con espíritu de cooperación internacional, el intercambio de información adecuada en la esfera de la atención sanitaria preventiva y del tratamiento médico, psicológico y funcional de los niños impedidos, incluida la difusión de información sobre los métodos de rehabilitación y los servicios de enseñanza y formación profesional, así como el acceso a esa información a fin de que los Estados Partes puedan mejorar su capacidad y conocimientos y ampliar su experiencia en estas esferas. A este respecto, se tendrán especialmente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo.

Artículo 24

1. Los Estados Partes reconocen el derecho del niño al disfrute del más alto nivel posible de salud y a servicios para el tratamiento de las enfermedades y la rehabilitación de la salud. Los Estados Partes se esforzarán por asegurar que ningún niño sea privado de su derecho al disfrute de esos servicios sanitarios.

2. Los Estados Partes asegurarán la plena aplicación de este derecho y, en particular, adoptarán las medidas apropiadas para:

- a) Reducir la mortalidad infantil y en la niñez;
- b) Asegurar la prestación de la asistencia médica y la atención sanitaria que sean necesarias a todos los niños, haciendo hincapié en el desarrollo de la atención primaria de salud;
- c) Combatir las enfermedades y la malnutrición en el marco de la atención primaria de la salud mediante, entre otras cosas, la aplicación de la tecnología disponible y el suministro de alimentos nutritivos adecuados y agua potable salubre, teniendo en cuenta los peligros y riesgos de contaminación del medio ambiente;
- d) Asegurar atención sanitaria prenatal y postnatal apropiada a las madres;
- e) Asegurar que todos los sectores de la sociedad, y en particular los padres y los niños, conozcan los principios básicos de la salud y la nutrición de los niños, las ventajas de la lactancia materna, la higiene y el saneamiento ambiental y las medidas de prevención de accidentes, tengan acceso a la educación pertinente y reciban apoyo en la aplicación de esos conocimientos;

f) Desarrollar la atención sanitaria preventiva, la orientación a los padres y la educación y servicios en materia de planificación de la familia.

3. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas eficaces y apropiadas posibles para abolir las prácticas tradicionales que sean perjudiciales para la salud de los niños.

4. Los Estados Partes se comprometen a promover y alentar la cooperación internacional con miras a lograr progresivamente la plena realización del derecho reconocido en el presente artículo. A este respecto, se tendrán plenamente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo.

Artículo 25

Los Estados Partes reconocen el derecho del niño que ha sido internado en un establecimiento por las autoridades competentes para los fines de atención, protección o tratamiento de su salud física o mental a un examen periódico del tratamiento a que esté sometido y de todas las demás circunstancias propias de su internación.

Artículo 26

1. Los Estados Partes reconocerán a todos los niños el derecho a beneficiarse de la seguridad social, incluso del seguro social, y adoptarán las medidas necesarias para lograr la plena realización de este derecho de conformidad con su legislación nacional.

2. Las prestaciones deberían concederse, cuando corresponda, teniendo en cuenta los recursos y la situación del niño y de las personas que sean responsables del mantenimiento del niño, así como cualquier otra consideración pertinente a una solicitud de prestaciones hecha por el niño o en su nombre.

Artículo 27

1. Los Estados Partes reconocen el derecho de todo niño a un nivel de vida adecuado para su desarrollo físico, mental, espiritual, moral y social.

2. A los padres u otras personas encargadas del niño les incumbe la responsabilidad primordial de proporcionar, dentro de sus posibilidades y medios económicos, las condiciones de vida que sean necesarias para el desarrollo del niño.

3. Los Estados Partes, de acuerdo con las condiciones nacionales y con arreglo a sus medios, adoptarán medidas apropiadas para ayudar a los padres y a otras personas responsables por el niño a dar efectividad a este derecho y, en caso necesario, proporcionarán asistencia material y programas de apoyo, particularmente con respecto a la nutrición, el vestuario y la vivienda.

4. Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para asegurar el pago de la pensión alimenticia por parte de los padres u otras personas que tengan la responsabilidad financiera por el niño, tanto si viven en el Estado Parte como si viven en el extranjero. En particular, cuando la persona que tenga la responsabilidad financiera por el niño resida en un Estado diferente de aquel en que resida el niño, los Estados Partes promoverán la adhesión a los convenios internacionales o la concertación de dichos convenios, así como la concertación de cualesquiera otros arreglos apropiados.

Artículo 28

1. Los Estados Partes reconocen el derecho del niño a la educación y, a fin de que se pueda ejercer progresivamente y en condiciones de igualdad de oportunidades ese derecho, deberán en particular:

a) Implantar la enseñanza primaria obligatoria y gratuita para todos;

b) Fomentar el desarrollo, en sus distintas formas, de la enseñanza secundaria, incluida la enseñanza general y profesional, hacer que todos los niños dispongan de ella y tengan acceso a ella y adoptar medidas apropiadas tales como la implantación de la enseñanza gratuita y la concesión de asistencia financiera en caso de necesidad;

c) Hacer la enseñanza superior accesible a todos, sobre la base de la capacidad, por cuantos medios sean apropiados;

d) Hacer que todos los niños dispongan de información y orientación en cuestiones educacionales y profesionales y tengan acceso a ellas;

e) Adoptar medidas para fomentar la asistencia regular a las escuelas y reducir las tasas de deserción escolar.

2. Los Estados Partes adoptarán cuantas medidas sean adecuadas para velar porque la disciplina escolar se administre de modo compatible con la dignidad humana del niño y de conformidad con la presente Convención.

3. Los Estados Partes fomentarán y alentarán la cooperación internacional en cuestiones de educación, en particular a fin de contribuir a eliminar la ignorancia y el analfabetismo en todo el mundo y de facilitar el acceso a los conocimientos técnicos y a los métodos modernos de enseñanza. A este respecto, se tendrán especialmente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo.

Artículo 29

1. Los Estados Partes convienen en que la educación del niño deberá estar encaminada a:

a) Desarrollar la personalidad, las aptitudes y la capacidad mental y física del niño hasta el máximo de sus posibilidades;

b) Inculcar al niño el respeto de los derechos humanos y las libertades fundamentales y de los principios consagrados en la Carta de las Naciones Unidas;

c) Inculcar al niño el respeto de sus padres, de su propia identidad cultural, de su idioma y sus valores, de los valores nacionales del país en que vive, del país de que sea originario y de las civilizaciones distintas de la suya;

d) Preparar al niño para asumir una vida responsable en una sociedad libre, con espíritu de comprensión, paz, tolerancia, igualdad de los sexos y amistad entre todos los pueblos, grupos étnicos, nacionales y religiosos y personas de origen indígena;

e) Inculcar al niño el respeto del medio ambiente natural.

2. Nada de lo dispuesto en el presente artículo o en el artículo 28 se interpretará como una restricción de la libertad de los particulares y de las entidades para establecer y dirigir instituciones de enseñanza, a condición de que se respeten los principios enunciados en el párrafo 1 del presente artículo y de que la educación impartida en tales instituciones se ajuste a las normas mínimas que prescriba el Estado.

Artículo 30

En los Estados en que existan minorías étnicas, religiosas o lingüísticas o personas de origen indígena, no se negará a un niño que pertenezca a tales minorías o que sea indígena el derecho que le corresponde, en común con los demás miembros de su grupo, a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión, o a emplear su propio idioma.

Artículo 31

1. Los Estados Partes reconocen el derecho del niño al descanso y el esparcimiento, al juego y a las actividades recreativas propias de su edad y a participar libremente en la vida cultural y en las artes.

2. Los Estados Partes respetarán y promoverán el derecho del niño a participar plenamente en la vida cultural y artística y propiciarán oportunidades apropiadas, en condiciones de igualdad, de participar en la vida cultural, artística, recreativa y de esparcimiento.

Artículo 32

1. Los Estados Partes reconocen el derecho del niño a estar protegido contra la explotación económica y contra el desempeño de cualquier trabajo que pueda ser peligroso o entorpecer su educación, o que sea nocivo para su salud o para su desarrollo físico, mental, espiritual, moral o social.

2. Los Estados Partes adoptarán medidas legislativas, administrativas, sociales y educacionales para garantizar la aplicación del presente artículo. Con ese propósito y teniendo en cuenta las disposiciones pertinentes de otros instrumentos internacionales, los Estados Partes, en particular:

- a) Fijarán una edad o edades mínimas para trabajar;
- b) Dispondrán la reglamentación apropiada de los horarios y condiciones de trabajo;
- c) Estipularán las penalidades u otras sanciones apropiadas para asegurar la aplicación efectiva del presente artículo.

Artículo 33

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas, incluidas medidas legislativas, administrativas, sociales y educacionales, para proteger a los niños contra el uso ilícito de los estupefacientes y sustancias sicotrópicas enumeradas en los tratados internacionales pertinentes, y para impedir que se utilice a niños en la producción y el tráfico ilícitos de esas sustancias.

Artículo 34

Los Estados Partes se comprometen a proteger al niño contra todas las formas de explotación y abuso sexuales. Con este fin, los Estados Partes tomarán, en particular, todas las medidas de carácter nacional, bilateral y multilateral que sean necesarias para impedir:

- a) La incitación o la coacción para que un niño se dedique a cualquier actividad sexual ilegal;
- b) La explotación del niño en la prostitución u otras prácticas sexuales ilegales;
- c) La explotación del niño en espectáculos o materiales pornográficos.

Artículo 35

Los Estados Partes tomarán todas las medidas de carácter nacional, bilateral y multilateral que sean necesarias para impedir el secuestro, la venta o la trata de niños para cualquier fin o en cualquier forma.

Artículo 36

Los Estados Partes protegerán al niño contra todas las demás formas de explotación que sean perjudiciales para cualquier aspecto de su bienestar.

Artículo 37

Los Estados Partes velarán por que:

a) Ningún niño sea sometido a torturas ni a otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes. No se impondrá la pena capital ni la de prisión perpetua sin posibilidad de excarcelación por delitos cometidos por menores de 18 años de edad;

b) Ningún niño sea privado de su libertad ilegal o arbitrariamente. La detención, el encarcelamiento o la prisión de un niño se llevará a cabo de conformidad con la ley y se utilizará tan sólo como medida de último recurso y durante el período más breve que proceda;

c) Todo niño privado de libertad sea tratado con la humanidad y el respeto que merece la dignidad inherente a la persona humana, y de manera que se tengan en cuenta las necesidades de las personas de su edad. En particular, todo niño privado de libertad estará separado de los adultos, a menos que ello se considere contrario al interés superior del niño, y tendrá derecho a mantener contacto con su familia por medio de correspondencia y de visitas, salvo en circunstancias excepcionales;

d) Todo niño privado de su libertad tendrá derecho a un pronto acceso a la asistencia jurídica y otra asistencia adecuada, así como derecho a impugnar la legalidad de la privación de su libertad ante un tribunal u otra autoridad competente, independiente e imparcial y a una pronta decisión sobre dicha acción.

Artículo 38

1. Los Estados Partes se comprometen a respetar y velar por que se respeten las normas del derecho internacional humanitario que les sean aplicables en los conflictos armados y que sean pertinentes para el niño.

2. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas posibles para asegurar que las personas que aún no hayan cumplido los 15 años de edad no participen directamente en las hostilidades.

3. Los Estados Partes se abstendrán de reclutar en las fuerzas armadas a las personas que no hayan cumplido los 15 años de edad. Si reclutan personas que hayan cumplido 15 años, pero que sean menores de 18, los Estados Partes procurarán dar prioridad a los de más edad.

4. De conformidad con las obligaciones dimanadas del derecho internacional humanitario de proteger a la población civil durante los conflictos armados, los Estados Partes adoptarán todas las medidas posibles para asegurar la protección y el cuidado de los niños afectados por un conflicto armado.

Artículo 39

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para promover la recuperación física y psicológica y la reintegración social

de todo niño víctima de: cualquier forma de abandono, explotación o abuso; tortura u otra forma de tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes; o conflictos armados. Esa recuperación y reintegración se llevarán a cabo en un ambiente que fomente la salud, el respeto de sí mismo y la dignidad del niño.

Artículo 40

1. Los Estados Partes reconocen el derecho de todo niño de quien se alegue que ha infringido las leyes penales o a quien se acuse o declare culpable de haber infringido esas leyes a ser tratado de manera acorde con el fomento de su sentido de la dignidad y el valor, que fortalezca el respeto del niño por los derechos humanos y las libertades fundamentales de terceros y en la que se tengan en cuenta la edad del niño y la importancia de promover la reintegración del niño y de que éste asuma una función constructiva en la sociedad.

2. Con ese fin, y habida cuenta de las disposiciones pertinentes de los instrumentos internacionales, los Estados Partes garantizarán, en particular:

a) Que no se alegue que ningún niño ha infringido las leyes penales, ni se acuse o declare culpable a ningún niño de haber infringido esas leyes, por actos u omisiones que no estaban prohibidos por las leyes nacionales o internacionales en el momento en que se cometieron;

b) Que todo niño del que se alegue que ha infringido las leyes penales o a quien se acuse de haber infringido esas leyes se le garantice, por lo menos, lo siguiente:

- i) Que se lo presumirá inocente mientras no se pruebe su culpabilidad conforme a la ley;
- ii) Que será informado sin demora y directamente o, cuando sea procedente, por intermedio de sus padres o sus representantes legales, de los cargos que pesan contra él y que dispondrá de asistencia jurídica u otra asistencia apropiada en la preparación y presentación de su defensa;
- iii) Que la causa será dirimida sin demora por una autoridad u órgano judicial competente, independiente e imparcial en una audiencia equitativa conforme a la ley, en presencia de un asesor jurídico u otro tipo de asesor adecuado y, a menos que se considere que ello fuere contrario al interés superior del niño, teniendo en cuenta en particular su edad o situación y a sus padres o representantes legales;
- iv) Que no será obligado a prestar testimonio o a declararse culpable, que podrá interrogar o hacer que se interroge a testigos de cargo y obtener la participación y el interrogatorio de testigos de descargo en condiciones de igualdad;
- v) Si se considerare que ha infringido, en efecto, las leyes penales, que esta decisión y toda medida impuesta a

consecuencia de ella, serán sometidas a una autoridad u órgano judicial superior competente, independiente e imparcial, conforme a la ley;

- vi) Que el niño contará con la asistencia gratuita de un intérprete si no comprende o no habla el idioma utilizado;
- vii) Que se respetará plenamente su vida privada en todas las fases del procedimiento.

3. Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para promover el establecimiento de leyes, procedimientos, autoridades e instituciones específicos para los niños de quienes se alegue que han infringido las leyes penales o a quienes se acuse o declare culpables de haber infringido esas leyes, y en particular:

a) El establecimiento de una edad mínima antes de la cual se presumirá que los niños no tienen capacidad para infringir las leyes penales;

b) Siempre que sea apropiado y deseable, la adopción de medidas para tratar a esos niños sin recurrir a procedimientos judiciales, en el entendimiento de que se respetarán plenamente los derechos humanos y las garantías legales.

4. Se dispondrá de diversas medidas, tales como el cuidado, las órdenes de orientación y supervisión, el asesoramiento, la libertad vigilada, la colocación en hogares de guarda, los programas de enseñanza y formación profesional, así como otras posibilidades alternativas a la internación en instituciones, para asegurar que los niños sean tratados de manera apropiada para su bienestar y que guarde proporción tanto con sus circunstancias como con la infracción.

Artículo 41

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a las disposiciones que sean más conducentes a la realización de los derechos del niño y que puedan estar recogidas en:

- a) El derecho de un Estado Parte; o
- b) El derecho internacional vigente con respecto a dicho Estado.

PARTE II

Artículo 42

Los Estados Partes se comprometen a dar a conocer ampliamente los principios y disposiciones de la Convención por medios eficaces y apropiados, tanto a los adultos como a los niños.

Artículo 43

1. Con la finalidad de examinar los progresos realizados en el cumplimiento de las obligaciones contraídas por los Estados Partes en la presente Convención, se establecerá un Comité de los Derechos del Niño que desempeñará las funciones que a continuación se estipulan.

2. El Comité estará integrado por diez expertos de gran integridad moral y reconocida competencia en las esferas reguladas por la presente Convención. Los miembros del Comité serán elegidos por los Estados Partes entre sus nacionales y ejercerán sus funciones a título personal, teniéndose debidamente en cuenta la distribución geográfica, así como los principales sistemas jurídicos.

3. Los miembros del Comité serán elegidos, en votación secreta, de una lista de personas designadas por los Estados Partes. Cada Estado Parte podrá designar a una persona escojida entre sus propios nacionales.

4. La elección inicial se celebrará a más tardar seis meses después de la entrada en vigor de la presente Convención y ulteriormente cada dos años. Con cuatro meses, como mínimo, de antelación respecto de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas dirigirá una carta a los Estados Partes invitándolos a que presenten sus candidaturas en un plazo de dos meses. El Secretario General preparará después una lista en la que figurarán por orden alfabético todos los candidatos propuestos, con indicación de los Estados Partes que los hayan designado, y la comunicará a los Estados Partes en la presente Convención.

5. Las elecciones se celebrarán en una reunión de los Estados Partes convocada por el Secretario General en la Sede de las Naciones Unidas. En esa reunión, en la que la presencia de dos tercios de los Estados Partes constituirá quórum, las personas seleccionadas para formar parte del Comité serán aquellos candidatos que obtengan el mayor número de votos y una mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.

6. Los miembros del Comité serán elegidos por un período de cuatro años. Podrán ser reelegidos si se presenta de nuevo su candidatura. El mandato de cinco de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de efectuada la primera elección, el Presidente de la reunión en que ésta se celebre elegirá por sorteo los nombres de esos cinco miembros.

7. Si un miembro del Comité fallece o dimite o declara que por cualquier otra causa no puede seguir desempeñando sus funciones en el Comité, el Estado Parte que propuso a ese miembro designará entre sus propios nacionales a otro experto para ejercer el mandato hasta su término, a reserva de la aprobación del Comité.

8. El Comité adoptará su propio reglamento.

9. El Comité elegirá su Mesa por un período de dos años.

10. Las reuniones del Comité se celebrarán normalmente en la Sede de las Naciones Unidas o en cualquier otro lugar conveniente que determine el Comité. El Comité se reunirá normalmente todos los años. La duración de las reuniones del Comité será determinada y revisada, si procediera, por una reunión de los Estados Partes en la presente Convención, a reserva de la aprobación de la Asamblea General.

11. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal y los servicios necesarios para el desempeño eficaz de las funciones del Comité establecido en virtud de la presente Convención.

12. Previa aprobación de la Asamblea General, los miembros del Comité establecido en virtud de la presente Convención recibirán emolumentos con cargo a los fondos de las Naciones Unidas, según las condiciones que la Asamblea pueda establecer.

Artículo 44

1. Los Estados Partes se comprometen a presentar al Comité, por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, informes sobre las medidas que hayan adoptado para dar efecto a los derechos reconocidos en la Convención y sobre el progreso que hayan realizado en cuanto al goce de esos derechos:

a) En el plazo de dos años a partir de la fecha en la que para cada Estado Parte haya entrado en vigor la presente Convención;

b) En lo sucesivo, cada cinco años.

2. Los informes preparados en virtud del presente artículo deberán indicar las circunstancias y dificultades, si las hubiere, que afecten al grado de cumplimiento de las obligaciones derivadas de la presente Convención. Deberán asimismo, contener información suficiente para que el Comité tenga cabal comprensión de la aplicación de la Convención en el país de que se trate.

3. Los Estados Partes que hayan presentado un informe inicial completo al Comité no necesitan repetir, en sucesivos informes presentados de conformidad con lo dispuesto en el inciso b) del párrafo 1 del presente artículo, la información básica presentada anteriormente.

4. El Comité podrá pedir a los Estados Partes más información relativa a la aplicación de la Convención.

5. El Comité presentará cada dos años a la Asamblea General de las Naciones Unidas, por conducto del Consejo Económico y Social, informes sobre sus actividades.

6. Los Estados Partes darán a sus informes una amplia difusión entre el público de sus países respectivos.

Artículo 45

Con objeto de fomentar la aplicación efectiva de la Convención y de estimular la cooperación internacional en la esfera regulada por la Convención:

a) Los organismos especializados, el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia y demás órganos de las Naciones Unidas tendrán derecho a estar representados en el examen de la aplicación de aquellas disposiciones de la presente Convención comprendidas en el ámbito de su mandato. El Comité podrá invitar a los organismos especializados, al Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia y a otros órganos competentes que considere apropiados a que proporcionen asesoramiento especializado sobre la aplicación de la Convención en los sectores que son de incumbencia de sus respectivos mandatos. El Comité podrá invitar a los organismos especializados, al Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia y demás órganos de las Naciones Unidas a que presenten informes sobre la aplicación de aquellas disposiciones de la presente Convención comprendidas en el ámbito de sus actividades;

b) El Comité transmitirá, según estime conveniente, a los organismos especializados, al Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia y a otros órganos competentes, los informes de los Estados Partes que contengan una solicitud de asesoramiento o de asistencia técnica, o en los que se indique esa necesidad, junto con las observaciones y sugerencias del Comité, si las hubiere, acerca de esas solicitudes o indicaciones;

c) El Comité podrá recomendar a la Asamblea General que pida al Secretario General que efectúe, en su nombre, estudios sobre cuestiones concretas relativas a los derechos del niño;

d) El Comité podrá formular sugerencias y recomendaciones generales basadas en la información recibida en virtud de los artículos 44 y 45 de la presente Convención. Dichas sugerencias y recomendaciones generales deberán transmitirse a los Estados Partes interesados y notificarse a la Asamblea General, junto con los comentarios, si los hubiere, de los Estados Partes.

PARTE III

Artículo 46

La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados.

Artículo 47

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 48

La presente Convención permanecerá abierta a la adhesión de cualquier Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 49

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha en que haya sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día después del depósito por tal Estado de su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 50

1. Todo Estado Parte podrá proponer una enmienda y depositarla en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. El Secretario General comunicará la enmienda propuesta a los Estados Partes, pidiéndoles que le notifiquen si desean que se convoque una conferencia de Estados Partes con el fin de examinar la propuesta y someterla a votación. Si dentro de los cuatro meses siguientes a la fecha de esa notificación un tercio, al menos, de los Estados Partes se declara en favor de tal conferencia, el Secretario General convocará una conferencia con el auspicio de las Naciones Unidas. Toda enmienda adoptada por la mayoría de Estados Partes, presentes y votantes en la conferencia, será sometida por el Secretario General a la Asamblea General para su aprobación.

2. Toda enmienda adoptada de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo entrará en vigor cuando haya sido aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas y aceptada por una mayoría de dos tercios de los Estados Partes.

3. Cuando las enmiendas entren en vigor serán obligatorias para los Estados Partes que las hayan aceptado, en tanto que los demás Estados Partes seguirán obligados por las disposiciones de la presente Convención y por las enmiendas anteriores que hayan aceptado.

Artículo 51

1. El Secretario General de las Naciones Unidas recibirá y comunicará a todos los Estados el texto de las reservas formuladas por los Estados en el momento de la ratificación o de la adhesión.

2. No se aceptará ninguna reserva incompatible con el objeto y el propósito de la presente Convención.

3. Toda reserva podrá ser retirada en cualquier momento por medio de una notificación hecha a ese efecto y dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará a todos los Estados. Esa notificación surtirá efecto en la fecha de su recepción por el Secretario General.

Artículo 52

Todo Estado Parte podrá denunciar la presente Convención mediante notificación hecha por escrito al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que la notificación haya sido recibida por el Secretario General.

Artículo 53

Se designa depositario de la presente Convención al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 54

El original de la presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

En testimonio de lo cual, los infrascritos plenipotenciarios, debidamente autorizados para ello por sus respectivos gobiernos, han firmado la presente Convención.

[For the signatures, see p. 124 of this volume — Pour les signatures, voir p. 124 du présent volume.]

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

[BASHIM PITARKA]

باسم الجزائر:

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

[Illegible — Illisible]

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

[Illegible — Illisible]

4/2/90

باسم أنتيغوا وبربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

[JORGE ALBERTO VAZQUEZ]¹

29 de Junio de 1990²

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

[PETER STEPHEN WILENSKI]

22 August 1990

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

[PETER HOHENFELLNER]

26/08/90

¹ See p. 168 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 168 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

² 29 June 1990 — 29 juin 1990.

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

[A. H. G. MOHIVDDIN]

26/1/90

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

[DAME NITA BARROW]

Permanent Representative of Barbados¹

19th April 1990

¹ Le Représentant permanent de la Barbade

باسم بلجیکا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

[PAUL NALERDAEME]

26 Jan 90

باسم بيليز :

代表伯利兹

In the name of Belize:

Au nom du Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belice:

[CARL ROGERS]

March 2, 1990

باسم بينن :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

[GRATIEN TONAKPON CAPO-CHICHI]

Le 25 avril 1990

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

[UGYEN TSHERING]

4th June 1990

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

[HUGO NAVAJAS MOGRO]

8 de Marzo, 1990¹

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

[PAULO NOGUEIRA BATISTA]

26 Jan 90

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国:

In the name of Brunei Darussalam:

Au nom de Brunéi Darussalam :

От имени Брунея Даруссалама:

En nombre de Brunei Darussalam:

¹ 8 March 1990 — 8 mars 1990

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:
 Au nom de la Bulgarie :
 От имени Болгарии:
 En nombre de Bulgaria:

[IVAN SOTIROV]

31.5.1990

باسم بوركينا فاسو :

代表布基纳法索:

In the name of Burkina Faso:
 Au nom du Burkina Faso :
 От имени Буркина Фасо:
 En nombre de Burkina Faso:

[GAËTAN R. OUEDRAGO]

26 Jan 90

باسم بوروندي :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:
 Au nom du Burundi :
 От имени Бурунди:
 En nombre de Burundi:

[BENOÎT SEBURGAMO]

8 mai 1990

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
 Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :
 От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:
 En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

[LEV I. MATSIMOV]

· 26/01/90

باسم كمبوديا :

柬埔寨代表:

In the name of Cambodia:

Au nom du Cambodge :

От имени Камбоджи:

En nombre de Camboya:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

[BRIAN MULRONEY]

28 May 1990

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية أفريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

[GOUNDJI AZIZ PHILIPPE]

30 juillet 1990

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

[SERGIO COVARRUBIAS SANHUEGA]

26 Jan 90

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

[Illegible — Ilisible]

29 Aug 90

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

[ENRIQUE PEÑALOSA CAMARGO]¹

26 Jan 90

باسم كومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو :

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

[CARLOS JOSÉ GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ]

26 Jan 90

¹ See p. 168 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 168 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature

باسم کوت د'يفوار :

科特迪瓦代表

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

[ESSY AMARA]

26 Jan 90

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

[RICARDO ALARCÓN DE QUESADA]

26 Jan 90

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie :

От имени Чехословакии:

En nombre de Checoslovaquia:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国：

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:
Au nom de la République populaire démocratique de Corée :
От имени Корейской Народно-Демократической Республики:
En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

[PAK GIL YON]

August 23 1990

باسم الدانمرك :

代表丹麦：

In the name of Denmark:
Au nom du Danemark :
От имени Дании:
En nombre de Dinamarca:

[KJELD V. MORTENSEN]

26 Jan 90

باسم جيبوتي :

代表吉布提：

In the name of Djibouti:
Au nom de Djibouti :
От имени Джибути:
En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加：

In the name of Dominica:
Au nom de la Dominique :
От имени Доминики:
En nombre de Dominica:

[SIMON P. RICHARDS]

26 Jan 90

باسم الجمهورية الدومينيكية:

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

[RAFAEL PEDRO GONZÁLES PANTALÉM]

8/8/90¹

باسم اکوادور:

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Équateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

[JOSÉ AYALA LASSO]²

26 Jan 90

باسم مصر:

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte :

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

[MOHAMED NORMAN GALAL]²

Feb. 5, 1991

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

[RICARDO GUILLERMO CASTENADO CORNEJO]

26 Jan 90

¹ 8 August 1990 — 8 août 1990.

² See p. 168 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 168 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

باسم غينيا الاستوائية :

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:
 Au nom de la Guinée équatoriale :
 От имени Экваториальной Гвинеи:
 En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:
 Au nom de l'Éthiopie :
 От имени Эфиопии:
 En nombre de Etiopía:

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية :

代表德意志联邦共和国:

In the name of the Federal Republic of Germany:
 Au nom de la République fédérale d'Allemagne :
 От имени Федеративной Республики Германии:
 En nombre de la República Federal de Alemania:

[HANS-JOACHIM VERGAN]¹

26 Jan 90

باسم فيجي :

代表斐济:

In the name of Fiji:
 Au nom de Fidji :
 От имени Фиджи:
 En nombre de Fiji:

¹ See p. 168 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 168 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:
 Au nom de la Finlande :
 От имени Финляндии:
 En nombre de Finlandia:

[KLAUS TÖRMUD]

26 Jan 90

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:
 Au nom de la France :
 От имени Франции:
 En nombre de Francia:

[EDWIGE AVICE]¹

26 Jan 90

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:
 Au nom du Gabon :
 От имени Габона:
 En nombre del Gabón:

[DENIS DANGUE REWAKA]

26 Jan 90

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:
 Au nom de la Gambie :
 От имени Гамбии:
 En nombre de Gambia:

[OUSMAN SALLAH]

5th Feb, 1990

¹ See p. 168 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 168 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国 :

In the name of the German Democratic Republic:
 Au nom de la République démocratique allemande :
 От имени Германской Демократической Республики:
 En nombre de la República Democrática Alemana:

[SIEGFRIED ZACHMANN]

07 March 1990

باسم غانا :

代表加纳 :

In the name of Ghana:
 Au nom du Ghana :
 От имени Ганы:
 En nombre de Ghana:

[J. V. GBENO]

29th January 1990

باسم اليونان :

代表希腊 :

In the name of Greece:
 Au nom de la Grèce :
 От имени Греции:
 En nombre de Grecia:

[CONSTANTIN ZEPOS]

26 Jan 90

باسم غرينادا :

代表格林纳达 :

In the name of Grenada:
 Au nom de la Grenade :
 От имени Гренады:
 En nombre de Granada:

[LAMUEL STANISLAUS]

21 February 1990

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

[RAQUEL BLANDÓN SANDOVAL DE CEREZO]¹

26 Jan 90

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

[DEVERAH]

26 Jan 90

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom du Guyana :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

¹ See p. 168 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 168 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

[ROGER RAVIX]

26 Jan 90

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

[RENATO MARTINO]

20 April 1990

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

[ROBERTO FLORES BERMUDEZ]

31 de Mayo 1990¹

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

[ESZLERGÁLYOS FERENC]

14.3.90

¹ 31 May 1990 — 31 mai 1990.

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

[HELGI GISLASON]

26 Jan 90

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

[NANA S. SUTRESNA]

26 Jan 90

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ایرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

[JOHANAN BEIN]

3 July 1990

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

[VIERY TRAXLER]

26 Jan 90

باسم جامايكا :

代表牙买加 :

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

[HERBERT SAMUEL WALKER]

26 Jan 90

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japon:

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

[*Illegible — Illisible*]
Ambassador of Jordan¹

29 August 1990

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

[MICHAEL GEORGE OKEYO]
Ambassador of Kenya to the UN²

26 Jan 90

¹ L'Ambassadeur de la Jordanie.

² L'Ambassadeur du Kenya aux Nations Unies.

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati :

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

[MOHAMMAD A. ABU AL-HASSAN]¹

7-6-1990²

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

[CHAUKI CHOUERI]

26 Jan 90

¹ See p. 168 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 168 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

² 7 June 1990 — 7 juin 1990

باسم ليسوتو:

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

[MONYANE PAANYA PHOOFOLO]

21/8/90

باسم لىبيريا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

[RUDOLPH JONHSON]

26-4-90

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لىختنشتاين :

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

باسم لكسمبرج :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

[JEAN FEYDER]

21 mars 1990

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

[BLAISE RABETAFIKA]

19 avril 1990

باسم ملاوى :

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

باسم ملد ييسف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

[HUSSEIN MANIKFAN]¹

Aug 21 1990

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

[NOUMOU DIAKITE]

26 Jan 90

باسم مالطسه :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

[ALEXANDER BORG OLIVIER]

26 January 1990

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

[MOHAMEDOU OULD MOHAMED MAHMOUD]¹

26 Jan 90

¹ See p. 168 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 168 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

باسم موريشيوس :

代表毛里求斯。

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Maurício:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

[JORGE MONTAÑA MARTÍNEZ]

26 Jan 90

باسم موناكو :

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

[MONGALYN DUGERSUREN]

26 Jan 90

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

[ALI BENFILLOUN]

26 Jan 90

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ناميبيا :

代表纳米比亚:

In the name of Namibia:

Au nom de la Namibie :

От имени Намибии:

En nombre de Namibia:

باسم ناورو:

代表瑙鲁:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نيبال :

代表尼泊尔：

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

[JAI PRATAP RANA]

26 Jan 90

باسم هولندا :

代表荷兰：

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

[R. J. VAN SCHAİK]

26 Jan 90

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰：

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜：

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

[ALEJANDRO SERRANO CALDERA]

6/2/90¹

¹ 6 February 1990 — 6 février 1990.

باسم النيجر:

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

[MOUMOUNI ADAMOU DJERMAKOJE]

26 Jan 90

باسم نيجيريا:

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

[LOC AGUBUZU]

26 Jan 90

باسم النرويج:

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

[ERIK TELLMANN]

26 Jan 90

باسم عمان:

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم پاکستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

[EDUARDO VALLARINO ARJONA]

26 Jan 90

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواي :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

[ALFREDO CAÑETE]

Abril 4, 1990¹

¹ 4 April 1990 — 4 avril 1990.

باسم بيرو:

代表秘魯:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

[RICARDO LUNA]

26 Jan 90

باسم الفلبين:

代表菲律賓:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

[MANUEL MENDEZ]

26 Jan 90

باسم بولندا:

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

[STANISLAV PAULAK]

26 Jan 90

باسم البرتغال:

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

[FERNANDO REINA]

26 Jan 90

باسم قطر:

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا:

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا:

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

[IOAN VOICU]

26 January 1990

باسم رواندا:

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

[RUKASHAZA OSWALD]

26 Jan 90

باسم سانت كيتس ونيفيس

代表圣基茨和尼维斯

In the name of Saint Kitts and Nevis:

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :

От имени Сент-Китс и Невис:

En nombre de Saint Kitts y Nevis:

[RAYMOND C. TAYLOR]

26 Jan 90

: باسم سانت لوسيا

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

: باسم سانت فنسنت وجزر غرينادا

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренадин:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

: باسم ساموا

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Principe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

[ALISA CLAUDE DIALLO]

26 Jan 90

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

[TOM OBALEH KARGBO]

2/13/90

باسم سنغافوره :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique de Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании:

En nombre de España:

[FRANCISCO VILLARY ORTIZ DE URBINA]

26 Jan 90

باسم سرى لانكا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

[DAYA PERERA]

26 Jan 90

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

[SALAH MOHAMED ALI]

24 July 1990

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

[KRIESNADATH NANDOE]

26 Jan 90

باسم سوازيلند :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

[T. L. L. DLAMINI]

22nd August 1990

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

[JAN ELIASSON]

26 Jan 90

باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

باسم تايلند :

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

باسم توجو :

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

[KOFFI ADJOYI]

26 Jan 90

باسم تونغا :

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

[*Illegible — Illisible*]

90-2-26

باسم تركيا :

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أوغندا:

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

[CHRISTOPHER KATSIGUZI]

17/8/90

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية:

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

[MYKOLA P. MAKAREVYTCH]

21 February 1990

باسم اتحاد ميانمار

以缅甸联邦的名义

In the name of the Union of Myanmar:

Au nom de l'Union du Myanmar :

От имени Союза Мьянма:

En nombre de la Unión de Myanmar:

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية :

代表苏维埃社会主义共和国联盟：

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[ALEKSANDER MIKHAILOVICH BELONVGOV]

26 Jan 90

باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国：

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国：

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[THOMAS RICHARDSON]¹

19 April 1990

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国：

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

[ANTHONY NYAKYI]

1 June 1990

¹ See p. 168 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 168 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

باسم الولايات المتحدة الأمريكية:

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:
 Au nom des Etats-Unis d'Amérique :
 От имени Соединенных Штатов Америки:
 En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم أوروغواي:

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:
 Au nom de l'Uruguay :
 От имени Уругвая:
 En nombre del Uruguay:

[PABLO SADER]¹

26 Jan 90

باسم فانواتو:

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:
 Au nom de Vanuatu :
 От имени Вануату:
 En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا:

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:
 Au nom du Venezuela :
 От имени Венесуэлы:
 En nombre de Venezuela:

[ADRIANA PULIDO]

26 Jan 90

¹ See p 168 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 168 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

[TRINH XUÂN LÂNG]

26 Jan 90

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

[Amb. MOHAMED ABDULAZIZ SALLAM]

Feb. 13 '90

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

[DRAGOSLAV PEJIC]

26 Jan 90

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaire:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaire:

[BAGHENI ADEITO]

New York, le 20 mars 1990

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

[S. I. G. MUDENGE]

03/08/90¹

باسم مجلس التعااضد الاقصادى :

代表经济互助委员会:

In the name of the Council for Mutual Economic Assistance:

Au nom du Conseil d'aide économique mutuelle :

От имени Совета Экономической Взаимопомощи:

En nombre del Consejo de Asistencia Económica Mutua:

باسم المجتمع الاقصادى الأوروبى :

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

¹ 8 March 1990 — 8 mars 1990.

رئيس المؤتمر:

会议主席:

The President of the Conference:

Le Président de la Conférence :

Председатель Конференции:

El Presidente de la Conferencia:

الأمين العام:

秘书长:

The Secretary-General:

Le Secrétaire général :

Генеральный секретарь:

El Secretario General:

RESERVATIONS AND
DECLARATIONS MADE
UPON SIGNATURERÉSERVES ET DÉCLARATIONS
FAITES LORS DE LA SIGNATURE

ARGENTINA

ARGENTINE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina hace reserva de los incisos *b*), *c*), *d*) y *e*) del artículo 21 de la Convención sobre los Derechos del Niño y manifiesta que no regirán en su jurisdicción por entender que, para aplicarlos, debe contarse previamente con un riguroso mecanismo de protección legal del niño en materia de adopción internacional, a fin de impedir su tráfico y venta.

En relación con el artículo 1 de la Convención sobre los Derechos del Niño, la República Argentina declara que el mismo debe interpretarse en el sentido que se entiende por niño todo ser humano desde el momento de su concepción y hasta los 18 años de edad.

En relación con el artículo 38 de la Convención sobre los Derechos del Niño, la República Argentina declara que es su deseo que la Convención hubiese prohibido terminantemente la utilización de niños en los conflictos armados, tal como lo estipula su derecho interno el cual, en virtud del artículo 41, continuará aplicando en la materia”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Reservation

The Argentine Republic enters a reservation to subparagraphs (*b*), (*c*), (*d*) and (*e*) of article 21 of the Convention on the Rights of the Child and declares that those subparagraphs shall not apply in areas within its jurisdiction because, in its view, before they can be applied a strict mechanism must exist for the legal protection of children in matters of inter-country adoption, in order to prevent trafficking in and the sale of children.

Declarations

Concerning article 1 of the Convention, the Argentine Republic declares that the article must be interpreted to the effect that a child means every human being from the moment of conception up to the age of eighteen.

Concerning article 38 of the Convention, the Argentine Republic declares that it would have liked the Convention

Réserve

La République argentine formule des réserves au sujet des alinéas *b*, *c*, *d*, et *e* de l'article 21 de la Convention relative aux droits de l'enfant et déclare qu'ils ne s'appliqueront pas dans le territoire relevant de sa juridiction; en effet, leur application exigerait l'existence préalable d'un mécanisme rigoureux de protection juridique de l'enfant en matière d'adoption internationale afin d'empêcher le trafic et la vente des enfants.

Déclarations

En ce qui concerne l'article premier de la Convention relative aux droits de l'enfant, la République argentine déclare que le mot « enfant » doit s'entendre de tout être humain du moment de la conception jusqu'à l'âge de 18 ans.

En ce qui concerne l'article 38 de la Convention relative aux droits de l'enfant, la République argentine déclare

categorically to prohibit the use of children in armed conflicts; such a prohibition exists in its domestic law which, by virtue of article 41 of the Convention, it shall continue to apply in this regard.

qu'elle aurait souhaité que la Convention ait formellement interdit l'utilisation d'enfants dans les conflits armés, comme le stipule son droit interne lequel continuera de s'appliquer en la matière en vertu de l'article 41.

COLOMBIA

COLOMBIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El gobierno colombiano considera que, si bien la edad mínima de 15 años para participar en conflictos armados consagrada en el Artículo 38 de la Convención, es el resultado de serias negociaciones que reflejan diversos sistemas jurídicos, políticos y culturales del mundo, hubiese sido deseable que dicha edad fuera de 18 años, acorde con los principios y normas que rigen en diversas regiones y países, entre ellos Colombia, razón por la cual el gobierno colombiano entiende que para los efectos del Artículo 38 de la Convención la edad en cuestión será la de 18 años.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Declaration

The Colombian Government considers that, while the minimum age of 15 years for taking part in armed conflicts, set forth in article 38 of the Convention, is the outcome of serious negotiations which reflect various legal, political and cultural systems in the world, it would have been preferable to fix that age at 18 years, in accordance with the principles and norms prevailing in various regions and countries, Colombia among them, for which reason the Colombian Government, for the purposes of article 38 of the Convention, shall construe the age in question to be 18 years.

Déclaration

Le Gouvernement colombien est conscient que la fixation à 15 ans de l'âge minimum requis pour participer à des conflits armés, ainsi que le stipule l'article 38 de la Convention, est le résultat de négociations approfondies où il a été tenu compte des divers systèmes juridiques, politiques et culturels existant dans le monde. Il estime néanmoins qu'il eût été préférable de retenir l'âge de 18 ans, qui correspond aux principes et normes en vigueur dans plusieurs régions et pays, dont la Colombie. Aussi considère-t-il qu'aux fins de l'article 38 de la Convention, cet âge sera de 18 ans.

ECUADOR

ÉQUATEUR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Al momento de suscribir la Convención Internacional sobre los Derechos del Niño, el Ecuador ratifica los conceptos emitidos en la intervención formulada por el Embajador José Ayala Lasso el día 14 de noviembre de 1989, en el seno de la Tercera Comisión, sobre el tema 108 de la Agenda, singularmente en cuanto a la interpretación que debe darse a los artículos 24, a la luz del Preámbulo de la Convención, y 38”.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Declaration

In signing the Convention on the Rights of the Child, Ecuador reaffirms the points made in the statement delivered by Ambassador José Ayala Lasso on agenda item 108, in the Third Committee on 14 November 1989, particularly as concerns the interpretation to be given to article 24, in the light of the preamble of the Convention, and article 38.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Déclaration

Au moment de signer la Convention relative aux droits de l'enfant, l'Equateur entérine les vues exposées par son ambassadeur, M. Jose Ayala Lasso, dans son intervention du 14 novembre 1989 à la Troisième Commission, à propos du point 108 de l'ordre du jour, notamment quant à la façon dont il convient d'interpréter l'article 24, compte tenu du préambule de la Convention, et l'article 38.

EGYPT

ÉGYPTE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

" اعتبارا لأن الشريعة الإسلامية هي مصدر أساسي من مصادر التشريع في القانون الوضعي المصري ، ونظرا لأن هذه الشريعة اذ توجب توفير كافة وسائل الحماية والرعاية للأطفال بطرق ووسائل متعددة ، فإنه ليس من بينها نظام التبني الموجود في بعض القوانين الوضعية الأخرى ،

فإن حكومة جمهورية مصر العربية تحتفظ على كافة النصوص والأحكام الخاصة بالتبني في هذه الاتفاقية ، وعلى وجه خاص ما ورد بشأن التبني في المادتين ٢٠ و ٢١ من الاتفاقية . "

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Reservation

Since the Islamic Shariah is one of the fundamental sources of legislation in Egyptian positive law and because the Shariah, in enjoining the provision of every means of protection and care for

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Réserve

Attendu que la loi islamique est l'une des principales sources du droit positif égyptien et que tout en considérant qu'il est impératif d'assurer par tous les moyens aux enfants la protection dont

children by numerous ways and means, does not include among those ways and means the system of adoption existing in certain other bodies of positive law.

The Government of the Arab Republic of Egypt expresses its reservation with respect to all the clauses and provisions relating to adoption in the said Convention, and in particular with respect to the provisions governing adoption in articles 20 and 21 of the Convention.

ils ont besoin, ladite loi, contrairement à d'autres types de droit positif, ne reconnaît pas l'adoption.

Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte émet des réserves sur toutes les dispositions de la Convention concernant l'adoption, et en particulier celles des articles 20 et 21.

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Declarations

(1) The Government of the French Republic declares that this Convention, particularly article 6, cannot be interpreted as constituting any obstacle to the implementation of the provisions of French legislation relating to the voluntary interruption of pregnancy.

(2) The Government of the Republic declares that, in the light of article 2 of the Constitution of the French Republic, article 30 is not applicable in so far as the Republic is concerned.

Reservation

(3) The Government of the Republic construes article 40, paragraph 2 (*b*) (*v*), as establishing a general principle to which limited exceptions may be made under law. This is particularly the case for certain non-appealable offences tried by the Police Court and for offences of a criminal nature. None the less, the decisions handed down by the final court of jurisdiction may be appealed before the Court of Cassation, which shall rule on the legality of the decision taken.

FRANCE

Déclarations

« 1) Le Gouvernement de la République déclare que la présente Convention, notamment l'article 6, ne saurait être interprétée comme faisant obstacle à l'application des dispositions de la législation française relative à l'interruption volontaire de la grossesse.

2) Le Gouvernement de la République déclare, compte tenu de l'article 2 de la Constitution de la République française, que l'article 30 n'a pas lieu de s'appliquer en ce qui concerne la République.

Réservation

3) Le Gouvernement de la République interprète l'article 40 paragraphe 2, *b v*, comme posant un principe général auquel la loi peut apporter des exceptions limitées. Il en est ainsi, notamment, pour certaines infractions relevant en premier et dernier ressort du tribunal de police ainsi que pour les infractions de nature criminelle. Au demeurant les décisions rendues en dernier ressort peuvent faire l'objet d'un recours devant la Cour de Cassation qui statue sur la légalité de la décision intervenue. »

GERMANY, FEDERAL
REPUBLIC OF¹

ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'¹

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Declaration

“The Government of the Federal Republic of Germany reserves the right to make, upon ratification, such declarations as it considers necessary, especially with regard to the interpretation of articles 9, 10, 18 and 22.”

Déclaration

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne réserve son droit de faire, lors de la ratification, telles déclarations qu'il juge nécessaires, spécialement en ce qui concerne l'interprétation des articles 9, 10, 18 et 22.

GUATEMALA

GUATEMALA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Estado de Guatemala suscribe la presente Convención, con el espíritu humanista de robustecer los ideales que la inspiran y por constituir un documento que busca institucionalizar a nivel universal, normas especiales de protección para los niños, quienes en virtud de su incapacidad por edad, han necesitado la tutela de la familia, la sociedad y el Estado.

Con relación al artículo 1 de la Convención y con el propósito de enmarcar su actuación en el ámbito jurídico, el Gobierno de Guatemala declara: que en el artículo 3° de su constitución política se establece que: “El Estado garantiza y protege la vida humana desde su concepción, así como la integridad y la seguridad de la persona.”

[TRANSLATION — TRANSDUCTION]

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Declaration

The State of Guatemala is signing this Convention out of a humanitarian desire to strengthen the ideals on which the Convention is based, and because it is an instrument which seeks to institutionalize, at the global level, specific norms for the protection of children, who, not being legally of age, must be under the guardianship of the family, society and the State.

Déclaration

Le Guatemala signe la présente Convention dans un esprit humaniste et afin d'affermir les idéaux qui inspirent ce document. Celui-ci a, en effet, pour but d'institutionnaliser au niveau mondial des normes spécifiques destinées à protéger les enfants qui, en raison de leur incapacité de mineurs, ont besoin de la protection vigilante de la famille, de la société et de l'Etat.

¹ The Federal Republic of Germany signed the Convention on 26 January 1990. The declaration was made in a communication received by the Secretary-General on 15 Feb. 1990, in which the Government of the Federal Republic of Germany indicated that “it was [its] intention to make the said declaration on the occasion of the signing of the Convention on the Rights of the Child”.

¹ La République fédérale d'Allemagne a signé la Convention le 26 janvier 1990. La déclaration a été faite par une communication reçue par le Secrétaire général le 15 février 1990, dans laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a indiqué qu'il était dans [son] intention de faire, à l'occasion de la signature de la Convention relative aux droits de l'enfant, ladite déclaration.

With reference to article 1 of the Convention, and with the aim of giving legal definition to its signing of the Convention, the Government of Guatemala declares that article 3 of its Political Constitution establishes that: "The State guarantees and protects human life from the time of its conception, as well as the integrity and security of the individual."

A propos de l'article premier de la Convention, le Gouvernement guatémaltèque tient à définir avec précision le terrain juridique où il situe son action, et rappelle que l'article 30 de la constitution guatémaltèque dispose ce qui suit : « L'État garantit et protège dès le moment de la conception la vie humaine, ainsi que l'intégrité et la sécurité de la personne. »

KUWAIT

Reservation

"[Kuwait expresses] reservations on all provisions of the Convention that are incompatible with the laws of Islamic Shari'a and the local statutes in effect."

KOWEÏT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Réserve

[Koweït exprime] des réserves à l'égard de toutes les dispositions de la Convention incompatibles avec la *chari'a* islamique et les textes législatifs internes en vigueur.

MALDIVES

Reservations

"1. Since the Islamic Shariah is one of the fundamental sources of Maldivian Law and since Islamic Shariah does not include the system of adoption among the ways and means for the protection and care of children contained in Shariah, the Government of the Republic of Maldives expresses its reservation with respect to all the clauses and provisions relating to adoption in the said Convention on the Rights of the Child.

2. The Government of the Republic of Maldives expresses its reservation to paragraph 1 of Article 14 of the said Convention on the Rights of the Child, since the Constitution and the Laws of the Republic of Maldives stipulate that all Maldivians should be Muslims."

MALDIVES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Réserves

1. Considérant que la *charia* islamique, qui est l'une des sources fondamentales de la législation maldivienne, ne prévoit pas l'adoption parmi les moyens permettant d'assurer aux enfants la protection et les soins qui leur sont dus, le Gouvernement de la République des Maldives formule une réserve à l'égard de toutes les clauses et dispositions ayant trait à l'adoption qui figurent dans la Convention relative aux droits de l'enfant.

2. Le Gouvernement de la République des Maldives formule en outre une réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 14 de ladite Convention car la Constitution et les lois de la République des Maldives stipulent que tous les Maldiviens doivent être musulmans.

MAURITANIA

MAURITANIE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Reservation

In signing this important Convention, the Islamic Republic of Mauritania is making reservations to articles or provisions which may be contrary to the beliefs and values of Islam, the religion of the people and State.

Réserve

« En signant cette importante Convention, la République islamique de Mauritanie formule des réserves à l'égard des articles ou dispositions susceptibles d'aller à l'encontre des croyances et des valeurs de l'Islam, religion du Peuple et de l'Etat. »

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRE-
LANDROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Declaration

"The United Kingdom reserves the right to formulate, upon ratifying the Convention, any reservations or interpretative declarations which it might consider necessary."

Déclaration

Le Royaume-Uni se réserve le droit de formuler, lors de la ratification de la Convention, toutes réserves ou déclarations interprétatives qu'il pourrait considérer nécessaires.

URUGUAY

URUGUAY

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"Que la República Oriental del Uruguay procede a la firma de la Convención sobre los Derechos del Niño, aprobada en Nueva York el veinte de noviembre de mil novecientos ochenta y nueve, confirmando su derecho a efectuar reservas a la misma, de considerarlo pertinente, en el momento de su ratificación."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Declaration

On signing this Convention on the rights of the child approved in New York on 20 November 1989, Uruguay reaffirms the right to make reservations upon ratification, if it considers it appropriate.

Déclaration

En signant cette Convention relative aux droits de l'enfant approuvée le 20 novembre 1989, l'Uruguay réaffirme son droit de formuler des réserves lors de la ratification, s'il le juge utile.

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCESSION

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION

BANGLADESH

BANGLADESH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Reservations**Réserves*

“[The Government of Bangladesh] ratifies the Convention with a reservation to Article 14, paragraph 1.

[Le Gouvernement du Bangladesh] a informé le Secrétaire général qu’il a ratifié la Convention avec une réserve au sujet du paragraphe 1 de l’article 14.

Also, Article 21 would apply subject to the existing laws and practices in Bangladesh.”

De même, l’article 21 s’appliquera sous réserve des lois et pratiques du Bangladesh.

EGYPT

ÉGYPTE

[Confirming the reservation made upon signature, see p. 170 of this volume.]

[Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature, voir p. 170 du présent volume.]

FRANCE

FRANCE

[Confirming the declarations and reservation made upon signature, see p. 171 of this volume.]

[Avec confirmation des déclarations et réserve faites lors de la signature, voir p. 171 du présent volume.]

HOLY SEE

SAINT-SIÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Reservations**Réserves*

a) [The Holy See] interprets the phrase ‘Family planning education and services’ in Article 24.2, to mean only those methods of family planning which it considers morally acceptable, that is, the natural methods of family planning.

« a) [Le Saint-Siège] interprète le membre de phrase « l’éducation et les services en matière de planification familiale », au paragraphe 2 de l’article 24, comme désignant seulement les méthodes de planification familiale qu’il juge moralement acceptables, c’est-à-dire les méthodes naturelles de planification familiale;

b) [The Holy See] interprets the articles of the Convention in a way which safeguards the primary and inalienable rights of parents, in particular insofar as these rights concern education (Articles 13 and 28), religion (Article 14), association with others (Article 15) and privacy (Article 16).

c) [The Holy See declares] that the application of the Convention be compatible in practice with the particular nature of the Vatican City State and of the sources of its objective law (Art. 1, Law of 7 June 1929, n. 11), and, in consideration of its limited extent, with its legislation in the matters of citizenship, access and residence.”

Declarations

“The Holy See regards the present Convention as a proper and laudable instrument aimed at protecting the rights and interest of children, who are ‘that precious treasure given to each generation as a challenge to its wisdom and humanity’ (Pope John Paul II, 26 April 1984).

The Holy See recognizes that the Convention represents an enactment of principles previously adopted by the United Nations, and once effective as a ratified instrument, will safeguard the rights of the child before as well as after birth, as expressly affirmed in the ‘Declaration of the Rights of the Child’ [Res. 136 (XIV)] and restated in the ninth preambular paragraph of the Convention. The Holy See remains confident that the ninth preambular paragraph will serve as the perspective through which the rest of the Convention will be interpreted, in conformity with Article 31 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969.

By acceding to the Convention on the Rights of the Child, the Holy See intends to give renewed expression to its constant concern for the well-being of chil-

b) [Le Saint-Siège] interprète les articles de la Convention de manière à sauvegarder les droits primordiaux et inaliénables des parents en ce qui concerne en particulier l’éducation (art. 13 et 28), la religion (art. 14), l’association avec autrui (art. 15) et la vie privée (art. 16);

c) [Le Saint-Siège déclare] que l’application de la Convention soit compatible en pratique avec la nature particulière de l’Etat de la Cité du Vatican et des sources de son droit objectif (art. 1, loi du 7 juin 1929, n° 11) et, compte tenu de son étendue limitée avec sa législation en matière de citoyenneté, d’accès et de résidence.

Déclarations

Le Saint-Siège considère la présente Convention comme un instrument approprié et louable visant à protéger les droits et intérêts des enfants, qui sont « ce précieux trésor donné à chaque génération comme un appel à sa sagesse et à son humanité » (Pape Jean-Paul II, 26 avril 1984).

Le Saint-Siège reconnaît que la Convention consacre dans un texte des principes précédemment adoptés par l’Organisation des Nations Unies et qu’une fois en vigueur en tant qu’instrument ratifié, elle sauvegardera les droits de l’enfant avant comme après la naissance ainsi qu’il est expressément affirmé dans la « Déclaration des droits de l’enfant » [résolution 1386 (XIV)] et répété dans le neuvième alinéa du préambule de la Convention. Le Saint-Siège a le ferme espoir que c’est à la lumière du neuvième alinéa du préambule que le reste de la Convention sera interprété, conformément à l’article 31 de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969.

En adhérant à la Convention relative aux droits de l’enfant, le Saint-Siège entend exprimer à nouveau sa préoccupation constante pour le bien-être

dren and families. In consideration of its singular nature and position, the Holy See, in acceding to this Convention, does not intend to prescind in any way from its specific mission which is of a religious and moral character.”

MAURITIUS

Reservation

“[Mauritius] having considered the Convention, hereby accedes to it with express reservation with regard to Article 22 of the said Convention.”

des enfants et des familles. Etant donné sa nature et sa position particulières, le Saint-Siège, en adhérant à cette Convention, n’entend s’écarter d’aucune façon de sa mission spécifique, qui a un caractère religieux et moral. »

MAURICE

[TRANSLATION — TRANSLATION]

Réserve

[Maurice], ayant examiné la Convention, adhère à celle-ci en formulant une réserve expresse au sujet de son article 22.

No. 27532

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ITALY**

**Cultural Agreement (with exchange of letters). Signed at
Bonn on 8 February 1956**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to the
above-mentioned Agreement. Rome, 12 July 1961**

Authentic texts: German and Italian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 5 September 1990.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ITALIE**

**Accord culturel (avec échange de lettres). Signé à Bonn le
8 février 1956**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord
susmentionné. Rome, 12 juillet 1961**

Textes authentiques : allemand et italien.

Enregistrés par la République fédérale d'Allemagne le 5 septembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KULTURABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER ITALIENISCHEN REPUBLIK

Der Präsident
der Bundesrepublik Deutschland
und

der Präsident der Italienischen Republik

in dem Wunsche, durch freundschaftliche Zusammenarbeit und gegenseitigen Austausch eine bessere Kenntnis des kulturellen, künstlerischen und wissenschaftlichen Schaffens sowie der Lebensformen des anderen Landes im eigenen Lande zu fördern und

in dem Bewußtsein, gleichzeitig der gemeinsamen Sache der europäischen Kultur zu dienen,

sind übereingekommen, ein Abkommen abzuschließen und haben daher zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Herrn Dr. Heinrich von Brentano,
Bundesminister des Auswärtigen,

Der Präsident der Italienischen Republik:

Herrn Professor Dr. Gaetano Martino,
Minister für Auswärtige Angelegenheiten,

die nach Austausch ihrer in guter und geböhriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

Jeder der Hohen Vertragschließenden Teile trifft geeignete Maßnahmen, um das Studium der Sprache, der Kultur, der Literatur und der Geschichte des anderen Landes und aller dieses Land betreffenden Fragen an Hochschulen und anderen Lehranstalten des eigenen Landes durch die Schaffung von Lehrstühlen und Lektorenstellen und durch die Abhaltung von Kursen und Vorträgen zu erleichtern und zu unterstützen

Artikel 2

Die Hohen Vertragschließenden Teile sorgen nach Möglichkeit für die Verbesserung und die Erweiterung des Unterrichts der italienischen Sprache an den deutschen Höheren Schulen und der deutschen Sprache an den italienischen Höheren Schulen, wobei sie auch die Ausbildung und Fortbildung der beiderseitigen Lehrkräfte durch geeignete Maßnahmen fördern

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird sich dafür einsetzen, daß im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland an Höheren Schulen und in kaufmännischen Berufsfachschulen freiwillige oder, wo es angängig ist, pflichtmäßige Lehrgänge und Arbeitsgemeinschaften in italienischer Sprache eingerichtet werden. Die von den Schülern in diesem Unterricht erzielten Leistungen werden bei Versetzungen und Prüfungen angemessen gewertet.

Die Regierung der Italienischen Republik wird sich dafür einsetzen, daß dem Unterricht der deutschen Sprache im Lehrplan der italienischen Schulen die Stellung, die er gegenwärtig einnimmt, erhalten bleibt und den jeweiligen Bedürfnissen gemäß weiter ausgebaut wird

Artikel 3

Jeder der Hohen Vertragschließenden Teile kann, die Genehmigung des anderen Teils vorausgesetzt, seine gegenwärtig bestehenden wissenschaftlichen und kulturellen Institute im anderen Lande weiterhin unterhalten und gegebenenfalls neue Institute gründen, wenn er sich dabei an die allgemeinen, in dem Lande gültigen Vorschriften hält, die für die Einrichtung und Tätigkeit solcher Institute maßgeblich sind. Die generelle Bezeichnung „Institute“ bezieht sich auch auf Schulen, Bibliotheken und Filmarchive, die den in diesem Abkommen vorgesehenen Zwecken dienen.

Die Hohen Vertragschließenden Teile gewähren sich gegenseitig jegliche Unterstützung sowohl bei der Gründung von Instituten als auch für die Tätigkeit dieser Institute. Sie gewähren sich im Rahmen ihrer Gesetzgebung Einfuhrerleichterungen für die notwendigen Ausstattungsgegenstände, wie Bücher, Zeitschriften, Schallplatten, Filme, Projektions- und Rundfunkapparate, Bilder und anderes Ausstattungsmaterial.

Artikel 4

Die Hohen Vertragschließenden Teile fördern den gegenseitigen Austausch von Hochschulprofessoren und anderem Lehrpersonal, Forschern, Studenten, Künstlern und freiberuflich Tätigen sowie ganz allgemein von Personen, welche kulturelle Tätigkeiten ausüben.

Artikel 5

Die Hohen Vertragschließenden Teile richten Stipendien ein, die es ihren Staatsangehörigen ermöglichen, im anderen Lande Studien oder Forschungen zu beginnen oder fortzusetzen oder ihre kulturelle, künstlerische oder wissenschaftliche Vorbildung abzuschließen und zu vervollkommen.

Unter deutschen Staatsangehörigen sind Deutsche im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland zu verstehen.

Artikel 6

Die Hohen Vertragschließenden Teile unterstützen möglichst enge Beziehungen zwischen den wissenschaftlichen, kulturellen und künstlerischen Einrichtungen und Vereinigungen ihrer beiden Länder, um dadurch die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des geistigen, künstlerischen, wissenschaftlichen, staatsbürgerlichen und sozialen Lebens zu fördern.

Artikel 7

Die Hohen Vertragschließenden Teile prüfen die Voraussetzungen für die Möglichkeit, die in einem Lande bestandenen Prüfungen und die entsprechenden Prüfungen im anderen Lande für die Zulassung zum Hochschulstudium und für die Verleihung akademischer Grade als gleichwertig anzuerkennen.

Artikel 8

Jeder der Hohen Vertragsschließenden Teile fördert die Einrichtung und den Ausbau von Ferienkursen für Lehrkräfte sowie für junge Akademiker und Studenten des anderen Landes.

Artikel 9

Zur Vertiefung der kulturellen und beruflichen Zusammenarbeit beider Länder fördern die Hohen Vertragsschließenden Teile durch Einladungen und Austausch von Freiplätzen gegenseitige Besuche ausgewählter Gruppen von Wissenschaftlern, Technikern oder Künstlern sowie die Teilnahme an wissenschaftlichen, künstlerischen oder kulturellen Tagungen, welche in beiden Ländern stattfinden.

Artikel 10

Die Hohen Vertragsschließenden Teile setzen sich im Rahmen der für sie geltenden Rechtsvorschriften dafür ein daß die in ihrem Lande veröffentlichten Schulbücher keine Unrichtigkeiten über Geschichte und Lebensformen des anderen Landes enthalten.

Artikel 11

Um die Bibliotheken der beiden Länder mit den bedeutendsten wissenschaftlichen, künstlerischen und literarischen Veröffentlichungen auszustatten, fördern die Hohen Vertragsschließenden Teile den Austausch dieser Veröffentlichungen und den Leihverkehr zwischen Universitäten, Hochschulen, Akademien und anderen wissenschaftlichen, künstlerischen und kulturellen Einrichtungen beider Länder.

Artikel 12

Die Hohen Vertragsschließenden Teile gewähren sich gegenseitige Unterstützung, um eine bessere Kenntnis der Kultur des anderen Landes im eigenen Lande zu erreichen durch

- a) die Verbreitung von Büchern, Zeitschriften, Veröffentlichungen und Reproduktionen von Kunstwerken;
- b) Vorträge und Konzerte;
- c) Kunstausstellungen und ähnliche Veranstaltungen,
- d) Theatervorstellungen;
- e) Rundfunkübertragungen, Filmvorführungen, Schallplatten- und Tonbandaufnahmen und alle anderen zweckdienlichen technischen Hilfsmittel.

Artikel 13

Zur Durchführung dieses Abkommens wird eine Ständige Gemischte Kommission gebildet, die aus acht Mitgliedern besteht.

Die Kommission gliedert sich in eine deutsche und eine italienische Gruppe von je vier Mitgliedern. Die deutsche Gruppe hat ihren Sitz in Bonn, die italienische Gruppe hat ihren Sitz in Rom.

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland ernannt im Benehmen mit den beteiligten Bundesministern und den Kultusministern der Länder in der Bundesrepublik Deutschland die Mitglieder der deutschen Gruppe; das italienische Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten ernannt im Benehmen mit dem Erziehungsministerium die Mitglieder der italienischen Gruppe.

Artikel 14

Die Ständige Gemischte Kommission tritt mindestens einmal im Jahr zu einer Vollsitzung zusammen, und zwar abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in Italien; ein neuntes Mitglied führt dann den Vorsitz, und zwar der Bundesminister des Auswärtigen oder ein von ihm beauftragter Vertreter, wenn die Kommission in der Bundesrepublik Deutschland zusammentritt, und der italienische Minister für Auswärtige Angelegenheiten oder ein von ihm beauftragter Vertreter, wenn sie in Italien zusammentritt.

Artikel 15

Eine der ersten Aufgaben der Ständigen Gemischten Kommission wird sein, ins einzelne gehende Vorschläge zur erleichterten Durchführung der in diesem Abkommen vorgesehenen Maßnahmen auszuarbeiten.

Sie wird vor allem prüfen, ob die Gewährung gegenseitiger völliger Befreiung von der Grundsteuer für solchen Grundbesitz möglich ist, der Eigentum der gemäß Artikel 3 dieses Abkommens in beiden Ländern bestehenden bzw. noch zu gründenden Institute ist und der als Sitz der Institute verwendet wird.

Diese Vorschläge bilden, falls sie von den Hohen Vertragsschließenden Teilen gebilligt werden, Gegenstand von Notenwechseln, die als Zusatz zu diesem Abkommen gelten.

In der Folgezeit wird die Ständige Gemischte Kommission die Ergebnisse des Abkommens und seiner etwaigen Erweiterungen prüfen und den Hohen Vertragsschließenden Teilen alle Änderungen vorschlagen, die sie für notwendig hält.

In der Zeit zwischen den einzelnen Sitzungen der Ständigen Gemischten Kommission können Änderungen auch von einer der beiden Gruppen vorgeschlagen werden.

Artikel 16

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Italienischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 17

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen in Rom ausgetauscht werden. Das Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 18

Dieses Abkommen bleibt für einen Zeitraum von fünf Jahren in Kraft. Falls es nicht von einem der Hohen Vertragsschließenden Teile spätestens sechs Monate vor Ablauf des genannten Zeitraumes gekündigt wird, bleibt es danach bis zum Ablauf von sechs Monaten von dem Zeitpunkt an in Kraft, an dem einer der Hohen Vertragsschließenden Teile dem anderen die Kündigung mitgeteilt hat.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 8. Februar 1956 in zwei Urschriften, jede in deutscher und italienischer Sprache, wobei der Wortlaut jeder Sprache gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

VON BRENTANO

Für die Italienische Republik:

G. MARTINO

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO CULTURALE TRA LA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA E LA REPUBBLICA ITALIANA

Il Presidente
della Repubblica Federale di Germania
ed
il Presidente della Repubblica Italiana

desiderosi di promuovere, mediante un'amichevole collaborazione e reciproci scambi, la maggiore conoscenza nei rispettivi Paesi delle attività culturali, artistiche, scientifiche e delle forme di vita dell'altro Paese;

consapevoli di servire al tempo stesso la causa comune della cultura europea;

hanno convenuto di stipulare allo scopo un Accordo ed hanno a tal fine designato quali loro Plenipotenziari:

Il Presidente della Repubblica Federale di Germania:

l'On. Dott. Heinrich von Brentano,
Ministro Federale per gli Affari Esteri,

Il Presidente della Repubblica Italiana:

l'On. Prof. Gaetano Martino,
Ministro per gli Affari Esteri,

i quali, dopo aver riconosciuto in debita forma i rispettivi pieni poteri, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Ciascuna delle Alte Parti Contraenti prenderà i provvedimenti opportuni affinché nelle Università e negli altri Istituti di istruzione del proprio Paese, mediante l'istituzione di cattedre, lettori, corsi, conferenze, venga agevolato e incoraggiato lo studio della lingua, dell'arte, della letteratura, della storia dell'altro Paese, così come di ogni altro argomento che a quel Paese si riferisca.

Articolo 2

Le Alte Parti Contraenti provvederanno, a seconda della possibilità, a migliorare e sviluppare l'insegnamento della lingua italiana nelle scuole secondarie tedesche e della lingua tedesca nelle scuole secondarie italiane, favorendo anche con misure appropriate la preparazione e il perfezionamento dei professori.

Il Governo Federale di Germania si adopererà a che nelle scuole secondarie e nelle scuole professionali commerciali del territorio della Repubblica Federale di Germania vengano istituiti corsi facoltativi o, ove possibile, obbligatori e "piccoli gruppi di studio" per la lingua italiana. I risultati ottenuti dagli allievi in tale insegnamento saranno adeguatamente valutati agli effetti delle promozioni e degli esami.

Il Governo della Repubblica Italiana si adopererà a mantenere e, a seconda delle necessità pratiche, a sviluppare ulteriormente la posizione che ha attualmente l'insegnamento della lingua tedesca nei programmi delle scuole italiane.

Articolo 3

Ciascuna delle Alte Parti Contraenti, previa intesa e gradimento dell'altra Parte Contraente, potrà mantenere i propri Istituti scientifici e culturali esistenti nel territorio dell'altro Paese e potrà anche fondarne dei nuovi conformandosi, per ciò che attiene alla costituzione ed al funzionamento di siffatti Istituti, alle norme vigenti nel luogo in cui gli Istituti stessi hanno sede. Nella definizione generica di "Istituti" s'intendono comprese anche le scuole, le biblioteche, le filoteche destinate agli scopi previsti dal presente Accordo.

Le Alte Parti Contraenti si accorderanno reciprocamente ogni appoggio sia per quanto concerne la creazione di Istituti che per quanto riguarda anche l'attività di tali Istituti. Esse si accorderanno, in conformità alla loro legislazione vigente, facilitazioni per l'importazione dell'attrezzatura necessaria agli Istituti stessi, come per es. libri, periodici, dischi, pellicole cinematografiche, apparecchi di proiezione e radiofonici, quadri ed altro materiale per esposizione.

Articolo 4

Le Alte Parti Contraenti promuoveranno, tra i loro Paesi, scambi di professori di Università e di altro personale insegnante, di studiosi, studenti, artisti, liberi professionisti ed in genere di persone che esplicano attività culturali.

Articolo 5

Le Alte Parti Contraenti istituiranno borse di studio che consentano ai rispettivi connazionali di iniziare o proseguire studi o ricerche, o di completare e perfezionare la loro preparazione culturale, artistica o scientifica nell'altro Paese.

Per "cittadini tedeschi" sono da intendersi i tedeschi nel senso dell'Art. 116 comma 1 della Legge Fondamentale della Repubblica Federale di Germania.

Articolo 6

Le Alte Parti Contraenti incoraggeranno i più stretti rapporti fra le Accademie e le altre Associazioni scientifiche, culturali e artistiche dei due Paesi al fine di sviluppare la collaborazione nel campo della vita intellettuale, artistica, scientifica, civica e sociale.

Articolo 7

Le Alte Parti Contraenti esamineranno le condizioni nelle quali sia possibile riconoscere l'equipollenza tra gli esami sostenuti in uno dei Paesi e quelli che vi corrispondono nell'altro Paese, al fini dell'ammissione agli studi universitari e del conferimento dei relativi gradi accademici.

Articolo 8

Ciascuna delle Alte Parti Contraenti favorirà l'istituzione e lo sviluppo di corsi di vacanze per insegnanti nonché per giovani laureati e studenti dell'altro Paese.

Articolo 9

Le Alte Parti Contraenti, al fine di sviluppare la collaborazione culturale e professionale tra i due Paesi, favoriranno, attraverso inviti e scambi di ospitalità, visite reciproche di gruppi scelti di studiosi, tecnici ed artisti nonché la partecipazione ai congressi scientifici, artistici e culturali che abbiano luogo nei due Paesi.

Articolo 10

Le Alte Parti Contraenti si adopereranno nei limiti consentiti dalle rispettive legislazioni interne, a che i manuali scolastici pubblicati in ciascun Paese non contengano inesattezze relativamente alla storia e alle forme di vita dell'altro Paese.

Articolo 11

Le Alte Parti Contraenti, allo scopo di provvedere le biblioteche dei due Paesi delle più importanti pubblicazioni scientifiche, artistiche e letterarie, promuoveranno lo scambio di tali pubblicazioni ed il prestito tra Università, Istituti superiori, Accademie e altre istituzioni scientifiche, artistiche e culturali dei due Paesi.

Articolo 12

Le Alte Parti Contraenti si presteranno reciproco appoggio, allo scopo di assicurare la migliore conoscenza, ciascuna nel proprio Paese, della cultura dell'altro per mezzo:

- a) della diffusione di libri, periodici, pubblicazioni, riproduzioni di opere d'arte;
- b) di conferenze e concerti;
- c) di mostre d'arte e manifestazioni analoghe;
- d) di rappresentazioni teatrali;
- e) di trasmissioni radiofoniche, proiezioni cinematografiche, incisioni su dischi e registrazioni su nastro sonoro, e di ogni altro mezzo tecnico adatto allo scopo.

Articolo 13

Per l'esecuzione del presente Accordo sarà costituita una Commissione mista permanente, composta di otto membri.

Tale commissione si comporrà di due sezioni, ciascuna di quattro membri: l'una costituita di membri tedeschi, con sede a Bonn; l'altra di membri italiani, con sede a Roma.

Il Ministero per gli Affari Esteri della Repubblica Federale di Germania, dopo aver sentito i Ministri federali interessati ed i Ministri della Pubblica Istruzione dei Länder della Repubblica Federale di Germania, nominerà i membri della sezione tedesca; il Ministero italiano per

gli Affari Esteri, d'intesa col Ministero della Pubblica Istruzione, nominerà i membri della sezione italiana.

Articolo 14

La Commissione mista permanente si riunirà almeno una volta all'anno, alternativamente nella Repubblica Federale di Germania ed in Italia, in seduta plenaria, sotto la presidenza di un nono membro che sarà il Ministro federale degli Affari Esteri o persona da lui delegata, quando la Commissione si riunirà nella Repubblica Federale di Germania, ed il Ministro italiano degli Affari Esteri o persona da lui delegata, quando la Commissione si riunirà in Italia.

Articolo 15

Uno dei primi compiti della Commissione mista permanente sarà quello di elaborare proposte particolareggiate per facilitare l'esecuzione delle misure contemplate nel presente Accordo.

Essa esaminerà soprattutto la possibilità di accordare l'esenzione reciproca dei tributi diretti sui beni immobili di proprietà degli Istituti, già creati o da creare nei due Paesi, ed adibiti a sede degli Istituti stessi in applicazione dell'Art. 3 del presente Accordo.

Tali proposte, quando siano approvate dalle Alte Parti Contraenti, formeranno oggetto di scambi di vedute e saranno considerati come integrazione del presente Accordo.

La Commissione mista permanente esaminerà a suo tempo i risultati del presente Accordo e delle eventuali integrazioni apportate e proporrà alle Alte Parti Contraenti tutte le modifiche che riterrà necessaria.

Negli intervalli tra le riunioni della Commissione mista permanente potranno essere proposte modifiche anche da ciascuna sezione.

Articolo 16

Il presente Accordo vale anche per il Land Berlino, a meno che il Governo della Repubblica Federale di Germania non trasmetta al Governo della Repubblica Italiana una dichiarazione in senso contrario entro tre mesi dall'entrata in vigore del presente Accordo.

Articolo 17

Il presente Accordo sarà ratificato ed entrerà in vigore un mese dopo lo scambio delle ratifiche che avrà luogo a Roma.

Articolo 18

Il presente Accordo resterà in vigore per un periodo di almeno cinque anni. In seguito, e qualora non venga denunciato da una delle Alte Parti Contraenti almeno sei mesi prima della scadenza di detto periodo, rimarrà in vigore fino a sei mesi dopo la data in cui una delle Parti avrà notificato la sua denuncia all'altra Parte.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti Plenipotenziari hanno firmato il presente Accordo e vi hanno apposto i propri sigilli.

FATTO a Bonn, l'otto febbraio 1956, in duplice originale, in lingua tedesca e in lingua italiana, ambedue i testi facendo ugualmente fede.

Per la Repubblica Federale di Germania:

VON BRENTANO

Per la Repubblica Italiana:

G. MARTINO

EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

I

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 8. Februar 1956

Herr Minister!

Da es notwendig erscheint festzulegen, welche Erleichterungen in Artikel 3 des in Bonn am 8 Februar 1956 unterzeichneten Deutsch-Italienischen Kulturabkommens auf dem Zollgebiet vorgesehen sind, habe ich die Ehre, Ew. Exzellenz folgendes vorzuschlagen:

- a) Die Bundesregierung gewährt nach Maßgabe ihrer geltenden Gesetze die Befreiung von Zöllen und allen anderen Abgaben, die anlässlich der Einfuhr erhoben werden, für Ausstattungsgegenstände, Lehrmaterial, Studienmaterial und Material für wissenschaftliche Forschungen, die für die Gründung und die laufenden Arbeiten der im obengenannten Artikel 3 erwähnten italienischen Kulturinstitute in der Bundesrepublik Deutschland:

Italienisches Kulturinstitut, Hamburg,
Italienisches Kulturinstitut, Köln,
Italienisches Kulturinstitut, München,
Italienischer „Centro Culturale“, Stuttgart,

angefordert werden, sowie der Institute, die in Zukunft im gegenseitigen Einvernehmen an Stelle bereits bestehender Institute eingerichtet oder aber zusätzlich neu gegründet werden können.

Ausgenommen sind solche Gebühren, die für das Tätigwerden der Zollverwaltung außerhalb der üblichen Amtsstelle und Amtszeit erhoben werden.

- b) Die italienische Regierung gewährt nach Maßgabe ihrer geltenden Gesetze die Befreiung von Zöllen und allen anderen Abgaben, die anlässlich der Einfuhr erhoben werden, für Ausstattungsgegenstände, Lehrmaterial, Studienmaterial und Material für wissenschaftliche Forschungen, die für die Gründung und die laufenden Arbeiten der im obengenannten Artikel 3 erwähnten deutschen Kulturinstitute in Italien:

Deutsches Archäologisches Institut, Rom,
Deutsches Historisches Institut, Rom,
Bibliothek Hertziana, Rom,
Deutsches Kunsthistorisches Institut, Florenz,
Villa Massimo, Rom,
Deutsche Bibliothek, Rom,
Villa Romana, Florenz,
Häuser Baldi und Serpentara, Olevano bei Rom,
Deutsche Schule, Rom,
Deutsche Schule, Mailand,
Istituto Giulia, Mailand,

angefordert werden, sowie der Institute, die in Zukunft in gegenseitigem Einvernehmen an Stelle bereits bestehender Institute eingerichtet oder aber zusätzlich neu gegründet werden können.

Ausgenommen sind solche Gebühren, die für das Tätigwerden der Zollverwaltung außerhalb der üblichen Amtsstelle und Amtszeit erhoben werden.

Wenn Ew. Exzellenz mir mitteilt, daß Ihre Regierung das Vorstehende genehmigt, wird dieses Schreiben und die Antwort, die Ew. Exzellenz mir dazu übermitteln wird, ein Abkommen zwischen unseren beiden Ländern bilden.

Genehmigen Ew. Exzellenz den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

VON BRENTANO

Seiner Exzellenz
dem Außenminister der Italienischen Republik
Herrn Professor Dr. Gaetano Martino

II

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

8 Febbraio 1956

Signor Ministro,

ho l'onore di confermare ricevuta della Sua lettera in data odierna, il cui testo è il seguente:

*In relazione all'opportunità di precisare quali siano nel campo doganale le facilitazioni previste dall'articolo 3 dell'Accordo culturale italo-tedesco sottoscritto a Bonn in data odierna, ho l'onore di proporre a Vostra Eccellenza quanto segue:

- a) il Governo Italiano concederà — in conformità alla legislazione vigente — l'esenzione dai dazi e da tutti gli altri tributi dovuti per l'importazione di merci relativamente agli oggetti di arredamento, al materiale didattico, di studio, scientifico richiesto per la costituzione ed il funzionamento degli Istituti di Cultura tedeschi in Italia, menzionati nel suddetto articolo 3, e cioè:

l'Istituto Archeologico Germanico in Roma,
l'Istituto Storico Germanico in Roma,
la Biblioteca Hertziana in Roma,
l'Istituto Germanico di Storia dell'Arte in Firenze,
la Villa Massimo in Roma,
la Biblioteca Germanica in Roma,
la Villa Romana in Firenze,
le Case Bakdi e Serpentara in Olevano Romano,
la Scuola Germanica in Roma,
la Scuola Germanica in Milano,
l'Istituto Giulia in Milano

nonchè di quelli che in futuro potranno di comune accordo sostituirsi o aggiungersi ad essi.

Non sono compresi nelle suddette agevolazioni i diritti sussidiari percepiti per l'attività svolta dalla Amministrazione doganale fuori dai propri Uffici o fuori dell'orario d'ufficio.

- b) Il Governo Federale concederà — in conformità alla legislazione vigente — l'esenzione dai dazi e da tutti gli altri tributi dovuti per l'importazione di merci relativamente agli oggetti di arredamento, al materiale didattico, scientifico richiesto per la costituzione ed il funzionamento degli Istituti Italiani di Cultura nella Repubblica Federale, menzionati nel suddetto articolo 3, e cioè:

l'Istituto Italiano di Cultura in Amburgo,
l'Istituto Italiano di Cultura in Colonia,
l'Istituto Italiano di Cultura in Monaco d' Baviera,
il Centro Culturale Italiano di Stoccarda

nonchè di quelli che in futuro potranno di comune accordo sostituirsi o aggiungersi ad essi.

Non sono compresi nelle suddette agevolazioni i diritti sussidiari percepiti per l'attività svolta dalla Amministrazione doganale fuori dai propri Uffici o fuori dell'orario d'ufficio.

Se l'Eccellenza Vostra mi comunicherà che il Suo Governo approva quanto precede, la presenta lettera e la risposta che l'Eccellenza Vostra si compiacerà di inviarmi costituiranno un Accordo in materia tra i nostri due Paesi."

Ho l'onore di comunicarLe che il Governo Italiano è d'accordo sul contenuto della Sua lettera predetta e che considera la Sua lettera con la mia risposta in data odierna come un accordo intervenuto tra i nostri due Paesi.

Voglia gradire, Signor Ministro, l'espressione della mia più alta considerazione.

G. MARTINO

A Sua Eccellenza
il Ministro per gli Affari Esteri
Dr. Heinrich von Brentano
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE ITALIAN REPUBLIC

The President of the Federal Republic of Germany and
The President of the Italian Republic

Being desirous of promoting, through friendly cooperation and reciprocal exchanges, a better knowledge in their own country of the cultural, artistic and scientific activities and the way of life of the other country;

Being aware of serving at the same time the common cause of European culture;

Have agreed to conclude an agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Federal Republic of Germany: Dr. Heinrich von Brentano, Federal Minister of Foreign Affairs,

The President of the Italian Republic: Professor Gaetano Martino, Minister of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form have agreed as follows:

Article 1

Each High Contracting Party shall take appropriate measures to facilitate and support the study of the language, culture, literature and history of the other country, and of any other subject concerning that country, at universities and other educational establishments in its own country, through the establishment of chairs and lectureships and the organization of courses and lectures.

Article 2

The High Contracting Parties shall endeavour as far as possible to improve and develop the teaching of the Italian language at German secondary schools and of the German language at Italian secondary schools, and shall also promote the training and further training of teachers in both countries.

The Government of the Federal Republic of Germany shall make efforts to ensure that optional or, where feasible, compulsory Italian language courses and study groups are set up at secondary schools and commercial vocational schools in the territory of the Federal Republic of Germany. The performance of the pupils in such courses shall be appropriately evaluated in connection with promotions and examinations.

The Government of the Italian Republic shall make efforts to ensure that the teaching of the German language is maintained at the current level in the curricula of Italian schools and is further upgraded where the need arises.

¹ Came into force on 9 December 1957, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 9 November 1957, in accordance with article 17.

Article 3

Each High Contracting Party shall be entitled, with the approval of the other Party, to maintain its existing scientific and cultural Institutes in the territory of the other country and may also set up new Institutes, as appropriate, provided that it observes that country's general regulations concerning the establishment and operation of such Institutes. The general term "Institutes" also comprises schools, libraries and film archives intended for the purposes covered by this Agreement.

The High Contracting Parties shall give each other all appropriate support in connection with both the establishment and the activities of such Institutes. Within the framework of their legislation they shall grant each other facilities for the import of the necessary equipment and materials, such as books, periodicals, records, films, projection and radio equipment, pictures and other materials for display.

Article 4

The High Contracting Parties shall promote the reciprocal exchange of university professors and other teaching personnel, researchers, students, artists and professionals and, in general, persons engaging in cultural activities.

Article 5

The High Contracting Parties shall institute study grants to enable their own nationals to begin or to continue studies or research work or to improve and complete their cultural, artistic or scientific training in the other country.

The term "German nationals" shall be construed to mean Germans as defined in article 116, paragraph 1, of the Basic Law of the Federal Republic of Germany.

Article 6

The High Contracting Parties shall support the closest possible relations between the academies and other scientific, cultural and artistic associations of the two countries with a view to promoting cooperation in the intellectual, artistic, scientific, civic and social spheres.

Article 7

The High Contracting Parties shall consider the conditions in which examinations passed in one country and corresponding examinations passed in the other country may be recognized as equivalent for the purpose of admission to university studies and the awarding of academic degrees.

Article 8

Each High Contracting Party shall promote the establishment and development of holiday courses for teachers and for young graduates and students of the other country.

Article 9

In order to develop cultural and professional cooperation between the two countries, the High Contracting Parties shall, through invitations and exchanges of hospitality, promote reciprocal visits by select groups of scientists, technicians and artists, as well as participation in scientific, artistic or cultural meetings taking place in the two countries.

Article 10

The High Contracting Parties shall endeavour, within the limits allowed by their domestic legislation, to ensure that the school textbooks published in each country contain no inaccuracies concerning the history and way of life of the other country.

Article 11

In order to equip the libraries of the two countries with the most significant scientific, artistic and literary publications, the High Contracting Parties shall promote the exchange of such publications, as well as loans between universities, institutes, academies and other scientific, artistic and cultural establishments of the two countries.

Article 12

The High Contracting Parties shall assist each other with a view to ensuring a better knowledge in each country of the culture of the other country by means of:

- (a) The dissemination of books, periodicals, publications and reproductions of works of art;
- (b) Lectures and concerts;
- (c) Art exhibitions and similar functions;
- (d) Theatre performances;
- (e) Radio broadcasts, film showings, disc and tape recordings and other appropriate technical means.

Article 13

For the purposes of implementing this Agreement a standing mixed commission, composed of eight members, shall be formed.

The Commission shall consist of two sections, each having four members: a German section with its headquarters in Bonn, and an Italian section with its headquarters in Rome.

The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, after consulting the Federal Ministers concerned and the Ministers of Culture, Education and Church Affairs of the *Länder* of the Federal Republic of Germany, shall appoint the members of the German section. The Italian Ministry of Foreign Affairs, in agreement with the Ministry of Education, shall appoint the members of the Italian section.

Article 14

The standing Mixed Commission shall meet at least once a year in plenary session, alternately in the Federal Republic of Germany and in Italy, under the chairmanship of a ninth member, who will be the Federal Minister of Foreign Affairs or a person delegated by him when the Commission meets in the Federal Republic of Germany, and the Italian Minister of Foreign Affairs or a person delegated by him when the Commission meets in Italy.

Article 15

One of the first tasks of the standing Mixed Commission shall be to prepare detailed proposals to facilitate the implementation of the measures provided for in this Agreement.

In particular, it shall consider the possibility of reciprocally granting complete exemption from the property tax on immovable property owned by the Institutes already established or to be established in the two countries and used as the headquarters of the Institutes in application of article 3 of this Agreement.

Such proposals, if approved by the High Contracting Parties, shall be the subject of an exchange of notes which shall be annexed to this Agreement.

Subsequently, the standing Mixed Commission shall examine the results of the Agreement and any extensions to it, and shall propose to the High Contracting Parties any changes which it considers necessary.

In the intervals between meetings of the standing Mixed Commission, changes may also be proposed by either of the two sections.

Article 16

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Italian Republic to the contrary within three months after its entry into force.

Article 17

This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Rome. The Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

Article 18

This Agreement shall remain in force for a period of at least five years. Unless it is denounced by one High Contracting Party at least six months before the expiry of that period, it shall remain in force until six months have elapsed from the date on which one High Contracting Party gives notice of denunciation to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn on 8 February 1956 in duplicate in the German and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

VON BRENTANO

For the Italian Republic:

G. MARTINO

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 8 February 1956

Sir,

As it appears necessary to specify the customs facilities provided for in article 3 of the German-Italian Cultural Agreement signed at Bonn on 8 February 1956, I have the honour to propose the following:

(a) The Federal German Government will grant, in accordance with its existing legislation, exemption from customs duty and all other charges levied upon importation, in the case of the furnishings and equipment, teaching materials, study materials and materials for scientific research which are required for the establishment and operation of the Italian Cultural Institutes in the Federal Republic of Germany, referred to in the above-mentioned article 3:

The Italian Cultural Institute in Hamburg,

The Italian Cultural Institute in Cologne,

The Italian Cultural Institute in Munich,

The Italian Cultural Centre in Stuttgart,

as well as such Institutes as may by mutual agreement either be set up to replace existing Institutes or be added to them.

Not included are such fees as may be charged for activities of the customs authorities outside their normal place of work and working hours.

(b) The Italian Government will grant, in accordance with its existing legislation, exemption from customs duty and all other charges levied upon importation, in the case of the furnishings and equipment, teaching materials, study materials and materials for scientific research which are required for the establishment and operation of the German Cultural Institutes in Italy, referred to in the above-mentioned article 3:

The German Archaeological Institute in Rome,

The German Historical Institute in Rome,

The Bibliotheca Hertziana in Rome,

The German Art History Institute in Florence,

The Villa Massimo in Rome,

The German Library in Rome,

The Villa Romana in Florence,

The Baldi and Serpentara Houses at Olevano, near Rome,

The German School in Rome,

The German School in Milan,

The Istituto Giulia in Milan,

as well as such Institutes as may by mutual agreement be set up either to replace existing Institutes or to be added to them.

Not included are such fees as may be charged for activities of the customs authorities outside their normal place of work and working hours.

If you notify me that your Government agrees to the foregoing, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two countries.

Accept, Sir, etc.

VON BRENTANO

His Excellency Professor Gaetano Martino
Minister of Foreign Affairs
of the Italian Republic

II

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

8 February 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Italian Government agrees to the contents of your letter and considers your letter and my reply of today's date to constitute an agreement between our two countries.

Accept, Sir, etc.

G. MARTINO

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano
Minister of Foreign Affairs
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Président de la République fédérale d'Allemagne et

Le Président de la République italienne,

Animés de la volonté de favoriser, chacun dans son pays, par une coopération amicale et des échanges, une meilleure connaissance de la création culturelle, artistique et scientifique et du mode de vie de l'autre pays,

Conscients de servir, ce faisant, la cause commune de la culture européenne,

Sont convenus de conclure un accord et, à cette fin, ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : Monsieur Heinrich von Brentano, Ministre fédéral des affaires étrangères,

Le Président de la République italienne : Monsieur Gaetano Martino, Ministre des affaires étrangères,

qui, après avoir échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Hautes Parties contractantes prend les mesures nécessaires pour faciliter et encourager l'étude de la langue, de la culture, de la littérature et de l'histoire de l'autre pays et de toutes les questions qui concernent celui-ci dans ses propres universités et ses autres établissements d'enseignement par la création de chaires et de lectorats et par l'organisation de cours et de conférences.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes veilleront autant que possible à améliorer et développer l'enseignement de la langue italienne dans les établissements secondaires allemands et de la langue allemande dans les établissements secondaires italiens en faisant aussi le nécessaire pour former et perfectionner les enseignants.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que des cours ou des groupes d'études facultatifs ou, si possible, obligatoires de langue italienne soient organisés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne dans les établissements d'enseignement secondaires ou d'enseignement commercial. Les résultats obtenus par les élèves qui auront suivi cet enseignement seront pris dûment en compte pour le passage aux niveaux supérieurs et pour les examens.

Le Gouvernement de la République italienne veillera à conserver à l'enseignement de la langue allemande la place qu'il occupe actuellement dans les programmes des établissements italiens et, ultérieurement à développer celle-ci selon les besoins.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1957, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 9 novembre 1957, conformément à l'article 17.

Article 3

Chacune des Hautes Parties contractantes peut, sous réserve de l'accord de l'autre, conserver ses instituts scientifiques et culturels qui existent déjà sur le territoire de l'autre et en créer éventuellement de nouveaux, à condition de se conformer aux règles générales applicables à la création et aux activités de tels instituts dans le pays où ceux-ci seront implantés. Par « institut », on entend de façon générale les établissements d'enseignement, bibliothèques et cinémathèques qui servent les objectifs du présent Accord.

Chacune des Hautes Parties contractantes apportera à l'autre tout appui concernant tant la création d'instituts que leur fonctionnement. Pour autant que sa législation le permet, elle accordera à l'autre des facilités pour l'importation de ce dont auront besoin ces instituts, notamment livres, périodiques, disques, films, appareils de projection et de radiodiffusion et tableaux.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes encourageront l'échange, entre leurs deux pays, de professeurs d'université et d'autres enseignants, ainsi que de chercheurs, étudiants, artistes et membres des professions libérales, et, en général, de personnes exerçant une activité culturelle.

Article 5

Chacune des Hautes Parties contractantes créera des bourses pour permettre à ses ressortissants de commencer ou de poursuivre des études ou des recherches ou d'achever ou de perfectionner leur formation culturelle, artistique ou scientifique.

Par « ressortissants allemands », on entend les Allemands au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes encourageront des relations aussi étroites que possible entre les organismes et associations scientifiques, culturels et artistiques des deux pays afin de promouvoir la coopération dans les domaines de la vie intellectuelle, artistique, civique et sociale.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes examineront les conditions dans lesquelles les examens passés avec succès dans l'un des pays peuvent être reconnus comme équivalant à ceux qui l'ont été dans l'autre et ouvrir l'accès à des études universitaires et donner droit à un titre universitaire.

Article 8

Chacune des Hautes Parties contractantes favorisera l'organisation et le développement de cours de vacances destinés à des enseignants ainsi qu'à de jeunes universitaires et étudiants de l'autre pays.

Article 9

Afin d'approfondir la coopération culturelle et professionnelle entre les deux pays, les Hautes Parties contractantes encourageront par des invitations et des

échanges les visites de groupes déterminés de scientifiques, techniciens ou artistes ainsi que la participation à des congrès scientifiques, artistiques ou culturels dans les deux pays.

Article 10

Dans les limites de sa législation, chacune des Hautes Parties contractantes veillera à ce que les manuels scolaires publiés dans son pays ne contiennent pas d'inexactitude sur l'histoire ou le mode de vie de l'autre pays.

Article 11

Afin de doter les bibliothèques des deux pays des principales publications scientifiques, artistiques et littéraires, les Hautes Parties contractantes encourageront l'échange de telles publications et les prêts entre universités, établissements d'études supérieures, académies et autres établissements scientifiques, artistiques et culturels.

Article 12

Chacune des Hautes Parties contractantes aidera l'autre à acquérir une meilleure connaissance de sa culture par :

- a) La diffusion de livres, périodiques, publications et reproductions d'œuvres d'art;
- b) Des conférences et des concerts;
- c) Des expositions artistiques et autres manifestations;
- d) Des représentations théâtrales;
- e) Des retransmissions radiophoniques, des projections cinématographiques, des enregistrements sur disques et sur bandes magnétiques et tout autre moyen technique approprié.

Article 13

Une commission mixte permanente composée de huit membres sera créée aux fins de l'application du présent Accord.

La Commission comprendra un groupe allemand et un groupe italien composés chacun de quatre membres. Le groupe allemand aura son siège à Bonn et le groupe italien à Rome.

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne nommera les membres du groupe allemand après avoir consulté les ministres fédéraux intéressés et les ministres du culte des *Länder* de la République fédérale d'Allemagne; le Ministère italien des affaires étrangères nommera les membres du groupe italien après avoir consulté le Ministère de l'instruction publique.

Article 14

La Commission mixte permanente se réunira au moins une fois par an en séance plénière, alternativement sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et sur celui de la République italienne; elle sera présidée par un neuvième membre désigné par le Ministre fédéral des affaires étrangères ou son représentant lorsqu'elle se réunira sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et par le Ministre italien des affaires étrangères ou son représentant lorsqu'elle se réunira sur le territoire de la République italienne.

Article 15

L'une des premières tâches de la Commission mixte permanente consistera à élaborer des propositions détaillées pour faciliter l'application des mesures prévues par le présent Accord.

La Commission examinera avant tout s'il est possible, sur une base de réciprocité, d'exonérer entièrement de l'impôt immobilier les biens immobiliers qui appartiennent aux instituts existants ou à créer dans les deux pays conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord et leur servant de siège.

Les propositions en question, sous réserve de leur approbation par les Hautes Parties contractantes, feront l'objet d'échanges de notes qui seront annexées au présent Accord.

En temps voulu, la Commission examinera les résultats du présent Accord et les compléments qui lui seront éventuellement apportés et proposera aux Hautes Parties contractantes toute modification qu'elle jugera appropriée.

Dans l'intervalle des réunions de la Commission, des modifications pourront être proposées par chacun des deux groupes.

Article 16

Le présent Accord s'applique aussi au *Land Berlin* pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne notifie pas le contraire au Gouvernement de la République italienne dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 17

Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Rome. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

Article 18

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans. A moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Hautes Parties contractantes au moins six mois avant l'expiration de cette période de cinq ans, il restera en vigueur tant que l'une des Hautes Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé par notification adressée à l'autre avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés ci-après ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn, le 8 février 1956, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

VON BRENTANO

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

G. MARTINO

ÉCHANGES DE LETTRES

I

LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 8 février 1956

Monsieur le Ministre,

Afin de définir les facilités douanières visées à l'article 3 de l'Accord culturel conclu entre la République fédérale d'Allemagne et la République italienne le 8 février 1956, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

a) Sous réserve de sa législation applicable, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dispense de droits de douane et de toutes autres taxes liées à l'importation l'équipement, le matériel éducatif et le matériel d'étude ou de recherche scientifique nécessaire à la création et au fonctionnement, en République fédérale d'Allemagne, des instituts culturels italiens visés à l'article 3 de l'Accord :

Institut culturel italien de Hambourg

Institut culturel italien de Cologne

Institut culturel italien de Munich

Centre culturel italien de Stuttgart,

ainsi que des instituts qui pourraient être créés ultérieurement en remplacement ou en plus des instituts énumérés ci-dessus, avec l'accord des deux Parties contractantes.

Ces exonérations ne s'appliqueront pas aux droits perçus au titre d'actes accomplis par l'administration des douanes en dehors de ses locaux ou de ses horaires de travail normaux.

b) Sous réserve de sa législation applicable, le Gouvernement italien dispense de droits de douane et de toutes autres taxes liées à l'importation l'équipement, le matériel éducatif et le matériel d'étude ou de recherche scientifique nécessaire à la création et au fonctionnement, en Italie, des instituts culturels allemands visés à l'article 3 de l'Accord :

Institut archéologique allemand de Rome

Institut historique allemand de Rome

Bibliothèque Hertziana de Rome

Institut allemand des beaux-arts de Florence

Villa Massimo de Rome

Bibliothèque allemande de Rome

Villa Romana de Florence

Case Baldi et Serpentara à Olevano, près de Rome

Ecole allemande de Rome

Ecole allemande de Milan

Istituto Giulia de Milan,

ainsi que des instituts qui pourraient être créés ultérieurement en remplacement ou en plus des instituts énumérés ci-dessus, avec l'accord des deux Parties contractantes.

Ces exonérations ne s'appliqueront pas aux droits perçus au titre d'actes accomplis par l'administration des douanes en dehors de ses locaux ou de ses horaires de travail normaux.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République italienne, je propose que la présente lettre et la lettre de réponse de votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

VON BRENTANO

Son Excellence Monsieur Gaetano Martino
Ministre des affaires étrangères
de la République italienne

II

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 8 février 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

Les propositions énoncées rencontrent l'agrément du Gouvernement italien qui considère votre lettre et la présente lettre de réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

G. MARTINO

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères
Bonn

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ RELATING TO THE CULTURAL AGREEMENT OF 8 FEBRUARY 1956 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE ITALIAN REPUBLIC²

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À L'ACCORD CULTUREL DU 8 FÉVRIER 1956 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE²

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DER BOTSCHAFTER

12. Juli 1961

Herr Minister!

Ich beehre mich, auf die im Artikel 3 des in Bonn am 8. Februar 1956 zwischen unseren beiden Ländern abgeschlossenen Kulturabkommens enthaltene Klausel Bezug zu nehmen, die unter anderem die Verpflichtung betrifft, den in diesem Abkommen vorgesehenen Instituten jede mögliche Erleichterung in der Ausübung ihrer Tätigkeit zu gewähren sowie auf die in Artikel 15 enthaltene Klausel, nach der zu den Aufgaben der Ständigen Gemischten Kommission, die gemäß Artikel 13 des obigen Abkommens gebildet wurde, auch die Aufgabe gehört, die Möglichkeit zu überprüfen, daß sich die beiden Regierungen die gegenseitige Befreiung von den direkten Steuern auf das Immobilienvermögen gewähren, das Eigentum der schon bestehenden oder noch zu errichtenden Kulturinstitute ist, und das diesen Instituten als Sitz dient.

Da die vorgenannte Gemischte Kommission bei ihrer Sitzung vom 11. Dezember 1958 einige Anregungen hinsichtlich der von den beiden Regierungen nach dem Prinzip der Gegenseitigkeit zu gewährenden Steuererleichterungen unterbreitet hat, würde ich es für zweckmäßig halten, die Steuererleichterungen unter Berücksichtigung dieser Anregungen festzusetzen.

Unter Bezugnahme auf das Vorstehende beehre ich mich nun vorzuschlagen, daß, unter der Bedingung der Gegenseitigkeit, zugunsten der im Kulturabkommen anerkannten Kulturinstitute und derer, die noch hinzukommen können, unter Einfluß der Gesellschaften „San

Paolo“ und „Cabul“, die in Rom ihre kulturelle Tätigkeit unter der Schirmherrschaft der Bundesrepublik Deutschland ausüben, folgende Steuererleichterungen mit Wirkung vom Tage des Inkrafttretens des obigen Abkommens gewährt werden.

I

Befreiung von den direkten Steuern, denen die Grundstücke unterliegen, die den Instituten selbst gehören und zur Ausübung ihrer Tätigkeit dienen, und zwar sowohl von den staatlichen Steuern (des Bundes und der Länder) als auch von den örtlichen Steuern.

II.

Befreiung von Steuern und Abgaben, und zwar sowohl des Staates (des Bundes und der Länder), als auch von den örtlichen Steuern und Abgaben, denen der entgeltliche oder unentgeltliche Erwerb von Grundstücken seitens der genannten Institute unterliegt.

Die unter Ziffer I und II angeführte Befreiung findet auch für das Land Berlin Anwendung.

Sobald Ew. Exzellenz mir bestätigt haben, daß die italienische Regierung diesen Vorschlägen ihre Zustimmung erteilt, wird dieses Schreiben und Ihr Antwortschreiben ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen bilden.

Das Abkommen tritt in Kraft am ersten Tag des Monats, der demjenigen folgt, in dem die beiden Regierungen

¹ Came into force by the exchange of letters, with effect from 1 June 1965, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 190 of this volume.

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 1^{er} juin 1965, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 197 du présent volume.

sich den Abschluß des von Ihrer jeweiligen Gesetzgebung
geforderten Durchführungsverfahrens mitgeteilt haben.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vor-
züglichen Hochachtung.

KLAIBER

An Seine Exzellenz
den Herrn Minister
für auswärtige Angelegenheiten
Herrn Prof. Antonio Segni
Roma

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
THE AMBASSADOR

12 July 1961

Sir,

I have the honour to refer to the provision in article 3 of the Cultural Agreement, concluded between our two countries at Bonn on 8 February 1956, concerning *inter alia* the obligation to afford the Institutes referred to in this Agreement all possible facilities for carrying out their work, and to the provision in article 15, according to which one of the functions of the standing Mixed Commission established under article 13 of the above-mentioned Agreement is to ascertain whether the two Governments can grant each other exemption from direct taxes on real estate which is the property of cultural Institutes already existing or soon to be built in the two countries and which is used by these Institutes as headquarters.

As the above-mentioned Mixed Commission made a number of suggestions at its meeting of 11 December 1958 on the subject of tax concessions to be granted by the two Governments on a basis of reciprocity, I would consider it useful to specify the tax concessions in the light of those suggestions.

In view of the foregoing, I have the honour to propose that the following tax concessions should be granted with effect from the day on which the above-mentioned Agreement enters into force, on a basis of reciprocity, for the cultural institutes recognized in the Agreement and for such as may later be added, including the "San Paolo" and "Cabul" societies which carry out their cultural work in Rome under the sponsorship of the Federal Republic of Germany:

Vol. 1577. I-27532

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
L'AMBASSADEUR

Le 12 juillet 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord culturel conclu à Bonn le 8 février 1956 entre nos deux pays et, notamment, aux dispositions énoncées à l'article 3 relatives, entre autres, à l'engagement d'accorder aux instituts visés dans l'Accord toute facilité dans l'exercice de leurs activités et aux dispositions énoncées à l'article 15 qui confient, entre autres, à la Commission mixte permanente créée conformément à l'article 13, la tâche d'examiner la possibilité, pour les deux Gouvernements, sur une base de réciprocité, d'exonérer de l'impôt direct sur les biens immobiliers les biens des instituts existants ou à créer qui servent de siège à ces instituts.

La Commission mixte permanente ayant formulé, à sa réunion du 11 décembre 1958, un certain nombre de propositions concernant les facilités fiscales que les deux Gouvernements pourraient accorder sur la base de la réciprocité, il me paraîtrait approprié de définir ces facilités en tenant compte de ces propositions.

Je propose donc que les facilités fiscales suivantes soient accordées, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, sur base de réciprocité, au profit des instituts culturels reconnus dans l'Accord et de ceux qui sont à créer, y compris les sociétés « San Paolo » et « Cabul » qui exercent leur activité culturelle à Rome sous le patronage de la République fédérale d'Allemagne.

I. Exemption, in respect of the properties which belong to the institutes themselves and are used for carrying out their work, from the direct taxes to which these properties are subject, and from State (federal and *Länder*) and local taxes.

II. Exemption from State (federal and *Länder*) and local taxes and duties to which acquisition of properties, free or against payment, by the said institutes is subject.

The exemption referred to under I and II shall apply also to *Land Berlin*.

As soon as you have confirmed that the Italian Government agrees to these proposals, this note and your note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the two Governments had informed each other that the implementation procedures required by their respective legislation has been completed.

Accept, Sir, etc.

KLAIBER

His Excellency the Minister for Foreign Affairs Professor Antonio Segni
Rome

I. Exonération de l'impôt direct sur les biens immobiliers qui appartiennent en propre aux Instituts et servent à leurs activités, l'impôt direct incluant aussi bien les impôts nationaux (de l'Etat fédéral et des *Länder*) que les impôts locaux.

II. Exonération des impôts et taxes, nationaux (de l'Etat fédéral et des *Länder*) ou locaux sur les mutations, à titre onéreux ou non, concernant les terrains acquis par les Instituts visés ci-dessus.

Les exonérations visées aux rubriques I et II s'appliquent aussi au *Land Berlin*.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement italien, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent, dès réception de celle-ci, un accord entre nos deux Gouvernements.

Cet accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra celui au cours duquel nos deux Gouvernements se seront notifiés que les formalités de droit interne nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies.

Veuillez agréer, etc.

KLAIBER

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères Monsieur Antonio Segni

Rome

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Rom, 12 luglio 1961

Signor Ambasciatore,

Ho l'onore di accusare ricevuta della lettera di V. E. in data odierna del seguente tenore

Ho l'onore di riferirmi alla clausola di cui all'Art. 3 dell'Accordo Culturale concluso fra i nostri due Paesi in Bonn, 18 febbraio 1956, relativa, fra l'altro, all'impegno di accordare ogni possibile facilitazione per quanto concerne l'attività degli Istituti previsti dall'accordo, ed a quelle dell'art. 15 secondo la quale fra i compiti della Commissione Mista permanente istituita con l'Art. 13 dell'Accordo predetto, è compreso quello di esaminare la possibilità che i due Governi si concedano l'esenzione reciproca dei tributi diretti sui beni immobili di proprietà degli Istituti culturali, già creati o da creare nei due Paesi, ed adibiti a sede degli Istituti stessi.

Considerato che la Commissione Mista predetta nella riunione dell'11 dicembre 1958 ha formulato alcuni suggerimenti circa le agevolazioni fiscali da concedere dai due Governi, sulla base della reciprocità, ritengo opportuno che le agevolazioni stesse siano stabilite tenendo conto di tali suggerimenti.

In relazione a quanto sopra ho l'onore di proporre che, a condizione di reciprocità di trattamento, siano concesse a favore degli Istituti culturali considerati dall'Accordo e di quelli che ad essi potranno aggiungersi — comprese fra essi le società «San Paolo» e «Cabal», che svolgono in Roma attività culturali sotto il patronato della Repubblica Federale di Germania — le seguenti agevolazioni tributarie con effetto dall'entrata in vigore dell'Accordo sopracitato:

I

L'esenzione dalle imposte dirette sia erariali (federali e regionali) sia locali che colpiscono gli immobili di proprietà degli Istituti stessi adibiti ai loro scopi istituzionali;

II

L'esenzione dalle imposte e tasse sia erariali (federali e regionali) sia locali sui trasferimenti a titolo oneroso o gratuito dei beni immobili che verranno acquistati dagli Istituti suddetti.

Le esenzioni di cui ai numeri precedenti si applicano anche al Land di Berlino.

Non appena V.E. mi avrà dato conferma che il Governo italiano dà il suo assenso alle anzidette proposte, questa lettera e la Sua lettera di risposta costituiranno un Accordo fra i nostri due Governi che entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo a quello in cui ciascuno dei due Governi avrà notified all'altro l'avvenuto perfezionamento della procedura richiesta dalla propria legislazione per la sua esecuzione.»

Ho l'onore di confermare a V.E. che il Governo italiano approva quanto precede e considera pertanto la lettera di V.E. e la presente risposta come costituenti un accordo fra i nostri Paesi

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, l'espressione delle mie più alte considerazioni.

SEGNI

A Sua eccellenza
il Dott. Manfred Klaiber
Ambasciatore della Repubblica Federale di Germania
Roma

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, 12 July 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the Italian Government agrees to the foregoing and therefore considers that your letter and this letter of reply shall constitute an Agreement between our two countries.

Accept, Sir, etc.

SEGNU

His Excellency
Dr. Manfred Klaiber
Ambassador of the Federal Republic of
Germany
Rome

[TRADUCTION]

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

Rome, le 12 juillet 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Je confirme à Votre Excellence que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement italien et considère que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

SEGNU

Son Excellence
Monsieur Manfred Klaiber
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne
Rome

No. 27533

**ARGENTINA
and
ITALY**

Convention on consular functions. Signed at Rome on 9 December 1987

Authentic texts: Spanish and Italian.

Registered by Argentina on 6 September 1990.

**ARGENTINE
et
ITALIE**

Convention relative aux fonctions consulaires. Signée à Rome le 9 décembre 1987

Textes authentiques : espagnol et italien.

Enregistré par l'Argentine le 6 septembre 1990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE FUNCIONES CONSULARES ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA ITALIANA

La República Argentina y la República Italiana:

Con el deseo de desarrollar las relaciones de amistad y de cooperación existentes entre los dos Estados y de asegurar la protección y la defensa de los intereses y derechos de sus respectivos nacionales;

Considerando la oportunidad de adoptar, en sus relaciones recíprocas, normas adicionales a la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares del 24 de abril de 1963;

Han decidido concluir una Convención sobre Funciones Consulares, y con ese fin han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las normas de la presente Convención tienen carácter complementario de las contenidas en la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares del 24 de abril de 1963 (en adelante, la Convención de Viena), las que serán de aplicación para cualquier situación no prevista en la presente Convención.

TITULO I

Funciones Consulares

Artículo 2

Los funcionarios consulares estarán facultados a:

- a) proteger los derechos y los intereses del Estado que envía y de sus nacionales así como de las personas jurídicas que posean la nacionalidad de dicho Estado, de conformidad con el derecho internacional y las disposiciones de la presente Convención;

- b) fomentar el desarrollo de las relaciones amistosas entre los dos Estados y contribuir al desarrollo de las relaciones económicas, comerciales, sociales, culturales, científicas, técnicas y turísticas entre el Estado que envía y el receptor;
- c) informarse, por todos los medios lícitos a su disposición, de la situación y de la evolución de la vida comercial, económica, social, cultural y científica del Estado receptor, informando en esta materia al Gobierno del Estado que envía y proporcionando datos a las personas interesadas,
- d) prestar ayuda y asistencia a los nacionales y a las personas jurídicas del Estado que envía y comunicarse con ellos;
- e) informarse respecto de cualquier incidente que involucre los intereses de nacionales del Estado que envía;
- f) asistir a los nacionales del Estado que envía en las relaciones con las autoridades judiciales y administrativas del Estado receptor y adoptar, según las prácticas y procedimientos previstos por las leyes del Estado receptor, las providencias necesarias para asegurar la representación legal de dichos nacionales ante tales autoridades; actuar de intérpretes o procurar un intérprete a tales personas; adoptar, de acuerdo con las leyes del Estado receptor, las medidas provisionales de preservación de los derechos e intereses de sus nacionales, cuando por estar ausentes o por cualquier otra causa, no puedan defender oportunamente sus derechos e intereses;
- g) pedir la colaboración a las autoridades competentes del Estado receptor para la búsqueda de nacionales del Estado que envía, de los cuales se ignora la localidad en la que se encuentran.

Artículo 3

En el ejercicio de sus funciones, los funcionarios consulares podrán dirigirse:

- a) a las autoridades locales competentes de su circunscripción consular;

b) a todas las autoridades centrales competentes del Estado receptor en la medida en que esté permitido por las leyes, reglamentos y usos del Estado receptor y por los acuerdos y otras normas del derecho internacional. Podrán, asimismo, dirigirse al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor en el caso de ausencia de los representantes diplomáticos del Estado que envía.

Artículo 4

1.- La Oficina consular podrá, dentro del ámbito de su circunscripción:

- a) tener un registro de los nacionales del Estado que envía;
- b) desempeñar las funciones relativas al registro civil previstas por la ley del Estado que envía si las leyes y reglamentos del Estado receptor no se oponen a ello.

2.- Lo dispuesto en el párrafo anterior no eximirá, en ningún caso, a una persona de cualquier obligación que le haya sido impuesta por la ley del Estado receptor en lo referente a actos relativos al estado civil.

Artículo 5

1.- Los funcionarios consulares podrán enviar comunicaciones concernientes al servicio militar a los nacionales del Estado que envía y recibir de ellos declaraciones sobre esta materia, como así también extender certificaciones, efectuar anotaciones y emitir comunicaciones al respecto, incluso mediante la prensa u otros medios de difusión.

2.- Los funcionarios consulares podrán, incluso mediante la prensa u otros medios de difusión, emitir comunicados relativos a actos electorales previstos por la ley del Estado que envía, recibir de los nacionales de ese Estado declaraciones sobre la materia, efectuar los registros correspondientes, transmitir a dichos nacionales y recibir de ellos las declaraciones y las certificaciones relativas a las operaciones en esta cuestión.

Artículo 6

Los funcionarios consulares podrán:

- a) recibir declaraciones de los nacionales del Estado que envía y extenderles constancias;
- b) otorgar, certificar y dar a publicidad testamentos y otros actos de los nacionales del Estado que envía, y recibirlos en depósito, así como comunicar a los herederos y legatarios la existencia de un testamento;
- c) otorgar actos y contratos que sean celebrados entre nacionales del Estado que envía, y autenticar las respectivas firmas, siempre que tales actos y contratos no impliquen la constitución o la transferencia de derechos relativos a bienes inmuebles situados en el Estado receptor;
- d) otorgar y autenticar actos y contratos que, independientemente de la nacionalidad de las partes, se refieran exclusivamente a bienes existentes en el Estado que envía o impliquen derechos a ejercer o asuntos a tratar en ese Estado o bien que estén destinados a producir sus efectos jurídicos en el territorio de dicho Estado;
- e) desempeñar las otras funciones notariales previstas por la ley del Estado que envía que no sean contrarias a la ley del Estado receptor.

Artículo 7

En su circunscripción, los funcionarios consulares podrán:

- a) legalizar las firmas puestas en actos y documentos emitidos por el Estado receptor para su uso en el Estado que envía, o dar validez de otra forma a dichos actos y documentos;
- b) traducir actos y documentos, y certificar la fidelidad de la traducción, así como otorgar copias certificadas de los actos y documentos traducidos
- c) sin perjuicio de los tratados vigentes entre los dos Estados, comunicar para su notificación las decisiones judiciales y extrajudiciales y comunicar las comisiones rogatorias solicitadas por la autoridad judicial del Estado que envía a la autoridad competente del Estado receptor como asimismo efectuar las notificaciones y las rogatorias solicitadas

en materia civil y comercial por la autoridad judicial del Estado que envía en relación con sus nacionales, en forma compatible con las modalidades previstas en las leyes y reglamentos del Estado receptor;

d) obtener copias o extractos de documentos de registros públicos de conformidad con las leyes y reglamentos del Estado receptor.

Artículo 8

Los actos y documentos redactados u otorgados en virtud de los artículos 6 y 7 serán considerados en el Estado receptor como actos y documentos redactados u otorgados por la autoridad del Estado que envía.

Artículo 9

La autoridad competente del Estado receptor comunicará a la oficina consular los casos de nacionales menores o incapaces del Estado que envía a los que sea necesario designar un tutor o un curador, a fin de permitir al funcionario consular proteger los derechos e intereses de dichos menores o incapaces, de conformidad con la presente Convención, los acuerdos vigentes entre los dos Estados y las leyes y reglamentos del Estado receptor.

Artículo 10

Los funcionarios consulares tendrán el derecho, en el ámbito de su circunscripción, de recibir en depósito sumas de dinero, documentos y objetos cuya tenencia no esté prohibida por las normas vigentes en el Estado receptor, que le hayan sido entregados por nacionales del Estado que envía o por cuenta de éstos.

Los bienes en depósito podrán ser exportados del Estado receptor conforme con sus leyes y reglamentos.

Dichos depósitos no gozarán de la inmunidad prevista en el artículo 32 de la presente Convención y deberán ser mantenidos separados de los archivos, documentos y registros a los cuales se aplican las disposiciones de dicho artículo.

Artículo 11

1.- Los funcionarios consulares tendrán el derecho de otorgar, renovar, extender, modificar y revocar pasaportes y otros documentos de viaje de los nacionales del Estado que envía.

2.- Los funcionarios consulares tendrán el derecho de otorgar visas a las personas que deseen viajar al Estado que envía, o bien atravesarlo.

3.- Los funcionarios consulares tendrán el derecho de otorgar certificados de origen de las mercaderías y otros documentos admitidos para el uso en el Estado que envía.

Artículo 12

Las sumas percibidas por la oficina consular a título de derechos y aranceles previstos en las leyes y reglamentos del Estado que envía y los recibos correspondientes no estarán sujetos a ninguna imposición y serán libremente convertibles y transferibles en la moneda del Estado que envía.

Artículo 13

1. En caso de fallecimiento de un nacional del Estado que envía en el territorio del Estado receptor, la autoridad competente de tal Estado informará sin demora a la oficina consular y le remitirá el correspondiente certificado de defunción.

La autoridad competente del Estado receptor comunicará a la oficina consular la apertura de sucesiones por las que sea heredero o legatario un nacional del Estado que envía que no resida en el Estado receptor.

2. a) Cuando la oficina consular -informada del fallecimiento de uno de sus nacionales o de la apertura de una sucesión a favor de uno de sus nacionales- lo requiera, la Autoridad competente del Estado receptor le suministrará la información que pueda obtener relativa a la sucesión.

b) La oficina consular del Estado que envía podrá requerir a la Autoridad competente del Estado receptor la adopción sin demora de las

medidas necesarias para la salvaguardia y la administración de los bienes hereditarios dejados en el territorio del Estado receptor.

c) El funcionario consular podrá cooperar directamente o mediante un delegado para la ejecución de las medidas a las que se refiere la letra b) de este párrafo.

3. Si se deben tomar medidas de conservación y ningún heredero nacional del Estado que envía se encuentra presente o está representado, un funcionario consular del Estado que envía será invitado por la autoridad del Estado receptor a asistir a las operaciones de precintado y de remoción de los precintos, como así también a la confección del inventario.

4. Si, luego de cumplirse los procedimientos de la sucesión en el territorio del Estado receptor, los bienes muebles de la sucesión o el producto de la venta de los bienes muebles o inmuebles se adjudican a un heredero o legatario, nacional del Estado que envía que no reside en el territorio del Estado receptor y que no haya designado un mandatario, dichos bienes o el producto de la venta serán consignados a la oficina consular del Estado que envía, a condición de:

- a) que se haya probado la calidad de heredero o legatario;
- b) que los órganos competentes hayan, según sea el caso, autorizado la entrega de los bienes hereditarios o del producto de su venta;
- c) que las deudas hereditarias estimadas de conformidad con la legislación del Estado receptor hayan sido pagadas o garantizadas;
- d) que los impuestos relativos a la sucesión hayan sido pagados o garantizados.

5. En caso de fallecimiento de un nacional del Estado que envía, que se encuentre temporalmente en el territorio del Estado receptor, los efectos personales y las sumas de dinero pertenecientes al causante y que no hayan sido reclamados por un heredero presente, serán entregados sin otras formalidades a la oficina consular del Estado que envía a título provisional a los fines de su custodia, con la salvedad del derecho de los órganos administrativos y judiciales del Estado receptor de su posible secuestro en defensa de los intereses de la justicia. La oficina consular

deberá entregar tales efectos personales y sumas de dinero a la autoridad del Estado receptor que fuera eventualmente designada a los fines de asegurar la administración y la liquidación.

6. La oficina consular deberá respetar la legislación del Estado receptor en cuanto concierne a la exportación de los bienes o de las sumas de dinero a las que se refieren los párrafos 4 y 5 del presente artículo.

Artículo 14

1. Los funcionarios consulares tendrán el derecho de comunicarse con los nacionales del Estado que envía y de comparecer ante ellos. Los nacionales del Estado que envía tendrán el derecho de comunicarse con los funcionarios consulares y de comparecer ante ellos.

2. En todos los casos en que un nacional del Estado que envía sea sometido a cualquier forma de privación o limitación de la libertad personal, las autoridades del Estado receptor deberán informarlo dentro de los tres días a un funcionario consular del Estado que envía, suministrándole los elementos idóneos que califiquen los hechos que han determinado tales medidas. Asimismo, la autoridad del Estado receptor informará simultáneamente al nacional del Estado que envía sobre su derecho de comunicarse con un funcionario consular para obtener asistencia.

3. El funcionario consular tendrá el derecho de tomar las medidas idóneas tendientes a asegurar al nacional sometido a la privación o limitación de la libertad personal, la asistencia y la defensa en sede judicial, a menos que éste se oponga expresamente a ello.

4. Cualquier comunicación escrita entre el nacional del Estado que envía sometido a la privación o limitación de la libertad personal y el funcionario consular será transmitida sin demora por la autoridad del Estado receptor a su destinatario.

5. El funcionario consular o el empleado consular por él designado tendrá el derecho de visitar al nacional del Estado que envía sometido a la privación o limitación de la libertad personal y comunicarse

con él conversando en cualquier idioma, aún en el caso en que éste se encuentre en estado de arresto o reclusión en ejecución de sentencia.

El ejercicio de tal derecho será acordado en el término máximo de tres días a contar del momento en que el nacional ha sido arrestado, detenido o privado de su libertad personal.

6. Los derechos previstos en el presente artículo deberán ser ejercitados de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en el Estado receptor, debiendo entenderse, sin embargo, que dichas leyes y reglamentos no impedirán que tengan pleno efecto los derechos reconocidos por el presente artículo.

Artículo 15

La autoridad competente de cada uno de los dos Estados comunicará a las oficinas consulares competentes del otro Estado los actos de naturalización concerniente a los nacionales originarios de este último.

Título II

Funciones consulares en materia de navegación

Artículo 16

1. Cuando un buque del Estado que envía entra en un puerto del Estado receptor, el funcionario consular en cuya circunscripción está situado el puerto, estará autorizado a desempeñar libremente las funciones indicadas en el artículo 17, sin interferencias por parte de las autoridades del Estado receptor. El funcionario consular podrá requerir la asistencia de las autoridades del Estado receptor para cualquier asunto relativo al ejercicio de dichas funciones y tales autoridades deberán otorgarle la asistencia requerida, salvo que, en un caso particular, tengan razones especiales que justifiquen plenamente la negativa a prestar asistencia.

2. A tal fin, el funcionario consular, acompañado si lo desea por miembros de la oficina consular, podrá comparecer personalmente a bordo del buque luego que el mismo haya sido admitido a la libre práctica.

3. El capitán del buque y los miembros de la tripulación estarán autorizados a tomar contacto con el funcionario consular y a comparecer ante la oficina consular. A tal fin, se les suministrará, de ser necesario, un permiso por parte de las autoridades del Estado receptor. Si las autoridades se oponen en casos que impliquen excesiva demora o grandes distancias que impidieran a los interesados regresar al buque antes de su partida deberán informarlo inmediatamente al funcionario consular.

Artículo 17

1. El funcionario consular podrá interrogar al capitán y a los miembros de la tripulación, examinar los documentos del buque, recibir declaraciones concernientes a su itinerario y a su destino y, en general, facilitar la llegada y la salida del buque.

2. El funcionario o el empleado consular podrán acompañar al capitán o a los miembros de la tripulación ante la autoridad judicial y demás autoridades locales, prestar su asistencia, incluida la autoridad legal, cuando fuere necesario, y hacer de intérprete en las conversaciones entre éstos y dichas autoridades. Tales derechos sólo pueden ser limitados en casos que interesen a la seguridad del Estado, si las leyes del Estado receptor así lo disponen.

3. El funcionario consular podrá decidir en las controversias entre el capitán y los miembros de la tripulación relativas al pago y a los contratos de ajuste, y podrá tomar las medidas y procedimientos relacionados con la contratación y el despido del capitán y de los miembros de la tripulación. Podrá, además, tomar las medidas necesarias para mantener la disciplina a bordo.

4. El funcionario consular podrá disponer, cuando resulte necesario, la internación en un hospital y la repatriación del capitán o de

los miembros de la tripulación. El funcionario consular comunicará tal decisión a la autoridad del Estado receptor, la que prestará su colaboración para facilitar la internación o la repatriación.

5. El funcionario consular podrá, en lo referente a los buques del Estado que envía que se encuentren en un puerto del otro Estado, otorgar los actos constitutivos, traslativos y extintivos de la propiedad o de otros derechos reales incluso de garantía y tramitar las anotaciones y transcripciones respectivas, así como la transferencia o la cancelación en el Registro del Estado que envía de cualquier buque.

6. El funcionario consular podrá, en lo que concierne a los buques del Estado que envía, tomar medidas para la aplicación de las normas de la legislación de dicho Estado en materia de navegación siempre que no se opongan a las leyes y reglamentos del Estado receptor.

Artículo 18

1. La autoridad del Estado receptor que intente arrestar o interrogar a una persona que se halle a bordo de un buque del Estado que envía que se encuentre en un puerto del Estado receptor, secuestrar bienes o realizar una investigación oficial a bordo del mismo, deberá comunicarlo en tiempo útil y por escrito al funcionario consular competente para que este pueda asistir a estos actos cuyo cumplimiento no deberá interferir en las cuestiones atinentes a la administración interna del buque. La comunicación cursada a este fin indicará la hora precisa y, si el funcionario consular no se presenta o no envía un representante, se procederá en su ausencia. Un procedimiento análogo se seguirá en los casos en los que el capitán o los miembros de la tripulación deban efectuar declaraciones ante las autoridades judiciales o administrativas del Estado receptor. Sin embargo, en caso de flagrante delito, la autoridad del Estado receptor informará al funcionario consular por escrito de las medidas urgentes que hayan sido tomadas.

2. Las disposiciones del presente artículo no se aplicarán en el caso de operaciones de control aduanero o sanitario, ni en las cuestiones

atinentes al ingreso o salida de extranjeros del territorio y a los certificados internacionales de seguridad, como así tampoco al secuestro del buque o de una parte de su carga como consecuencia de procedimientos civiles o comerciales que tengan lugar ante las autoridades judiciales del Estado receptor.

Artículo 19

1. Si un buque del Estado que envía naufraga en las aguas territoriales o en las aguas interiores del Estado receptor, el funcionario consular en cuya circunscripción se haya producido el naufragio deberá ser informado lo más pronto posible por las autoridades del Estado receptor.

2. En el caso de que ni el propietario del buque ni sus agentes o los aseguradores interesados, ni el capitán estén en condiciones de adoptar las medidas necesarias, el funcionario consular estará autorizado a tomar por cuenta del propietario, de conformidad con las leyes y reglamentos del Estado receptor, las medidas que el propietario hubiera podido tomar para disponer del buque si hubiese estado presente.

Artículo 20

Cuando objetos provenientes de un buque del Estado que envía que haya naufragado o que sean parte del mismo buque, u objetos pertenecientes a la carga de un buque naufragado que sean propiedad de un nacional del Estado que envía, aparezcan en la costa del Estado receptor o en proximidad de ella o sean llevados a un puerto de dicho Estado, el funcionario consular en cuya circunscripción han sido encontrados o llevados los objetos, está autorizado a adoptar, por cuenta de su propietario, las medidas relativas a su custodia y destinación, que el propietario, su agente, los aseguradores o el capitán del buque no hayan podido adoptar.

Artículo 21

Los funcionarios consulares pueden realizar inventarios y otras operaciones necesarias para la conservación de los bienes y de los objetos

de cualquier naturaleza, dejados por los nacionales, sean estos miembros de la tripulación o pasajeros, fallecidos a bordo del buque del Estado que envía antes de que llegue a puerto.

Artículo 22

Las disposiciones de los artículos 16 a 21 de la presente Convención se aplicarán, en cuanto sean pertinentes, también a las aeronaves, mientras no se opongan a lo dispuesto por otros acuerdos en vigencia entre los dos Estados y por las leyes y reglamentos del Estado receptor.

Título III

Disposiciones Generales

Artículo 23

A los fines de la aplicación de la Convención de Viena y de la presente Convención se convienen las disposiciones que siguen.

Artículo 24

Las siguientes expresiones se entenderán como se precisa a continuación:

- a) por "miembro de la familia", al cónyuge, hijos y otros parientes de un funcionario o de un empleado consular que vivan en su casa y estén a su cargo;
- b) por "archivos consulares", todos los papeles, documentos, correspondencia, libros, películas, cintas magnetofónicas, registros, cifras y claves, y los ficheros de la oficina consular, inclusive los datos insertos en los archivos electrónicos y en cualquier otro tipo de archivos, y cualquier elemento empleado para su utilización, protección y conservación;
- c) por "buque del Estado que envía", a toda embarcación de la bandera del Estado que envía, excluyendo a los buques de guerra;

- d) por "aeronave del Estado que envía", a toda aeronave registrada en el Estado que envía, excluyendo a las aeronaves militares;
- e) por "Estado que envía", según el caso, el Estado parte que establece la oficina consular o el territorio de ese Estado;
- f) por "Estado receptor", según el caso, al Estado parte en cuyo territorio se establece la oficina consular o el territorio de dicho Estado.

Artículo 25

El exequatur será otorgado sin demora y no podrá ser negado o retirado si no media causa grave que deberá ser comunicada al Estado que envía.

Artículo 26

El Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor deberá entregar a todos los funcionarios consulares y a los miembros de sus familias una credencial que indique su identidad y su calidad de funcionario consular o de miembro de su familia. Tales documentos serán entregados también a los empleados de la oficina consular y a los miembros de su familia que no tengan la nacionalidad del Estado receptor ni residencia permanente en el mismo.

Artículo 27

Si las funciones de jefe interino de una oficina consular son ejercidas por un miembro del personal diplomático de la misión diplomática del Estado que envía, éste continuará gozando de los privilegios e inmunidades diplomáticas.

Artículo 28

El Estado receptor admitirá como jefe interino de una oficina consular a un empleado de la misma, siempre que éste sea nacional del Estado que envía.

Artículo 29

1. El Estado receptor concederá todas las facilidades apropiadas para el ejercicio de la actividad normal de la oficina consular y, con ese fin, tomará todas las medidas necesarias para permitir a los miembros de la oficina consular ejercer sus funciones y gozar de los derechos, facilidades, privilegios e inmunidades previstas en esta Convención, en las demás Convenciones multilaterales de las que los dos Estados sean parte o en las leyes y reglamentos del Estado receptor.

2. En su calidad de agentes oficiales del Estado que envía los funcionarios consulares tienen derecho a la debida consideración y a la máxima colaboración por parte de los funcionarios del Estado receptor con los que mantengan relaciones oficiales.

Artículo 30

1. El Estado que envía podrá:

- a) adquirir o poseer, en plena propiedad o en cualquier otra forma prevista en las leyes del Estado receptor, terrenos, edificios, partes de edificios y sus anexos necesarios al Estado que envía para las funciones consulares, para la residencia de los miembros de la oficina consular o para utilizarse con otros fines similares si el Estado receptor no se opone a estos últimos;
- b) construir edificios y sus anexos sobre los terrenos que hayan sido adquiridos conforme al inciso a) del presente párrafo;
- c) transferir los terrenos, edificios y partes de edificios que hayan sido adquiridos o construídos conforme a los incisos a) y b) del presente párrafo.

2. Las disposiciones del presente artículo no eximirán al Estado que envía del respeto a las leyes del Estado receptor, incluso a los reglamentos urbanísticos regionales o locales, que sean de aplicación a todos los terrenos, edificios, partes de edificios o anexos, ubicados en el área donde estén situados los mismos.

Artículo 31

Los locales consulares, los bienes de la oficina consular y los medios oficiales de transporte no estarán sujetos a ninguna forma de requisición o de expropiación.

Sin embargo, la expropiación de los locales consulares será admisible cuando se considere indispensable por motivos de defensa nacional u otros motivos de utilidad pública. En tal caso el Estado receptor deberá adoptar las medidas posibles y necesarias para evitar cualquier interferencia en el desarrollo de las funciones consulares y estará obligado a pagar al Estado que envía una indemnización inmediata, adecuada y efectiva, libremente transferible a dicho Estado.

Artículo 32

1. Los archivos consulares y todos los demás documentos y papeles oficiales serán siempre inviolables donde quiera se encuentren y la autoridad del Estado receptor no podrá por ningún motivo examinarlos o retenerlos.

2. El funcionario y el empleado consular tendrán el derecho de no dar curso a la solicitud de exhibición o de entrega de documentos que se encuentren en los archivos o de otros documentos oficiales, aún cuando dicha solicitud provenga de la autoridad judicial o de cualquier otra autoridad del Estado receptor.

3. Lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo no autoriza al funcionario o al empleado consular a negarse a exhibir o a entregar un documento relacionado con un contrato por él contraído que no haya sido celebrado expresa o implícitamente en representación del Estado que envía.

Artículo 33

La oficina consular gozará de las mismas facilidades, en relación con los servicios públicos de comunicación, de las que gozan las misiones diplomáticas acreditadas en el Estado receptor.

Artículo 34

Los correos consulares, incluidos los correos ad hoc, gozarán de los mismos derechos, facilidades, privilegios e inmunidades que los correos diplomáticos del Estado que envía.

Artículo 35

1. Los medios de transporte de propiedad del Estado que envía y utilizados para fines consulares, deberán ser asegurados por responsabilidad civil en relación a terceros.

2. Los miembros de la oficina consular deberán cumplir con todas las obligaciones establecidas por las leyes y reglamentos del Estado receptor en materia de seguros por responsabilidad civil relativa a la utilización de cualquier vehículo, buque o aeronave.

Artículo 36

A los efectos del párrafo 1 del artículo 41 de la Convención de Viena se considera delito grave a aquél que sea pasible de una pena privativa de libertad no menor de tres años como mínimo según la legislación del Estado receptor.

Artículo 37

Los miembros de la Oficina consular y los miembros de su familia, que no tengan la nacionalidad del Estado receptor y no residan permanentemente en este Estado, estarán exentos de todas las obligaciones prescriptas por las leyes y reglamentos de este mismo Estado relativos a la estadía de extranjeros, al registro y al permiso de residencia.

Artículo 38

Los miembros del personal de servicio de los funcionarios y de los empleados consulares, siempre que no ejerzan ninguna otra actividad lucrativa y no sean residentes permanentes en el Estado receptor, estarán exentos, en el ejercicio de sus funciones, de las obligaciones relativas al

permiso de trabajo impuesto por las leyes y reglamentos del Estado receptor en relación con el empleo de trabajadores extranjeros.

Artículo 39

1. Estarán exentas de requisiciones militares la residencia particular de los miembros de la oficina consular, el mobiliario y los demás bienes existentes en la misma, así como los vehículos, buques y aeronaves de propiedad o en posesión de los miembros de la oficina consular y de los miembros de su familia. La residencia particular mencionada no estará sujeta a la obligación de dar alojamiento a militares.

2. Las residencias particulares pueden ser objeto de expropiación por motivos de utilidad pública o por razones atinentes a la defensa nacional de conformidad con las leyes del Estado receptor, debiéndose en todo caso evitar interferencias con el ejercicio de las funciones consulares. En tal caso deberá pagarse, en un plazo razonable, la correspondiente indemnización, adecuada y efectiva, en moneda convertible y transferible al Estado que envía.

Artículo 40

1. El Estado que envía estará exento en el Estado receptor de todo impuesto o gravámen de cualquier naturaleza relativo a:

- a) la propiedad, la posesión y el goce de los bienes inmuebles destinados a los locales consulares y a la residencia del jefe de la oficina consular, incluidos los terrenos destinados a la construcción de esos inmuebles.
- b) Los contratos y otros actos referentes a la adquisición o transferencia de los bienes inmuebles indicados en el inciso a) del presente párrafo.

2. A los fines del párrafo 1 del presente artículo las exenciones comprenden en la República Argentina a los impuestos y gravámenes nacionales, provinciales y municipales y en Italia a los impuestos y gravámenes nacionales y locales.

3. Las exenciones previstas en el presente artículo no se aplicarán a las tasas percibidas que constituyen el pago de determinados servicios prestados.

Artículo 41

1. Los miembros de la oficina consular, nacionales o residentes permanentes del Estado receptor, y los miembros de sus familias, no gozarán de los privilegios e inmunidades contenidos en los artículos 49, 50 y 51 de la Convención de Viena.

2. Tampoco gozarán de esos privilegios e inmunidades los miembros de la familia del miembro de la oficina consular que sean nacionales o residentes permanentes del Estado receptor.

Título IV

Disposiciones Finales

Artículo 42

Además de las funciones consulares previstas en la Convención de Viena y en la presente Convención, el funcionario consular está autorizado a desarrollar todas las demás funciones que no estén en contradicción con las leyes y reglamentos del Estado receptor y a cuyo ejercicio no se oponga la autoridad de este último.

Artículo 43

Una Comisión Mixta, compuesta por funcionarios designados por cada uno de los dos Estados Contratantes, se reunirá a solicitud de uno u otro Estado con el fin de asegurar una aplicación más eficaz de la presente Convención.

Artículo 44

1. La presente Convención será ratificada y entrará en vigor el primer día del tercer mes posterior a la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación.

2. La presente Convención se establece por una duración indefinida. Podrá ser denunciada en cualquier momento por cualquiera de las Partes Contratantes y la denuncia producirá efectos el primer día del sexto mes posterior a la fecha de su notificación al otro Estado.

Artículo 45

Con la entrada en vigor de la presente Convención cesa de tener efectos entre las Partes la Convención Consular entre la República Argentina e Italia firmada en Roma el 28 de diciembre de 1885.

HECHO en Roma, a nueve días del mes de diciembre del año mil novecientos ochenta y siete en dos ejemplares, cada uno de ellos en los idiomas español e italiano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Argentina:

[*Signed — Signé*]¹

Por la República Italiana:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Dante Caputo — Signé par Dante Caputo.

² Signed by Giulio Andreotti — Signé par Giulio Andreotti.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE SULLE FUNZIONI CONSOLARI TRA LA REPUB-
BLICA ITALIANA E LA REPUBBLICA ARGENTINA

La Repubblica Italiana e la Repubblica Argentina
nel desiderio di sviluppare i rapporti di amicizia e
cooperazione esistenti tra i due Stati e di assicurare la
protezione e la difesa degli interessi e dei diritti dei
rispettivi cittadini; considerando l'opportunità di
adottare, nei rapporti reciproci, norme aggiuntive alla
Convenzione di Vienna sulle relazioni consolari del 24
aprile 1963;
hanno deciso di concludere una Convenzione sulle funzioni
consolari e a tale scopo hanno convenuto quanto segue:

Art. 1

Le norme della presente Convenzione hanno carattere
complementare a quelle della Convenzione di Vienna sulle
relazioni consolari del 24 aprile 1963 (di seguito
denominata "Convenzione di Vienna"), e queste ultime si
applicheranno a tutte le situazioni non contemplate dalla
presente Convenzione.

TITOLO I

FUNZIONI CONSOLARI

Art. 2

I funzionari consolari sono abilitati a:

a) proteggere i diritti e gli interessi dello Stato d'invio, dei suoi cittadini, nonché delle persone giuridiche aventi la nazionalità di detto Stato, in conformità al diritto internazionale ed alle disposizioni della presente Convenzione;

b) promuovere lo sviluppo delle relazioni amichevoli tra i due Stati e contribuire allo sviluppo dei rapporti economici, commerciali, sociali, culturali, scientifici, tecnici e turistici fra lo Stato d'invio e quello ricevente;

c) rendersi edotti, con tutti i mezzi leciti a disposizione, della situazione e dell'evoluzione, della vita commerciale, economica, sociale, culturale e scientifica nello Stato ricevente, riferendo in materia al Governo dello Stato d'invio e fornendo informazioni alle persone interessate;

d) prestare aiuto ed assistenza ai cittadini ed alle persone giuridiche dello Stato d'invio e comunicare con essi;

e) informarsi relativamente a qualunque incidente che coinvolga gli interessi dei cittadini dello Stato d'invio;

f) assistere i cittadini dello Stato d'invio nei rapporti con le autorità giurisdizionali e amministrative dello Stato ricevente e adottare secondo le prassi e procedure previste dalle leggi dello Stato ricevente, i provvedimenti necessari ad assicurare la rappresentanza legale di detti cittadini di fronte, a tali autorità; fungere da interprete o procurare un interprete a tali persone; adottare, nel rispetto delle leggi dello Stato ricevente, le misure provvisorie di salvaguardia dei diritti e interessi dei propri cittadini nel caso in cui questi ultimi, a causa della loro assenza o per qualsiasi altro motivo, non possano tutelare in tempo utile i loro diritti ed interessi;

g) chiedere la collaborazione delle autorità competenti dello Stato ricevente per la ricerca di cittadini dello Stato d'invio dei quali si ignora la località ove si trovano.

Art.3 .

Nell'esercizio delle proprie funzioni, i funzionari consolari possono rivolgersi:

a) alle autorità locali competenti per la propria circoscrizione consolare;

b) a tutte le autorità centrali competenti dello Stato ricevente se e nella misura in cui ciò è consentito dalle leggi, regolamenti ed usi dello Stato ricevente e dagli accordi o altre norme del diritto internazionale. Essi possono altresì corrispondere con il Ministero degli Affari Esteri dello Stato ricevente in caso di assenza dei rappresentanti diplomatici dello Stato d'invio.

Art. 4

1. L'ufficio consolare può, nell'ambito della propria circoscrizione:

a) tenere il registro dei cittadini dello Stato d'invio;

b) svolgere le funzioni relative allo stato civile previste dalla legge dello Stato d'invio se non vi si oppongono le leggi ed i regolamenti dello Stato ricevente.

2. Quanto disposto nel paragrafo precedente non può in nessun caso esonerare una persona da qualunque obbligo ad essa imposto dalla legge dello Stato ricevente in materia di atti dello stato civile.

Art. 5

1. I funzionari consolari possono inviare comunicazioni concernenti il servizio militare ai cittadini dello Stato

d'invio e ricevere da loro dichiarazioni al riguardo, nonchè effettuare certificazioni e registrazioni ed emanare comunicati al riguardo, anche mediante la stampa o altri mezzi di diffusione.

2. I funzionari consolari possono emanare, anche mediante la stampa od altri mezzi di diffusione, comunicati relativi ad operazioni elettorali previste dalla legge dello Stato d'invio, ricevere dai cittadini di questo Stato dichiarazioni in materia, effettuare le relative registrazioni, trasmettere a detti cittadini e ricevere da essi le attestazioni ed i certificati relativi alle operazioni in questione.

Art. 6

I funzionari consolari possono:

a) ricevere le dichiarazioni dei cittadini dello Stato d'invio e certificarle;

b) ricevere, anche in deposito, certificare e pubblicare i testamenti ed altri atti dei cittadini dello Stato d'invio, nonchè comunicare agli eredi e legatari l'esistenza di testamenti;

c) ricevere atti e contratti che vengano conclusi tra cittadini dello Stato d'invio ed autenticare le relative firme, sempre che tali atti e contratti non concernano la

costituzione o il trasferimento di diritti relativi a beni immobili situati nello Stato ricevente;

d) ricevere ed autenticare atti e contratti che, indipendentemente dalla cittadinanza delle parti, si riferiscano esclusivamente a beni esistenti nello Stato d'invio o concernano diritti da esercitare o affari da trattare in questo Stato ovvero siano destinati a produrre i propri effetti giuridici sul territorio di detto Stato;

e) svolgere le altre funzioni notarili previste dalla legge dello Stato d'invio che non siano contrarie alla legge dello Stato ricevente.

Art. 7

Nell'ambito della propria circoscrizione i funzionari consolari hanno il potere di:

a) legalizzare le firme apposte su atti e documenti rilasciati dallo Stato ricevente per l'uso nello Stato d'invio, o rendere altrimenti validi tali atti e documenti;

b) tradurre atti e documenti e certificare la fedeltà della traduzione nonchè rilasciare copie autentiche degli atti e documenti tradotti;

c) fatti salvi gli accordi in vigore fra i due Stati, trasmettere, per la notifica, decisioni giudiziarie o stragiudiziarie e trasmettere commissioni rogatorie

richieste dalle autorità giudiziarie dello Stato d'invio all'autorità competente dello Stato ricevente nonchè effettuare le notificazioni e le rogatorie richieste in materia civile e commerciale dalle autorità giudiziarie dello Stato d'invio nei confronti dei propri cittadini compatibilmente con le modalità previste dalle leggi e regolamenti dello Stato ricevente;

d) ottenere copie od estratti di documenti dei pubblici registri, conformemente alle leggi ed ai regolamenti dello Stato ricevente.

Art. 8

Gli atti e documenti redatti o ricevuti in virtù degli articoli 6 e 7 sono considerati nello Stato ricevente quali atti e documenti redatti o ricevuti dalle autorità dello Stato d'invio.

Art. 9

L'Autorità competente dello Stato ricevente comunica all'ufficio consolare i casi di cittadini dello Stato d'invio minori o incapaci per i quali sia necessario nominare un tutore o un curatore, al fine di consentire ai funzionari consolari di proteggere i diritti e gli interessi di detti minori o incapaci in conformità alla

presente Convenzione, agli accordi in vigore tra i due Stati, nonché alle leggi e regolamenti dello Stato ricevente.

Art.10

I funzionari consolari hanno il diritto, nell'ambito della propria circoscrizione, di ricevere in deposito somme di denaro, documenti e oggetti, la cui detenzione non è vietata dalle norme vigenti nello Stato ricevente, che siano stati loro rimessi da cittadini dello Stato d'invio o per conto di questi.

I beni in deposito possono essere esportati dallo Stato ricevente in conformità alle sue leggi e regolamenti.

Tali depositi non beneficiano dell'immunità prevista dall'art. 32 della presente Convenzione e devono essere tenuti separati dagli archivi, documenti e registri a cui si applicano le disposizioni di detto articolo.

Art.11

1. I funzionari consolari hanno il diritto di rilasciare, rinnovare, estendere, modificare e revocare passaporti ed altri documenti di viaggio dei cittadini dello Stato d'invio.

2. I funzionari consolari hanno il diritto di rilasciare visti alle persone che desiderino recarsi nello Stato d'invio, oppure attraversarlo.

3. I funzionari consolari hanno il diritto di rilasciare certificati di origine delle merci ed altri documenti ammessi per l'uso nello Stato d'invio.

Art. 12

Le somme percepite dall'ufficio consolare a titolo di diritti e tasse previste dalle leggi e dai regolamenti dello Stato d'invio e le relative ricevute non sono soggette ad alcuna tassazione e sono liberamente convertibili e trasferibili nella valuta dello Stato d'invio.

Art. 13

1. In caso di decesso di un cittadino dello Stato d'invio nel territorio dello Stato ricevente, l'autorità competente di tale Stato ne avverte senza indugi l'ufficio consolare e trasmette ad esso il relativo certificato di morte.

L'autorità competente dello Stato ricevente dà comunicazione all'ufficio consolare dell'apertura di successioni per le quali sia erede o legatario un cittadino dello Stato d'invio non residente nello Stato ricevente.

2. a) Qualora l'ufficio consolare, informato del decesso di uno dei suoi cittadini o dell'apertura di una successione a favore di un proprio cittadino, ne faccia domanda, le autorità competenti dello Stato ricevente, gli forniscono le informazioni che possono raccogliere in merito alla successione.

b) L'ufficio consolare dello Stato d'invio può domandare all'autorità competente dello Stato ricevente di adottare senza indugi le misure necessarie per la salvaguardia e l'amministrazione dei beni ereditari lasciati nel territorio dello Stato ricevente.

c) Il funzionario consolare può cooperare direttamente o mediante un delegato all'esecuzione delle misure di cui alla lettera b) del presente paragrafo.

3. Se devono essere prese misure conservative e nessun erede cittadino dello Stato d'invio è presente o rappresentato, un funzionario consolare dello Stato d'invio è invitato dalle autorità dello Stato ricevente ad assistere alle operazioni di apposizione e di rimozione dei sigilli, nonché alla compilazione dell'inventario.

4. Se, dopo il compimento delle procedure di successione nel territorio dello Stato ricevente, i beni mobili della successione o i proventi della vendita dei beni mobili o immobili spettano ad un erede, o legatario, cittadino dello Stato d'invio non residente nello Stato ricevente che non abbia designato un mandatario, i suddetti beni o i proventi della vendita sono consegnati all'ufficio consolare dello Stato d'invio, a condizione:

- a) che sia provata la qualità di erede o legatario;
- b) che gli organi competenti abbiano, ove del caso, autorizzato la consegna dei beni ereditari o dei proventi della loro vendita;
- c) che i debiti ereditari, accertati in conformità alla legislazione dello Stato ricevente, siano stati pagati o garantiti;
- d) che le imposte relative alla successione siano state pagate o garantite.

5. In caso di decesso di un cittadino dello Stato d'invio che si trova temporaneamente nel territorio dello Stato ricevente, gli effetti personali e le somme di denaro lasciate dal defunto non reclamati da un erede presente, sono consegnati senza altre formalità all'ufficio consolare dello Stato d'invio a titolo provvisorio affinché siano custoditi, fatto salvo il diritto degli organi amministrativi o giudiziari dello Stato ricevente di sequestrarli nell'interesse della giustizia.

L'ufficio consolare deve consegnare tali effetti personali e somme di denaro alla autorità dello Stato ricevente che sia eventualmente designata ai fini di assicurarne l'amministrazione e la liquidazione.

6. L'ufficio consolare dovrà rispettare la legislazione dello Stato ricevente per quanto concerne l'esportazione dei beni o delle somme di denaro di cui ai paragrafi 4 e 5 del presente articolo.

Art. 14

1. I funzionari consolari hanno il diritto di comunicare con i cittadini dello Stato d'invio e di recarsi presso di loro. I cittadini dello Stato d'invio hanno il diritto di comunicare con i funzionari consolari e di recarsi presso di loro.

2. In tutti i casi in cui un cittadino dello Stato d'invio è sottoposto a qualsiasi forma di privazione o limitazione della libertà personale, le autorità dello Stato ricevente devono informarne entro tre giorni un funzionario consolare dello Stato d'invio, fornendogli gli elementi idonei a qualificare i fatti che hanno determinato tali provvedimenti. Contestualmente l'autorità dello Stato ricevente informerà il cittadino dello Stato d'invio del

suo diritto di comunicare con un funzionario consolare per ottenerne l'assistenza.

3. Il funzionario consolare ha il diritto di prendere le misure idonee ad assicurare al cittadino sottoposto alla privazione o limitazione della libertà personale l'assistenza e la difesa in sede giudiziaria, a meno che questi non vi si opponga espressamente.

4. Qualsiasi comunicazione scritta tra il cittadino dello Stato d'invio sottoposto alla privazione o limitazione della libertà personale ed il funzionario consolare sarà trasmessa senza indugio dalle autorità dello Stato ricevente al suo destinatario.

5. Il funzionario consolare o l'impiegato consolare da esso delegato ha il diritto di visitare il cittadino dello Stato di invio sottoposto alla privazione o limitazione della libertà personale ed intrattenersi con lui conversando in qualsiasi lingua, anche nel caso in cui questi si trovi in stato di arresto o reclusione in esecuzione di una sentenza.

L'esercizio di tale diritto è accordato nel termine massimo di tre giorni dal momento in cui il cittadino è stato arrestato, detenuto o privato della sua libertà personale.

6. I diritti di cui al presente articolo devono essere esercitati in conformità alle leggi e regolamenti vigenti nello Stato ricevente, restando inteso, tuttavia, che tali

leggi e regolamenti devono consentire il raggiungimento completo dei fini per i quali i diritti stessi sono concessi in virtù del presente articolo.

Art. 15

Le autorità competenti di ciascuno dei due Stati comunicheranno ai competenti uffici consolari dell'altro Stato gli atti di naturalizzazione riguardanti i cittadini originari di quest'ultimo.

TITOLO II

FUNZIONI CONSOLARI IN MATERIA DI NAVIGAZIONE

Art. 16

1. Quando una nave dello Stato d'invio giunge in un porto dello Stato ricevente, il funzionario consolare nella cui circoscrizione il porto è situato, è autorizzato a svolgere liberamente le funzioni indicate nell'art. 17, senza interferenze da parte delle autorità dello Stato ricevente. Il funzionario consolare può chiedere

l'assistenza delle autorità dello Stato ricevente per qualsiasi questione relativa all'esercizio di dette funzioni e le autorità gli devono dare l'assistenza richiesta, salvo che, in un caso particolare abbiano speciali ragioni che giustificano pienamente il rifiuto di prestare assistenza.

2. A tal fine il funzionario consolare, accompagnato se lo desidera da membri dell'ufficio consolare, può recarsi personalmente a bordo della nave dopo che questa è stata ammessa alla libera pratica.

3. Il comandante della nave ed i membri dell'equipaggio sono autorizzati a comunicare col funzionario consolare ed a recarsi all'ufficio consolare. A tal fine essi vengono muniti dalle autorità dello Stato ricevente, se necessario, di un salvacondotto. Se le autorità fanno opposizione in casi implicanti eccessivo impiego di tempo o grandi distanze che impedirebbero agli interessati di ritornare sulla nave prima della sua partenza, esse devono informarne immediatamente il funzionario consolare.

Art. 17

1. Il funzionario consolare può interrogare il comandante ed i membri dell'equipaggio, esaminare i documenti della nave, ricevere dichiarazioni relative al suo itinerario ed

alla sua destinazione ed in genere facilitare l'arrivo e la partenza della nave.

2. Il funzionario o l'impiegato consolare possono accompagnare il comandante od i membri dell'equipaggio davanti all'autorità giudiziaria ed alle altre autorità locali, prestare loro assistenza, compreso, qualora ciò sia necessario, l'assistenza legale e fungere da interprete nei rapporti tra loro e dette autorità. Tali diritti possono essere limitati solo nei casi che interessino la sicurezza dello Stato, se le leggi dello Stato ricevente lo prevedono.

3. Il funzionario consolare può decidere delle controversie fra il comandante ed i membri dell'equipaggio relative alle paghe ed ai contratti di arruolamento, predisporre gli atti ed i provvedimenti connessi all'arruolamento ed al licenziamento del comandante e dei membri dell'equipaggio. Egli può inoltre prendere le misure necessarie per il mantenimento della disciplina a bordo.

4. Il funzionario consolare può, qualora sia necessario, disporre il ricovero in ospedale o il rimpatrio del comandante o dei membri dell'equipaggio. Il funzionario consolare ne darà comunicazione alle autorità dello Stato ricevente le quali presteranno la propria collaborazione per facilitare il ricovero o il rimpatrio.

5. Il funzionario consolare può, in ordine alle navi dello Stato d'invio che si trovino in un porto dell'altro Stato, ricevere gli atti costitutivi, traslativi ed estintivi di proprietà e di altri diritti reali anche di garanzia ed eseguire le relative annotazioni e trascrizioni, nonchè effettuare il trasferimento o la cancellazione dal registro dello Stato d'invio di qualsiasi nave.

6. Il funzionario consolare può, nei confronti delle navi dello Stato d'invio, prendere misure per l'attuazione delle leggi di detto Stato in materia di navigazione cui non si oppongano le leggi ed i regolamenti dello Stato ricevente.

Art. 18

1. Qualora le autorità dello Stato ricevente intendano arrestare o interrogare una persona che si trovi a bordo di una nave dello Stato d'invio che si trovi in un porto dello Stato ricevente o sequestrare beni o svolgere un'inchiesta ufficiale a bordo della stessa, esse avviseranno in tempo utile e per iscritto il funzionario consolare competente affinché egli possa assistere a questi atti il cui compimento non dovrà interferire nelle questioni attinenti all'amministrazione interna della nave. L'avviso dato a questo fine indicherà un'ora precisa

e, se il funzionario consolare non si presenta nè si fa rappresentare, si procederà in sua assenza. Una analoga procedura sarà seguita nei casi in cui al capitano o ai membri dell'equipaggio sarà richiesto di fare dichiarazioni di fronte alle autorità giudiziarie e amministrative. Tuttavia in caso di delitti flagranti, le autorità dello Stato ricevente informeranno il funzionario consolare per iscritto delle misure urgenti che sono state adottate.

2. Le disposizioni del presente articolo non si applicano in caso di operazioni svolte nel campo dei controlli doganali, sanitari o attinenti all'ingresso ed all'uscita di stranieri dal territorio nè a quelli relativi ai certificati internazionali di sicurezza, al sequestro della nave o di una parte del suo carico a seguito di procedimenti civili o commerciali che si svolgano davanti alle giurisdizioni dello Stato ricevente.

Art. 19

1. Se una nave dello Stato d'invio naufraga nelle acque territoriali o nelle acque interne dello Stato ricevente, il funzionario consolare nella cui circoscrizione è avvenuto il naufragio deve esserne informato al più presto dalle autorità dello Stato ricevente.

2. Nel caso in cui nè il proprietario della nave nè i suoi agenti o gli assicuratori interessati, nè il comandante siano in grado di adottare le misure necessarie, il funzionario consolare è autorizzato ad adottare per conto del proprietario, in conformità alle leggi e regolamenti dello Stato ricevente, le misure che il proprietario stesso avrebbe potuto prendere, se fosse stato presente, per disporre della nave.

Art. 20

Qualora oggetti provenienti da una nave dello Stato d'invio naufragata o che siano parte della nave stessa, od oggetti appartenenti al carico di una nave naufragata che siano di proprietà di un cittadino dello Stato d'invio, sono rinvenuti sulla costa dello Stato ricevente o in un prossimità di essa o vengono portati in un porto di detto Stato, il funzionario consolare nella cui circoscrizione gli oggetti sono stati trovati o portati è autorizzato ad adottare, per conto del proprietario di detti oggetti, le misure relative alla custodia ed alla destinazione degli stessi che il proprietario stesso, il suo agente, gli assicuratori od il comandante della nave non sono stati in grado di prendere.

Art. 21

I funzionari consolari possono compiere gli atti d'inventario e le altre operazioni necessarie per la conservazione dei beni e degli oggetti di qualsiasi natura lasciati dai cittadini, marittimi o passeggeri, deceduti a bordo di una nave dello Stato d'invio prima del suo arrivo nel porto.

Art. 22

Le disposizioni degli articoli da 16 a 21 della presente Convenzione si applicano, per quanto rilevanti, anche agli aeromobili, purchè ciò non sia in contrasto con gli altri accordi in vigore tra i due Stati e con le leggi e i regolamenti dello Stato ricevente.

TITOLO III

DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 23

Ai fini dell'applicazione della Convenzione di Vienna e della presente Convenzione si convengono le disposizioni che seguono.

Art. 24

Le espressioni sotto elencate sono intese nel modo che segue:

a) "membro della famiglia" indica il coniuge, i figli e gli altri parenti di un funzionario o di un impiegato consolare con lui conviventi e a carico;

b) "archivi consolari" indica gli atti, i documenti, la corrispondenza, i libri, le pellicole, i nastri magnetici, i registri, i cifrari, i codici e gli schedari di un ufficio consolare, inclusi i dati inseriti in archivi elettronici e in qualunque altro tipo di archivio, ed ogni attrezzatura usata per la loro utilizzazione, protezione e conservazione;

c) "nave dello Stato d'invio" indica ogni imbarcazione che batte la bandiera dello Stato d'invio, escluse le navi da guerra;

d) "aeromobile dello Stato d'invio" indica qualsiasi aeromobile registrato nello Stato d'invio esclusi gli aeromobili militari;

e) "Stato d'invio" indica, a seconda dei casi, lo Stato contraente che istituisce l'ufficio consolare o il territorio di detto Stato;

f) "Stato ricevente" indica, a seconda dei casi, lo Stato nel cui territorio è istituito l'ufficio consolare o il territorio di detto Stato.

Art. 25

L'exequatur è accordato senza indugi e non può essere negato o ritirato salvo gravi motivi da comunicarsi allo Stato d'invio.

Art. 26

Il Ministero degli Affari Esteri dello Stato ricevente è tenuto a rilasciare a tutti i funzionari consolari ed ai membri delle loro famiglie un documento che indichi la loro identità e la loro qualità di funzionario consolare o di membro della sua famiglia.

Tale documento sarà rilasciato altresì agli impiegati dell'ufficio consolare ed ai membri delle loro famiglie che non abbiano la cittadinanza dello Stato ricevente nè la residenza permanente in tale Stato.

Art. 27

Se le funzioni di reggente ad interim sono affidate ad un membro del personale diplomatico facente parte della missione diplomatica dello Stato d'invio, questi continua a godere dei privilegi e delle immunità diplomatiche.

Art. 28

Lo Stato ricevente consente alla nomina a reggente ad interim di un ufficio consolare di un impiegato dello stesso ufficio, a condizione che sia cittadino dello Stato d'invio.

Art. 29

1. Lo Stato ricevente accorda tutte le facilitazioni appropriate per lo svolgimento della normale attività dell'ufficio consolare prendendo, a tal fine, tutte le misure necessarie per mettere in grado i membri dell'ufficio consolare di esercitare le proprie funzioni e di godere dei diritti, delle facilitazioni, dei privilegi e delle immunità previsti sia dalla presente Convenzione sia dalle altre Convenzioni multilaterali di cui ambedue gli Stati sono parte, sia dalle leggi e dai regolamenti dello Stato ricevente.

2. Nella loro qualità di organi ufficiali dello Stato d'invio i funzionari consolari hanno diritto alla dovuta considerazione ed alla massima collaborazione da parte dei funzionari dello Stato ricevente, con i quali hanno rapporti ufficiali.

Art. 30

1. Lo Stato d'invio può:

a) acquistare o possedere, in piena proprietà o in qualsiasi altra forma prevista dalle leggi dello Stato ricevente, terreni, edifici, parti di edifici e loro annessi necessari allo Stato d'invio ai fini consolari, per la residenza dei membri dell'ufficio consolare o da utilizzarsi per altre finalità similari cui non si opponga lo Stato ricevente;

b) costruire edifici e loro annessi sui terreni che abbia acquisito in base al punto a) del presente paragrafo;

c) trasferire i terreni, edifici e parti di edifici acquisiti o costruiti conformemente alle lettere a) e b) del presente paragrafo.

2. Le disposizioni del presente articolo non esimono lo Stato d'invio dal rispetto delle leggi dello Stato ricevente, inclusi i regolamenti urbanistici regionali e locali, applicabili a tutti i terreni, edifici, parte di edifici o loro annessi posti nell'area in cui essi sono situati.

Art. 31

I locali consolari ed i beni dell'ufficio consolare, nonché i mezzi ufficiali di trasporto non sono soggetti ad alcuna forma di requisizione od espropriazione.

Tuttavia l'espropriazione dei locali consolari è ammissibile qualora si riveli indispensabile per le necessità della difesa nazionale o per altri motivi di pubblica utilità. In tal caso lo Stato ricevente deve prendere tutte le misure possibili e necessarie per evitare ogni interferenza nello svolgimento delle funzioni consolari ed è obbligato a versare allo Stato d'invio un indennizzo immediato, adeguato ed effettivo, liberamente trasferibile in detto Stato.

Art.32

1. Gli archivi consolari e tutti gli altri documenti e carte ufficiali sono sempre inviolabili in qualunque luogo si trovino e le autorità dello Stato ricevente non possono per alcun motivo esaminarli o trattenerli.

2. Il funzionario e l'impiegato consolare hanno il diritto di non dare seguito alla richiesta di esibire o di consegnare documenti che si trovino negli archivi o altri documenti ufficiali anche se essa provenga dall'autorità

giudiziaria o da qualunque altra autorità dello Stato ricevente.

3. Le disposizioni del paragrafo 2 del presente articolo non autorizzano il funzionario o l'impiegato consolare a negare l'esibizione o la consegna di un documento relativo ad un contratto che non sia stato da essi stipulato espressamente o implicitamente in rappresentanza dello Stato d'invio.

Art. 33

Per quanto riguarda i servizi pubblici di comunicazione valgono per gli uffici consolari le stesse condizioni applicate alle missioni diplomatiche accreditate presso lo Stato ricevente.

Art. 34

I corrieri consolari, inclusi i corrieri ad hoc, godono degli stessi diritti, facilitazioni, privilegi e immunità dei corrieri diplomatici dello Stato d'invio.

Art. 35

1. I mezzi di trasporto di proprietà dello Stato d'invio e utilizzati a fini consolari devono essere assicurati per la responsabilità civile nei confronti dei terzi.

2. I membri dell'ufficio consolare devono rispettare tutti gli obblighi stabiliti dalle leggi e dai regolamenti dello Stato ricevente in materia di assicurazione per responsabilità civile relativa all'utilizzazione di qualsiasi veicolo, nave o aereo.

Art. 36

Ai fini del paragrafo 1 dell'art. 41 della Convenzione di Vienna si considera reato grave quello passibile di una pena privativa di libertà non inferiore a tre anni nel minimo secondo la legislazione dello Stato ricevente.

Art. 37

I membri dell'ufficio consolare e i membri delle loro famiglie, che non abbiano la cittadinanza dello Stato ricevente e non risiedano permanentemente in detto Stato,

sono esenti da tutti gli obblighi previsti dalle leggi e regolamenti di questo Stato relativi al soggiorno degli stranieri, alla registrazione, ed al permesso di residenza.

Art. 38

I membri del personale privato dei funzionari e degli impiegati consolari, qualora non esercitino altra attività lucrativa e non siano residenti permanenti nello Stato ricevente, sono esenti, nell'esercizio delle loro funzioni, dagli obblighi relativi al permesso di lavoro imposti dalle leggi e dai regolamenti dello Stato ricevente in relazione all'impiego dei lavoratori stranieri.

Art. 39

1. Sono esenti da requisizioni militari, la residenza privata dei membri dell'ufficio consolare, il mobilio e gli altri beni esistenti nell'abitazione, nonché i veicoli, navi ed aerei di proprietà o possesso dei membri dell'ufficio consolare e dei membri delle loro famiglie. Le dette residenze private non sono assoggettate all'obbligo di fornire alloggio a militari.

2. Le residenze private possono essere oggetto di espropriazione per motivi di pubblica utilità o per ragioni attinenti alla difesa nazionale, conformemente alle leggi dello Stato ricevente, dovendosi in ogni caso evitare interferenze con l'esercizio delle funzioni consolari. In tal caso è dovuto, in tempo ragionevole, il corrispondente indennizzo, adeguato ed effettivo in valuta convertibile e trasferibile nello Stato d'invio.

Art. 40

1. Lo Stato d'invio è esente nello Stato ricevente da tutte le tasse e imposte di qualsiasi genere relative a:

a) la proprietà, il possesso ed il godimento di beni immobili destinati a locali consolari ed alla residenza del Capo dell'ufficio consolare, ivi compresi i terreni destinati alla costruzione di tali immobili;

b) i contratti e gli altri atti relativi all'acquisto ed al trasferimento dei beni immobili di cui alla lettera a) del presente paragrafo.

2. Ai sensi del paragrafo 1 del presente articolo l'esenzione comprende in Italia le tasse e imposte nazionali e locali ed in Argentina le tasse e imposte nazionali, provinciali e municipali.

3. Le esenzioni previste dal presente articolo non si applicano alle tasse percepite in renumeraazione di specifici servizi resi.

Art. 41

1. I membri dell'ufficio consolare cittadini o residenti permanenti dello Stato ricevente, nonchè i membri della loro famiglia non beneficiano dei privilegi e immunità di cui agli articoli 49, 50 e 51 della Convenzione di Vienna.

2. Non beneficiano parimenti di tali privilegi e immunità i membri della famiglia del membro dell'ufficio consolare se sono cittadini o residenti permanenti dello Stato ricevente.

TITOLO IV

DISPOSIZIONI FINALI

Art. 42

Oltre alle funzioni consolari previste dalla Convenzione di Vienna e dalla presente Convenzione, il funzionario consolare è autorizzato a svolgere tutte le altre funzioni che non siano in contrasto con le leggi ed i regolamenti dello Stato ricevente ed al cui esercizio non si oppongano le autorità di quest'ultimo.

Art. 43

Una commissione mista, composta di funzionari designati da ciascuno dei due Stati contraenti, si riunirà su richiesta dell'uno o dell'altro Stato, al fine di assicurare la più efficace applicazione della presente Convenzione.

Art. 44

1. La presente Convenzione sarà ratificata ed entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo a quello della data dello scambio degli strumenti di ratifica.

2. La presente Convenzione è stipulata per una durata indeterminata. Essa potrà essere denunciata in qualsiasi momento a ciascuno degli Stati contraenti e la denuncia avrà effetto il primo giorno del sesto mese successivo a quello della sua notifica all'altro Stato.

Art. 45

Con la entrata in vigore della presente Convenzione cessa di avere effetto tra le Parti la Convenzione consolare tra l'Italia e la Repubblica Argentina stipulata in Roma il 28 dicembre 1885.

Fatto a *Roma* il 9 dicembre 1987 in duplice esemplare ciascuno in lingua italiana e spagnola, entrambi i testi facenti egualmente fede.

Per la Repubblica Italiana:
[Signed — Signé]¹

Per la Repubblica Argentina:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Giulio Andreotti — Signé par Giulio Andreotti.

² Signed by Dante Caputo — Signé par Dante Caputo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON CONSULAR FUNCTIONS BETWEEN THE
ARGENTINE REPUBLIC AND THE ITALIAN REPUBLIC

The Argentine Republic and the Italian Republic,

Desiring to develop the friendly relations and cooperation existing between the two States and to ensure the protection and defence of the interests and rights of their respective nationals,

Considering it opportune to adopt, in their reciprocal relations, rules to supplement the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963,²

Have decided to conclude a Convention on Consular Functions, and to this end have agreed as follows:

Article 1

The rules set forth in this Convention are supplementary to those set forth in the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 (hereinafter called the Vienna Convention), which shall apply to any situation not covered in this Convention.

TITLE I

CONSULAR FUNCTIONS

Article 2

Consular officers shall be empowered to:

(a) Protect the rights and interests of the sending State and of its nationals and of bodies corporate which possess the nationality of the sending State, in accordance with international law and the provisions of this Convention;

(b) Promote the development of friendly relations between the two States and further the development of economic, commercial, social, cultural, scientific, technical and tourist relations between the sending State and the receiving State;

(c) Ascertain, by all available lawful means, conditions and developments in the commercial, economic, social, cultural and scientific life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State and giving information to persons interested;

(d) Help and assist nationals and bodies corporate of the sending State and communicate with them;

(e) Investigate any incident affecting the interests of nationals of the sending State;

¹ Came into force on 1 August 1990, i.e., the first day of the third month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Buenos Aires on 22 May 1990, in accordance with article 44 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261

(f) Assist nationals of the sending State in dealings with the judicial and administrative authorities of the receiving State and, in accordance with the practices and procedures provided for in the laws of the receiving State, make the necessary arrangements to ensure the legal representation of such nationals before those authorities; act as interpreter or obtain an interpreter for such persons; take provisional measures, in accordance with the laws of the receiving State, for the preservation of the rights and interests of its nationals, where, because of absence or any other reason, they are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests;

(g) Request the collaboration of the competent authorities of the receiving State in locating nationals of the sending State whose whereabouts are unknown.

Article 3

In the exercise of their functions consular officers may address:

(a) The competent local authorities of their consular district;

(b) All the competent central authorities of the receiving State to the extent that this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State and by the agreements and other rules of international law. They may also address the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State in the event of the absence of the diplomatic representatives of the sending State.

Article 4

1. Within its consular district a consular post may:

(a) Keep a register of nationals of the sending State;

(b) Perform the civil-registration functions provided for in the laws of the sending State, provided that this is not prohibited by the laws and regulations of the receiving State.

2. The provisions of the preceding paragraph shall in no case exempt a person from any obligation under the laws of the receiving State with regard to documents concerning civil status.

Article 5

1. Consular officers may send communications concerning military service to nationals of the sending State and receive declarations from them on the subject, and they may also issue certificates, make endorsements and send communications in this connection, *inter alia*, by means of the press and other communication media.

2. Consular officers may, *inter alia*, by means of the press and other communication media, issue communications concerning electoral acts provided for in the laws of the sending State, receive declarations on the subject from nationals of that State, make the corresponding registrations, and transmit to such nationals and receive from them declarations and certificates relating to these operations.

Article 6

Consular officers may:

(a) Receive and certify declarations of nationals of the sending State;

(b) Execute, certify and publish wills and other legal documents of nationals of the sending State, accept them for safekeeping, and inform the heirs and beneficiaries of the existence of a will;

(c) Execute legal documents and contracts between nationals of the sending State and certify the corresponding signatures, provided that such documents and contracts do not involve the creation or transfer of rights to immovable property situated in the receiving State;

(d) Execute and certify legal documents and contracts which, regardless of the nationality of the parties, relate exclusively to property in the sending State or involve rights to be exercised or affairs to be transacted in that State or which are intended to produce their legal effects in the territory of that State;

(e) Perform other notarial functions provided for in the laws of the sending State, provided that they are in conformity with the laws of the receiving State.

Article 7

In their consular district consular officers may:

(a) Certify signatures on legal and other documents issued by the receiving State for use in the sending State, or validate such documents in some other way;

(b) Translate legal and other documents, certify the accuracy of the translations and provide certified copies of the translated documents;

(c) Without prejudice to the treaties in force between the two States, communicate judicial and extrajudicial decisions and communicate letters rogatory issued by the judicial authorities of the sending State to the competent authorities of the receiving State for their information, and make notifications and execute letters rogatory in civil and commercial matters as requested by the judicial authorities of the sending State in connection with its nationals, in a manner compatible with the modalities provided for in the laws and regulations of the receiving State;

(d) Obtain copies or extracts of documents in public registers in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

Article 8

Legal and other documents drawn up or executed in accordance with articles 6 and 7 shall be regarded in the receiving State as documents drawn up or executed by the authorities of the sending State.

Article 9

The competent authorities of the receiving State shall inform a consular post of cases of minor or legally incompetent nationals of the sending State for whom it may be necessary to appoint a guardian or trustee, in order to enable a consular officer to protect the rights and interests of such minors or incompetent persons, in accordance with this Convention, the agreements in force between the two States and the laws and regulations of the receiving State.

Article 10

Consular officers shall have the right within their consular district to accept for safekeeping sums of money, documents and objects, the holding of which is not

prohibited by the laws in force in the receiving State, which have been handed over to a consular officer by or on behalf of nationals of the sending State.

Items held in safekeeping may be exported from the receiving State in accordance with its laws and regulations.

Such items shall not enjoy the immunity provided for in article 32 of this Convention and shall be kept separate from the archives, documents and registers to which the provisions of that article apply.

Article 11

1. Consular officers shall have the right to issue, renew, extend, amend and revoke passports and other travel documents of nationals of the sending State.

2. Consular officers shall have the right to issue visas to persons wishing to travel in or through the sending State.

3. Consular officers shall have the right to issue certificates of origin for merchandise and other authorized documents for use in the sending State.

Article 12

The amounts collected by a consular post in respect of charges and fees provided for in the laws and regulations of the sending State and the corresponding receipts shall not be subject to any tax and shall be freely convertible and transferable in the currency of the sending State.

Article 13

1. In the event of the death of a national of the sending State in the territory of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall inform a consular post without delay and transmit to it the corresponding death certificate.

The competent authorities of the receiving State shall inform a consular post of the opening of any succession where the heir or beneficiary is a national of the sending State who is not residing in the receiving State.

2. (a) When a consular post which has been informed of the death of one of its nationals or of the opening of a succession in favour of one of its nationals so requires, the competent authorities of the receiving State shall supply it with any information which it may obtain concerning the succession.

(b) A consular post of the sending State may request the competent authorities of the receiving State to take without delay the necessary action to safeguard and manage estate property left in the territory of the receiving State.

(c) Consular officers may cooperate directly or through a representative in carrying out the measures referred to in subparagraph (b) of this paragraph.

3. If conservation measures have to be taken and an heir who is a national of the sending State is not present or represented, a consular officer of the sending State shall be invited by the authorities of the receiving State to be present during the sealing and unsealing operations and during the taking of the inventory.

4. If, after the completion of the succession procedures in the territory of the receiving State, the movable property forming part of the estate or the proceeds of the sale of the movable and immovable property are awarded to an heir or a beneficiary who is a national of the sending State and not resident in the territory of the

receiving State and who has not designated an agent, such property or the proceeds of the sale shall be delivered to a consular post of the sending State, provided that:

- (a) It has been proved that the person concerned is an heir or beneficiary;
- (b) The competent organs have, where necessary, authorized the delivery of the estate property or the proceeds of its sale;
- (c) The debts of the estate assessed in conformity with the laws of the receiving State have been paid or secured;
- (d) All succession duties have been paid or secured.

5. In the event of the death of a national of the sending State who is temporarily in the territory of the receiving State, the personal effects and sums of money belonging to him which have not been claimed by an heir who is present shall be delivered without further formality to a consular post of the sending State on a provisional basis for safekeeping, subject to the right of the administrative and judicial organs of the receiving State to sequester them, if necessary, in the interests of justice. A consular post shall deliver such personal effects and sums of money to the authority of the receiving State designated for the purpose of ensuring their management and disposal.

6. A consular office shall respect the laws of the receiving State concerning the export of the property or sums of money referred to in paragraphs 4 and 5 of this article.

Article 14

1. Consular officers shall have the right to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the right to communicate with consular officers and to have access to them.

2. In all cases where a national of the sending State is subjected to any form of deprivation or limitation of personal freedom, the authorities of the receiving State shall so inform a consular officer of the sending State within three days and provide him with a due account of the facts which have given rise to such measures. In addition, the authorities of the receiving State shall at the same time inform the national of the sending State of his right to communicate with a consular officer in order to obtain assistance.

3. Consular officers shall have the right to take appropriate action to provide a national subjected to deprivation or limitation of personal freedom with assistance and defence before the courts, unless the national in question expressly rejects such action.

4. Any written communication between a national of the sending State subjected to deprivation or limitation of personal freedom and a consular officer shall be transmitted to the addressee without delay by the authorities of the receiving State.

5. A consular officer or a consular employee designated by him shall have the right to visit a national of the sending State subjected to deprivation or limitation of personal freedom and to communicate with him in any language, even when the national in question is under arrest or serving a sentence of imprisonment.

The exercise of this right shall be granted within a maximum period of three days from the moment when the national is arrested, detained or deprived of his personal freedom.

6. The rights referred to in this article shall be exercised in accordance with the laws and regulations in force in the receiving State, it being understood, however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under this article are intended.

Article 15

The competent authorities of each of the two States shall communicate to the competent consular posts of the other State details of naturalization acts relating to nationals of the other State.

TITLE II

CONSULAR FUNCTIONS WITH REGARD TO SHIPPING

Article 16

1. When a vessel of the sending State enters a port of the receiving State, the consular officer in whose district the port is situated shall be authorized to perform freely the functions referred to in article 17 without interference by the authorities of the receiving State. The consular officer may request the assistance of the authorities of the receiving State in any matter relating to the performance of those functions, and the authorities shall render him the assistance requested, provided that, in any particular case, they do not have specific reasons fully justifying a refusal to render assistance.

2. To this end, a consular officer, accompanied if he so desires by members of the consular post, may board a vessel in person as soon as it has received *pratique*.

3. The captain of a vessel and the members of its crew shall be authorized to communicate with a consular officer and to visit a consular post. If necessary, they shall be provided with a permit for this purpose by the authorities of the receiving State. If the authorities refuse to comply in cases involving excessive delay or large distances which would prevent the persons concerned from returning to the vessel before its departure, they shall immediately inform a consular officer to this effect.

Article 17

1. A consular officer may question the captain and members of the crew, examine the vessel's papers, take statements concerning its itinerary and its destination, and generally facilitate the vessel's arrival and departure.

2. A consular officer or employee may appear with the captain or members of the crew before the judicial and other local authorities, render assistance, including the use of his legal authority, when necessary, and act as interpreter in exchanges between the persons concerned and the authorities. Such rights may be restricted only in cases involving the security of the State, if the laws of the receiving State so provide.

3. A consular officer may settle disputes between the captain and members of the crew concerning wages and contracts of service and may take action and make

arrangements relating to the hiring and dismissal of the captain and members of the crew. He may also take the necessary action to maintain discipline on board.

4. A consular officer may, when necessary, arrange for the hospitalization and repatriation of the captain or members of the crew. A consular officer shall communicate such a decision to the authorities of the receiving State, which shall give assistance to facilitate the hospitalization or repatriation.

5. A consular officer may, with respect to vessels of the sending State standing in a port of the other State, execute legal documents creating, transferring or terminating ownership or other real rights, including liens, effect the relevant endorsement and transcripts, and transfer or expunge any vessel from the register of the sending State.

6. A consular officer may, with respect to vessels of the sending State, take action for the implementation of the laws of that State concerning shipping, provided that this does not conflict with the laws and regulations of the receiving State.

Article 18

1. If the authorities of the receiving State intend to detain or question a person who is on board a vessel of the sending State standing in a port of the receiving State, or to sequester property or conduct any official inquiry on board the vessel, they shall so notify a competent consular officer in good time and in writing so that he may be present during such operations, which shall not interfere with the internal management of the vessel. Communications sent for this purpose shall indicate the precise time and, if the consular officer does not attend or send a representative, the operations shall proceed without him. A similar procedure shall be followed in cases where the captain or members of the crew have to make statements to the judicial or administrative authorities of the receiving State. However, in the case of a flagrant crime, the authorities of the receiving State shall inform the consular officer in writing of the urgent action which has been taken.

2. The provisions of this article shall not apply in the case of customs or health formalities, or with respect to matters concerning the entry of foreigners into the territory or their exit therefrom, or international safety certificates, or the sequestration of the vessel or a part of its cargo as a result of civil or commercial proceedings before the judicial authorities of the receiving State.

Article 19

1. If a vessel of the sending State is shipwrecked in the territorial waters or in the inland waters of the receiving State, a consular officer in whose district the shipwreck has occurred shall be informed as soon as possible by the authorities of the receiving State.

2. If neither the owner of the vessel, nor his agents or the underwriters concerned, nor the captain are in a position to take the necessary action, the consular officer shall be authorized, on behalf of the owner and in conformity with the laws and regulations of the receiving State, to take the action which the owner would have been able to take to dispose of the vessel if he had been present.

Article 20

If articles which come from a shipwrecked vessel of the sending State or which are part of the vessel, or articles forming part of the cargo of a shipwrecked vessel

which are the property of a national of the sending State appear on or near the coast of the receiving State or are brought to a port of that State, a consular officer in whose district the articles have been found or into which they have been brought shall be authorized, on behalf of their owner, to take the measures for their custody and disposal which the owner, his agent, the underwriters or the captain of the vessel have been unable to take.

Article 21

Consular officers may take inventories and carry out other operations necessary for the conservation of property and articles of any kind left behind by nationals of the sending State, whether members of the crew or passengers, who have died on board a vessel of the sending State prior to its arrival in port.

Article 22

The provisions of articles 16 to 21 of this Convention shall also apply, as appropriate, to aircraft, provided that they are in conformity with the provisions of other agreements in force between the two States and with the laws and regulations of the receiving State.

TITLE III

GENERAL PROVISIONS

Article 23

For the purpose of the application of the Vienna Convention and of this Convention the following provisions have been agreed.

Article 24

The following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

(a) The term “member of the family” means the spouse, children and other relatives of a consular officer or employee who live with him and are supported by him;

(b) The term “consular archives” means all papers, documents, correspondence, books, films, recording tapes, files, ciphers and codes, and card-indexes of a consular post, including information kept in electronic archives or in any other kind of archive, and any other item serving for their use, protection and storage;

(c) The term “vessel of the sending State” means any ship, other than a warship, flying the flag of the sending State;

(d) The term “aircraft of the sending State” means any aircraft, other than military aircraft, registered in the sending State;

(e) The term “sending State” means, as appropriate, the State Party which establishes a consular post, or the territory of that State;

(f) The term “receiving State” means, as appropriate, the State Party in whose territory a consular post is established, or the territory of that State.

Article 25

An exequatur shall be granted without delay and shall not be refused or withdrawn except on serious grounds which shall be communicated to the sending State.

Article 26

The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall issue to all consular officers and members of their families a credential document indicating their identity and their status of consular officer or member of his family. Such documents shall also be issued to employees of a consular post and members of their families who do not have the nationality of the receiving State or permanent residence therein.

Article 27

If the functions of acting head of a consular post are exercised by a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State, he shall continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 28

The receiving State shall recognize a consular employee as acting head of a consular post, provided that he is a national of the sending State.

Article 29

1. The receiving State shall make available all appropriate facilities for the performance of the normal functions of a consular post and, to that end, shall make all the necessary arrangements to enable members of a consular post to perform their functions and enjoy the rights, facilities, privileges and immunities provided for in this Convention, in the other multilateral conventions to which the two States are parties, or in the laws and regulations of the receiving State.

2. In their capacity as official agents of the sending State, consular officers shall be entitled to due consideration and maximum cooperation from officials of the receiving State with whom they maintain official relations.

Article 30

1. The sending State may:

(a) Purchase or own, freehold or in any other form provided for in the laws of the receiving State, land, buildings, parts of buildings and their annexes required by the sending State for consular functions, for living quarters of members of a consular post, or for use for other similar purposes, provided that the receiving State does not object to these purposes;

(b) Construct buildings and their annexes on land purchased in accordance with subparagraph (a) of this paragraph;

(c) Transfer land, buildings and parts of buildings purchased or constructed in accordance with subparagraphs (a) and (b) of this paragraph.

2. The provisions of this article shall not exempt the sending State from observance of the laws of the receiving State, including regional or local town-planning regulations, which apply to all land, buildings, parts of buildings or annexes in the area in which they are located.

Article 31

Consular premises, the property of a consular post and official means of transport shall not be subject to any form of requisition or expropriation.

However, the expropriation of a consular premises shall be permitted when this is deemed essential for reasons of national defence or other reasons of public utility. In such cases the receiving State shall take every action which is possible and necessary to avoid any interference in the performance of consular functions and shall be obliged to pay to the sending State immediate, appropriate and effective compensation freely transferable to that State.

Article 32

1. Consular archives and all other official documents and papers shall always be inviolable wherever they may be, and the authorities of the receiving State may not examine or detain them for any reason.

2. Consular officers and employees shall have the right to refuse a request to show or hand over documents from the archives or any other official documents, even when such a request is made by the judicial authorities or any other authorities of the receiving State.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not entitle a consular officer or employee to refuse to show or hand over a document relating to a contract concluded by him which was not concluded by him explicitly or implicitly as a representative of the sending State.

Article 33

Consular posts shall enjoy the same facilities with respect to public communications services as those enjoyed by diplomatic missions accredited to the receiving State.

Article 34

Consular couriers, including *ad hoc* couriers, shall enjoy the same rights, facilities, privileges and immunities as diplomatic couriers of the sending State.

Article 35

1. Means of transport owned by the sending State and used for consular purposes shall be insured for civil liability in respect of third parties.

2. Members of a consular post shall fulfil all their obligations under the laws and regulations of the receiving State concerning insurance for civil liability in respect of the use of any vehicle, vessel or aircraft.

Article 36

For the purposes of article 41, paragraph 1, of the Vienna Convention, a grave crime shall be a crime punishable by a sentence of deprivation of freedom for a period of not less than three years under the laws of the receiving State.

Article 37

Members of a consular post and members of their families who do not have the nationality of the receiving State and do not reside permanently therein shall be exempt from all the requirements under the laws and regulations of the receiving

State concerning the temporary stay of foreigners, registration and residence permits.

Article 38

Members of the service staff of consular officers and employees, provided that they do not engage in any other gainful activity and are not permanent residents of the receiving State, shall be exempt in the performance of their functions from requirements concerning work permits under the laws and regulations of the receiving State relating to the employment of foreign workers.

Article 39

1. The private living quarters of members of a consular post, the furnishings and other property contained therein and the vehicles, vessels and aircraft owned by or in the possession of members of a consular post or members of their families shall be exempt from military requisition. Such private living quarters shall not be subject to the obligation to billet military personnel.

2. Private living quarters may be expropriated for reasons of public utility or for reasons of national defence in accordance with the laws of the receiving State, but in no case shall there be any interference in the performance of consular functions. In such cases the corresponding appropriate and effective compensation shall be paid, within a reasonable time, in convertible currency transferable to the sending State.

Article 40

1. The sending State shall be exempt in the receiving State from all taxes and charges of any kind relating to:

(a) Ownership, occupation and use of immovable property as consular premises or as the residence of the head of a consular post, including land for the construction of such property;

(b) Contracts and other legal transactions connected with the purchase or transfer of the immovable property referred to in subparagraph (a) of this paragraph.

2. For the purposes of paragraph 1 of this article, the exemptions shall include, in the Argentine Republic, national, provincial and municipal taxes and charges, and, in Italy, national and local taxes and charges.

3. The exemptions provided for in this article shall not apply to fees which constitute payment for specific services rendered.

Article 41

1. Members of a consular post who are nationals or permanent residents of the receiving State and members of their families shall not enjoy the privileges and immunities set out in articles 49, 50 and 51 of the Vienna Convention.

2. Members of the families of members of a consular post who are nationals or permanent residents of the receiving State shall also not enjoy those privileges and immunities.

TITLE IV

FINAL PROVISIONS

Article 42

In addition to the consular functions provided for in the Vienna Convention and in this Convention, consular officers shall be authorized to perform any other functions which do not conflict with the laws and regulations of the receiving State and to the performance of which the authorities of that State do not object.

Article 43

A Joint Commission, composed of officials appointed by each of the two Contracting Parties, shall meet at the request of either State with a view to ensuring more effective implementation of this Convention.

Article 44

1. This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the first day of the third month following the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Convention is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time by either of the Contracting Parties, and the denunciation shall take effect on the first day of the sixth month following the date of its notification to the other State.

Article 45

On the entry into force of this Convention, the Consular Convention between the Argentine Republic and Italy signed in Rome on 28 December 1885 shall cease to be in force between the Parties.

DONE in Rome, on 9 December 1987, in duplicate, in the Spanish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

[DANTE CAPUTO]

For the Italian Republic:

[GIULIO ANDREOTTI]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ RELATIVE AUX FONCTIONS CONSULAIRES
ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE
ITALIENNE

La République argentine et la République italienne,

Désireuses de développer les relations d'amitié et de coopération existant entre les deux Etats et d'assurer la protection et la défense des intérêts et des droits de leurs nationaux respectifs;

Estiment opportun d'adopter, dans leurs relations réciproques, des règles complétant celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963²;

Ont décidé de conclure une Convention sur les fonctions consulaires et, à cette fin, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les règles de la présente Convention complètent celles figurant dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 (dénommée ci-après « la Convention de Vienne »), qui seront applicables dans toute situation non prévue par la présente Convention.

TITRE I

FONCTIONS CONSULAIRES

Article 2

Les fonctionnaires consulaires sont habilités à :

a) Protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses nationaux, ainsi que ceux des personnes morales ayant la nationalité dudit Etat, conformément au droit international et aux dispositions de la présente Convention;

b) Promouvoir les relations amicales entre les deux Etats et contribuer au développement de relations économiques, commerciales, sociales, culturelles, scientifiques, techniques et touristiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence;

c) S'informer, par les moyens licites à sa disposition, de l'état et de l'évolution des activités commerciales, économiques, sociales, culturelles et scientifiques de l'Etat de résidence, porter ces renseignements à la connaissance de l'Etat d'envoi et fournir les données à ce sujet aux personnes intéressées;

d) Fournir aide et assistance aux nationaux et aux personnes morales de l'Etat d'envoi et être en contact avec eux;

e) S'informer de tout incident qui met en cause les intérêts de nationaux de l'Etat d'envoi;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} août 1990, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a lieu à Buenos Aires le 22 mai 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article 44.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

f) Prêter assistance aux nationaux de l'Etat d'envoi dans leurs rapports avec les autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence et adopter, conformément aux pratiques et procédures prévues par les lois de l'Etat de résidence, les mesures nécessaires pour assurer la représentation légale desdits nationaux devant ces autorités; faire office d'interprète ou fournir un interprète à ces personnes; adopter, conformément aux lois de l'Etat de résidence, les mesures provisoires nécessaires pour préserver les droits et intérêts de ces nationaux quand, du fait de leur absence pour toute autre cause, ils ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts;

g) Demander la collaboration des autorités compétentes de l'Etat de résidence pour rechercher les nationaux de l'Etat d'envoi dont on ignore le lieu de résidence.

Article 3

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser :

a) Aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire;

b) A toutes les autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence dans la mesure où le permettent les lois, règlements et coutumes de l'Etat de résidence et les accords et autres règles de droit international. Ils peuvent également s'adresser au Ministère des relations extérieures de l'Etat de résidence en cas d'absence des représentants diplomatiques de l'Etat d'envoi.

Article 4

1. Les postes consulaires peuvent, dans le cadre de leur circonscription :

a) Immatriculer les nationaux de l'Etat d'envoi;

b) Remplir les fonctions d'état civil prévues par la législation de l'Etat d'envoi si les lois et règlements de l'Etat de résidence ne s'y opposent pas.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne dispensent en aucun cas les intéressés de l'obligation qui leur est faite par la législation de l'Etat de résidence en ce qui concerne les déclarations d'état civil.

Article 5

1. Les fonctionnaires consulaires peuvent envoyer des communications relatives au service militaire aux nationaux de l'Etat d'envoi et recevoir d'eux des déclarations à ce sujet, ainsi que délivrer des certificats, effectuer des inscriptions et faire des communications à ce sujet, notamment par voie de presse ou autre moyen de diffusion.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent, notamment par voie de presse ou autre moyen de diffusion, diffuser des communiqués relatifs aux dispositions électorales prévues par la législation de l'Etat d'envoi, recevoir des nationaux dudit Etat des déclarations à ce sujet, procéder aux inscriptions nécessaires, communiquer auxdits nationaux et recevoir d'eux les déclarations et certificats concernant les opérations en question.

Article 6

Les fonctionnaires consulaires peuvent :

a) Recevoir des déclarations des nationaux de l'Etat d'envoi et leur délivrer des attestations;

b) Passer, certifier et publier des testaments et autres actes des nationaux de l'Etat d'envoi, les recevoir en dépôt et communiquer aux héritiers et légataires l'existence d'un testament;

c) Passer les actes et contrats conclus entre des nationaux de l'Etat d'envoi et légaliser leurs signatures respectives, à condition que ces actes et contrats n'aient pas trait à l'établissement ou à la mutation de droits relatifs à des biens immeubles situés dans l'Etat de résidence;

d) Passer et légaliser des actes et des contrats qui, indépendamment de la nationalité des Parties, ont trait exclusivement à des biens sis dans l'Etat d'envoi ou concernent des droits à exercer ou des affaires à traiter dans ledit Etat, ou destinés à produire leurs effets juridiques sur le territoire dudit Etat;

e) Remplir les autres fonctions notariales prévues par la législation de l'Etat d'envoi pour autant qu'elles ne contreviennent à la législation de l'Etat de résidence.

Article 7

Dans leurs circonscriptions, les fonctionnaires consulaires peuvent :

a) Légaliser les signatures apposées sur les actes et documents émis dans l'Etat de résidence pour utilisation dans l'Etat d'envoi, ou valider de toute autre manière lesdits actes et documents;

b) Traduire des actes et documents, certifier la traduction conforme et délivrer des copies certifiées conformes des actes et documents traduits;

c) Sans préjudice des traités en vigueur entre les deux Etats, communiquer aux fins de notification les décisions judiciaires et extra-judiciaires et les commissions rogatoires de l'autorité judiciaire de l'Etat d'envoi à l'autorité compétente de l'Etat de résidence; effectuer aussi les notifications et exécuter les commissions rogatoires adressées en matière civile et commerciale par l'autorité judiciaire de l'Etat d'envoi et concernant ses nationaux, sous une forme compatible avec les modalités prévues dans les lois et règlements de l'Etat de résidence;

d) Obtenir des copies ou des extraits de documents figurant dans des registres publics conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 8

Les actes et documents établis ou délivrés en l'application des articles 6 et 7 sont considérés par l'Etat de résidence comme des actes et documents délivrés par l'autorité de l'Etat d'envoi.

Article 9

L'autorité compétente de l'Etat de résidence porte à la connaissance du poste consulaire tous les cas de nationaux mineurs ou incapables de l'Etat d'envoi dans lesquels il y a lieu de désigner un tuteur ou un curateur, pour permettre au fonctionnaire consulaire de protéger les droits et intérêts desdits mineurs ou incapables, conformément à la présente Convention, aux accords en vigueur entre les deux Etats et aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 10

Les fonctionnaires consulaires ont le droit, dans leur circonscription, de recevoir en dépôt des sommes d'argent, des documents et des objets dont la possession

n'est pas interdite par les règles en vigueur dans l'Etat de résidence, qui leur ont été remis par des nationaux de l'Etat d'envoi ou pour le compte de ces derniers.

Les biens en dépôt peuvent être exportés de l'Etat de résidence conformément aux lois et règlements de ce dernier.

Les dépôts en question ne bénéficient pas de l'immunité prévue à l'article 32 de la présente Convention et doivent être tenus séparés des archives, documents et registres auxquels s'appliquent les dispositions dudit article.

Article 11

1. Les fonctionnaires ont le droit de délivrer, renouveler, proroger, modifier et révoquer les passeports et autres titres de voyage des nationaux de l'Etat d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'accorder des visas aux personnes qui désirent se rendre dans l'Etat d'envoi, ou le traverser.

3. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de délivrer des certificats d'origine des marchandises et autres documents valables aux fins d'utilisation dans l'Etat d'envoi.

Article 12

Les montants perçus par le poste consulaire au titre de droits et redevances prévus dans les lois et règlements de l'Etat d'envoi et les reçus correspondants sont exemptés de tout impôt et sont librement convertibles et transférables dans la monnaie de l'Etat d'envoi.

Article 13

1. En cas de décès d'un national de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat de résidence, l'autorité compétente dudit Etat avise le poste consulaire et lui fait tenir le certificat voulu de décès.

L'autorité compétente de l'Etat de résidence informe le poste consulaire de l'ouverture des successions lorsque l'héritier ou le légataire est un national de l'Etat d'envoi qui ne réside pas dans l'Etat de résidence.

2. a) Quand le poste consulaire, avisé du décès d'un de ses nationaux ou de l'ouverture d'une succession en faveur de l'un des ses nationaux, le demande, l'autorité compétente de l'Etat de résidence lui fournit les renseignements qu'il peut obtenir au sujet de la succession.

b) Le poste consulaire de l'Etat d'envoi peut demander à l'autorité compétente de l'Etat de résidence de prendre sans délai les mesures nécessaires pour sauvegarder et administrer les biens héréditaires situés dans l'Etat de résidence.

c) Le fonctionnaire consulaire peut coopérer directement ou par l'intermédiaire d'un représentant à l'exécution des mesures visées à l'alinéa *b* du présent paragraphe.

3. Si des mesures conservatoires s'avèrent nécessaires et qu'aucun héritier national de l'Etat d'envoi n'est présent ou représenté, l'autorité de l'Etat de résidence invite un fonctionnaire de l'Etat d'envoi à assister aux opérations d'opposition et de levée des scellés ainsi qu'à l'établissement de l'inventaire.

4. Si, à l'issue de la procédure de succession sur le territoire de l'Etat de résidence, les biens meubles de la succession, ou le produit de la vente des biens

meubles ou immeubles, doivent être remis à un héritier ou à un légataire national de l'Etat d'envoi qui ne réside pas sur le territoire de l'Etat de résidence et qui n'a pas désigné de mandataire, lesdits biens ou le produit de la vente sont remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi, à condition :

- a) Que la qualité d'héritier ou de légataire ait été prouvée;
- b) Que les organes compétents aient, selon le cas, autorisé la remise des biens héréditaires ou du produit de la vente;
- c) Que les dettes à la charge de la succession estimées conformément à la législation de l'Etat de résidence aient été acquittées ou que leur règlement ait été garanti.
- d) Que tous les impôts de succession aient été acquittés ou que leurs règlements aient été garantis.

5. En cas de décès d'un national de l'Etat d'envoi qui se trouve temporairement sur le territoire de l'Etat de résidence, les effets personnels de l'intéressé et les sommes d'argent qui lui appartiennent et n'ont pas été réclamés par un héritier présent sont remis, sans autres formalités, en garde au poste consulaire de l'Etat d'envoi à titre provisoire, sous réserve du droit des organes administratifs et judiciaires de l'Etat de résidence de les mettre sous séquestre dans l'intérêt de la justice. Le poste consulaire doit remettre lesdits effets personnels et sommes d'argent à l'autorité de l'Etat de résidence qui aura éventuellement été désignée pour en assurer l'administration et la liquidation.

6. Le poste consulaire doit respecter la législation de l'Etat de résidence en ce qui concerne l'exportation des biens ou des sommes d'argent visés aux paragraphes 4 et 5 du présent article.

Article 14

1. Les fonctionnaires consulaires peuvent communiquer avec les nationaux de l'Etat d'envoi et comparaître par devant eux. Les nationaux de l'Etat d'envoi peuvent communiquer avec les fonctionnaires consulaires et comparaître par devant eux.

2. Chaque fois qu'un national de l'Etat d'envoi est soumis à une forme quelconque de privation ou limitation de sa liberté personnelle, les autorités de l'Etat de résidence doivent en aviser dans les trois jours un fonctionnaire de l'Etat d'envoi, en lui fournissant les éléments de nature à qualifier les faits qui ont motivé ces mesures. L'autorité de l'Etat de résidence doit informer en même temps le national de l'Etat d'envoi de son droit de communiquer avec un fonctionnaire consulaire pour qu'il lui prête assistance.

3. Le fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures voulues pour prêter assistance au national soumis à la privation et à la limitation de sa liberté personnelle et lui fournir les moyens de défense nécessaires dans la circonscription judiciaire, à moins que celui-ci ne s'y oppose expressément.

4. Toute communication écrite, entre un national de l'Etat d'envoi soumis à la privation ou à la limitation de sa liberté personnelle et le fonctionnaire consulaire, est transmise sans délai à son destinataire par l'autorité de l'Etat de résidence.

5. Les fonctionnaires consulaires ou les employés consulaires désignés par ceux-ci peuvent rendre visite au national de l'Etat d'envoi soumis à une privation ou

à une limitation de sa liberté personnelle et communiquer avec l'intéressé en toute langue, même au cas où l'intéressé serait soumis à une peine de détention ou de réclusion en exécution d'une sentence.

L'exercice de ce droit est accordé dans un délai maximum de trois jours à compter du moment où l'intéressé a été arrêté, détenu ou a fait l'objet d'une mesure privative de sa liberté personnelle.

6. Les droits visés dans le présent article sont exercés conformément aux droits et règlements en vigueur dans l'Etat de résidence, étant entendu toutefois que ces lois et règlements ne font pas obstacle au plein exercice des droits reconnus par le présent article.

Article 15

L'autorité compétente de chacun des deux Etats communique aux postes consulaires compétents de l'autre Etat les actes de naturalisation concernant les nationaux originaires de ce dernier.

TITRE II

FONCTIONS CONSULAIRES RELATIVES À LA NAVIGATION

Article 16

1. Quand un navire de l'Etat d'envoi entre dans un port de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire dans la circonscription duquel se trouve le port est autorisé à s'acquitter librement des fonctions visées à l'article 17, sans ingérence de la part des autorités de l'Etat de résidence. Le fonctionnaire consulaire peut demander l'assistance des autorités de l'Etat de résidence pour résoudre toute question ayant trait à l'exercice desdites fonctions et ces autorités doivent lui prêter l'assistance requise, à moins que, dans un cas particulier, elle n'ait des raisons spéciales qui justifient pleinement le refus d'assistance.

2. A cette fin, le fonctionnaire consulaire, accompagné s'il le désire par des membres du poste consulaire, peut monter personnellement à bord du navire dès que celui-ci a reçu la libre pratique.

3. Le capitaine du navire et les membres de l'équipage sont autorisés à prendre contact avec le fonctionnaire consulaire et à se présenter au poste consulaire. A cette fin, les autorités de l'Etat de résidence leur délivrent, si besoin est, un permis. Si les autorités soulèvent des obstacles qui entraînent un retard excessif ou obligent les intéressés à franchir des distances de nature à les empêcher de regagner le navire avant le départ, ils doivent en informer immédiatement le fonctionnaire consulaire.

Article 17

1. Le fonctionnaire consulaire peut interroger le capitaine et les membres de l'équipage, examiner les documents du navire, obtenir des précisions sur l'itinéraire et la destination du navire et, en général, faciliter l'entrée et la sortie du navire.

2. Le fonctionnaire ou l'employé consulaire peuvent accompagner le capitaine ou les membres de l'équipage devant l'autorité judiciaire et autres autorités locales, leur prêter assistance, y compris une assistance légale lorsque besoin est, et

faire office d'interprète lors des entretiens entre ces derniers et lesdites autorités. Ces droits ne peuvent être limités que dans des cas intéressant la sécurité de l'Etat, si les lois de l'Etat de résidence le prévoient.

3. Le fonctionnaire consulaire peut trancher les différends entre le capitaine et les membres de l'équipage relatifs aux salaires et aux contrats d'embauche et prendre toute mesure liée à l'engagement et au licenciement du capitaine et des membres de l'équipage. Il peut en outre prendre les mesures nécessaires pour maintenir la discipline à bord.

4. Le fonctionnaire consulaire peut, lorsque besoin est, prendre des mesures pour faire hospitaliser ou rapatrier le capitaine ou les membres de l'équipage. Le fonctionnaire consulaire communique les décisions en la matière à l'autorité de l'Etat de résidence, qui prête sa collaboration pour faciliter l'hospitalisation ou le rapatriement.

5. Le fonctionnaire consulaire peut, en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi qui se trouvent dans un port de l'autre Etat, passer tous actes constitutifs, extinctifs ou translatifs de propriété ou autres droits réels, notamment de garantie, effectuer les inscriptions et transcriptions nécessaires et procéder au transfert ou à l'annulation de l'inscription de tout navire au registre de l'Etat d'envoi.

6. Le fonctionnaire consulaire peut prendre, à l'égard des navires de l'Etat d'envoi, des mesures pour faire appliquer les dispositions de la législation dudit Etat relatives à la navigation, pour autant qu'elles ne contreviennent pas aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 18

1. L'autorité de l'Etat de résidence qui a l'intention d'arrêter ou d'interroger une personne qui se trouve à bord d'un navire de l'Etat d'envoi séjournant dans un port de l'Etat de résidence, de mettre sous séquestre des biens ou de mener une enquête officielle à bord dudit navire, doit en aviser en temps utile et par écrit le fonctionnaire consulaire compétent pour que celui-ci puisse être présent lors de ces actes dont l'accomplissement ne doit pas interférer avec l'administration interne du navire. La communication adressée au fonctionnaire consulaire précise l'heure fixée à cet effet et, s'il n'est pas présent ou ne délègue pas un représentant, la procédure se déroule en son absence. La même démarche est suivie lorsque le capitaine ou les membres de l'équipage doivent faire des déclarations par devant les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence. Toutefois, en cas de flagrant délit, l'autorité de l'Etat de résidence informe le fonctionnaire consulaire par écrit des mesures urgentes qui ont été prises.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux opérations de contrôle douanier ou sanitaire, ni aux questions touchant à l'entrée ou à la sortie des étrangers du territoire et aux certificats internationaux de sécurité, ni à la mise sous séquestre du navire ou d'une partie de sa cargaison, comme suite à une procédure civile ou commerciale intentée devant les autorités judiciaires de l'Etat de résidence.

Article 19

1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage dans les eaux territoriales ou dans les eaux intérieures de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire dans la circonscription duquel s'est produit le naufrage doit en être informé le plus rapidement possible par les autorités de l'Etat de résidence.

2. Lorsque ni le propriétaire du navire, ni ses agents ou les assureurs intéressés, ni le capitaine ne sont en état de prendre les mesures nécessaires, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre, pour le compte du propriétaire, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, les mesures que le propriétaire aurait pu prendre pour disposer du navire s'il avait été présent.

Article 20

Lorsque des objets provenant d'un navire de l'Etat d'envoi qui a fait naufrage, ou faisant partie dudit navire, ou des objets faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé qui appartiennent à un national de l'Etat d'envoi, sont trouvés sur la côte de l'Etat de résidence ou à proximité de cette dernière, ou sont amenés dans un port dudit Etat, le fonctionnaire consulaire dans la circonscription duquel les objets ont été trouvés ou amenés est autorisé à prendre, pour le compte de leur propriétaire, les mesures nécessaires à leur conservation et à leur remise que le propriétaire, ses agents, les assureurs ou le capitaine du navire n'ont pas pu prendre.

Article 21

Les fonctionnaires consulaires peuvent dresser des inventaires et effectuer toute autre opération nécessaire à la conservation des biens et des objets de toute nature laissés par les nationaux, membres de l'équipage ou passagers, qui sont décédés à bord du navire de l'Etat d'envoi avant qu'il n'arrive au port.

Article 22

Les dispositions des articles 16 à 21 de la présente Convention sont également applicables, *mutatis mutandis*, aux aéronefs, pour autant qu'elles ne contreviennent pas aux dispositions figurant dans d'autres accords en vigueur entre les deux Etats et aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

TITRE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 23

Aux fins d'application de la Convention de Vienne de la présente Convention, il est convenu de ce qui suit.

Article 24

Les expressions ci-après s'entendent comme suit :

a) L'expression « membre de la famille » désigne le conjoint, les enfants et autres proches parents d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire qui vivent à son foyer et sont à sa charge;

b) L'expression « archive consulaire » s'entend de tous papiers, documents, correspondance, livres, films, bandes magnétiques, registres, chiffres et clés et fichiers du poste consulaire (y compris les données insérées dans des archives électroniques et dans tout autre type d'archive), et de tout élément servant à leur utilisation, à leur protection et à leur garde;

c) L'expression « navire de l'Etat d'envoi » s'entend de toute embarcation battant pavillon de l'Etat d'envoi, à l'exclusion des navires de guerre;

d) L'expression « aéronefs de l'Etat d'envoi » désigne tout aéronef immatriculé dans l'Etat d'envoi, à l'exclusion des aéronefs militaires;

e) L'expression « Etat d'envoi » désigne, selon le cas, l'Etat partie qui établit le poste consulaire ou le territoire dudit Etat;

f) L'expression « Etat de résidence » désigne, selon le cas, l'Etat partie sur le territoire duquel est établi le poste consulaire ou le territoire dudit Etat.

Article 25

L'*exequatur* est accordé sans retard et ne peut être refusé ou retiré sauf motif grave qui doit être communiqué à l'Etat d'envoi.

Article 26

Le Ministère des relations extérieures de l'Etat de résidence délivre à tous les fonctionnaires consulaires et aux membres de leur famille une lettre de provision indiquant leur identité et leur qualité de fonctionnaires consulaires ou de membre de la famille d'un fonctionnaire consulaire. Ces documents sont également délivrés aux employés du poste consulaire et aux membres de leur famille qui n'ont pas la nationalité de l'Etat de résidence et qui n'y résident pas à titre permanent.

Article 27

Lorsque les fonctions de chef intérimaire d'un poste consulaire sont exercées par un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, celui-ci continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 28

L'Etat de résidence admet au titre de chef intérimaire d'un poste consulaire un employé de ce poste, à condition qu'il soit un national de l'Etat d'envoi.

Article 29

1. L'Etat de résidence octroie toutes les facilités appropriées à l'exercice de l'activité normale du poste consulaire et, à cette fin, prend toutes les mesures nécessaires pour permettre aux membres du poste consulaire d'exercer leurs fonctions et de jouir des droits, facilités, privilèges et immunités prévus dans la présente Convention, dans les autres conventions multilatérales auxquelles les deux Etats sont parties ou dans les lois et règlements de l'Etat de résidence.

2. En leur qualité d'agents officiels de l'Etat d'envoi, les fonctionnaires consulaires ont droit à la considération que leur vaut cette qualité et à la plus grande collaboration de la part des fonctionnaires de l'Etat de résidence avec lesquels ils entretiennent des relations officielles.

Article 30

1. L'Etat d'envoi peut :

a) Acquérir ou posséder, en toute propriété ou sous toute forme prévue dans les lois de l'Etat de résidence, les terrains, les bâtiments, les parties de bâtiments et les annexes desdits bâtiments nécessaires à l'Etat d'envoi pour l'exercice des fonctions consulaires, pour servir de résidence aux membres du poste consulaire ou pour être utilisés à d'autres fins analogues et si l'Etat de résidence n'y voit pas d'objection;

b) Construire des bâtiments et leurs annexes sur les terrains qui ont été acquis conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe;

c) Transférer les terrains, bâtiments et parties de bâtiments qui ont été acquis ou construits conformément aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe.

2. Les dispositions du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi d'observer les lois de l'Etat de résidence, y compris les règlements d'organismes d'urbanisme régionaux ou locaux, qui sont applicables à tous les terrains, bâtiments, parties de bâtiments et annexes situés dans la zone où se trouvent ceux-ci.

Article 31

Les locaux consulaires, les biens du poste consulaire et les moyens officiels de transport ne font l'objet d'aucune forme de réquisition ou d'expropriation.

Toutefois, l'expropriation des locaux consulaires peut être autorisée lorsqu'elle est jugée indispensable pour des motifs de défense nationale ou autre cause d'utilité publique. En pareil cas, l'Etat de résidence prend toutes les mesures possibles et nécessaires pour éviter d'entraver l'exercice des fonctions consulaires et il verse immédiatement à l'Etat d'envoi une indemnisation adéquate, effective et librement transférable audit Etat.

Article 32

1. Les archives consulaires et tous les autres documents et papiers officiels sont inviolables, où qu'ils se trouvent, et l'autorité de l'Etat de résidence ne peut, sous aucun motif, les examiner ou les retenir.

2. Les fonctionnaires et les employés consulaires peuvent ne pas donner suite à la demande de présentation ou de remise de documents qui se trouvent dans les archives ou d'autres documents officiels, même lorsque cette demande émane de l'autorité judiciaire ou de toute autre autorité de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'autorisent pas les fonctionnaires et les employés consulaires à refuser de présenter ou de remettre un document ayant trait à un contrat conclu par eux et qui ne l'a pas été expressément ou implicitement en leur qualité de représentants de l'Etat d'envoi.

Article 33

Le poste consulaire jouit des mêmes facilités, en ce qui concerne les services publics de communication, que les missions diplomatiques accréditées dans l'Etat de résidence.

Article 34

Les courriers consulaires, y compris les courriers spéciaux, jouissent des mêmes droits, facilités, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques de l'Etat d'envoi.

Article 35

1. Les moyens de transport appartenant à l'Etat d'envoi qui sont utilisés à des fins consulaires doivent être couverts par une assurance en responsabilité civile au tiers.

2. Les membres du poste consulaire doivent se conformer à toutes les obligations prévues dans les lois et règlements de l'Etat de résidence en ce qui concerne l'assurance responsabilité civile couvrant l'utilisation de tout véhicule, navire ou aéronef.

Article 36

Aux effets du paragraphe 1 de l'article 41 de la Convention de Vienne, est considéré comme un délit grave tout délit passible d'une peine privative de liberté d'au moins trois ans en vertu de la législation de l'Etat de résidence.

Article 37

Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille qui n'ont pas la nationalité de l'Etat de résidence et qui n'y résident pas à titre permanent sont exempts de toute obligation prévue par les lois et règlements dudit Etat en matière de séjour et d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Article 38

Les membres du personnel de service des fonctionnaires et des employés consulaires, à condition qu'ils n'exercent aucune autre activité lucrative et qu'ils ne résident pas à titre permanent dans l'Etat de résidence, sont exemptés, dans l'exercice de leurs fonctions, des obligations prévues en matière de permis de travail par les lois et règlements de l'Etat de résidence en ce qui concerne l'emploi de travailleurs étrangers.

Article 39

1. Sont exemptés de toute réquisition militaire la résidence particulière des membres du poste consulaire, le mobilier et les autres biens qui s'y trouvent, ainsi que les véhicules, navires et aéronefs appartenant aux membres du poste consulaire et aux membres de leur famille, ou en leur possession. La résidence particulière susmentionnée n'est pas soumise à l'obligation de loger des militaires.

2. Les résidences particulières peuvent faire l'objet d'une expropriation pour cause d'utilité publique ou pour des raisons tenant à la défense nationale, conformément aux lois de l'Etat de résidence. Il convient, en pareil cas, d'éviter d'entraver l'exercice des fonctions consulaires et de verser, dans des délais raisonnables, une indemnité adéquate et effective, en monnaie convertible et transférable dans l'Etat d'envoi.

Article 40

1. L'Etat d'envoi est exempt dans l'Etat de résidence de tout impôt ou taxe de quelque nature que ce soit frappant :

a) La propriété, la possession et la jouissance des biens immeubles destinés aux locaux consulaires et à la résidence du chef du poste consulaire, y compris les terrains destinés à la construction desdits immeubles.

b) Les contrats et autres actes ayant trait à l'acquisition ou à la cession des biens immeubles visés à l'alinéa a du présent paragraphe.

2. Aux fins du paragraphe premier du présent article, les exemptions comprennent, en République argentine, les impôts et taxes nationales, provinciales et municipales et, en Italie, les impôts et taxes nationales et locales.

3. Les exemptions visées dans le présent article ne s'appliquent pas aux droits perçus en rémunération de services rendus.

Article 41

1. Les membres du poste consulaire, nationaux ou résidents permanents de l'Etat de résidence, et les membres de leur famille, ne jouissent pas des privilèges et immunités visés aux articles 49, 50 et 51 de la Convention de Vienne.

2. Ne jouissent pas davantage de ces privilèges et immunités les membres des familles des membres du poste consulaire qui sont des nationaux ou des résidents permanents de l'Etat de résidence.

TITRE IV

CLAUSES FINALES

Article 42

Outre les fonctions consulaires visées dans la Convention de Vienne et dans la présente Convention, les fonctionnaires consulaires sont habilités à exercer toutes les autres fonctions qui ne contreviennent pas aux lois et règlements de l'Etat de résidence et à l'exercice desquels l'autorité de ce dernier ne s'oppose pas.

Article 43

Une Commission mixte, composée de fonctionnaires désignés par chacun des Etats contractants, se réunit à la demande de l'un ou l'autre Etat afin d'assurer une application plus efficace de la présente Convention.

Article 44

1. La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

2. La présente Convention est conclue pour une durée indéfinie. Elle peut être dénoncée à tout moment par l'une quelconque des Parties contractantes et la dénonciation produira ses effets le premier jour du sixième mois suivant la date à laquelle elle a été notifiée à l'autre Etat.

Article 45

Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention consulaire entre la République d'Argentine et l'Italie signée à Rome le 28 décembre 1885 cessera de produire ses effets.

FAIT à Rome, le 9 décembre 1987, en deux exemplaires, chacun d'eux en langues espagnole et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Argentine :

[DANTE CAPUTO]

Pour la République d'Italie :

[GIULIO ANDREOTTI]

No. 27534

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
eligibility for United States military assistance and
training. Seoul, 14 and 25 February 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 September 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord concernant les condi-
tions de fourniture, par les États-Unis, d'une assistance
et d'une formation militaires. Séoul, 14 et 25 février 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING ELIGIBILITY FOR UNITED STATES MILITARY ASSISTANCE AND TRAINING

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 290

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea and has the honor to refer to recently enacted provisions of United States law affecting eligibility for U.S. military assistance and training.

The provisions of the International Security Assistance and Arms Export Control Act of 1976 establish new statutory authority for military education and training which heretofore have been furnished by the United States Government as a defense service under its military assistance program. In addition, these new provisions prohibit the furnishing of military assistance or related training unless the recipient country agrees that it will observe the same conditions regarding training and services as have previously been required with respect to defense articles. These

¹ Came into force on 25 February 1977 by the exchange of the said notes.

conditions are that, without the consent of the United States Government, the recipient country will not permit the use of such articles, services, or training by anyone not an officer, employee, or agent of that country; that it will not transfer or permit their transfer by gift, sale, or otherwise; that it will not use them or permit their use for purposes other than those for which furnished; that it will maintain their security; that it will permit continuous observation and review by United States Government representatives regarding their use; and that, unless the United States Government consents to other disposition, it will return them to the United States Government when no longer needed.

The agreement between the United States Government and the Government of the Republic of Korea dated January 26, 1950¹ contains the requisite assurances with respect to defense articles and defense services furnished to the Government of the Republic of Korea by the United States Government. Since at the time that agreement entered into force training was furnished by the United States Government as a defense service, the United States Government interprets the agreement as being applicable to training now furnished under

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 178, p. 97.

the separate military education and training program. Accordingly, it is the understanding of the United States Government that no further agreement is necessary to implement the newly enacted provisions of United States law described above.

The Embassy would appreciate the Ministry's confirmation that it shares the foregoing interpretation and understanding with respect to military training and education.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Seoul, February 14, 1977

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

OMY-159

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of the Embassy Note No. 290 dated February 14, 1977, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the further honor to inform the Embassy of the United States of America that the Ministry shares the foregoing interpretation and understanding with respect to military training and education.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Seoul, February 25, 1977

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
CONCERNANT LES CONDITIONS DE FOURNITURE, PAR LES
ÉTATS-UNIS, D'UNE ASSISTANCE ET D'UNE FORMATION
MILITAIRES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 290

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Corée et a l'honneur de faire référence aux dispositions de la législation des Etats-Unis récemment adoptées qui concernent les conditions de la fourniture, par les Etats-Unis, d'une assistance et d'une formation militaires.

Les dispositions de la loi de 1976 sur l'assistance internationale pour la sécurité et sur le contrôle des exportations d'armes (*International Security Assistance and Arms Export Control Act*) instaurent de nouveaux pouvoirs statutaires concernant l'enseignement et la formation militaires jusqu'ici fournis par le Gouvernement des Etats-Unis à titre de prestations pour la défense dans le cadre de son programme d'assistance militaire. De plus, les nouvelles dispositions interdisent la fourniture d'une assistance militaire ainsi que de la formation correspondante à moins que le pays bénéficiaire n'accepte officiellement d'observer en matière de formation et de prestations les conditions qui étaient jusque là imposées en ce qui concerne les articles destinés à la défense. Ces conditions sont que, sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis, le pays bénéficiaire n'autorise pas l'emploi desdits articles, prestations ou formation par quiconque ne serait pas un officier, un employé ou un agent de ce pays; qu'il n'aliène pas ces articles, etc. et qu'il n'en autorise pas l'aliénation par voie de don, de cession onéreuse ou autrement; qu'il n'utilise lesdits articles, etc. et qu'il n'en autorisera pas l'emploi à d'autres fins que celles auxquelles ils ont été fournis; qu'il en assure la sécurité; qu'il autorise les représentants du Gouvernement des Etats-Unis à en observer et contrôler l'emploi; enfin que, sauf si le Gouvernement des Etats-Unis consent à une autre solution, il en fasse retour au Gouvernement des Etats-Unis lorsqu'il n'en aura plus besoin.

L'Accord conclu le 26 janvier 1950² entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République de Corée comporte les assurances requises en ce qui concerne les articles et prestations pour la défense fournis au Gouvernement de la République de Corée par le Gouvernement des Etats-Unis. Etant donné qu'au moment de la conclusion de cet Accord, le Gouvernement des Etats-Unis assurait une formation à titre de prestation pour la défense, le Gouvernement des Etats-Unis interprète cet Accord comme étant applicable à la formation qu'il fournit désormais

¹ Entré en vigueur le 25 février 1977 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 178, p. 97.

au titre de son programme distinct d'enseignement et de formation militaires. En conséquence, le Gouvernement des Etats-Unis considère qu'il n'est pas indispensable de conclure un nouvel accord pour mettre en œuvre les dispositions récemment adoptées dans la législation des Etats-Unis susmentionnée.

L'Ambassade remercierait le Ministère de bien vouloir confirmer qu'il partage cette interprétation en ce qui concerne l'enseignement et la formation militaires.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Séoul, le 14 février 1977

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

OMY-159

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Corée présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 290 de l'Ambassade, datée du 14 février 1977, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères a également l'honneur de faire savoir à l'ambassade des Etats-Unis d'Amérique qu'il partage l'interprétation ci-dessus en ce qui concerne la formation et l'enseignement militaires.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Séoul, le 25 février 1977

No. 27535

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Cover Agreement on the Territorial Command Net (with
annexes). Signed at Madrid on 24 July 1980**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 September 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Accord-Cadre relatif au réseau territorial de commandement
(avec annexes). Signé à Madrid le 24 juillet 1980**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1990.

COVER AGREEMENT¹ ON THE TERRITORIAL COMMAND NET

To resolve differences that have arisen with respect to the Territorial Command Net (TCN) installed pursuant to a Memorandum of Understanding between Spain and the United States, dated May 5, 1972, the Governments of Spain and the United States agree as follows:

1. The United States Army and the Spanish Army agree that the Territorial Command Net system should function to the operational standards of performance which would be required if it were to be accepted as a United States Army system. These operational performance standards, provided by the United States Army, are set forth in the Territorial Command Net Performance Evaluation Plan attached as Annex B. In accordance with Annex B, the United States and Spanish Armies will ensure that the system meets these standards. The provisions of paragraphs III.(G) of Annex B apply for the correction of deficiencies which might cause the system to fail to meet the standards. The system will be fully accepted by the Government of Spain once it has been demonstrated that it is capable of meeting the objective agreed to in this paragraph by both Armies.

2. The United States Army will provide an operations and maintenance advisory and assistance team for a maximum of one year at no cost to the Government of Spain as set forth in Annex C. After that time the United States Government shall have no further obligation to provide, at its expense, operations and maintenance assistance to Spain with respect to the Territorial Command Net, except as provided in paragraph III.(G) of Annex B. The Spanish Army will continue to operate and maintain the Territorial Command Net and will provide the support indicated in Annexes B and C and all other support requested by the United States Army, within the limits of the capabilities of the Spanish Army, in order to achieve the objectives set forth in paragraph 1 above.

3. Without relation to what is agreed to above, the United States and Spain will submit to mediation any and all remaining or outstanding technical, financial and legal differences between them relating to the Territorial Command Net in accordance with the terms of reference for mediation attached as Annex A.

4. By their signature of this Agreement, the two Governments approve and agree to the terms of reference for mediation.

5. The terms of reference for mediation shall enter into force on a date agreed upon by the two Governments.

Madrid, the 24th of July 1980

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]³

¹ Came into force on 24 July 1980 by signature

² Signed by Terence A. Todman — Signé par Terence A. Todman.

³ Signed by José Joaquín Puig de la Bellacasa — Signé par José Joaquín Puig de la Bellacasa

ANNEX A

TERMS OF REFERENCE FOR MEDIATION OF PROBLEMS OF THE TERRITORIAL COMMAND NET

1. *Parties.* The parties to the mediation shall be the Governments of the United States and Spain. The United States shall use its best efforts to secure the cooperation of the Federal Electric Corporation (FEC).

2. *Appointment of Mediator*

(A) There shall be a single Mediator, appointed by agreement of the parties as soon as possible after the entry into force of these terms of reference. The Mediator shall not be Spanish or American by birth or citizenship, shall not be a resident of Spain or of the United States, and shall speak Spanish and English. If the parties fail to agree upon a Mediator within a reasonable time, the United States-Spanish Council shall decide on procedures for selecting a Mediator.

(B) The parties and the Mediator shall confirm in writing the appointment of the Mediator and the terms (including approximate fee) on which he has agreed to serve.

3. *Role of the Mediator.* The Mediator shall, in accordance with these terms of reference, consider the issues in dispute and, within seven (7) months, render a report to the parties containing his recommendations with respect to such issues and a statement of reasons in support of his recommendations. In preparing his recommendations, the Mediator shall take into account the pertinent legal documents, the equities, and the facts underlying the dispute. The Mediator's report shall be in writing, in the English and Spanish languages. The recommendations of the Mediator shall not be binding, and neither party shall be bound to execute them.

4. *Issues to be Mediated*

(A) Within 30 days after the terms of reference enter into force, each party shall submit to the other party a list of specific issues on which mediation is sought. The list shall state, with respect to each issue, the problem and the relief sought. After the lists have been exchanged, the parties will meet to see whether and to what extent they can narrow the issues in dispute and agree on a common statement of the issues. Within 30 days after the exchange of lists, the parties shall submit a statement of the issues to the Mediator.

(B) Within 90 days after the parties have submitted a statement of issues to the Mediator, each party shall submit to the Mediator and the other party a written memorial stating, with respect to each specific issue as to which that party seeks mediation, the pertinent facts, the documents or other evidence on which the party relies, and arguments of law.

5. *Appointment of Official Representative.* Each party shall promptly appoint an Official Representative with respect to the mediation, and shall notify the Mediator and the other party of the name, position, and address of its Representative. Notices, documents, or other communications for a party shall be delivered to the Representative of that party.

6. *Authority of Mediator.* The Mediator is authorized:

(A) To invite the parties to meet with him or to communicate in writing with them; and to have oral discussions or to communicate in writing with non-parties;

(B) To request documents and information from either party and from non-parties;

(C) To ask either party to submit to him an additional written statement of its position on a particular issue; and

(D) To engage the services of experts, provided that he first obtain the prior agreement of the parties.

Any documents provided to the Mediator shall be simultaneously provided to the other party. Any documents provided to the Mediator by a non-party shall be provided to both

parties by the Mediator. Each party shall be invited to be present at any meeting between the Mediator and the other party or the Mediator and a non-party.

7. *Use and Disclosure of Information.* Documents and information submitted to the Mediator shall be submitted solely for use in the mediation and shall not be used by either party or by the Mediator for any other purpose nor disclosed to anyone not a party without the prior written consent of the party furnishing the documents or information.

8. *Cooperation of Parties.* The parties shall in good faith endeavor to comply with requests by the Mediator to submit documents, written statements, and information; to attend meetings; to make officials and experts available for interviews; and otherwise to cooperate with him.

9. *Termination of the Mediation.* The mediation proceedings will terminate:

(A) By a written declaration of both parties addressed to the Mediator terminating the proceedings; or

(B) Upon delivery of the Mediator's report.

10. *Relevance of Mediation in other Proceedings.* With respect to any future arbitration or judicial proceedings involving the Territorial Command Net dispute, neither party shall without the consent of the other party be entitled to reply upon, refer to, or to introduce as evidence the Mediator's report; views expressed by or admissions made by the other party in the course of the mediation; views expressed by or proposals made by the Mediator; or any documents, written statements, or information submitted in the mediation that cannot otherwise be obtained in the course of such proceeding. The Mediator may not serve in any capacity in any other proceedings related to the Territorial Command Net dispute or be called as a witness by a party with respect to such dispute, except by agreement of the parties.

11. *Costs*

(A) The costs incurred in connection with the mediation shall be borne equally by the parties. For the purposes of this paragraph, "costs" shall include only:

(1) The fee of the Mediator;

(2) The travel and other expenses of the Mediator and of any witnesses (other than those employed by either party) requested by the Mediator after consultation with the parties;

(3) The fees, travel, and other expenses of expert services (other than those provided by employees of either party) engaged by the Mediator and agreed to by the parties;

(4) The cost of providing administrative facilities to the Mediator;

(5) Such other expenses as may be agreed to by the parties.

(B) All other costs shall be borne by the party incurring them.

(C) The parties, in consultation with the Mediator, shall agree upon procedures for making funds available for the timely payment of the costs described above, and for a final accounting and settlement of all such costs.

ANNEX B

TERRITORIAL COMMAND NET PERFORMANCE EVALUATION PLAN

I. *Purpose.* The purpose of this plan is to describe the manner in which the Territorial Command Net (TCN) can be verified as being capable of meeting the United States Army operational standards which are set forth in Enclosure 1. Implementation of this Plan will be pursuant to the Agreement of which this Plan is an Annex.

II. *Background.* Pursuant to system testing conducted by the United States Army in 1977-78 and by the Defense Communications Agency in 1979, the United States Government identified specific Territorial Command Net deficiencies to be corrected by the contractor, Federal Electric Corporation (FEC). These deficiencies are listed in the Settlement Agreement of 23 April 1979 between the Federal Electric Corporation and the United States Army. Upon correction of these deficiencies, the Territorial Command Net can meet the United States Army operational standards in Enclosure 1, contingent on operation and maintenance by the Spanish Army and Navy as stated in III.A. below.

III. *Concept*

(A) The Spanish Army and Navy will operate and maintain the Territorial Command Net in accordance with existing procedures that were developed by the Spanish Army with the cooperation of the United States Army.

(B) The United States Army will carry out the "Plan for United States Army Management Assistance to the Spanish Army and Navy in the Operation and Maintenance of the Territorial Command Net."

(C) The United States Army operational standards desired by the Spanish Government for verification of the Territorial Command Net performance capability are described in Enclosure 1 and are expressed in terms of operating level limits. They are extracted from Defense Communications Agency Circular No. 300-175-9, "DCS Operating-Maintenance Electrical Performance Standards," dated December 1977. This circular establishes the electrical performance parameters for the Department of Defense systems similar to the Territorial Command Net. The operating levels listed therein normally differ from the design levels, making allowances for the natural aging of equipment which causes the deviations in performance that are to be expected in any operational system.

(D) Throughout the period of the effort referred to in paragraph III (B) above, the United States Army will assist the Spanish Army and Navy in evaluating the Territorial Command Net against the operational performance standards in the Enclosure. The sources of data for such evaluation will be:

(1) On-site observation and testing to be conducted by Spanish Army and Navy personnel incident to the performance of operation and maintenance.

(2) Acceptance testing previously conducted by the United States Army.

(3) Testing previously conducted by the Defense Communications Agency. Evaluation will be accomplished in accordance with procedures in the Enclosure, and will include verification of the correction of the deficiencies identified in the aforementioned Settlement Agreement of 23 April 1979.

(E) The Spanish Army, with United States Army participation, will brief the Spanish Ministry of Defense on a quarterly basis to provide information on the status of actions described in this Plan and the results therefrom. The Spanish Army Territorial Command Net Project Manager will be given the same briefings, also with United States Army participation, but on a biweekly basis.

(F) The Officer-in-Charge will work directly with the Spanish Territorial Command Net Project Manager and other officials designated by the Project Manager, and will report

officially to the Chief, United States Army Communications Systems Agency Territorial Command Net Field Office.

(G) To the extent that the system demonstrates failures in meeting the operational standards in Enclosure 1 for causes other than the deficiencies in the 23 April 1979 Settlement Agreement between the United States Army and the Federal Electric Corporation, judged by the United States Army Territorial Command Net Project Manager to be the responsibility of the United States Army, such causes shall be corrected by the United States Army in accordance with existing United States Department of Defense procedures.

(H) On or before one year after its deployment, the United States Army team will have completed the system evaluation described in this Plan, and the United States Army Territorial Command Net Project Manager will have submitted to the Spanish Territorial Command Net Project Manager recommendations for corrective action which may be required. Within a reasonable time after completion of the evaluation and submission of the recommendations, the United States Government will forward to the Spanish Government a report which summarizes the results of the evaluation and the recommendations.

(I) In connection with the performance of the functions in this Plan, the United States Army team personnel will receive from the Spanish Army without charge the administrative and logistic support described in the "Plan for United States Army Management Assistance to the Spanish Army and Navy in the Operation and Maintenance of the Territorial Command Net."

(J) Funding for this Plan will be as for the "Plan for United States Army Management Assistance to the Spanish Army and Navy in the Operation and Maintenance of the Territorial Command Net."

ENCLOSURE TO ANNEX B OF THE AGREEMENT
ON THE TERRITORIAL COMMAND NET

UNITED STATES ARMY OPERATIONAL PERFORMANCE STANDARDS
FOR THE TERRITORIAL COMMAND NET

ICN OPERATIONAL PERFORMANCE STANDARDS

CHARACTERISTICS	UNIT OF MEASURE	V1 LIMIT *	V2 LIMIT **	D2 LIMIT ***	REMARKS	SUBJECT
Voice frequency channel noise (MAX)	dBm _c /ø	48	Same as V1	47	See Attachment 1 to this inclosure for figures applicable to each trunk.	I)
Insertion loss vs frequency	dB	-8 to +20 ø 0.4 to 2.8 KHz.	-3 to +8 ø 0.3 to 3.0 KHz.	-2 to +6 ø 0.3 to 2.7 KHz. -3 to +12 ø 0.3 to 3.0 KHz.	Reference 1000 or 1004 Hz.	Q
Transmission level/composite transmission level	dBm _ø	-7 to +12 ø 0.6 to 2.4 KHz. +1.5 Send -11.1 Receive, except -7.1 Receive at Sites 13 & 13 M	-1 to +3 ø 0.7 to 2.3 KHz. Same as V1	-1 to +3 ø 1.0 to 2.4 KHz. For VFCT circuits, see Attachment 2 to this inclosure for levels at each site (in dBm).	Out of Service	Q
Net Loss Variation	dB	+ 4 - 4	+ 2 - 2	+ 4 - 4	Out of Service for V1 and V2. In Service for D2.	Q
Crosstalk: Intelligible -	dB	55 or more below signal	Same as V1	N/A	Out of Service	Q
Unintelligible -	dBm _c /ø	48 or less	Same as V1	N/A	Out of Service	Q

INCLOSURE TO ANNEX B

TCN OPERATIONAL PERFORMANCE STANDARDS

CHARACTERISTICS	UNIT OF MEASURE	VI LIMIT *	V2 LIMIT **	D2 LIMIT ***	REMARKS	SCHEDULE
TTY maximum total peak distortion	†	N/A	N/A	N/A	20% In Service (live traffic) Out of Service	72 Q
TTY maximum mark and space bias distortion	†	N/A	N/A	N/A	5% In Service (live traffic) Out of Service	72 Q
Out of band signaling level	dBm ϕ	-20 \pm 2	-20 \pm 2	N/A	Reset levels as necessary Out of Service	Q
Phase jitter (peak to peak)	degrees	N/A	N/A	15	Out of Service	Q
Maximum envelope delay distortion	micro-second	N/A	N/A	1750 \pm 0.8 to 2.6 KHz. 1000 \pm 1.0 to 2.4 KHz.	Out of Service	Q
Maximum change in audio frequency	Hz	\pm 5	\pm 5	\pm 5	Out of Service	Q

TCN OPERATIONAL PERFORMANCE STANDARDS

CHARACTERISTICS	UNIT OF MEASURE	V1 LIMIT *	V2 LIMIT **	D2 LIMIT ***	REMARKS	SCHEDULE
Total harmonic distortion	dB below reference	30 or more	Same as V1	Same as V1	Reference tone of 704 Hz introduced at -10 dBm ₀ . Out of Service	S
Impulse noise	Maximum counts in 15 minutes above reference level	N/A	N/A	15	Reference level: 71 dBm ₀ . Out of Service	S
Data error rate at 1200 baud	bits	N/A	N/A	10 ⁻⁵	Out of Service	S

FOOTNOTES:

*V1: User to user voice grade circuit.

**V2: User to automatic tandem switch voice circuit.
Tandem switch to tandem switch voice circuit.

***D2: 1200 baud data circuit.
12 channel VFCT circuit.

SCHEDULE:

D: Daily
Q: Quarterly
S: Semi-annually
72: 72 hours

TCN TRUNK PERFORMANCE

TRUNK	END-END	LINKS	DIST KM	MEDIAN TOTAL TRUNK NOISE (NOTE 1)	
				PWP	dBmc β
11FM01	1-13M	M01, M15	112	989	30
11FM03	17M-17R	M18	29	548	27
11FM04	13A-13M	M15	8	588	28
11FM05	13A-13M	M15	8	588	28
11FM06	15-13M	M14	0.4	556	27
11FU01	17MA-17R	R01, M20, M19	130	700	28
11UM01	8-19	D05, M21	32	634	28
11UM02	1-13A	M01	104	641	28
11UM03	7-17R	M09	221	537	27
11UM04	7-18	M10	49	523	27
11UM05	17-17R	M17	29	544	27
11UM06	6-17R	D04	307	478	27
11UM07	6-16	M08	60	557	27
11UM08	1-13	M01, M15, M14	112	1235	31
11UM09	13-13A	M14, M15	8	834	29
11UT01	7-8	T06	281	652	28
11UT02	1-8	T02	196	666	28
11UT03	1-8	T02	196	666	28
11U201	1-8	T07, M11, T09, T03	536	1440	32
11U202	8-17R	T06, M09	502	879	29
11U203	8-13	T02, M01, M15, M14	308	1661	32
11U204	8-13A	T02, M01	300	1068	30
11U206	1-17R	T02, T06, M09	698	1305	31
11U207	13A-17R	M01, T02, T06, M09	802	1706	32
12FU02	5-13M	D01, T01, M01, M15	558	1444	32
12UT01	1-2	T01	273	491	27
12UT02	5-6	T05	235	532	27
12U201	5-8	T05, D04, M09, T06	1044	1339	31
12U202	1-5	T01, D01, M03, D02	803	1128	30
12U203	1-5	T02, T06, M09, D04, T05	1240	1765	32
12U204	1-5	T01, D01	446	695	28
12U205	5-17R	D04, T05	542	700	28
12U206	5-17R	D04, T05	542	700	28
12U207	5-13A	D02, M03, D01, T01, M01	907	1549	32
12U208	3-13A	D01, T01, M01	550	1096	30
12U209	5-8	D02, M03, D01, T01, T02	999	1574	32
12U210	5-13	D02, M03, D01, T01, M01, M15, M14	915	2123	33
13UT01	1-10	T03	144	513	27
13UT02	1-10	T03	144	513	27
13UT03	8-9	T07	251	665	28

ATTACHMENT 1 TO INCLOSURE

TCN TRUNK PERFORMANCE

TRUNK	END-END	LINKS	DIST KM	MEDIAN TOTAL TRUNK NOISE (NOTE 1)	
				PWP	dBrnc β
13UZ01	8-12	T07, M11, T09, T08, D06	850	1904	33
13UZ02	12-13A	D06, T08, T03, M01	564	1501	32
13UZ03	10-13A	T03, M01	248	914	30
13UZ04	8-10	T07, M11, T09	392	1147	30
22FM01	5-5M	M07	61	545	27
22FM02	3-3MA	M02, M06	165	807	29
22FM03	3-3M	M02, M05	171	795	29
22UM01	4-5	D02	195	503	27
22UM02	3-5	M03, D02	357	743	29
22UM03	4-15	M16, D03	54	723	29
22UM04	3-4	M03	162	550	27
22UM05	2-3	D01	175	514	27
22UM06	3-14	M04	70	543	27
33FM01	12-12M	D07, M13	58	667	28
33UM01	12-22	D08	52	531	27
33UM02	10-21	M12	53	570	28
33UM03	20-20R	M22	24	546	27
33UM04	9-20R	M11	68	589	28
33UT01	10-11	T08	177	541	27
33UT02	10-20R	T09	73	513	27
33UZ01	10-12	T08, D06	316	827	29

NOTE 1: Allocation for MUX Noise:

Channel Translation 170 PWP
 Group Modem 70 PWP
 Super Group Modem 90 PWP
 Group Regulator 70 PWP

Total for One Link 400 PWP

EXAMPLE: To figure expected channel noise on the common-user voice telephone circuit 1113, Site 18 EPABX to the Tandem Switch at Site 5; the circuit is routed over three trunks:

<u>LINKS</u>	<u>TRUNK</u>	<u>NOISE</u>
18 to 7	11UM04	523 PWP
7 to 17R	11UM03	537 PWP
17R to 5	12UZ06	700 PWP
	TOTAL	1760 PWP

$10 \log 1760 = 32.4 \text{ dBrnc}\beta$

LEVELSVFC COMPOSITE TONE SYSTEMS

Measured at 4 Wire TCF Board

SSA		VFC Level dBm	
Circuit	Sites	Send	Receive
2010	8-19	- 30	- 7
2011	7-8	- 29	- 6
2012	8-17R	- 26	- 3
2014	7-17R	- 36	-13
2015	7-18	- 29	- 6
2016	17-17R	- 29	- 6
2017	17MA-17R	- 29	- 6
2018	17M-17MR	- 28	- 5
2019	6-17R	- 29	- 6
2021	6-16	- 29	- 6
2036	1-8	- 25	- 2
2037	1-17R	- 26	- 3
2039	1-13	- 25	- 2
2040	1	- 27	- 3
2040	13M	- 26	- 4
2041	1-13A	- 25	- 2
2042	13	- 27	- 8
2042	13A	- 31	- 4
2043	13A	- 33	- 7
2043	13M	- 30	-10
2902	8-13A	- 25	- 2

ATTACHMENT 2 TO INCLOSURE

L E V E L SVFCT COMPOSITE TONE SYSTEMS

Measured at 4 Wire TCF Board

SSB		VFCT Level dBm	
Circuit	Sites	Send	Receive
2006	2-13A	- 36	-13
2020	5-17R	- 26	- 3
2022	5-6	- 29	- 6
2023	5-5M	- 29	- 6
2024	4-5	- 33	-10
2025	1-5	- 28	- 5
2026	3-5	- 28	- 5
2027	4-15	- 30	- 7
2028	3-4	- 30	- 7
2029	3-14	- 30	- 7
2030	3-3M	- 29	- 6
2031	3-3MA	- 29	- 6
2032	2-3	- 36	-13
2044	1-3	- 27	- 4
2901	3-13A	- 27	- 4
2905	5	- 28	- 2
2905	13A	- 25	- 5

LEVELSVFCT COMPOSITE TONE SYSTEMS

Measured at 4 Wire TCF Board

SSC		VFCT Level dBm	
Circuit	Sites	VFCT Level dBm	
		Send	Receive
2001	12	- 25	- 5
2001	22	- 28	- 2
2002	10-12M	- 30	- 7
2003	10	- 26	- 3
2003	12	- 31	- 1
2004	10	- 24	- 8
2004	11	- 31	- 1
2005	10-21	- 29	- 6
2007	20	- 28	- 2
2007	20R	- 31	- 1
2008	9	- 31	- 1
2008	20R	- 31	- 1
2009	8	- 27	- 2
2009	9	- 31	- 1
2013	8-10	- 31	- 8
2034	1-10	- 25	- 2
2035	1-10	- 31	- 8
2903	8	- 25	- 8
2903	10	- 31	- 2

VF MIX Channel	Site	VF MIX Level dBm	
		Send	Receive
2-5-12	20 (to 20R)	- 28	- 2
2-5-12	20R (to 20)	- 25	- 5
2-5-12	20R (to 9)	- 26	- 3
2-5-12	9 (to 20R)	- 26	- 3
2-5-12	9 (to 8)	- 25	- 4
2-5-12	8 (to 9)	- 27	- 2
2-1-1	10 (to 11)	- 26	- 3
2-5-12	10 (to 11)	- 24	- 8
2-1-1	12 (to 11)	- 26	- 3

ANNEX C

PLAN FOR UNITED STATES ARMY MANAGEMENT ASSISTANCE TO THE SPANISH ARMY AND NAVY IN THE OPERATION AND MAINTENANCE OF THE TERRITORIAL COMMAND NET

I. *Purpose.* The purpose of this Plan is to describe the assistance which the United States Army is to provide to the Spanish Army and Navy in managing the operation and maintenance of the Territorial Command Net (TCN), pursuant to the Agreement of which this Plan is an Annex.

II. *Background.* Implementation of this Plan will assist the Spanish Army and Navy in managing the operation and maintenance of the Territorial Command Net so that the system can meet the operational performance standards in the "Territorial Command Net Performance Evaluation Plan."

III. *Concept*

(A) The United States Army will provide a "Territorial Command Net Management Assistance Team" for up to one year to advise the Spanish Army and Navy in performing the following management functions relating to operation and maintenance of the Territorial Command Net:

- (1) Management of a system-wide preventive maintenance program;
- (2) Implementation of a system approach to operation and maintenance;
- (3) Implementation of quality control and performance monitoring system.

(B) The United States Army will in addition to III. (A) above, in cases of unusual difficulties, assist the Spanish Army in the identification of causes of equipment malfunctions and the subsequent repair actions.

(C) The Spanish Army and Navy will operate and maintain the Territorial Command Net in accordance with existing procedures that were developed by the Spanish Army with the cooperation of the United States Army.

(D) Subject to applicable limits in this plan and in "the Territorial Command Net Performance Evaluation Plan", the Officer-in-Charge of the United States Army team has flexibility to determine specific daily assignments of team members to ensure performance of the functions in paragraphs (A) and (B) above.

IV. *Staffing*

(A) Staffing at any given time may vary and will be as deemed necessary by the United States Army Territorial Command Net Project Manager to accomplish the functions in paragraphs III. (A) and (B) above. Normally, the team will be composed of no more than 18 members. The team will include an Officer-in-Charge, system operation analysts, and specialists who are knowledgeable in the disciplines found in the general support (GS) facility and may include others as deemed necessary by the United States Army Territorial Command Net Project Manager.

(B) The United States Army will exert its best effort to staff the team with personnel who speak Spanish and who have previous Territorial Command Net experience. The primary criterion for selection of team personnel will be technical competence consistent with the objective of this Plan.

(C) The Officer-in-Charge will work directly with the Spanish Territorial Command Net Project Manager and other officials designated by the Project Manager, and will report officially to the Chief, United States Army Communications Systems Agency Field Office.

V. *Administration and Logistics.* In connection with the performance of the functions in this Plan, the United States Army team personnel will have the following support from the Spanish Army without charge:

(A) *Office Space.* The Officer-in-Charge and his office staff of approximately four (4) individuals will have adequate office space and furniture in the Territorial Command Net Battalion Headquarters complex at Prado del Rey. Other personnel will have adequate use of desks and storage space at their place of assignment.

(B) *Spare Parts.* The Spanish Government will provide all spare parts required to operate and maintain the network at least at the operating level limits in Enclosure 1 to the "Territorial Command Net Performance Evaluation Plan."

(C) *Tools and Test Equipment.* The United States Army team will not bring its own tools and test equipment but will use those provided by the Spanish Government.

(D) *Documentation.* During performance of its assistance functions, the United States Army team will use the Territorial Command Net documentation held by the Spanish Government.

(E) *Transportation.* The United States Army team will arrange to meet its own normal transportation requirements. In justified cases, the Spanish Government will provide the team gratis use of special purpose vehicles.

(F) *Funding.* Funding for this Plan will be pursuant to the Agreement of which this Plan is an Annex.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO GLOBAL SOBRE LA RED TERRITORIAL DE MANDO

Para resolver las diferencias que han surgido con respecto a la Red Territorial de Mando, instalada en virtud del Memorandum de Acuerdo entre España y los Estados Unidos de América, con fecha 5 de Mayo de 1972, los Gobiernos de España y Estados Unidos de América, acuerdan lo siguiente:

1. Los Ejércitos de España y de los Estados Unidos de América acuerdan que el sistema Red Territorial de Mando deberá funcionar según las normas operativas de funcionamiento que serían exigidas para la recepción de un sistema propio del Ejército de los Estados Unidos de América. Estas normas operativas de funcionamiento del sistema, suministradas por el Ejército de los Estados Unidos de América, son las expuestas en el "Plan para la Evaluación del Sistema Red Territorial de Mando" que se adjunta como Anexo B. De conformidad con el Anexo B, el Ejército de los Estados Unidos de América y el Ejército español se asegurarán que el sistema cumple con dichas normas. Las disposiciones del párrafo III-G del Anexo B se aplican para la corrección de las deficiencias que pudieran dar lugar a que el sistema no cumpliera con las normas de funcionamiento. El sistema será aceptado plenamente por el Gobierno de España una vez haya demostrado que es capaz de cumplir el objetivo acordado entre ambos Ejércitos en este mismo párrafo.
2. El Ejército de los Estados Unidos de América proporcionará un equipo de asesoramiento y ayuda para operaciones y mantenimiento por un máximo de un año sin cargo alguno al Gobierno de España, según se dispone en el Anexo C. Después de este tiempo, el Gobierno de los Estados Unidos de América no tendrá ninguna obligación adicional de proporcionar a su cargo ayuda a España con respecto a la Red Territorial de Mando para operaciones y mantenimiento, excepto la especificada en el párrafo III-G del Anexo B. El Ejército español continuará operando y manteniendo el sistema Red Territorial de Mando y proporcionará el apoyo indicado en los Anexos B y C y cualquier otro apoyo que pueda solicitar el Ejército de los Estados Unidos de América, dentro de los límites y posibilidades del Ejército Español, con el fin de lograr los objetivos descritos en el citado párrafo 1 anterior.
3. Con independencia de lo acordado en los puntos anteriores, los Estados Unidos de América y España someterán a mediación cualquiera y todas las diferencias técnicas, financieras y jurídicas pendientes o relevantes que existan entre ellos en relación con la Red Territorial de Mando de acuerdo con las normas de actuación de la mediación que se adjuntan como Anexo A.
4. Con la firma de este Acuerdo, los dos Gobiernos aprueban y están de acuerdo con las normas de actuación de la mediación aquí recogidas.

5. Las normas de actuación de la mediación entrarán en vigor en la fecha - que se acuerde por los dos Gobiernos.

Madrid, veinticuatro de julio de mil novecientos ochenta.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by José Joaquín Puig de la Bellacasa — Signé par José Joaquín Puig de la Bellacasa.

² Signed by Terence A. Todman — Signé par Terence A. Todman.

A N E X O "A"NORMAS DE ACTUACION PARA UNA MEDIACION SOBRE PROBLEMAS DE LA
RED TERRITORIAL DE MANDO1.- Partes.

Serán partes en la mediación los Gobiernos de los Estados Unidos de América y España. El de los Estados Unidos de América utilizará sus mejores oficios para asegurar la cooperación de Federal Electric Corporation.

2.- Designación del mediador.

a) Existirá un único mediador designado de común acuerdo por las partes tan pronto como sea posible y una vez que hayan entrado en vigor las presentes Normas de Actuación. El mediador no será ni español ni norteamericano, de origen ni por nacionalización, ni tampoco será residente en España ni en los Estados Unidos de América, debiendo hablar español e inglés.

Si las partes no consiguieran acuerdo para la designación del mediador en un tiempo razonable el Consejo Hispano-Norteamericano decidirá sobre el sistema para la designación de este mediador.

b) Las partes y el mediador confirmarán por escrito la designación y las normas sobre las cuales se ha convenido su actuación (incluyendo, al menos aproximadamente, el montante de sus honorarios).

3.- Misión del mediador.

El mediador, de acuerdo con estas normas de actuación deberá analizar los puntos de discrepancia y en el plazo de siete meses entregará a las partes su informe conteniendo sus conclusiones y sugerencias respecto de tales problemas y los fundamentos que las apoyan. El mediador para tales conclusiones y sugerencias, tendrá en consideración los documentos legales correspondientes, la equidad y los hechos que determinen la discrepancia. El informe del mediador será redactado por escrito en los idiomas inglés y español. Las conclusiones y sugerencias del mediador no serán vinculantes y ninguna de las partes estará obligada a su ejecución.

4.- Cuestiones objeto de mediación.

(a) Dentro de los 30 días siguientes a la entrada en vigor de las normas de actuación, cada una de las partes someterá a la otra una relación de las cuestiones concretas sobre las cuales se desea la mediación. Esta relación contendrá con respecto a cada cuestión el problema que de ella deriva y la solución deseada. Una vez intercambiadas las relaciones las partes conjuntamente procederán a su examen pa-

ra tratar de determinar cómo y en qué medida pueden reducirse las diferencias en discrepancia y tratar de convenir en una relación común de cuestiones. Dentro de los 30 días siguientes al intercambio de las relaciones las partes someterán al mediador una relación de cuestiones.

(b) Dentro de los 90 días siguientes al momento en que las partes hayan entregado al mediador la relación de cuestiones, cada una de ellas someterá a dicho mediador y a la otra parte un memorandum escrito especificando con respecto a cada cuestión concreta sobre la cual la parte desea la mediación, los hechos correspondientes, los documentos o cualquier otra prueba en que la parte interesada se apoya, y sus argumentos legales.

5.- Designación de representantes oficiales.

Cada parte designará inmediatamente un representante oficial con relación a la mediación y notificará al mediador y a la otra parte el nombre, cargo y dirección de su representante. Las informaciones, documentos u otras comunicaciones a una parte, serán entregadas al representante de dicha parte.

6.- Facultades del mediador.

El mediador estará autorizado:

(a) para invitar a las partes a celebrar reuniones con él o a comunicarse por escrito con las mismas, así como tener entrevistas directas o comunicarse por escrito con quienes no sean partes;

(b) para solicitar documentos e informaciones de cualquiera de las partes o de terceros;

(c) para solicitar de cualquiera de las partes le sometan escritos adicionales fijando su posición sobre cuestiones específicas; y

(d) para contratar los servicios de expertos a condición de obtener previamente la conformidad de las partes.

Cualquier documento facilitado al mediador deberá serlo simultáneamente a la otra parte. Cualquier documento facilitado al mediador por terceras personas deberá ser facilitado a ambas partes por el mediador. Ambas partes serán invitadas a asistir a cualquier entrevista entre el mediador y la otra parte, así como entre el mediador y terceros.

7.- Utilización y divulgación de la información.

Los documentos y la información sometidos al mediador deberán serlo solamente para su uso en la mediación y no podrán ser utilizados por ninguna de las partes ni tampoco por el mediador para ningún otro fin, ni divulgados a ninguna perso

na que no sea parte sin el previo consentimiento escrito de aquella que ha facilitado los documentos o la información.

8.- Cooperación de las partes.

Las partes se esforzarán en satisfacer de buena fé las peticiones del mediador sobre entrega de documentos, escritos de alegaciones e información; asistencia a reuniones; facilitar los funcionarios y técnicos necesarios para entrevistas; y en conjunto prestarle cooperación.

9.- Finalización de la mediación.

El procedimiento de mediación concluirá:

(a) por declaración escrita de ambas partes decidiendo la conclusión del procedimiento y dirigida al mediador; o

(b) después de que el mediador haya entregado su informe.

10.- Uso de la mediación en otros procedimientos.

Ninguna de las partes, sin el consentimiento de la otra podrá apoyarse, referirse o utilizar como prueba el informe del mediador en futuros arbitrajes o procedimientos judiciales concernientes a las discrepancias sobre la Red Territorial de Mando, así como tampoco utilizar puntos de vista o aceptaciones de la otra parte - en el transcurso de la mediación ni puntos de vista o propuestas del mediador, documentos, escritos de alegaciones e información facilitada para la mediación que habiéndose obtenido en el curso de este procedimiento no se hubieran logrado en otro caso. El mediador no podrá ser utilizado en ningún aspecto en cualquier otro procedimiento relacionado con las discrepancias de la Red Territorial de Mando ni ser propuesto como testigo por una parte con relación a ella excepto en el caso de común acuerdo de sus partes.

11.- Gastos.

(a) Los gastos derivados de la mediación serán sufragados por mitades por las partes. A los efectos de este párrafo el concepto gastos sólo incluirá:

(1) Los honorarios del mediador.

(2) Los gastos de viaje o de otra naturaleza del mediador y de los testigos (que no sean funcionarios de cualquiera de las partes) que, previa consulta con las partes, hubiesen sido solicitados por el mediador.

(3) Los honorarios, gastos de viaje o de otra naturaleza de los servicios de expertos (que no sean funcionarios de cualquiera de las partes), que previa aprobación de las partes, contratase el mediador.

(4) Los gastos de asistencia administrativa al mediador.

(5) Cualesquiera otros gastos que puedan ser convenidos por las partes.

(b) Cualesquiera otros gastos deberán ser sufragados por la parte que los haya originado.

(c) Las partes convendrán después de consulta con el mediador sobre los procedimientos para la disponibilidad de fondos para el rápido pago de los gastos arriba indicados y la liquidación y pago final de tales gastos.

A N E X O "B"PLAN DE EVALUACION DEL RENDIMIENTO DE LA RED TERRITORIAL DE MANDO

I. FINALIDAD: La finalidad de este plan es describir la forma de verificación de la Red Territorial de Mando (RTM) para determinar el grado en que satisface las normas de rendimiento operacional del Ejército de los Estados Unidos de América establecidas en el documento adjunto. La realización de este plan se llevará a cabo en cumplimiento del contrato del que es anexo el mismo.

II. ANTECEDENTES: Como resultado de la ejecución de las pruebas del sistema que hicieron el Ejército de los Estados Unidos de América en 1977-78 y la Agencia de Comunicaciones para la Defensa en 1979, el Gobierno de los Estados Unidos de América observó determinadas deficiencias en la Red Territorial de Mando a cuya corrección - está obligado el contratista, la firma Federal Electric Corporation "FEC". Estas deficiencias figuran en el Acuerdo de Liquidación del 23 de abril de 1979 entre FEC y el Ejército de los Estados Unidos de América. Una vez corregidas las mismas, la Red Territorial de Mando quedará en situación de satisfacer las citadas normas de rendimiento operacional del Ejército de los Estados Unidos de América del documento adjunto, siempre que el Ejército y la Armada españoles apliquen las prácticas de manejo y mantenimiento como se expresan en III A a continuación.

III. CONCEPTO:

A. El Ejército de Tierra y la Armada españoles manejarán y mantendrán la Red Territorial de Mando siguiendo los procedimientos existentes que fueron desarrollados por el Ejército español con la cooperación del de los Estados Unidos de América.

B. El Ejército de los Estados Unidos de América ejecutará el "Plan de Apoyo Administrativo del Ejército de los Estados Unidos de América al Ejército y a la Armada españoles para el Manejo y Mantenimiento de la Red Territorial de Mando".

C. En el documento adjunto se describen las normas de rendimiento operacional del Ejército de los Estados Unidos de América que desea el Gobierno español para la verificación del rendimiento de la Red Territorial de Mando las cuales se expresan como límites de niveles de funcionamiento. Estas normas se han extraído de la Circular N° 300-175-9 de la Agencia de Comunicaciones para la Defensa titulada "Normas de Rendimiento Eléctrico para el Funcionamiento y Mantenimiento de los Sistemas de Comunicaciones para la Defensa", de Diciembre de 1977. En esta circular se establecen los parámetros de rendimiento eléctrico aplicables a los sistemas del Departamento de Defensa similares a la Red Territorial de Mando. Los niveles de funcionamiento aquí indicados difieren, por lo general, de los proyectados, por tener en cuenta el

envejecimiento natural de los equipos que se traduce en diferencias de rendimiento - lógicamente previsibles en cualquier sistema operacional.

D. Durante el período de desarrollo de las actividades a que se hace mención en el anterior párrafo III B, el Ejército de los Estados Unidos de América prestará ayuda al Ejército y a la Armada españoles para evaluar la Red Territorial de Mando tomando como referencia las normas de rendimiento operacional del documento adjunto. Para tal evaluación se considerarán como fuentes de datos las siguientes:

1. Las observaciones y pruebas a realizar en los asentamientos por el personal del Ejército y la Armada españoles inherentes al manejo y mantenimiento.
2. Las pruebas de aceptación antes hechas por el Ejército de los Estados Unidos de América.
3. Las pruebas antes hechas por la Agencia de Comunicaciones para la Defensa.

La evaluación se realizará de acuerdo con los procedimientos del documento adjunto e incluirá la verificación de las correcciones de las deficiencias expresadas en el antes indicado Acuerdo de Liquidación del 23 de Abril de 1979.

E. El Ejército español, con la participación del Ejército de los Estados Unidos de América, informará trimestralmente al Ministerio de Defensa español para ponerle en conocimiento de la situación en que se encuentran las acciones descritas en este plan y los resultados de las mismas. El Jefe español del Proyecto de la Red Territorial de Mando recibirá los mismos informes, también con la participación del Ejército de los Estados Unidos de América, pero en este caso, quincenalmente.

F. El OIC (Oficial encargado) trabajará directamente con el Jefe español del Proyecto de la Red Territorial de Mando y con otros oficiales nombrados por el citado Jefe e informará oficialmente al Jefe de la Oficina Local para la Red Territorial de Mando de la Agencia del Ejército de los Estados Unidos de América para los Sistemas de Comunicaciones.

G. En la medida en que el sistema mostrara fallos en cumplir los niveles operativos del documento adjunto por causas distintas a las deficiencias indicadas en el Acuerdo de Liquidación de 23 de Abril de 1979 entre el Ejército de los Estados Unidos y Federal Electric Corporation, y que el Jefe Norteamericano del Proyecto estime se deban a la responsabilidad del Ejército de los Estados Unidos de América, tales causas serán corregidas por el Ejército de los Estados Unidos de América de acuerdo con los procedimientos existentes en el Departamento de Defensa de los Estados Unidos.

H. Antes de un año, o al año, de la iniciación de sus misiones, el Equipo del Ejército de los Estados Unidos de América habrá terminado la evaluación del -

sistema descrita en este plan, y el Jefe Norteamericano del Proyecto de la Red Territorial de Mando habrá presentado al Jefe español de dicho proyecto las recomendaciones necesarias para que se tome la acción correctiva requerida. Dentro de un tiempo razonable después de la ultimación de la evaluación y de que se sometan las recomendaciones, el Gobierno de los Estados Unidos de América enviará al Gobierno español un informe en el que se resuman los resultados de la evaluación y las recomendaciones.

I. En relación con el desarrollo de las funciones de este plan, el personal del Equipo del Ejército de los Estados Unidos de América recibirá del Ejército español sin cargo alguno el apoyo administrativo y logístico descrito en el "Plan de Apoyo Administrativo del Ejército de los Estados Unidos de América al Ejército y a la Armada españoles para el Manejo y Mantenimiento de la Red Territorial de Mando".

J. Los fondos para este plan serán los mismos que para el "Plan de Apoyo Administrativo del Ejército de los Estados Unidos de América al Ejército y a la Armada españoles para el Manejo y Mantenimiento de la Red Territorial de Mando".

DOCUMENTO ADJUNTO AL ANEXO "B" DEL ACUERDO SOBRE
LA RED TERRITORIAL DE MANDO.

NORMAS DE RENDIMIENTO OPERACIONAL DEL EJERCITO DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA PARA LA RED TERRITORIAL DE MANDO.

[This enclosure is reproduced in the authentic English text only — Cette pièce jointe n'est reproduite que dans le texte authentique anglais.]

A N E X O "C"PLAN DE APOYO ADMINISTRATIVO DEL EJERCITO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA AL EJERCITO Y A LA ARMADA ESPAÑOLES PARA EL MANEJO Y MANTENIMIENTO DE LA RED TERRITORIAL DE MANDO.

I. FINALIDAD: La finalidad de este plan es describir la ayuda que el Ejército de los Estados Unidos de América proporcionará al Ejército y a la Armada españoles para dirigir el funcionamiento y mantenimiento de la Red Territorial de Mando (RTM) - en cumplimiento del acuerdo del que es anexo este plan.

II. FUNDAMENTOS: La ejecución de este plan ayudará al Ejército y a la Armada españoles a dirigir el funcionamiento y mantenimiento de la Red Territorial de Mando de modo que el sistema pueda satisfacer las normas de rendimiento operacional del - - "Plan de Evaluación del Rendimiento de la Red Territorial de Mando".

III. CONCEPTO:

A. El Ejército de los Estados Unidos de América facilitará un "Equipo de Apoyo Administrativo de la Red Territorial de Mando" durante un máximo de un año para asesorar al Ejército y a la Armada españoles en la ejecución de las siguientes funciones directivas relacionadas con el funcionamiento y mantenimiento de la Red Territorial de Mando.

1. Dirección de un programa de mantenimiento preventivo del conjunto del sistema.
2. Ejecución de un procedimiento de funcionamiento y mantenimiento del sistema.
3. Ejecución de un sistema de control de calidad y supervisión del rendimiento.

B. Además de lo indicado en III A anterior, el Ejército de los Estados Unidos de América, en caso de dificultades especiales, ayudará al Ejército español a descubrir las causas del mal funcionamiento de los equipos y a tomar las subsecuentes medidas para su corrección.

C. El Ejército y la Armada españoles manejarán y mantendrán la Red Territorial de Mando según los procedimientos existentes que fueron desarrollados por el Ejército español con la cooperación del de los Estados Unidos de América.

D. Con sujeción a los límites aplicables en este plan y en el "Plan de Evaluación del Rendimiento de la Red Territorial de Mando", el Oficial Encargado (OIC)

del Equipo del Ejército de los Estados Unidos de América tendrá la necesaria flexibilidad para determinar las misiones concretas diarias de los miembros de ese equipo al objeto de garantizar el desempeño de las funciones de los párrafos A y B anteriores.

IV. PERSONAL:

A. El personal en cualquier momento dado podrá variar según lo estime necesario el Jefe del Ejército norteamericano que tiene a su cargo el proyecto de la Red Territorial de Mando para realizar las funciones de los anteriores párrafos III A y B. Normalmente, el Equipo se compondrá de un máximo de 18 miembros, e incluirá un OIC, Analistas del Funcionamiento del Sistema y especialistas bien instruidos en las disciplinas propias de la Instalación de Apoyo General (GS), pudiendo incluir otros que el Jefe del Ejército norteamericano que tiene a su cargo el proyecto de la Red Territorial de Mando considere necesarios.

B. El Ejército de los Estados Unidos de América se esforzará en cuanto de él dependa para que el equipo incorpore personal conocedor del idioma español y con experiencia previa de la Red Territorial de Mando. El criterio fundamental para la selección de ese personal será su competencia técnica en relación con el propósito de este plan.

C. El OIC trabajará directamente con el Jefe español del Proyecto de la Red Territorial de Mando y otros oficiales designados por el mismo, e informará oficialmente al Jefe de la Oficina Local de la Agencia de Sistemas de Comunicaciones del Ejército de los Estados Unidos de América.

V. ADMINISTRACION Y LOGISTICA:

En relación con el desempeño de las misiones de este plan, el personal del Equipo del Ejército de los Estados Unidos de América recibirá sin cargo alguno el siguiente apoyo por parte del Ejército español:

A. Espacio para oficinas. El OIC y su personal administrativo, que estará integrado por unos cuatro individuos, dispondrá de adecuado espacio y mobiliario de oficina en el complejo de la Plana Mayor del Batallón de la Red Territorial de Mando en Prado del Rey. Por lo que se refiere a las restantes personas, se les concederán las mesas y el espacio adecuado de almacenamiento de material en los lugares que les sean asignados.

B. Repuestos. El Gobierno español facilitará todos los repuestos necesarios para el funcionamiento y mantenimiento de la Red a los límites de los niveles de trabajo, como mínimo, indicados en el documento adjunto al "Plan de Evaluación del Rendimiento de la Red Territorial de Mando".

C. Herramientas y aparatos de medida. El Equipo del Ejército de los Estados Unidos de América no traerá consigo sus propias herramientas ni aparatos de medida, por cuya razón hará uso de los que ponga a su disposición el Gobierno español.

D. Documentación. Durante el desempeño de sus funciones de ayuda, el Equipo del Ejército de los Estados Unidos de América utilizará la documentación de la Red Territorial de Mando en posesión del Gobierno español.

E. Transportes. El Equipo del Ejército de los Estados Unidos de América resolverá sus propias necesidades normales de transporte, pero, en casos justificados, el Gobierno español le ofrecerá gratuitamente el uso de vehículos especiales.

F. La financiación de este plan se efectuará de conformidad con el Acuerdo del que este plan es anexo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD-CADRE¹ RELATIF AU RÉSEAU TERRITORIAL DE COMMANDEMENT

En vue de résoudre les différences qui sont apparues au sujet du Réseau territorial de commandement constitué en vertu du Mémoire d'accord entre l'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique, en date du 5 mai 1972, le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit :

1. L'Armée espagnole et l'Armée des Etats-Unis d'Amérique conviennent que le Réseau territorial de commandement devra fonctionner selon les normes de qualité exigées pour les essais de recette d'un système destiné à l'Armée des Etats-Unis d'Amérique. Lesdites normes de qualité, fournies par l'Armée des Etats-Unis d'Amérique, figurent dans le « Plan pour l'évaluation de la qualité du Réseau territorial de commandement » reproduit à l'annexe B. Conformément à l'annexe B, l'Armée des Etats-Unis d'Amérique et l'Armée espagnole s'assurent que le système répond auxdites normes. Les dispositions du paragraphe III G) de l'annexe B s'appliquent pour la correction des défauts qui empêcheraient le système de répondre aux normes de qualité. Le système sera pleinement accepté par le Gouvernement espagnol lorsqu'il aura été démontré qu'il peut réaliser l'objectif convenu au présent paragraphe par les deux Armées.

2. L'Armée des Etats-Unis d'Amérique fournit une équipe-conseil d'appui à l'exploitation et à la maintenance, pendant un an au maximum, sans frais pour l'Espagne, comme en dispose l'annexe C. Passé ce délai, le Gouvernement des Etats-Unis n'a plus aucune autre obligation de fournir une assistance gratuite à l'Espagne pour l'exploitation et la maintenance du Réseau territorial de commandement, sauf comme prévu au paragraphe III G) de l'annexe B. L'Armée espagnole continue ensuite d'assurer l'exploitation et la maintenance de système du Réseau territorial de commandement et elle fournit l'appui défini aux annexes B et C, ainsi que tout autre appui éventuellement demandé par l'Armée des Etats-Unis d'Amérique, dans la limite des possibilités de l'Armée espagnole, afin de réaliser les objectifs visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Indépendamment de ce qui précède, les Etats-Unis d'Amérique et l'Espagne s'engagent à soumettre à médiation toute différence d'ordre technique, financière ou juridique, éventuelle ou en suspens, concernant le Réseau territorial de commandement, conformément aux termes de médiation stipulés à l'annexe A.

4. En signant le présent Accord, les deux Gouvernements approuvent et acceptent lesdits termes de médiation.

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1980 par la signature.

5. Les termes de médiation entrent en vigueur à la date dont conviennent les deux Gouvernements.

Madrid, le 24 juillet 1980

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[TERENCE A. TODMAN]

Pour le Gouvernement espagnol :

[JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA BELLACASA]

ANNEXE A

TERMES DE MÉDIATION POUR LES PROBLÈMES RELATIFS AU RÉSEAU TERRITORIAL
DE COMMANDEMENT

1. *Parties.* Les Parties à la médiation sont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à faire tous les efforts nécessaires pour assurer la coopération de l'entreprise Federal Electric Corporation.

2. *Désignation du Médiateur*

A) Un seul Médiateur est désigné d'un commun accord par les Parties, dès que possible après l'entrée en vigueur des présents Termes de médiation. Le Médiateur ne doit être ni américain ni espagnol, de naissance ou de nationalité, ne résider ni en Espagne ni aux Etats-Unis d'Amérique, et il doit parler anglais et espagnol.

Si les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le choix du Médiateur dans un délai raisonnable, le Conseil Espagne-Etats-Unis d'Amérique décidera d'une procédure pour le choix dudit Médiateur.

B) Les Parties et le Médiateur confirment par écrit la nomination du Médiateur ainsi que les conditions dans lesquelles celui-ci accepte de remplir ses fonctions (y compris le montant approximatif de ses honoraires).

3. *Mandat du Médiateur.* Le Médiateur doit, conformément aux présents termes, analyser les questions faisant différend et, dans un délai de sept mois, remettre aux Parties un rapport contenant ses recommandations à l'égard desdites questions, ainsi que les motifs sur lesquels il fonde lesdites recommandations. Dans l'élaboration de ses recommandations, le Médiateur doit prendre en compte les documents légaux applicables ainsi que les considérations d'équité et de fait qui sont à la base du différend. Le rapport du Médiateur doit être présenté par écrit, en anglais et en espagnol. Les recommandations du Médiateur n'ont aucun caractère obligatoire et ni l'une ni l'autre des Parties n'est tenue de les mettre à exécution.

4. *Questions sujettes à médiation*

A) Dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur des présents termes de médiation, chacune des Parties soumet à l'autre une liste des questions concrètes pour lesquelles elle souhaite une médiation. Ladite liste doit aussi énoncer, à l'égard de chaque question, le problème dont elle procède et la solution souhaitée. Après avoir échangé leurs listes, les Parties se réunissent afin de déterminer si et dans quelle mesure elles peuvent résoudre les différends et adopter une liste commune de questions. Dans les 30 jours qui suivent l'échange des listes, les Parties soumettent la liste commune au Médiateur.

B) Dans les 90 jours qui suivent la remise de la liste commune au Médiateur, chaque Partie soumet au Médiateur et à l'autre Partie un aide-mémoire précisant, au sujet de chaque question concrète pour laquelle la médiation est demandée, les faits en cause, les pièces ou toutes autres preuves sur lesquelles s'appuie la Partie demanderesse, ainsi que ses arguments en droit.

5. *Désignation de représentants officiels.* Chaque Partie désigne sans délai un représentant officiel aux fins de la médiation et notifie au Médiateur et à l'autre Partie le nom, les fonctions et l'adresse de son représentant. Tous les renseignements, documents et autres communications destinés à l'une ou l'autre des Parties doivent être remis au représentant de ladite Partie.

6. *Pouvoirs du Médiateur.* Le Médiateur a pouvoir :

A) D'inviter les Parties à se réunir avec lui ou de communiquer par écrit avec elles, ainsi que de rencontrer des tiers ou de communiquer par écrit avec eux;

B) De demander des documents et des renseignements à l'une ou l'autre des Parties, ou à des tiers;

C) De demander à l'une ou l'autre des Parties de lui remettre par écrit une déclaration complémentaire précisant la position de ladite partie à l'égard de telle ou telle question concrète;

D) D'engager les services d'experts, avec l'accord préalable des Parties.

Tout document remis au Médiateur par l'une des Parties doit être remis simultanément à l'autre Partie. Le Médiateur doit communiquer aux deux Parties tout document qui lui est remis par un tiers. Chaque Partie doit être invitée à assister à toute rencontre entre le Médiateur et l'autre Partie ou entre le Médiateur et un tiers.

7. *Utilisation et divulgation des informations.* Les documents et renseignements soumis au Médiateur sont destinés exclusivement aux fins de la médiation et ne peuvent être utilisés à aucune autre fin par les Parties et par le Médiateur, ni divulgués à un tiers sans l'assentiment préalable de la Partie qui a fourni le document ou les renseignements.

8. *Coopération des Parties.* Les Parties s'efforcent de satisfaire de bonne foi aux requêtes du Médiateur concernant la production de documents, de déclarations écrites et de renseignements; l'assistance à des réunions; la participation de fonctionnaires et d'experts à des entrevues; et toute autre forme de coopération avec le Médiateur.

9. *Fin de la médiation.* La procédure de médiation prend fin :

A) Lorsque les deux Parties remettent au Médiateur une déclaration écrite mettant fin à la procédure;

B) Ou lorsque le Médiateur dépose son rapport.

10. *Utilisation de la Médiation aux fins d'autres procédures.* Aucune des Parties ne peut, sans le consentement de l'autre, se fonder sur le rapport du Médiateur, sur les points de vue exprimés ou les faits reconnus par l'autre Partie au cours de la médiation, sur les points de vues exprimés ou les propositions faites par le Médiateur, ou sur tous documents, déclarations écrites ou renseignements fournis dans le cadre de la médiation et ne pouvant être obtenus par ailleurs, ni s'y référer ni les invoquer comme preuves dans le cadre d'un arbitrage ou d'une procédure judiciaire ultérieure concernant un différend relatif au Réseau territorial de commandement.

11. *Frais de la médiation*

A) Les frais engagés aux fins de la médiation sont supportés par moitié par chacune des Parties. Ce sont :

1) Les honoraires du Médiateur;

2) Les frais de déplacement et autres du Médiateur et des témoins dont la comparution est demandée par le Médiateur après consultation préalable des Parties (sauf s'il s'agit de fonctionnaires ou de salariés de l'une ou l'autre des Parties);

3) Les honoraires, frais de déplacement et autres des experts dont les services sont retenus par le Médiateur avec l'agrément préalable des Parties (sauf s'il s'agit de fonctionnaires ou de salariés de l'une ou l'autre des Parties);

4) Le coût des services d'administration nécessaires au Médiateur;

5) Toute autre dépense convenue par les Parties;

B) Toutes dépenses autres que ci-dessus sont à la charge de la Partie qui les engage;

C) Les Parties adoptent, en consultation avec le Médiateur, des procédures permettant de dégager les fonds nécessaires pour acquitter sans délai les dépenses visées au paragraphe A ci-dessus et en assurer la comptabilisation et le règlement définitifs.

ANNEXE B

PLAN POUR L'ÉVALUATION DE LA QUALITÉ DU RÉSEAU
TERRITORIAL DE COMMANDEMENT

I. *Objet.* Le présent Plan a pour objet d'expliquer comment vérifier si le Réseau territorial de commandement est apte à satisfaire aux normes opérationnelles de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique, qui sont présentées dans la pièce 1 ci-jointe. Le présent Plan est mis en œuvre conformément à l'Accord auquel il est annexé.

II. *Antécédents.* Suite aux essais réalisés sur le réseau par l'Armée des Etats-Unis d'Amérique en 1977-1978 et par l'Agence des communications pour la défense en 1979, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a constaté que le Réseau territorial de commandement présente des défauts spécifiques auxquelles doit remédier l'adjudicataire, Federal Electric Corporation. Lesdites défauts sont énumérés dans l'Accord de règlement conclu le 23 avril 1979 entre Federal Electric Corporation et l'Armée des Etats-Unis d'Amérique. Une fois ces défauts éliminés, le Réseau territorial de commandement peut répondre aux normes opérationnelles de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique figurant dans la pièce 1 ci-jointe, sous réserve que l'Armée et la Marine espagnoles en assurent l'exploitation et la maintenance comme stipulé au paragraphe III A) ci-après.

III. *Concept*

A) L'Armée et la Marine espagnoles assurent l'exploitation et la maintenance du Réseau territorial de commandement conformément aux procédures en vigueur qui ont été élaborées par l'Armée espagnole avec la coopération de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique.

B) L'Armée des Etats-Unis d'Amérique assure l'exécution du « Plan d'appui administratif de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique à l'Armée et à la Marine espagnoles pour l'exploitation et la maintenance du Réseau territorial de commandement ».

C) Les normes opérationnelles de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique, dont le Gouvernement espagnol a besoin pour vérifier la qualité du Réseau territorial de commandement, figurent dans la pièce 1 ci-jointe où elles sont exprimées sous forme de limites de fonctionnement. Ces normes sont extraites de la circulaire n° 300-175-9 de l'Agence des communications pour la défense, intitulée *DCS Operating-Maintenance Electrical Performance Standards* (Normes électriques de qualité pour l'exploitation et la maintenance des systèmes de communications pour la défense), en date de décembre 1977. Ladite circulaire définit les paramètres électriques de qualité pour des systèmes du Ministère de la défense des Etats-Unis d'Amérique semblables au Réseau territorial de commandement. Les limites de fonctionnement qui y figurent diffèrent généralement des limites théoriques correspondantes, afin de tenir compte du vieillissement normal des matériels, qui se manifeste, sur tout système en exploitation, par des écarts prévisibles en matière de qualité.

D) Pendant toute la durée des activités visées au paragraphe III B) ci-dessus, l'Armée des Etats-Unis d'Amérique aide l'Armée et la Marine espagnoles à évaluer le Réseau territorial de commandement par référence aux normes opérationnelles de qualité figurant dans la pièce 1 ci-jointe. Les données servant à cette évaluation proviennent :

- 1) Des observations et épreuves réalisées en site par le personnel de l'Armée et de la Marine espagnoles dans le cadre normal de l'exploitation et de la maintenance du Réseau;
- 2) Des essais de recette déjà réalisés par l'Armée des Etats-Unis d'Amérique;
- 3) Des épreuves déjà réalisées par l'Agence des communications pour la défense.

L'évaluation, réalisée conformément aux procédures figurant dans la pièce 1 ci-jointe, comprend la vérification des actions menées en vue de corriger les défauts énumérés dans l'Accord de règlement susmentionné, en date du 23 avril 1979.

E) Chaque trimestre, l'Armée espagnole, avec la participation de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique, informe le Ministère espagnol de la défense de l'état d'avancement des

mesures décrites dans le présent Plan et des résultats obtenus. Le Chef espagnol du projet Réseau territorial de commandement en est informé toutes les quinzaines, aussi avec la participation de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique.

F) L'Officier responsable américain collabore directement avec le Chef espagnol du projet Réseau territorial de commandement et avec les autres responsables désignés par le Chef du projet, et il fait rapport officiellement au Chef du Bureau local, Réseau territorial de commandement, Agence des systèmes de communication de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique.

G) Dans la mesure où le système présente des déficiences qui l'empêchent de répondre aux normes opérationnelles de qualité figurant dans la pièce 1 ci-jointe (pour des motifs autres que les déficiences énumérées dans l'Accord de règlement conclu entre l'Armée des Etats-Unis d'Amérique et Federal Electric Corporation en date du 23 avril 1979) et qui, de l'avis du Chef américain du Projet Réseau territorial de commandement, relèvent de la responsabilité de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique, les causes desdites déficiences doivent être éliminées par l'Armée des Etats-Unis d'Amérique conformément aux procédures du Ministère de la défense des Etats-Unis d'Amérique.

H) Au plus tard un an après son déploiement, l'équipe de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique doit avoir achevé l'évaluation du réseau conformément au présent Plan et le Chef américain du Projet Réseau territorial de commandement doit soumettre au Chef espagnol du Projet Réseau territorial de commandement des recommandations relatives aux mesures correctives éventuellement nécessaires. Dans un délai raisonnable après l'achèvement de l'évaluation et le dépôt desdites recommandations, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique adresse au Gouvernement espagnol un rapport récapitulatif des résultats de l'évaluation et les recommandations qui en sont issues.

I) Dans l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Plan, le personnel formant l'équipe de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique reçoit gratuitement de l'Armée espagnole l'appui administratif et logistique prévu par le « Plan d'appui administratif de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique à l'Armée et à la Marine espagnoles pour l'exploitation et la maintenance du Réseau territorial de commandement ».

J) Le présent Plan est financé de la même manière que le « Plan d'appui administratif de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique à l'Armée et à la Marine espagnoles pour l'exploitation et la maintenance du Réseau territorial de commandement ».

PIÈCE JOINTE À L'ANNEXE B DE L'ACCORD RELATIF
AU RÉSEAU TERRITORIAL DE COMMANDEMENT

NORMES OPÉRATIONNELLES DE QUALITÉ DE L'ARMÉE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
POUR LE RÉSEAU TERRITORIAL DE COMMANDEMENT

NORMES OPÉRATIONNELLES DE QUALITÉ POUR LE RÉSEAU TERRITORIAL DE COMMANDEMENT

Caractéristiques	Unité de mesure	Limite V1 *	Limite V2 **	Limite D2 ***	Remarques	Intervalle
Bruit de la voie à fréquence vocale (maxi.)	dBmncø	48	Comme V1	47	Les valeurs pour chaque jonction sont données à l'appendice 1	Quot.
Affaiblissement d'insertion en fonction de la fréquence	dB	-8 à +20 @ de 0,4 à 2,8 kHz	-3 à +8 @ de 0,3 à 3,0 kHz	-2 à +6 @ de 0,3 à 2,7 kHz -3 à +12 de 0,3 à 3,0 kHz	En service Référence 1000 ou 1004 Hz	Quot.
Niveau de transmission/ niveau composite de transmission	dBmø	-7 à +12 @ de 0,6 à 2,4 kHz +1,5 en émission -11,1 en récept. sauf -7,1 récept. sites 13 et 13M	-1 à +3 @ de 0,7 à 2,3 kHz Comme V1	-1 à +3 @ de 1,0 à 2,4 kHz Circuits de télégraphie harmonique : voir les niveaux de chaque site (dBm) à l'appendice 2	Hors service	Trim.
Variation de l'affaiblissement net	dB	± 4	± 2	± 4	Hors service pour V1 et V2	Trim.
Diaphonie : — Intelligible	dB	55 ou plus au-dessous du signal utile	Comme V1	Sans objet	En service pour D2	Trim.
— Inintelligible	dBmncø	48 ou moins	Comme V1	Sans objet	Hors Service	Trim.

NORMES OPÉRATIONNELLES DE QUALITÉ POUR LE RÉSEAU TERRITORIAL DE COMMANDEMENT

Caractéristiques	Unité de mesure	Limite V1*	Limite V2**	Limite D2***	Remarques	Intervalle
Distorsion télégraphique TTY totale maximale en crête	%	Sans objet	Sans objet	Sans objet	20% En service (trafic réel) Hors service	72 h Trim.
Distorsion dissymétrique maximale travail/repos (TTY)	%	Sans objet	Sans objet	Sans objet	5% En service (trafic réel) Hors service	72 h Trim.
Niveau de signalisation hors bande	dBmø	-20 ± 2	-20 ± 2	Sans objet	Rétablir les niveaux si besoin Hors service	Trim.
Gigue de phase (crête à crête)	Degrés	Sans objet	Sans objet	15	Hors service	Trim.
Distorsion maximale de temps de propagation de groupe	µs	Sans objet	Sans objet	1750 @ de 0,8 à 2,6 kHz 1000 @ de 1,0 à 2,4 kHz	Hors service	Trim.
Variation maximale en fréquence acoustique	Hz	± 5	± 5	± 5	Hors service	Trim.

NORMES OPÉRATIONNELLES DE QUALITÉ POUR LE RÉSEAU TERRITORIAL DE COMMANDEMENT

Caractéristiques	Unité de mesure	Limite V1*	Limite V2**	Limite D2***	Remarques	Intervalle
Distorsion harmonique totale	dB au-dessous de la référence	30 ou plus	Comme V1	Comme V1	Tonalité de référence à 704 Hz injectée à -10 dBm ϕ	6 mois
Bruit impulsif	Valeur maximale en 15 mn au-dessus du niveau de référence	Sans objet	Sans objet	15	Hors service	6 mois
Taux d'erreur sur les bits à 1200 bauds	bits	Sans objet	Sans objet	10 ⁻⁵	Niveau de référence : 71 dBm ϕ Hors service	6 mois

NOTES :

* V1 : Circuit qualité téléphonique, usager-usager

** V2 : Circuit qualité téléphonique, usager-autocommutateur tandem

*** D2 : Circuit qualité téléphonique, commutateur tandem-commutateur tandem

Circuit données 1200 bauds

Circuit télégraphie harmonique à 12 voies

Quot. : Une fois par jour

Trim. : Une fois par trimestre

6 mois : Deux fois par an

72 h : Toutes les 72 heures

QUALITÉ DES JONCTIONS DU RÉSEAU TERRITORIAL DE COMMANDEMENT

Jonction	De/À	Liaisons	Dist. (km)	Bruit total médian de la jonction (Note 1)	
				pWp	dBrmcø
11FM01	1-13M	M01, M15	112	989	30
11FM03	17M-17R	M18	29	548	27
11FM04	13A-13M	M15	8	588	28
11FM05	13A-13M	M15	8	588	28
11FM06	13-13M	M14	0,4	556	27
11FZ01	17MA-17R	R01, M20, M19	130	700	28
11UM01	8-19	D05, M21	32	634	28
11UM02	1-13A	M01	104	641	28
11UM03	7-17R	M09	221	537	27
11UM04	7-18	M10	49	523	27
11UM05	17-17R	M17	29	544	27
11UM06	6-17R	D04	307	478	27
11UM07	6-16	M08	60	557	27
11UM08	1-13	M01, M15, M14	112	1 235	31
11UM09	13-13A	M14, M15	8	834	29
11UT01	7-8	T06	281	652	28
11UT02	1-8	T02	196	666	28
11UT03	1-8	T02	196	666	28
11UZ01	1-8	T07, M11, T09, T03	536	1 440	32
11UZ02	8-17R	T06, M09	502	879	29
11UZ03	8-13	T02, M01, M15, M14	308	1 661	32
11UZ04	8-13A	T02, M01	300	1 068	30
11UZ06	1-17R	T02, T06, M09	698	1 305	31
11UZ07	13A-17R	M01, T02, T06, M09	802	1 706	32
11FZ02	3-13M	D01, T01, M01, M15	558	1 444	32
12UT01	1-2	T01	273	491	27
12UT02	5-6	T05	235	532	27
12UZ01	5-8	T05, D04, M09, T06	1 044	1 339	31
12UZ02	1-5	T01, D01, M03, D02	803	1 128	30
12UZ03	1-5	T02, T06, M09, D04, T05	1 240	1 765	32
12UZ04	1-3	T01, D01	446	695	28
12UZ05	5-17R	D04, T05	542	700	28
12UZ06	5-17R	D04, T05	542	700	28
12UZ07	5-13A	D02, M03, D01, T01, M01	907	1 549	32
12UZ08	3-13A	D01, T01, M01	550	1 096	30
12UZ09	5-8	D02, M03, D01, T01, T02	999	1 574	32
12UZ10	5-13	D02, M03, D01, T01, M01, M15, M14	915	2 123	33
13UT01	1-10	T03	144	513	27
13UT02	1-10	T03	144	513	27
13UT03	8-9	T07	251	665	28

PIÈCE 1, APPENDICE 1

QUALITÉ DES JONCTIONS DU RÉSEAU TERRITORIAL DE COMMANDEMENT

Jonction	De/À	Liaisons	Dist (km)	Bruit total médian de la jonction (Note 1)	
				pWp	dBmco
13UZ01	8-12	T07, M11, T09, T08, D06	850	1 904	33
13UZ02	12-13A	D 06, T08, T03, M01	564	1 501	32
13UZ03	10-13A	T03, M01	248	914	30
13UZ04	8-10	T07, M11, T09	392	1 147	30
22FM01	5-5M	M07	61	545	27
22FM02	3-3MA	M02, M06	165	807	29
22FM03	3-3M	M02, M05	171	795	29
22UM01	4-5	D02	195	503	27
22UM02	3-5	M03, D02	357	743	29
22UM03	4-15	M16, D03	54	723	29
22UM04	3-4	M03	162	550	27
22UM05	2-3	D01	173	514	27
22UM06	3-14	M04	70	543	27
33FM01	12-12M	D07, M13	58	667	28
33UM01	12-22	D08	52	531	27
33UM02	10-21	M12	53	570	28
33UM03	20-20R	M22	24	546	27
33UM04	9-20R	M11	68	589	28
33UT01	10-11	T08	177	541	27
33UT02	10-20R	T09	73	513	27
33UZ01	10-12	T08, D06	316	827	29

NOTE 1 : *Prévision du bruit de multiplexage*

Transposition de voie.....	170 pWp
Modem de groupe primaire.....	70 pWp
Modem de groupe secondaire.....	90 pWp
Régulateur de groupe.....	70 pWp
TOTAL PAR LIAISON	400 pWp

EXEMPLE : Pour calculer le bruit prévisionnel sur le circuit téléphonique commun 1113, de l'autocommutateur EPABX du site 18 au commutateur tandem au site 5, on prend en compte les trois jonctions du circuit :

Liaisons	Jonction	Bruit
18 à 7	11UM04	523 pWp
7 à 17R	11UM03	537 pWp
17R à 5	12UZ06	700 pWp
	TOTAL	1 760 pWp

$$10 \log 1760 = 32,4 \text{ dBmco}$$

RÉSEAUX DE TÉLÉGRAPHIE HARMONIQUE À TONALITÉS COMPOSITES NIVEAUX

Mesurés au tableau courant porteur à 4 fils

SSA		Niveau porteuse (en dBm)	
Circuit	Sites	Emission	Réception
2010	8-19	-30	-7
2011	7-8	-29	-6
2012	8-17R	-26	-3
2014	7-17R	-36	-13
2015	7-18	-29	-6
2016	17-17R	-29	-6
2017	17MA-17R	-29	-6
2018	17M-17MR	-28	-5
2019	6-17R	-29	-6
2021	6-16	-29	-6
2036	1-8	-25	-2
2037	1-17R	-26	-3
2039	1-13	-25	-2
2040	1	-27	-3
2040	13M	-26	-4
2041	1-13A	-25	-2
2042	13	-27	-8
2042	13A	-31	-4
2043	13A	-33	-7
2043	13M	-30	-10
2902	8-13A	-25	-2

PIÈCE 1, APPENDICE 2

RÉSEAUX DE TÉLÉGRAPHIE HARMONIQUE À TONALITÉS COMPOSITES NIVEAUX

Mesurés au tableau courant porteur à 4 fils

<i>SSB</i>		<i>Niveau porteuse (en dBm)</i>	
<i>Circuit</i>	<i>Sites</i>	<i>Emission</i>	<i>Réception</i>
2006	2-13A	-36	-13
2020	5-17R	-26	-3
2022	5-6	-29	-6
2023	5-5M	-29	-6
2024	4-5	-33	-10
2025	1-5	-28	-5
2026	3-5	-28	-5
2027	4-15	-30	-7
2028	3-4	-30	-7
2029	3-14	-30	-7
2030	3-3M	-29	-6
2031	3-3MA	-29	-6
2032	2-3	-36	-13
2044	1-3	-27	-4
2901	3-13A	-27	-4
2905	5	-28	-2
2905	13A	-25	-5

RÉSEAUX DE TÉLÉGRAPHIE HARMONIQUE À TONALITÉS COMPOSITES NIVEAUX

Mesurés au tableau courant porteur à 4 fils

SSC		Niveau porteuse (en dBm)	
Circuit	Sites	Emission	Réception
2001	12	-25	-5
2001	22	-28	-2
2002	10-12M	-30	-7
2003	10	-26	-3
2003	12	-31	-1
2004	10	-24	-8
2004	11	-31	-1
2005	10-21	-29	-6
2007	20	-28	-2
2007	20R	-31	-1
2008	9	-31	-1
2008	20R	-31	-1
2009	8	-27	-2
2009	9	-31	-1
2013	8-10	-31	-8
2034	1-10	-25	-2
2035	1-10	-31	-8
2903	8	-25	-8
2903	8	-31	-2

Voies MUX à fréquence vocale	Site	Niveau MUX/AF (en dBm)	
		Emission	Réception
2-5-12	20 (à 20R)	-28	-2
2-5-12	20R (à 20)	-25	-5
2-5-12	20R (à 9)	-26	-3
2-5-12	9 (à 20R)	-26	-3
2-5-12	9 (à 8)	-25	-4
2-5-12	8 (à 9)	-27	-2
2-1-1	10 (à 11)	-26	-3
2-5-12	10 (à 11)	-24	-8
2-1-1	12 (à 11)	-26	-3

ANNEXE C

PLAN D'APPUI ADMINISTRATIF DE L'ARMÉE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE À L'ARMÉE ET À LA MARINE ESPAGNOLES POUR L'EXPLOITATION ET LA MAINTENANCE DU RÉSEAU TERRITORIAL DE COMMANDEMENT

I. *Objet.* Le présent Plan décrit l'appui que l'Armée des Etats-Unis d'Amérique apporte à l'Armée et à la Marine espagnoles pour les aider à administrer l'exploitation et la maintenance du Réseau territorial de commandement, conformément à l'Accord auquel ce Plan est annexé.

II. *Antécédents.* La mise en œuvre du présent Plan doit aider l'Armée et la Marine espagnoles à administrer l'exploitation et la maintenance du Réseau territorial de commandement afin que celui-ci puisse répondre aux normes opérationnelles de qualité qui figurent dans le « Plan pour l'évaluation de la qualité du Réseau territorial de commandement ».

III. *Concept*

A) L'Armée des Etats-Unis d'Amérique fournit une « Equipe d'appui administratif au Réseau territorial de commandement », pendant un an au maximum, afin d'apporter un appui consultatif à l'Armée et à la Marine espagnoles dans l'exécution des fonctions de gestion suivantes, relatives à l'exploitation et à la maintenance du Réseau territorial de commandement :

- 1) Gestion d'un programme de maintenance préventive pour l'ensemble du réseau;
- 2) Mise en œuvre d'une méthodologie systémique d'exploitation et de maintenance;
- 3) Mise en œuvre d'un système de contrôle et de vérification de la qualité.

B) Outre les prestations décrites au paragraphe III A) ci-dessus, l'Armée des Etats-Unis d'Amérique aide l'Armée espagnole, en cas de difficultés exceptionnelles, à déterminer les causes des défauts de fonctionnement des matériels et à réaliser les dépannages nécessaires de ce fait.

C) L'Armée et la Marine espagnoles assurent l'exploitation et la maintenance du Réseau territorial de commandement conformément aux procédures en vigueur, qui ont été élaborées par l'Armée espagnole en coopération avec l'Armée des Etats-Unis d'Amérique.

D) Dans les limites du présent Plan et du « Plan pour l'évaluation de la qualité du Réseau territorial de commandement », l'Officier responsable de l'Equipe fournie par l'Armée des Etats-Unis d'Amérique a toute latitude pour fixer les missions quotidiennes concrètes des membres de l'Equipe, en vue d'assurer l'accomplissement des fonctions visées aux paragraphes A) et B) ci-dessus.

IV. *Personnel*

A) L'effectif de l'Equipe peut varier selon ce que le Chef américain du Projet Réseau territorial de commandement juge nécessaire pour accomplir les fonctions visées aux paragraphes III A) et III B) ci-dessus. Normalement, l'Equipe comprend au plus 18 membres, dont un Officier responsable, des analystes d'exploitation réseaux, ainsi que des spécialistes des disciplines relevant des services généraux d'appui (GS), et éventuellement tous autres personnels dont la participation est jugée nécessaire par le Chef américain du Projet Réseau territorial de commandement.

B) L'Armée des Etats-Unis d'Amérique s'efforce d'affecter à l'Equipe du personnel parlant espagnol et ayant une expérience préalable du Réseau territorial de commandement. Les membres de l'Equipe sont choisis avant toute autre considération en fonction de leurs compétences techniques, conformément à l'objectif du présent Plan.

C) L'Officier responsable collabore directement avec le Chef espagnol du Projet Réseau territorial de commandement et avec les autres responsables désignés par le Chef du

projet, et il fait rapport officiellement au Chef du Bureau local, Réseau territorial de commandement, Agence des systèmes de communication de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique.

V. *Administration et logistique*

Aux fins de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Plan, l'Armée espagnole fournit sans frais au personnel de l'Equipe de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique :

A) *Locaux à usage de bureaux.* L'Officier responsable et son personnel administratif d'environ quatre (4) personnes doivent disposer de locaux et de mobilier de bureau suffisants dans le complexe du Quartier général du bataillon du Réseau territorial de commandement à Prado del Rey. Les autres membres du personnel doivent disposer de meubles de bureaux et de locaux d'entreposage suffisants aux postes où ils sont affectés.

B) *Pièces de rechange.* Le Gouvernement espagnol fournit toutes les pièces de rechange nécessaires à l'exploitation et à la maintenance du réseau, au moins jusqu'aux limites figurant dans la pièce 1 jointe au « Plan pour l'évaluation de la qualité du Réseau territorial de commandement ».

C) *Outils et appareils de mesure.* L'Equipe de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique n'apporte pas ses propres outils et appareils de mesure mais emploie ceux fournis par le Gouvernement espagnol.

D) *Documentation.* Dans l'accomplissement de ses fonctions d'appui, l'Equipe de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique emploie la documentation détenue par le Gouvernement espagnol au sujet du Réseau territorial de commandement.

E) *Transports.* L'Equipe de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique pourvoit à ses besoins normaux en matière de transports. Lorsqu'une situation particulière le justifie, le Gouvernement espagnol met gratuitement à la disposition de l'Equipe l'usage de véhicules spéciaux.

F) *Financement.* Le présent Plan est financé conformément à l'Accord auquel il est annexé.

No. 27536

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Memorandum of Agreement relating to technical assistance
in reviewing air traffic operations in Mexico City terminal
area. Signed at Washington on 19 February 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 September 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Mémorandum d'accord relatif à l'assistance technique pour
étudier des opérations de trafic aérien dans la région de
l'aérogare de Mexico. Signé à Washington le 19 février
1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1990.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND REPUBLIC OF MEXICO SECRETARÍA DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTES SERVICIOS A LA NAVEGACIÓN EN EL ESPACIO AÉREO MEXICANO

WHEREAS, the Government of the United States of America, represented by the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation, hereinafter referred to as the FAA, is able to furnish services requested by the Republic of Mexico, Secretaria de Comunicaciones Y Transportes, Servicios a La Navegacion En El Espacio Aereo Mexicano, hereinafter referred to as SENEAM; and

WHEREAS, Section 305 of the Federal Aviation Act of 1958, as amended, directs the FAA to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the United States and abroad and Section 5 of the International Aviation Facility Act of 1948, as amended, authorizes the FAA to accept funds from any foreign government as payment for any facilities supplied or services performed for such government; and

WHEREAS, by virtue of determination made by the Agency for International Development, under authority of Section 607(a) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, the FAA is authorized to provide the services of FAA personnel, commodities, and related technical support to SENEAM; and

WHEREAS, Section 313(d) of the Federal Aviation Act, as amended, authorizes the training of foreign nationals in aeronautical and related subjects essential to the orderly and safe operation of civil aircraft;

NOW, THEREFORE, the parties hereto mutually agree as follows:

¹ Came into force on 19 February 1981 by signature, in accordance with article VII.

ARTICLE I - Purpose of the Agreement

The FAA will assist the Government of Mexico in an analysis of the capability of the Mexico City terminal area to accommodate existing and projected air traffic demands.

This Memorandum of Agreement (MOA) establishes the general terms and conditions under which the FAA will provide SENEAM, Government of Mexico, technical assistance and expertise in reviewing air traffic operations in the Mexico City terminal area. Included in this field of review will be air traffic control; flight procedures; graphic simulation; navigational aids; and airport layouts at the existing Benito Juarez International Airport. Appropriate alternatives will also be reviewed which will include a possible modification of existing runways and/or a new parallel runway at the Benito Juarez International Airport, the impact of diverting specific traffic to the existing Santa Lucia Airport; or a combination of alternatives.

ARTICLE II - Description of Services

All services rendered, and other resources, and commodities provided under this Agreement shall be specified in corresponding Annexes which when duly signed by the parties, will become part of this Agreement.

The parties agree that each Annex will contain a concise description of the tasks to be performed by FAA personnel for SENEAM, the manpower, material, and other resources required to accomplish these tasks, the estimated cost of the tasks, and implementation schedule.

ARTICLE III - Status of FAA Personnel in Mexico

A. The parties agree that FAA personnel assigned to this program will retain their legal status as citizens of the U.S. Government. FAA employees and their supervision and administration shall be in accordance with policies and procedures of the FAA. However, said employees shall observe the standards of discipline and trustworthiness which are mandatory for officials in public service.

B. FAA personnel will receive local support from the U.S. Embassy. Such Embassy support will be defined when appropriate, under a separate support agreement between FAA and the U.S. Embassy.

ARTICLE IV - Liability

SENEAM, on behalf of the Government of Mexico, agrees to defend any suit brought against the United States, the FAA or any instrumentality or officer of the United States, arising out of work under this Agreement. SENEAM, on behalf of the Government of Mexico, further agrees to hold the United States harmless against any claim by the Government of the Republic of Mexico, or any agency thereof, or third persons, for the personal injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement.

ARTICLE V - Financial Provisions

A. Except for local support provided by SENEAM in accordance with the appropriate Annex, FAA shall arrange and pay all other necessary costs of providing the services under this Agreement in accordance with U.S. Government regulations and practices.

If for any reason SENEAM is unable to fully provide the support specified in the appropriate Annex, if the support is not equivalent to that prescribed in pertinent U.S. regulations, the FAA may obtain or provide such additional support as necessary to accomplish its tasks. Such FAA costs for additional support to the SENEAM will be reimbursed by SENEAM in accordance with Article V(B) below.

B. SENEAM shall pay to FAA, in accordance with provisions set forth in Annexes made a part of this Agreement, the amount of such actual costs incurred by FAA, including all costs arising from termination of this Agreement made by SENEAM.

C. In each Annex, SENEAM shall identify the office to which the FAA will render financial statements and consult on related financial matters.

D. Agreement Number NAT-I-1027 has been assigned by FAA to identify this project and should be referred to in all related

correspondence. Each Annex to this Agreement will be assigned a capital letter, starting with A, and subsequent annexes will be designated in alphabetical order, e.g. NAT-I-1027A, NAT-I-1027B, etc.

ARTICLE VI - Amendments

Any change in the services to be furnished under this Agreement, or any additional cost that may arise over the total amount stated in the Annex, shall be formalized by an appropriate written amendment to this Agreement, which shall outline the exact nature of the change.

ARTICLE VII - Effective Date and Termination

This Agreement becomes effective upon the signature of the duly authorized representatives of the FAA and SENEAM and shall remain in effect until such time as agreed upon by the FAA and SENEAM and set forth in related Annexes. This Agreement or related Annexes may be terminated at any time by either party by 90 days notice in writing. Any such termination will allow FAA 120 days to close out that particular program and domestic support program operations and return FAA personnel to their regular duty assignments. All FAA costs incurred as a result of termination of this Agreement or any of its Annexes made by SENEAM will be reimbursed by SENEAM.

The FAA and SENEAM agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signature of their duly authorized officers.

Republic of Mexico,
Secretaría de Comunicaciones
y Transportes,
Servicios a la Navegación
en el Espacio Aéreo Mexicano:

By: *[Signed — Signé]*¹
Title: Director General, SENEAM

Date: February 19 1981

United States of America,
Department of Transportation,
Federal Aviation Administration:

By: *[Signed — Signé]*²
Title: Director of International
Aviation (Acting)

Date: February 19 1981

¹ Signed by Roberto Koheh Gonzales — Signé par Roberto Koheh Gonzales.

² Signed by Norman H. Plummer — Signé par Norman H. Plummer.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA FEDERAL AVIATION
ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES SERVICIOS A LA
NAVEGACIÓN EN EL ESPACIO AÉREO MEXICANO DE LA SE-
CRETARÍA DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTES DE LA
RÉPUBLIQUE DU MEXIQUE

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, représenté par la Federal Aviation Administration du Département des transports, ci-après dénommée la FAA, peut fournir les services demandés par les Servicios a la navegación en el espacio aéreo mexicano de la Secretaría de comunicaciones y transportes de la République du Mexique, ci-après dénommée la SENEAM; et

Considérant que l'article 305 du *Federal Aviation Act* de 1958, tel qu'il a été modifié, charge la FAA d'encourager et de favoriser le développement de l'aéronautique civile et du commerce aérien aux Etats-Unis et à l'étranger et que l'article V de l'*International Aviation Facility Act* de 1948, tel qu'il a été modifié, autorise la FAA à accepter des fonds de tout gouvernement étranger à titre de paiement des articles fournis ou des services rendus à un tel gouvernement; et

Considérant qu'en vertu de la décision prise par l'Agency for International Development, en application de la section 607, *a*, du *Foreign Assistance Act* de 1961, tel qu'il a été modifié, la FAA est habilitée à fournir à la SENEAM les services du personnel, des marchandises et l'appui technique connexe; et

Considérant que l'article 313, *d*, du *Federal Aviation Act*, tel qu'il a été modifié, autorise la formation de ressortissants étrangers dans le domaine de l'aéronautique et dans les domaines connexes essentiels à une exploitation rationnelle et sûre des aéronefs civils,

Les Parties au présent Mémoire d'accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier

OBJET DE L'ACCORD

La FAA aidera le Gouvernement du Mexique à analyser la capacité de la région terminale de la ville de Mexico de répondre aux besoins actuels et prévus en matière de trafic aérien.

Le présent Mémoire d'accord définit les conditions générales auxquelles la FAA fournira à la SENEAM du Gouvernement du Mexique une assistance technique et des services d'experts pour étudier les opérations de trafic aérien dans la région de l'aérogare de Mexico. Il s'agira entre autre d'étudier le contrôle du trafic aérien, les procédures de vol, la situation graphique, les aides à la navigation et les plans de l'aérodrome international Benito Juarez actuel. D'autres possibilités seront également envisagées, notamment une éventuelle modification des pistes actuelles

¹ Entré en vigueur le 19 février 1981 par la signature, conformément à l'article VII.

et/ou l'installation d'une nouvelle piste parallèle à l'aéroport international Benito Juarez, l'incidence d'un détournement d'une partie spécifique du trafic vers l'aéroport actuel de Santa Lucia ou une combinaison de ces possibilités.

Article II

DESCRIPTION DES SERVICES

Tous les services, autres ressources et marchandises visées au présent Accord sont spécifiés dans des annexes pertinentes qui, une fois approuvées par les Parties, deviendront partie intégrante du présent Accord.

Les Parties sont convenues que chaque annexe décrira de manière concise les tâches que le personnel de la FAA devra exécuter pour la SENEAM, la main-d'œuvre, le matériel et les autres ressources nécessaires pour accomplir ces tâches, le coût estimatif desdites tâches et le calendrier de mise en œuvre.

Article III

STATUT DU PERSONNEL DE LA FAA AU MEXIQUE

A. Les Parties sont convenues que les membres du personnel de la FAA affecté au présent programme conserveront leur statut juridique de citoyens des Etats-Unis. Les employés de la FAA resteront soumis, du point de vue hiérarchique et administratif, aux politiques et aux procédures de la FAA. Ces employés respecteront les normes de discipline et de loyauté auxquelles sont tenus les fonctionnaires du service public.

B. Le personnel de la FAA recevra un appui administratif local de l'Ambassade des Etats-Unis. Cet appui de l'Ambassade sera défini le moment venu, dans le cadre d'un accord séparé entre la FAA et l'Ambassade des Etats-Unis.

Article IV

RESPONSABILITÉS

La SENEAM, au nom du Gouvernement du Mexique, prend l'engagement de se porter garante pour les Etats-Unis, le Département des transports, la FAA ou tout agent des Etats-Unis à raison de toute procédure intentée par suite d'activités réalisées en vertu du présent Accord. La SENEAM, au nom du Gouvernement du Mexique, s'engage également à dégager les Etats-Unis de toute responsabilité en cas de réclamation de la part du Gouvernement de la République du Mexique ou de tout organisme relevant de lui ou de tierce personne intentée par suite de préjudices corporels, ou de dommages matériels découlant d'activités réalisées en vertu du présent Accord.

Article V

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

A. A l'exception de l'appui local fourni par la SENEAM conformément à l'annexe pertinente, la FAA réglera tous les autres coûts afférents à la fourniture des

services devant être accomplis en vertu du présent Accord, conformément aux règlements et aux pratiques du Gouvernement des Etats-Unis.

Si, pour une quelconque raison, la SENEAM ne peut fournir tout l'appui spécifié à l'annexe pertinente ou si cet appui n'est pas l'équivalent de celui prescrit dans les réglementations pertinentes des Etats-Unis, la FAA peut obtenir ou fournir l'appui complémentaire nécessaire pour mener à bien son travail. Les coûts encourus par la FAA pour l'appui complémentaire ainsi apporté à la SENEAM seront remboursés par cette dernière conformément au paragraphe B ci-dessous du présent article V.

B. La SENEAM versera à la FAA, conformément aux dispositions énoncées dans les annexes faisant partie intégrante du présent Accord, le montant des coûts effectifs encourus par la FAA, y compris tous les coûts découlant de la dénonciation dudit Accord par la SENEAM.

C. Dans chaque annexe, la SENEAM indiquera le bureau auquel la FAA soumettra les états financiers et qu'elle consultera sur les questions financières connexes.

D. La FAA a affecté à ce projet le numéro NAT-I-1027 qui devra être mentionné dans toute correspondance. Chaque annexe du présent Accord sera désignée par une lettre majuscule à partir de la lettre A et en suivant l'ordre alphabétique pour les annexes suivantes, par exemple NAT-I-1027A, NAT-I-1027B, etc.

Article VI

MODIFICATION

Toute modification des services devant être fournis au titre du présent Accord ou tout coût supplémentaire pouvant amener à dépasser le total estimatif indiqué en annexe doit être formellement consigné au moyen d'un amendement écrit approprié où sera décrite la nature exacte de la modification.

Article VII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord entre en vigueur au moment où il est signé par les représentants dûment autorisés de la FAA et de la SENEAM et demeure en vigueur jusqu'au moment convenu par la FAA et la SENEAM et fixé dans les annexes pertinentes. L'une des Parties peut mettre fin à tout moment au présent Accord ou aux annexes s'y rapportant moyennant un préavis écrit de 90 jours. En cas de dénonciation, la FAA a un délai de 120 jours pour mettre fin au programme proprement dit et aux opérations d'appui aux Etats-Unis et pour réaffecter son personnel à ses tâches normales. Tous les coûts encourus par la FAA par suite de la dénonciation par la SENEAM du présent Accord ou d'une de ses annexes seront remboursés par la SENEAM.

La FAA et la SENEAM souscrivent aux dispositions du présent Accord comme en témoigne la signature de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Servicios a la Navegación
en el Espacio Aéreo Mexicano,
Secretaría de Comunicaciones
y Transportes,
République du Mexique :

Par : [ROBERTO KOBEH GONZALEZ]

Titre : Directeur général de la
SENEAM

Date : 19 février 1981

Federal Aviation Administration
Département des Transports,
États-Unis d'Amérique :

Par : [NORMAN H. PLUMMER]

Titre : Directeur par intérim de l'avia-
tion internationale

Date : 19 février 1981

No. 27537

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

Memorandum of Understanding for the exchange of individual personnel between the United States Army Western Command and the Armed Forces of the Philippines. Signed at Manila on 25 March 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 September 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

Mémorandum d'accord concernant l'échange de personnels à titre individuel entre le Commandement occidental des forces armées des États-Unis et les Forces armées des Philippines. Signé à Manille le 25 mars 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1990.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ FOR THE EXCHANGE OF INDIVIDUAL PERSONNEL BETWEEN THE UNITED STATES ARMY WESTERN COMMAND AND THE ARMED FORCES OF THE PHILIPPINES

The United States Army Western Command (WESTCOM) and the Armed Forces of the Philippines (AFP) hereby formally establish an individual exchange program for the purpose of providing a system of mutual exchange of personnel between the two forces. This Memorandum of Understanding sets forth the general terms and conditions which will govern the exchange program. The program is designed to increase the expertise and esprit de corps of the personnel involved; develop an appreciation for the tactics and techniques of other forces; and provide meaningful contact between personnel of WESTCOM and personnel of the AFP. It is designed to further the bonds of friendship and understanding which exist between the two Armies and by which experience, professional knowledge, ideas, techniques, and doctrines of both are shared for maximum mutual benefit. This program is based on the concept of mutuality and reciprocity.

ARTICLE II

RELATIONSHIP OF EXCHANGE PERSONNEL TO THEIR MILITARY FORCES IN THE HOST STATE

Personnel participating in this exchange program shall be temporarily assigned to their respective military attaches in the Host State.

ARTICLE III

DEFINITIONS

For the purpose of this Memorandum of Understanding the following definitions apply:

- a. "Parent State" means the state, or its territories and possessions, to which the Parent Force belongs.
- b. "Parent Force" means the defense force of the state to which the exchange personnel belong.
- c. "Host State" means the state, or its territories and possessions, to which the Host Force belongs.
- d. "Host Force" means the defense force of the state in which the personnel of the parent force are present pursuant to the exchange program.
- e. "Exchange personnel" means any person on active duty with the Parent Force who is present in the territory of the Host Force pursuant to this exchange program.
- f. "Military authorities of the Parent State" means those authorities of the Parent State who are empowered by its laws to enforce the military law of that state with respect to members of its forces or component.

¹ Came into force on 25 March 1981 by signature, in accordance with article XXIV.

g. "Personnel Exchange" means the exchange of individuals rather than units.

ARTICLE IV

OBLIGATIONS OF THE HOST FORCE

The Host Force shall be responsible for providing without recovery of cost:

a. The actual cost of transportation, including per diem and other travel allowances, when it directs temporary duty travel.

b. Quarters for exchange personnel, not to include dependents, the same as for its own military personnel; exchange personnel, however, will be individually liable for the payment of charges, such as for maid services, for which Host Force personnel are also liable.

c. Access to clubs, post messes, post exchanges, canteens and recreational facilities, the same as for its own military personnel; exchange personnel however, will be individually liable for the payment of dues/fees charged Host Force personnel.

d. Medical and dental services and entitlements for exchange personnel the same as for its own military personnel.

e. All other costs related to the exchange while the exchange personnel are present in the Host State, consistent with and in accordance with the laws and regulations of the Host Force and Host Government.

ARTICLE V

OBLIGATIONS OF THE PARENT FORCE

The Parent Force shall be responsible for:

a. Movement of personnel and equipment from the parent force base to the Host State and return.

b. Arrangements and movement for the return to the Parent State of injured or sick members of the Parent Force, as well as members of the Parent Force who at the request of the Host Force are ordered to depart.

c. Pay and allowances for members of the Parent Force.

d. Temporary duty costs including per diem and other travel allowances when such duty and travel are directed by the Parent Force.

e. Cost of preparation and shipment of remains in the event of death of exchange personnel of the Parent Force.

ARTICLE VI

SELECTION CRITERIA

a. Personnel selected for exchange duty will be those who have demonstrated capabilities for future positions of greater responsibility, who are well-versed in the current practices and doctrines of their Service, and who are particularly well-qualified through experience for the exchange program position which they will fill. Exchange of personnel will be on a one-for-one basis with the grades of the exchange personnel being equal insofar as possible.

b. Lists of available exchange program posts/skill areas will be exchanged by the participating forces regularly for use in planning, programming and budgeting.

ARTICLE VII

TOUR OF DUTY

The normal tour of duty for exchange personnel, exclusive of travel time between countries, will be for a period of one to three months. Time required for any formal preparatory course of instruction will be in addition to the normal tour. Exceptions and/or adjustments to this policy will be based on mutual agreements between the participating Forces. Training provided to exchange personnel by the host force will be limited to instruction reasonably required for the performance of the exchange duty.

ARTICLE VIII

ADMINISTRATION

All exchange personnel participating in the exchange will be in possession of valid identification cards and identification discs (tags) in accordance with the regulations of the Parent Force and as prescribed by the laws and regulations of the Host Force. The military driving permits (licenses) of the Host Force may be issued to members of the Parent Force, when considered appropriate by the Host Force, under applicable orders and regulations of the Host Force. Such permits (licenses) will only be issued to members in possession of valid military driving permits (licenses) issued by the Parent Force.

ARTICLE IX

RESPECT FOR LOCAL LAW

Exchange personnel will refrain from any activity inconsistent with the spirit of this agreement and, in particular, from any political activity in the Host State.

ARTICLE X

ENTRY AND EXIT

Exchange personnel shall be in possession of appropriate documentation issued by the Parent State and required by authorities of the Host State for entry into and exit from the Host State.

ARTICLE XI

CUSTOMS AND DUTIES

Military authorities of the Parent State shall insure that exchange personnel of the Parent Force are aware of authorizations, limitations, and restrictions established by the Host State.

ARTICLE XII

WEAPONS

Exchange personnel will not carry personal weapons into the Host State. Military weapons issued to exchange personnel by the Parent Force will be

Introduced into the Host State only upon prior approval of competent Host Government authorities.

ARTICLE XIII

UNIFORM

Exchange personnel are to comply with the dress regulations of the Parent Force and the order of dress for any occasion is to be that which most nearly conforms to the order of dress for the particular unit of Host Force with which they are serving. Local commanding officers will not issue instructions to exchange personnel which cannot be complied with by reasons of differences in dress regulations. Customs of the Host Force will be observed with respect to wearing of civilian clothes.

ARTICLE XIV

DISCIPLINE

- a. Exchange personnel will comply with the regulations, orders, instructions and customs of the Host Force insofar as they are applicable and not in conflict with Parent State laws and regulations.
- b. Exchange personnel will not exercise disciplinary powers over personnel of the Host Force except as may be authorized by the laws and regulations of the Host Force and normally will defer such matters to the Host Force.
- c. Insofar as their performance of exchange duties, exchange personnel are subject to the commands of officers and noncommissioned officers of the Host Force senior in rank to them who exercise command over such exchange personnel.
- d. The respective forces will cooperate in the carrying out of administrative or disciplinary actions against the offender by the Parent Force.

ARTICLE XV

DUTIES

Exchange personnel will be assigned duties by the Host Force which are agreeable to the Parent Force. These duties will conform to the range of qualifications held by the exchange personnel, but such personnel must always be prepared to function fully as a member of the organization to which they are assigned.

ARTICLE XVI

ADMINISTRATION AND CONTROL

Exchange personnel will be administered and controlled as prescribed by the Parent Force. The Philippine Armed Forces Attache in Washington, DC shall exercise administrative control over all AFP personnel in the US. The Chief, JUSMAG Philippines is the in-country exchange program administrator for WESTCOM exchange personnel serving in the Republic of the Philippines.

ARTICLE XVII

MEDICAL AND DENTAL

It is the responsibility of the Parent Force to insure that all members of its force are medically and dentally fit prior to commencing the exchange program.

ARTICLE XVIII

COMMAND POSITIONS

- a. In no case may exchange personnel be assigned to a position in which they would be required to exercise command over personnel of the other force.
- b. In no case will exchange personnel be assigned to foreign units or units of the Host Force participating in combat operations.
- c. In any case involving hostilities or civil military actions, military duties of exchange personnel will be terminated and these personnel will contact appropriate Parent Force authorities for further instructions.
- d. Exchange personnel will not be placed on duty or in a position in areas of political sensitivity where their presence would jeopardize the interests of the Parent Force.
- e. WESTOOM exchange personnel on duty in the Republic of the Philippines will comply with travel restrictions imposed by the AFP; US Embassy, Manila; CINCPAC Representative, Philippines; and Chief, JUSMAG, Philippines.

ARTICLE XIX

AWARDS OR INSIGNIA

Awards or insignia of military qualifications bestowed upon military personnel of the Parent Force by the Host Force shall be made in accordance with the regulations of the Host Force. These awards or insignia shall not be accepted by the military personnel concerned without the prior approval of the Parent Force.

ARTICLE XX

LEAVE

Exchange personnel may be granted leave in accordance with the regulations of the Parent Force provided such leave is also approved by the proper authorities of the Host Force. Exchange personnel will observe Host Force country holiday schedules.

ARTICLE XXI

CLAIMS

- a. Claims of inhabitants or other persons residing in or transiting the Republic of the Philippines, arising from acts or omissions of US Army exchange personnel serving with the Republic of the Philippines pursuant to this Agreement shall be presented to the CINCPAC Representative, Philippines who, after investigation, shall transmit the file to the Commander, WESTOOM, ATTN: ARVA, for consideration under applicable United States statutes and regulations.
- b. Claims of inhabitants or other persons residing in or transiting the United States, arising from acts or omissions of AFP exchange personnel serving within the United States pursuant to this Agreement may be presented to the CINCPAC Representative, Philippines for transmission to the Government of the Republic of the Philippines for consideration under applicable Republic of the Philippines statutes or regulations.

c. The parties hereto agree to waive any and all claims against and hold harmless the other Force for damage to any property owned by them and used by their land, sea, or air armed services, if such damage:

(1) Is caused by exchange personnel of the other Force in the execution of his or her duties in connection with the operation of this personnel exchange, or;

(2) Arises out of the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Force and used by its armed services, provided either that the vehicle, vessel, or aircraft causing the damage was being used in connection with the operation of this Agreement or that the damage was caused to property being so used.

d. WESTOOM hereby agrees that it will not seek compensation, nor submit any claim nor bring any suit against the AFP, its officers, employees and agents because of any act or omission of AFP exchange personnel which results in injury or death to military personnel of the WESTOOM Force.

e. The AFP hereby agrees that it will not seek compensation, nor submit any claim nor bring any suit against the United States, its officers, employees and agents because of any act or omission of United States exchange personnel which results in injury or death to military personnel of the AFP Force.

f. The parties hereby declare their intention that loss or damage of personal property of the exchange personnel will be the responsibility of the Parent Force of the exchange personnel involved.

g. Except for WESTOOM and the AFP, this Agreement in no way abridges the right of any other individual or third party, or limits or has any force or effect upon the right or ability of such individual or party to claim, either administratively or by civil or criminal suit, for damage or injury caused by one or both of the parties to this Agreement.

ARTICLE XXII

EVALUATION AND REPORTS

a. WESTOOM exchange personnel will be evaluated as prescribed in US Army Regulations 614-10 and 623-105. The exchange program administrator will provide the Host State rater with the appropriate regulations and guidance for submitting such reports.

b. AFP exchange personnel will have an evaluation report rendered by their United States Army commanding officer while they were on duty with the United States Army. Such reports will be rendered to the AFP pursuant to instructions to be provided separately by the AFP.

ARTICLE XXIII

CANCELLATION, POSTPONEMENT OR SUBSTITUTION

Cancellation, postponement, or substitution of a specific exchange will be as mutually agreed between the Host and Parent Force.

ARTICLE XXXIV

TERMINATION

This Memorandum of Understanding is effective when signed by both parties, will be reviewed annually, and may be terminated by either Force upon written notice at least 90 days prior to date of such termination.

[Signed]

FORTUNATO U. ABAT
Major General, AFP
Commanding General
Philippine Army

[Signed]

HERBERT E. WOLFF
Major General, USA
Commander, US Army Western Command

Date: 25 March '81

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ CONCERNANT L'ÉCHANGE DE PERSONNELS À TITRE INDIVIDUEL ENTRE LE COMMANDEMENT OCCIDENTAL DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS ET LES FORCES ARMÉES DES PHILIPPINES

Article premier

GÉNÉRALITÉS

Le Commandement occidental des Forces armées des Etats-Unis (WESTCOM) et les Forces armées des Philippines (AFP) instaurent de façon formelle par les présentes un programme d'échanges à titre individuel, afin d'assurer systématiquement l'échange de personnels entre les deux Forces. Le présent Mémoire d'accord énonce les conditions générales du programme d'échanges. Ce programme a pour but d'accroître les qualifications et l'esprit de corps des personnels en cause, de leur faire comprendre les tactiques et techniques d'autres Forces et de garantir des contacts significatifs entre les personnels du WESTCOM et ceux des AFP. Son intention est de resserrer les liens d'amitié et de compréhension qui existent déjà entre les deux Armées et qui assurent le partage, pour le plus grand profit de l'une et de l'autre, de l'expérience, des connaissances professionnelles, des idées, des techniques et des doctrines de chacune d'elles. Ce programme s'appuie sur la notion de mutualité et de réciprocité.

Article II

RELATION DES PERSONNELS D'ÉCHANGE AVEC LE PERSONNEL MILITAIRE DE LEUR PAYS DANS L'ÉTAT D'ACCUEIL

Les personnels qui participeront à ce programme d'échanges seront temporairement affectés auprès de leurs attachés militaires dans l'Etat d'accueil.

Article III

DÉFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Mémoire d'accord :

a. L'expression « Etat d'origine » s'entend de l'Etat, ainsi que de ses territoires et possessions, auquel appartient la Force d'origine;

b. L'expression « Force d'origine » s'entend de la force de défense de l'Etat auquel appartient le personnel d'échange;

c. L'expression « Etat d'accueil » s'entend de l'Etat auquel appartient la Force d'accueil, ainsi que de ses territoires et possessions;

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1981 par la signature, conformément à l'article XXIV.

d. L'expression « Force d'accueil » s'entend de la force de défense de l'Etat où le personnel de la Force d'origine se trouve affecté conformément au programme d'échanges;

e. L'expression « personnel d'échange » s'entend de tout membre de la Force d'origine en service actif qui se trouve sur le territoire de la Force d'accueil conformément au présent programme d'échanges;

f. L'expression « autorités militaires de l'Etat d'origine » s'entend des autorités de l'Etat d'origine qui sont habilitées, par sa législation, à faire respecter la loi militaire de cet Etat pour ce qui concerne les membres de ses forces ou de ses unités;

g. L'expression « échange de personnel » s'entend de l'échange de militaires à titre individuel, et non d'unités.

Article IV

OBLIGATIONS DE LA FORCE D'ACCUEIL

La force d'accueil prendra en charge, sans contrepartie financière :

a. Le coût du transport, y compris les indemnités journalières et autres indemnités de déplacement lorsqu'elle ordonnera des déplacements temporaires en service;

b. L'hébergement des personnels d'échange, à l'exclusion des personnes à leur charge, de même que pour son propre personnel militaire; toutefois, les personnels d'échange devront à titre individuel acquitter les charges afférentes à l'hébergement, par exemple les services domestiques, au même titre que les personnels de la Force d'accueil;

c. L'accès aux clubs, mess, boutiques militaires, cantines et équipements de loisirs, au même titre qu'à ses propres personnels militaires; toutefois, les personnels d'échange devront s'acquitter à titre individuel des redevances ou cotisations également demandées aux personnels de la Force d'accueil;

d. Les prestations médicales et dentaires, au même titre que pour ses personnels militaires;

e. Tous les autres frais liés à l'échange tant que les personnels d'échange se trouveront sur le territoire de l'Etat d'accueil, conformément aux lois et règlements de la Force et du Gouvernement d'accueil.

Article V

OBLIGATIONS DE LA FORCE D'ORIGINE

La Force d'origine prendra en charge :

a. Le transport des personnels et de leur équipement depuis la base de la Force d'origine jusqu'à l'Etat d'accueil et retour;

b. Les dispositions à prendre et le transport de retour dans l'Etat d'origine des membres blessés ou malades de la Force d'origine, ainsi que des membres de la Force d'origine qui recevraient de la Force d'accueil l'ordre de quitter son territoire;

c. La rémunération et les allocations des membres de la Force d'origine;

d. Les frais de déplacement temporaire en mission, y compris les indemnités de subsistance et autres indemnités de déplacement lorsque mission ou déplacement sont ordonnés par la Force d'origine;

e. Le coût de la préparation et de l'expédition des restes en cas de décès d'un membre du personnel d'échange appartenant à la Force d'origine.

Article VI

CRITÈRES DE SÉLECTION

a. Les personnels d'échange seront ceux qui auront fait la preuve de leur aptitude à occuper par la suite des postes de commandement plus élevés, qui seront très versés dans les pratiques et doctrines de leur Arme et qui seront particulièrement qualifiés par leur expérience pour occuper le poste d'échange. L'échange de personnels se fera sur la base de l'égalité numérique, les grades des personnels d'échange correspondant dans toute la mesure du possible les uns aux autres.

b. Les Forces participantes échangeront entre elles régulièrement des listes des postes et compétences ouverts pour échange, afin de pouvoir les utiliser pour leur planification, leur programmation et l'établissement de leurs budgets.

Article VII

DURÉE DE L'AFFECTATION

La durée normale d'affectation des personnels d'échange sera de un à trois mois, non compris le temps du voyage entre les deux pays. Toute période nécessaire d'instruction préalable viendra s'ajouter à cette durée normale. Les exceptions à cette politique ou ses aménagements reposeront sur des accords mutuels entre les Forces participantes. La formation assurée aux personnels d'échange par la Force d'accueil sera limitée à l'instruction raisonnablement nécessaire pour la prestation du service d'échange.

Article VIII

ADMINISTRATION

Tous les personnels d'échange seront en possession de cartes d'identité valides et de disques d'identification, conformément au règlement de la Force d'origine et selon les prescriptions des lois et règlements de la Force d'accueil. Des permis de conduire militaires de la Force d'accueil pourront être délivrés aux membres de la Force d'origine lorsque la Force d'accueil pourront être utile, conformément aux ordres et règlements applicables de la Force d'accueil. Ces permis ne seront délivrés qu'aux personnels en possession de permis de conduire militaires valides délivrés par la Force d'origine.

Article IX

RESPECT DE LA LÉGISLATION LOCALE

Les personnels d'échange s'abstiendront de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord, et en particulier de toute activité politique dans l'Etat d'accueil.

Article X

ENTRÉE ET SORTIE

Les personnels d'échange seront munis des documents appropriés délivrés par l'Etat d'origine et exigés par les autorités de l'Etat d'accueil pour entrer dans cet Etat et en sortir.

Article XI

RÈGLEMENTS ET DROITS DE DOUANE

Les autorités militaires de l'Etat d'origine veilleront à ce que les personnels d'échange de la Force d'origine soient informés des autorisations, restrictions ou limitations imposées par l'Etat d'accueil.

Article XII

ARMEMENT

Les personnels d'échange n'emporteront pas d'armes personnelles dans l'Etat d'accueil. Les armements militaires remis aux personnels d'échange par la Force d'origine ne seront introduits dans l'Etat d'accueil qu'avec l'accord préalable des autorités compétentes de ce dernier Etat.

Article XIII

UNIFORMES

Les personnels d'échange devront obéir aux règlements de la Force d'origine en matière de tenues, et la tenue de cérémonie imposée lors d'une manifestation officielle sera celle qui se rapprochera le plus de la tenue de cérémonie de l'unité de la Force d'accueil à laquelle le personnel d'échange aura été affecté. Les chefs d'unité locaux ne devront pas donner aux personnels d'échange des instructions auxquelles ils ne pourraient obéir du fait des différences entre les règlements d'uniforme. En ce qui concerne la tenue civile, les usages de la Force d'accueil devront être respectés.

Article XIV

DISCIPLINE

a. Les personnels d'échange devront obéir aux règlements, ordres, instructions et usages de la Force d'accueil, dans la mesure où ils seront applicables et n'entreront pas en conflit avec les lois et règlements de l'Etat d'origine.

b. Les personnels d'échange n'exerceront aucun pouvoir disciplinaire sur les personnels de la Force d'accueil, sauf dans la mesure où ils y seraient autorisés par les lois et règlements de la Force d'accueil et se référeront normalement à la Force d'accueil en cette matière.

c. En ce qui concerne leurs devoirs dans le cadre de l'échange, les personnels d'échange devront obéir aux ordres des officiers et sous-officiers de grade supérieur de la Force d'accueil qui ont le commandement des personnels d'échange en question.

d. Les Forces respectives coopéreront pour l'exécution des mesures disciplinaires ou administratives prises à l'encontre des contrevenants par la Force d'origine.

Article XV

FONCTIONS

Les personnels d'échange se verront attribuer par la Force d'accueil les fonctions qui conviendront à la Force d'origine. Ces fonctions seront en rapport avec les compétences des personnels d'échange, mais ceux-ci devront toujours se tenir prêts à agir pleinement en tant que membres de l'unité à laquelle ils sont affectés.

Article XVI

ADMINISTRATION ET COMMANDEMENT

Les personnels d'échange seront administrés et commandés conformément aux prescriptions de la Force d'origine. L'Attaché militaire philippin à Washington, DC, exercera le commandement administratif de tous les personnels des AFP se trouvant aux Etats-Unis. Le Commandant, JUSMAG Philippines, est l'Administrateur du programme d'échanges pour ce qui concerne les personnels d'échange du WESTCOM affectés dans la République des Philippines.

Article XVII

SOINS MÉDICAUX ET DENTAIRES

Il appartient à la Force d'origine de veiller à ce que tous ses membres soient en bonne santé physique et dentaire avant de participer au programme d'échanges.

Article XVIII

SITUATIONS DE COMMANDEMENT

a. En aucun cas les personnels d'échange ne pourront être affectés à un poste où ils seraient tenus d'exercer un commandement sur des personnels de l'autre Force.

b. En aucun cas les personnels d'échange ne seront affectés à des unités étrangères ou des unités de la Force d'accueil participant à des opérations de combat.

c. En cas d'hostilités ou d'actions militaires contre les civils, les fonctions militaires des personnels d'échange prendront fin et ces personnels demanderont aux autorités compétentes de la Force d'origine de nouvelles instructions.

d. Les personnels d'échange ne seront pas affectés en service ni mis en poste dans des zones où se poseraient des problèmes politiques et où leur présence nuirait aux intérêts de la Force d'origine.

e. Les personnels d'échange du WESTCOM en service dans la République des Philippines se conformeront aux restrictions de voyage imposées par les AFP, l'Ambassade des Etats-Unis à Manille, le représentant du CINCPAC aux Philippines et le Commandant, JUSMAG, Philippines.

Article XIX

MÉDAILLES ET DISTINCTIONS

La remise, par la Force d'accueil, de médailles ou de distinctions à titre militaire à des personnels militaires de la Force d'origine s'effectuera conformément aux règlements de la Force d'accueil. Les personnels militaires concernés n'accepteront ces médailles ou distinctions qu'avec l'accord préalable de la Force d'origine.

Article XX

PERMISSIONS

Les personnels d'échange pourront se voir accorder des permissions conformément aux règlements de la Force d'origine, sous réserve de l'accord des autorités compétentes de la Force d'accueil. Les personnels d'échange respecteront les jours fériés du pays de la Force d'accueil.

Article XXI

CONTENTIEUX

a. Les prétentions d'habitants ou d'autres personnes résidant ou transitant dans la République des Philippines, à raison d'actes ou d'omissions des personnels d'échange de l'Armée des Etats-Unis en service dans la République des Philippines conformément au présent Accord, seront présentées au Représentant du CINCPAC, Philippines, qui, après enquête, transmettra le dossier au Commandant, WESTCOM, ATTN : APJA, pour suite à donner conformément aux lois et règlements applicables des Etats-Unis.

b. Les prétentions d'habitants ou d'autres personnes résidant ou transitant aux Etats-Unis, à raison d'actes ou d'omissions des personnels d'échange des AFP en service aux Etats-Unis conformément au présent Accord pourront être présentées au Représentant du CINCPAC, Philippines, pour transmission au Gouvernement de la République des Philippines, pour suite à donner conformément aux lois ou règlements applicables de la République des Philippines.

c. Les Parties au présent Accord sont convenues de renoncer à toute prétention à l'encontre de l'autre Force en cas de dommages aux biens leur appartenant et utilisés par leurs Armes terrestre, maritime ou aérienne, si ces dommages :

1) Sont provoqués par les personnels d'échange de l'autre Force dans l'exercice de leurs fonctions dans le cadre du présent programme d'échanges, ou bien

2) Découlent de l'emploi de tout véhicule, embarcation ou aéronef appartenant à l'autre Force et utilisé par ses Armes à condition soit que le véhicule, l'embarcation ou l'aéronef cause du dommage ait été utilisé dans le cadre de l'exécution du présent Accord ou que le dommage ait été causé à des biens utilisés au même effet.

d. Le WESTCOM est convenu de ne pas rechercher d'indemnisations ni faire valoir des prétentions ou engager une procédure contre les AFP, leurs officiers, employés et agents à raison de tout acte ou omission des personnels d'échange des AFP qui entraînerait des dommages corporels ou le décès de militaires appartenant à la Force du WESTCOM.

e. Les AFP sont convenues de ne pas rechercher d'indemnisations ni faire valoir des prétentions ou engager une procédure contre les Etats-Unis, leurs officiers, employés et agents à raison de tout acte ou omission des personnels d'échange des Etats-Unis qui entraînerait des dommages corporels ou le décès de militaires appartenant aux AFP.

f. Les Parties déclarent par la présente leur intention de voir prendre en charge les pertes ou dommages touchant des biens personnels, subis par les personnels d'échange, par la Force d'origine de ces personnels.

g. Abstraction faite du WESTCOM et des AFP, le présent Accord ne restreint en aucune façon les droits dévolus à toute autre personne ou tierce partie, et ne limite pas, ni n'a aucun effet sur, le droit ou la capacité de telles personnes ou tierces parties d'élever des prétentions, soit par la voie administrative, soit par la voie de procès civils ou criminels, à raison de dommages aux biens ou de dommages corporels provoqués par l'une des Parties au présent Accord ou par les deux.

Article XXII

NOTATION ET RAPPORTS

a. Les personnels d'échange du WESTCOM seront notés selon les prescriptions des articles 614-10 et 623-105 du règlement de l'Armée des Etats-Unis. L'administrateur du programme d'échanges communiquera au notateur de l'Etat d'accueil les règlements et indications adéquats pour la présentation des rapports de notation.

b. Les personnels d'échange des AFP feront l'objet de rapports de notation rédigés par leur Commandant dans l'Armée des Etats-Unis au titre de leur période de service dans cette Armée. Ces rapports seront communiqués aux AFP conformément aux instructions qui seront données par elles d'autre part.

Article XXIII

ANNULATION, DIFFÉRÉ OU SUBSTITUTION

L'annulation, le différé ou le remplacement d'un échange pris en particulier feront l'objet d'un accord mutuel entre la Force d'accueil et la Force d'origine.

Article XXIV

CESSATION DE PRISE D'EFFET

Le présent Mémorandum d'accord prendra effet au moment de sa signature par les deux Parties. sera revu chaque année et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Force avec préavis écrit d'au moins 90 jours avant la date de cessation de prise d'effet.

[Signé]

FORTUNATO U. ABAT
Major Général, AFP
Commandant en Chef,
Armée des Philippines

[Signé]

HERBERT E. WOLFF
Major Général, États-Unis d'Amérique
Commandant, US Army Western Command

Date : 25 mars 1981

No. 27538

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

Arrangement for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters (with appendices and patent addendum). Signed at Washington on 1 April 1981

Authentic texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 10 September 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

Arrangement relatif à l'échange de renseignements techniques et à la coopération en matière de sûreté nucléaire (avec appendices et additif relatif aux brevets). Signé à Washington le 1^{er} avril 1981

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1990.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) AND THE ITALIAN COMITATO NAZIONALE PER L'ENERGIA NUCLEARE (C.N.E.N.) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Italian Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (hereinafter called the C.N.E.N.);

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Having similarly cooperated under the terms of a five-year Arrangement for the exchange of technical information in regulatory matters and cooperation in development of safety standards, originally signed on May 29, 1975, between the United States Atomic Energy Commission and the Italian Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (C.N.E.N.);²

Having indicated their mutual desire to continue the cooperation established under the aforementioned Arrangement;

Have agreed as follows:

I. SCOPE

I-1 Technical Information Exchange

To the extent that the U.S.N.R.C. and the C.N.E.N. are permitted to do so under the laws and regulations of their respective countries,

¹ Came into force on 1 April 1981 by signature, in accordance with section IV (a)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1068, p. 443.

the parties agree to continue the exchange of the following types of technical information related to the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities, and to nuclear safety research programs.

- a. Topical reports concerning technical safety and environmental effects written by or for the regulatory staff as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.
- b. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.
- c. Detailed documents on the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the C.N.E.N. as similar to certain facilities being built or planned in Italy, and equivalent documents on such Italian facilities.
- d. Information in the field of reactor safety research, either in the possession of one of the parties or available to it, including light water safety information from the technical areas described in Appendices "A" and "B." Each party will transmit immediately to the other information concerning research results which have significant safety implications.
- e. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.
- f. Regulatory procedures for the safety, safeguards, and environmental impact evaluation of nuclear facilities.

- g. Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties.
- h. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the parties.
- i. Each party will be prepared to the best of its ability, upon specific request, to advise the other on particular questions relating to reactor safety.

I-2 Cooperation in Safety Research

The execution of joint programs and projects of safety research or those programs and projects under which activities are divided between the two parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either party, will be agreed upon on a case-by-case basis.

I-3 Personnel Exchanges

Possible temporary assignments of personnel by one party to the other will be taken into consideration on a case-by-case basis.

II. ADMINISTRATION

- a. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange and cooperation under this Arrangement, to recommend revisions, and to discuss topics within the scope of the

cooperation. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. These visits will take place after organization and authorization by the two administrators appointed by the parties.

- b. An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters, unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals.

These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange providing access to equivalent available information from both sides is achieved and maintained.

- c. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.
- d. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

- e. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.
- f. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations, and policy directives. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken.
- g. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in the Addendum of this document.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

- a. The term "information," as used in Article III, means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, scientific, or technical data, results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.
- b. The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.

- c. The term "other confidential or privileged information" means information, other than "proprietary information," which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.
- d. In general, information received by each party to this Arrangement may be disseminated freely without further permission of the other party.
- e. Proprietary and other confidential or privileged information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.
- f. In addition, proprietary and other confidential or privileged information may be disseminated without prior consent
- (1) to prime or subcontractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary or other confidential or privileged information; and
 - (2) to organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary or other confidential or privileged information is used only within the terms of the permit or license; and
 - (3) to contractors of organizations identified in (2), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations.

Provided that any dissemination of proprietary or other confidential or privileged information under (1), (2), and (3), above, shall be on an as-needed, case-by-case basis, and shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

- g. With the prior written consent of the party furnishing proprietary or other confidential or privileged information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary or other confidential or privileged information more widely than otherwise permitted. The parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.
- h. A party receiving under this Arrangement proprietary or other confidential or privileged information shall respect its proprietary or confidential nature. Proprietary or other confidential or privileged information must be clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature. Confidential or privileged information must, in addition, be accompanied by a statement indicating that the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting party, and that the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.
- i. If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.
- j. Nothing contained in this Arrangement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

IV. DURATION

- a. This renewed information exchange shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years unless extended for a further period of time by agreement of the parties.
- b. Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 90 days prior to its intended date of withdrawal.

Signed in Washington, DC, on this 1st day of April, 1981, in two original copies, one in the English language and the other in the Italian language, the two texts being equally authentic.

*Signed: [Signed — Signé]*¹
On behalf of the Comitato Nazionale
per l'Energia Nucleare

*Signed: [Signed — Signé]*²
On behalf of the United States Nuclear
Regulatory Commission

¹ Signed by Umberto Colombo — Signé par Umberto Colombo.

² Signed by Joseph M. Hendrie — Signé par Joseph M. Hendrie.

APPENDIX "A"

U.S.N.R.C.-C.N.E.N. Reactor Safety Research Exchange Areas
in Which the U.S.N.R.C. Is Performing LWR Safety Research

1. Primary Coolant System Rupture Studies
2. Heavy Section Steel Technology Program
3. LOFT Program
4. Power Burst Facility--Subassembly Testing Program
5. Separate Effects Testing--Loss of Coolant Accident Studies
6. Loss of Coolant Accident Analyses--Analytical Model Development
7. Design Criteria for Piping, Pumps, and Valves
8. Alternate ECCS Studies
9. Core Meltdown Studies
10. Fission Product Release and Transport Studies
11. Probabilistic Studies
12. Zirconium Damage

Note: U.S.N.R.C.-developed computer codes applicable to the above research exchange areas may be available on an "as is" basis. U.S.N.R.C. or contractor manpower will generally not be available for interpretation of uncompleted work.

APPENDIX "B"

U.S.N.R.C.-C.N.E.N. Reactor Safety Research Exchange Areas
in Which the C.N.E.N. Is Performing LWR Safety Research

1. Studies and experiments on loss-of-coolant accidents (blow-downs and emergency cooling systems).
2. Fuel behavior under normal and abnormal conditions.
3. Mechanical behavior of components under normal and abnormal operating conditions.
4. All computer codes applicable to the above subjects at whatever stage of development they may be. *
5. Data from all experiments applicable to the above. *

* Note

Data and computer codes will be "as is" at the time of the request. C.N.E.N. or contractor manpower will generally not be available for interpretation of uncompleted work.

PATENT ADDENDUM

- A. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of or under, this technical exchange and cooperative arrangement on reactor safety research between the U.S. Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) and the Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (C.N.E.N.) of the Government of Italy, if made or conceived while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange arrangement by one party or its contractors to the other party or its contractors, the party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent, in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.
- B. Each party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.
-

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) E IL COMITATO NAZIONALE PER L'ENERGIA NUCLEAR (CNEN) PER LO SCAMBIO DI INFORMAZIONI TECNICHE E LA COLLABORAZIONE IN ARGOMENTI DI SICUREZZA NUCLEARE

La United States Nuclear Regulatory Commission (qui di seguito denominata U.S.N.R.C.) e il Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (qui di seguito denominato CNEN);

avendo entrambi interesse ad uno scambio continuo di informazioni in materia di norme e di regole prescritte o raccomandate dalle rispettive organizzazioni per la disciplina della sicurezza e delle applicazioni ambientali degli impianti nucleari;

avendo già analogamente collaborato, nell'ambito di un accordo della durata di cinque anni, per lo scambio di informazioni tecniche in materia di normativa e in materia di sviluppo di massima di sicurezza, accordo firmato originariamente il 29 maggio 1975;

avendo manifestato il loro comune desiderio di continuare la cooperazione stabilita con il summenzionato Accordo;

hanno convenuto quanto segue:

I - OGGETTO (DELLA COOPERAZIONE)

I-1 Scambio di informazioni tecniche

Le parti concordano di continuare, nei limiti consentiti dalle leggi e dai regolamenti dei rispettivi Paesi, lo scambio dei seguenti tipi di informazioni tecniche sulla regolamentazione della sicurezza e dell'impatto ambientale degli impianti nucleari, e sui programmi di ricerche di sicurezza nucleare.

- a. Rapporti specifici riguardanti la sicurezza e gli effetti ambientali, elaborati da o per gli uffici preposti all'attività di regolamentazione, come base per decisioni o direttive in tale settore oppure in appoggio ad esse.
- b. Documentazione relativa ad importanti atti di autorizzazione e decisioni in materia di sicurezza e ambiente concernenti impianti nucleari.
- c. Documentazione dettagliata su procedure di autorizzazione e regolamentazione dell'U.S.N.R.C. relative a determinati impianti USA indicati dal CNEN come prototipi di impianti che in Italia sono in fase di costruzione o di progetto, e documentazione equivalente relativa ad impianti italiani del genere.
- d. Informazioni nel campo della ricerca sulla sicurezza dei reattori di cui una delle parti contraenti sia in possesso o abbia la disponibilità, ivi comprese le informazioni sulla sicurezza dei reattori ad acqua leggera nei settori elencati nelle Appendici "A" e "B". Ciascuna delle parti trasmetterà immediatamente all'altra le informazioni riguardanti i risultati delle ricerche che presentino implicazioni significative ai fini della sicurezza.
- e. Rapporti sull'esperienza operativa, come ad esempio rapporti su incidenti, eventi accidentali e spegnimenti del reattore e compilazione di dati storici di affidabilità relativa a componenti e sistemi.
- f. Procedure regolamentari per la valutazione della sicurezza, delle salvaguardie e delle implicazioni ambientali degli impianti nucleari.
- g. Pronta notifica di importanti eventi che siano di immediato interesse per le parti contraenti, quali gravi incidenti operativi nonché lo spegnimento dei reattori ordinato dalle autorità governative.

- h. Copie dei regolamenti imposti o raccomandati dagli organismi delle parti preposti alla regolamentazione.
- l. Ciascuna parte dovrà essere preparata a fare del suo meglio per fornire consigli all'altra parte, previa specifica richiesta, in merito a particolari problemi attinenti alla sicurezza dei reattori.

I-2 Collaborazione per le ricerche di sicurezza

L'esecuzione di programmi comuni e di progetti di ricerche di sicurezza, oppure di quei programmi e progetti le cui attività siano ripartite fra le parti, ivi compreso l'uso di impianti sperimentali e/o di programmi di calcolo di proprietà dell'una o dell'altra parte, sarà concordata caso per caso.

I-3 Scambio di personale

Eventuali trasferimenti temporanei di personale da una parte contraente all'altra saranno presi in considerazione caso per caso.

II - AMMINISTRAZIONE

- a. Lo scambio di informazioni nell'ambito del presente Accordo avverrà mediante lettere, rapporti ed altri documenti, nonché visite e riunioni predisposti anticipatamente caso per caso. Una riunione sarà tenuta annualmente o ad intervalli concordati, onde riesaminare l'oggetto degli scambi e della collaborazione previsti dal presente Accordo, allo scopo di raccomandare modifiche e discutere specifici argomenti rientranti nella prevista collaborazione. La data, il luogo e l'ordine del giorno di tali riunioni saranno concordati in anticipo. L'effettuazione e la

organizzazione delle visite saranno autorizzate dai due Amministratori nominati dalle parti contraenti.

- b. Un Amministratore sarà designato da ciascuna parte per il coordinamento di tutti gli scambi previsti dal presente Accordo. Gli Amministratori riceveranno tutti i documenti trasmessi nell'ambito dell'Accordo, ivi comprese le copie di tutte le lettere, a meno che non sia stato concordato diversamente. Nel quadro dell'Accordo gli Amministratori avranno il compito di sviluppare l'oggetto della collaborazione, accordandosi in particolare sulla designazione degli impianti nucleari, inclusivi dello scambio di informazioni, nonché sui documenti e sulle norme specifiche da scambiare. Uno o più coordinatori tecnici potranno essere designati per contatti diretti nell'ambito di specifici settori di regolamentazione. Tali coordinatori tecnici si adopereranno perché ambedue gli Amministratori ricevano copia di tutta la documentazione trasmessa.

Questi accordi in dettaglio sono intesi ad assicurare, fra l'altro, che venga attuato e mantenuto uno scambio ragionevolmente equilibrato, che consenta ad ambo le parti contraenti l'accesso ad informazioni disponibili equivalenti.

- c. Gli Amministratori stabiliranno il numero di copie dei documenti che dovranno essere fornite. Ciascun documento sarà accompagnato da un sommario in inglese di non più di 250 parole in cui siano descritti scopo e contenuto.
- d. Ciascuna delle parti sarà responsabile dell'applicazione e dell'impiego di qualsiasi informazione da essa ricevuta a titolo di scambio o trasmesso nello ambito del presente Accordo e la parte trasmittente

non garantisce l'idoneità di tale informazione per alcun impiego od applicazione specifica.

- e. Tenendo presente che talune informazioni previste nell'ambito del presente Accordo non sono disponibili presso la USNRC o il CNEN ma sono reperibili presso altri organismi governativi dei rispettivi Paesi, ciascuna parte assisterà l'altra, per quanto possibile, organizzando visite e indirizzando richieste circa le anzidette informazioni agli organismi governativi interessati.

Quanto sopra non costituisce impegno per i detti organismi a fornire informazioni o a ricevere visitatori.

- f. Nulla di quanto contenuto nel presente Accordo comporterà per una o per l'altra parte l'assunzione di qualsiasi iniziativa contraria alle proprie leggi, regolamenti e indirizzi politici. Nessuna informazione nucleare riferita a tecnologie "sensibili" agli effetti della "proliferazione" sarà scambiata nello ambito del presente Accordo. Se qualche conflitto dovesse sorgere tra le disposizioni del presente Accordo e le suddette leggi, regolamenti e indirizzi politici, le parti concordano consultarsi prima che una qualsiasi azione venga intrapresa.
- g. Le informazioni scambiate nell'ambito del presente Accordo sono soggette alle disposizioni sui brevetti riportate nell'Accendum al presente documento.

III - SCAMBIO ED USO DELLE INFORMAZIONI

- a. Il termine "informazioni" usato nell'articolo III si riferisce ai dati scientifici e tecnici attinenti alla regolamentazione, alla sicurezza e alle salva-

guardie in materia di energia nucleare, ai risultati od ai metodi dei programmi di ricerca e sviluppo e ad ogni altra conoscenza da fornire o scambiare nell'ambito del presente Accordo.

- b. Il termine "informazioni soggette a diritto esclusivo" si riferisce ad informazioni che contengono segreti commerciali o ad informazioni commerciali o finanziarie di tipo privilegiato o riservato.
- c. Il termine "altre informazioni riservate o privilegiate" si riferisce ad informazioni diverse da quelle soggette a vincolo e che sono protette dalla divulgazione pubblica in forza delle leggi e dei regolamenti del Paese che le fornisce, e che sono state trasmesse o ricevute in via riservata.
- d. In generale le informazioni ricevute da ciascuna parte nell'ambito del presente Accordo possono essere diffuse liberamente dall'altra parte senza ulteriore permesso.
- e. Le informazioni soggette a diritto esclusivo e le altre informazioni riservate o privilegiate ricevute nell'ambito del presente Accordo possono essere liberamente diffuse dalla parte ricevente senza consenso preventivo ai suoi dipendenti, alle persone che per essa operano, nonché agli uffici ed agli organismi governativi interessati del Paese cui la parte ricevente appartiene.
- f. Inoltre, le informazioni soggette a diritto esclusivo e le altre informazioni riservate o privilegiate ricevute nell'ambito del presente Accordo, possono essere liberamente diffuse senza consenso preventivo:
 - i. ai contraenti o sub-contraenti ed ai consulenti della parte ricevente che si trovano dentro i con

fini geografici dello Stato cui la parte ricevente appartiene, purchè le informazioni vengano utilizzate solamente entro l'ambito dei loro contratti con la parte ricevente e per opere relative a materie formanti oggetto delle informazioni soggette a diritto esclusivo o di tipo privilegiato o riservato.

2. agli organismi autorizzati o abilitati dalla parte ricevente a costruire o gestire impianti di produzione od utilizzazione di energia nucleare e ad impiegare materiali nucleari e sorgenti di radiazioni, purchè tali informazioni soggette a diritto esclusivo o di tipo privilegiato o riservato siano utilizzate solamente entro i limiti dell'autorizzazione o licenza;
3. ai contraenti degli organismi di cui al punto 2), purchè le informazioni vengano utilizzate esclusivamente ai fini dell'attività rientrante nello ambito dell'autorizzazione o della licenza rilasciata agli organismi stessi;

essendo inteso che ogni diffusione di informazioni soggette a diritto esclusivo e di altre informazioni riservate o privilegiate effettuate in base ai numeri 1, 2, e 3 sopra elencati, sarà effettuata sulla base delle necessità di accertarsi di volta in volta e previo accordo di confidenzialità.

- g. Con il preventivo consenso scritto della parte, che, nell'ambito del presente Accordo, fornisce informazioni soggette a diritto esclusivo, od altre informazioni riservate o privilegiate, la parte ricevente può diffondere tali informazioni più largamente di quanto altrimenti stabilito. Le parti contraenti collaboreranno per sviluppare procedure per richiedere

- od ottenere l'approvazione di tale diffusione allargata, e ciascuna parte contraente garantirà detta approvazione fino a quanto consentito dai propri indirizzi politici, regolamenti e leggi nazionali.
- h. La parte contraente che nell'ambito del presente accordo riceve informazioni soggette a diritto esclusivo od altre informazioni riservate o privilegiate, rispetterà la natura di tali informazioni. Le informazioni soggette a diritto esclusivo e quelle riservate o privilegiate dovranno essere chiaramente contraddistinte in modo da indicare tale loro natura. Le informazioni riservate o privilegiate devono inoltre essere accompagnate da una dichiarazione indicante che esse sono protette dalla divulgazione pubblica da parte del Governo della parte trasmittente, e sono fornite alla condizione che vengano mantenute riservate.
- i. Se, per qualsiasi ragione, una delle parti diviene o ragionevolmente si aspetta di divenire consapevole di non essere in grado di osservare le disposizioni del presente articolo concernenti la non diffusione, essa dovrà informare immediatamente l'altra parte. Le parti si consulteranno successivamente per definire un adeguato corso di azione.
- j. Nulla di quanto contenuto nel presente Accordo precluderà all'una o all'altra contraente di utilizzare o diffondere informazioni ricevute, senza restrizioni di una parte, da fonti al di fuori del presente Accordo.

IV - DURATA

- a. Il presente (nuovo) Accordo di scambio di informazioni entrerà in vigore al momento della firma ed avrà la durata di cinque anni a meno che non venga esteso per un ulteriore periodo mediante accordo fra le parti.
- b. Ciascuna delle parti può recedere dal presente Accordo dopo averne dato notifica scritta all'altra parte 90 giorni prima della data alla quale intende recedere.

Sottoscritto il 1° Aprile 1971 a Washington, D.C. in due originali, uno di lingua inglese e l'altro in lingua italiana, essendo ambedue i testi egualmente autentici.

*Firmato: [Signed — Signé]*¹

Da parte del Comitato Nazionale
per l'Energia Nucleare

*Firmato: [Signed — Signé]*²

Da parte del United States Nuclear
Regulatory Commission

¹ Signed by Umberto Colombo — Signé par Umberto Colombo.

² Signed by Joseph M. Hendrie — Signé par Joseph M. Hendrie.

APPENDICE "A"

SCAMBIO INFORMAZIONI TRA LA U.S.N.R.C. ED IL C.N.E.N SULLE
RICERCHE DI SICUREZZA DEI REATTORI
SETTORI IN CUI L'U.S.N.R.C. EFFETTUA RICERCHE DI SICUREZZA SUI
REATTORI AD ACQUA LEGGERA

1. Studi sulle rotture del sistema di refrigerazione primario
2. Programma sulla tecnologia degli acciai di grosso spessore
3. Programma LOFT
4. Impianto per escursioni di potenza - Prove sui sottoinsiemi.
5. Prove di effetti separati - Studi sugli incidenti di perdita di refrigerante
6. Analisi dell'incidente di perdita di refrigerazione - Sviluppo del modello analitico
7. Criteri di progettazione per tubazioni, pompe e valvole
8. Studi alternativi sui sistemi di refrigerazione di emergenza del nocciolo (ECCS)
9. Studi sulla fusione del nocciolo
10. Studi sul rilascio e trasporto dei prodotti di fissione
11. Studi probabilistici
12. Danneggiamento dello zirconio

NOTA

I codici del calcolo sviluppati dalla U.S.N.R.C. ed utilizzabili per le ricerche di cui sopra potranno essere disponibili "nello stato in cui si trovano". La U.S.N.R.C. e i contraenti per suo conto non saranno in genere disponibili per l'interpretazione di lavori non completati.

APPENDICE "B"

SCAMBIO DI INFORMAZIONI TRA LA U.S.N.R.C. ED IL C.N.E.N. SULLE
RICERCHE DI SICUREZZA DEI REATTORI
SETTORI IN CUI IL C.N.E.N EFFETTUA RICERCHE DI SICUREZZA SUI
REATTORI AD ACQUA LEGGERA

1. Studi teorici e sperimentali relativi agli incidenti di perdita di refrigerante (svuotamento e sistemi di refrigerazione di emergenza).
2. Comportamento del combustibile in condizioni normali ed anormali.
3. Comportamento meccanico dei componenti in condizioni normali ed anormali di funzionamento.
4. Tutti i codici di calcolo applicabili agli argomenti di cui sopra a qualsiasi stadio di sviluppo essi si trovino.
5. Dati relativi a tutti gli esperimenti di cui sopra.

NOTA

I dati ed i codici di calcolo saranno forniti nello stato in cui si trovano al momento della richiesta. Il CNEN e gli altri enti e istituti che operano per suo conto, non saranno in genere disponibili per l'interpretazione di lavori non terminati.

ADDENDUM SUI BREVETTI

- A. In merito a qualsiasi invenzione o scoperta fatta o concepita durante il presente Accordo di scambio tecnico e cooperazione in materia di ricerca di sicurezza dei reattori fra la USNRC e il CNEN oppure nel corso o nell'ambito di detto Accordo, qualora detta invenzione o scoperta fosse fatta o concepita durante la partecipazione a riunioni oppure quando si utilizzassero informazioni trasmesse in virtù del presente Accordo da una delle parti o dai suoi contraenti all'altra parte o ai suoi contraenti, la parte che ha fatto l'invenzione acquisterà in tutti i paesi ogni diritto, titolo o interesse relativo a tale invenzione, scoperta, domanda di brevetto o brevetto, concedendo però all'altra parte una licenza irrevocabile, non esclusiva, esente da "royalties" con il diritto di concedere in tutti i paesi sub-licenze relative all'invenzione, scoperta, domanda di brevetto o brevetto di cui trattasi, ai fini dell'impiego nella produzione od utilizzazione di materiale nucleare speciale o di energia atomica.
- B. Ciascuna delle parti si assumerà l'onere di corrispondere i premi o i compensi che dovessero essere corrisposti ai propri cittadini in conformità alle sue leggi.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (USNRC) ET LE COMITATO NAZIONALE PER L'ENERGIA NUCLEARE D'ITALIE (CNEN) RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE

La Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (ci-après dénommée l'USNRC) et le Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare d'Italie (ci-après dénommé le CNEN);

Considérant qu'il est de leur intérêt réciproque de continuer à échanger des renseignements sur les questions de réglementation et sur les normes requises ou recommandées par leurs organismes en vue de réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement;

Ayant coopéré de la même manière dans le cadre d'un Arrangement d'une durée de cinq ans, portant sur l'échange de renseignements techniques et la coopération aux fins de la recherche en matière de sûreté et de l'élaboration de normes de sécurité, initialement signé le 29 mai 1975 entre la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis et le Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare d'Italie (CNEN)²;

Ayant exprimé leur désir mutuel de poursuivre la coopération instituée aux termes de l'arrangement ci-dessus mentionné;

Sont convenus de ce qui suit :

I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

I.1. *Echange de renseignements techniques*

Dans la mesure où leurs lois et réglementations nationales leur permettent, l'USNRC et le CNEN conviennent d'échanger les types suivants de renseignements techniques portant sur la réglementation relative à la sûreté de certaines installations nucléaires et à leurs effets sur l'environnement :

a) Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait à la sûreté technique et aux effets sur l'environnement, élaborés par ou pour les membres de l'administration compétente, pour servir de base à des décisions et des politiques de réglementation ou pour les étayer.

b) Des documents portant sur l'octroi des licences et les décisions importantes en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations nucléaires.

c) Des documents détaillés décrivant les procédures appliquées par l'USNRC pour autoriser et réglementer certaines installations des Etats-Unis désignées par le

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1981 par la signature, conformément au paragraphe a de la section IV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1068, p. 443.

CNEN comme similaires à certaines installations en construction ou prévues en Italie et des documents équivalents sur de telles installations italiennes.

d) Des renseignements dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs qui sont en la possession de l'une des Parties ou qu'elles peuvent obtenir, y compris les renseignements sur la sûreté en matière d'eau légère dans les domaines techniques décrits aux appendices « A » et « B ». Chacune des Parties communiquera immédiatement à l'autre les résultats de la recherche qui ont des incidences importantes en matière de sûreté.

e) Des rapports sur l'expérience d'exploitation, par exemple des rapports sur les incidents, les accidents et les mises à l'arrêt, ainsi que des données d'expérience sur la fiabilité des composants et des systèmes.

f) Des procédures de réglementation pour la sûreté, les garanties et l'évaluation des incidences des installations nucléaires sur l'environnement.

g) Une information rapide sur des événements importants d'un intérêt immédiat pour les Parties, par exemple, de graves incidents d'exploitation et des mises à l'arrêt de réacteur sur ordre des pouvoirs publics.

h) Des exemplaires des normes de réglementation dont l'application est requise ou proposée par les organismes de réglementation des Parties.

i) Chaque Partie sera prête, au mieux de ses capacités, à donner à l'autre Partie, à la demande expresse de celle-ci, des conseils sur des questions particulières relatives à la sûreté des réacteurs.

1.2. *Coopération dans la recherche sur la sûreté*

L'exécution de programmes et de projets communs de recherche et de développement en matière de sûreté et des programmes et projets pour lesquels les activités sont réparties entre les deux Parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de programmes d'ordinateur appartenant à l'une ou l'autre des Parties, fera l'objet d'un accord dans chaque cas particulier.

1.3. *Echanges de personnel*

Il pourra être procédé à des affectations temporaires de personnel d'une Partie auprès de l'autre Partie après examen de chaque cas particulier.

II. ADMINISTRATION

a) L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents ainsi que de visites et de réunions organisées à l'avance dans chaque cas particulier. Une réunion se tiendra chaque année, ou à tout autre moment convenu d'un commun accord, en vue d'examiner les activités de coopération et d'échange de renseignements, de recommander des révisions des dispositions de l'Arrangement et d'examiner des sujets entrant dans le cadre de la coopération. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus à l'avance. Les visites organisées dans le cadre du présent Arrangement, y compris les programmes des visites, devront être préalablement approuvés par les deux administrateurs désignés par les Parties.

b) Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner la participation de cette Partie à l'ensemble du programme d'échange. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre de l'échange, y compris

des copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre de l'échange, les administrateurs seront chargés de définir la portée de l'échange, notamment de convenir des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera l'échange, et des normes et documents spécifiques à échanger. Un ou plusieurs coordonnateurs techniques peuvent être désignés pour assurer des contacts directs dans une discipline spécifique. Ces coordonnateurs techniques veilleront à ce que l'un et l'autre administrateurs reçoivent copies de tous les envois.

Ces arrangements détaillés visent notamment à garantir la réalisation et le maintien d'un échange raisonnablement équilibré, prévoyant l'accès de part et d'autre à des renseignements équivalents et disponibles.

c) Les administrateurs détermineront le nombre d'exemplaires des documents échangés à fournir. Chaque document sera accompagné d'un résumé en anglais de 250 mots au maximum exposant son objet et son contenu.

d) L'application ou l'utilisation de tous renseignements échangés ou transférés entre les Parties aux termes du présent Arrangement se feront sous la responsabilité de la Partie destinataire et la Partie qui envoie les renseignements ne garantit pas que ces renseignements conviennent à tels usages ou applications particuliers.

e) Reconnaissant que certains renseignements du type visé au présent Arrangement ne sont pas disponibles auprès des organismes qui sont parties audit Arrangement, mais peuvent être obtenus auprès d'autres organismes publics des Parties, chaque Partie aidera l'autre, dans toute la mesure du possible, à organiser des visites et à adresser des demandes concernant lesdits renseignements aux organismes appropriés de l'Etat intéressé. Ce qui précède ne constituera pas un engagement de la part d'autres organismes de fournir de tels renseignements ou de recevoir de tels visiteurs.

f) Aucune disposition du présent Arrangement ne contraint l'une ou l'autre des Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois, règlements et directives de politique générale. Aucun renseignement nucléaire touchant à des technologies susceptibles de conduire à une prolifération ne sera échangé dans le cadre du présent Arrangement. Dans le cas d'un conflit entre les dispositions du présent Arrangement et lesdites lois, règlements et directives de politique générale, les Parties conviennent de se consulter avant de prendre toute mesure.

g) Les renseignements échangés dans le cadre du présent Arrangement seront soumis aux dispositions relatives aux brevets figurant en additif au présent document.

III. ECHANGE ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

a) Par le terme « renseignement », utilisé à l'article III, on entend les données concernant la réglementation, la sûreté et les garanties, les données scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes de recherche-développement ainsi que tous autres éléments d'information devant être fournis ou échangés en vertu du présent Arrangement.

b) Par « renseignement faisant l'objet d'un droit de propriété », on entend les renseignements qui contiennent des secrets de fabrication ou des éléments commerciaux et financiers confidentiels ou réservés.

c) Par « autres renseignements confidentiels ou réservés », on entend les renseignements autres que les « renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété », qui sont protégés contre la divulgation par les lois et règlements du pays qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

d) En règle générale, les renseignements reçus par l'une des Parties au présent Arrangement peuvent être communiqués sans autre autorisation de l'autre Partie.

e) Les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété et les autres renseignements confidentiels ou réservés qui sont reçus en vertu du présent Arrangement peuvent être librement communiqués par la Partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes qu'elle emploie ainsi qu'au Ministère et aux organismes publics compétents de son pays.

f) De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou centres de renseignements confidentiels ou réservés peuvent être communiqués sans accord préalable

1) A des entrepreneurs ou sous-traitants, ou consultants de la Partie qui les reçoit établis dans les limites géographiques du pays de cette Partie, ces renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des travaux prévus dans les contrats qu'ils ont conclus avec ladite Partie pour l'exécution de travaux utilisant les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés;

2) Aux organisations titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la Partie qui les reçoit pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire, ou pour l'utilisation de matières nucléaires et de sources de rayonnement, sous réserve que ces renseignements ne soient utilisés que conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence; et

3) Aux entrepreneurs des organisations mentionnées sous 2 ci-dessus, pour l'utilisation uniquement dans des travaux exécutés dans le cadre de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organisations,

étant entendu que la communication de renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés aux termes des alinéas 1, 2 et 3 ci-dessus se fera selon les besoins, au cas par cas, et conformément à un accord sur la préservation de leur caractère confidentiel.

g) Avec le consentement écrit préalable de la Partie fournissant des renseignements confidentiels ou réservés ou couverts par un droit de propriété conformément au présent Arrangement, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que prévu ci-dessus. Les Parties coopéreront à la mise au point des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation relative à une diffusion plus large des renseignements, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois et règlements nationaux.

h) Une Partie qui reçoit, conformément au présent Arrangement, des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété, ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés, en respectera la nature, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à en indiquer la nature confidentielle ou réservée et accompagnés d'une mention indiquant qu'ils sont protégés contre toute divulgation publique par le gouvernement de la Partie qui les transmet, et communiqués à condition d'être maintenus confidentiels.

i) Si, pour une raison ou une autre, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas ou qu'elle ne pourra vraisemblablement pas respecter les dispositions du présent article régissant la non-diffusion de renseignements, elle en informera immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront alors pour définir une ligne d'action appropriée.

j) Aucune clause du présent Arrangement n'interdit à une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus sans mention restrictive par une Partie de sources extérieures au présent Arrangement.

IV. DURÉE

a) La présente reconduction de l'Arrangement relatif à l'échange de renseignement entrera en vigueur par la signature et le demeurera pendant une période de cinq ans, à moins qu'il n'ait préalablement été prorogé par voie d'accord entre les Parties.

b) Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de 90 jours à l'autre Partie.

SIGNÉ à Washington (D.C.) le 1^{er} avril 1981 en deux exemplaires originaux, l'un en langue anglaise et l'autre en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Signé : Pour le Comitato Nazionale
per l'Energia Nucleare :
[UMBERTO COLOMBO]

Signé : Pour la Commission de réglementation nucléaire
des Etats-Unis :
[JOSEPH M. HENDRIE]

APPENDICE A

ECHANGE U.S.N.R.C – C.N.E.N EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS : DOMAINES DANS LESQUELS LE U.S.N.R.C. EFFECTUE DES RECHERCHES SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE.

1. Etudes sur la rupture du système de refroidissement primaire.
2. Programme de technologie des aciers profilés lourds.
3. Programme LOFT.
4. Installation d'essais de rupture de gaines en régime de puissance — Programme d'essais de sous-assemblage.
5. Essais des effets séparés — Etudes sur les accidents dus à la perte de fluides caloporteurs.
6. Analyse des accidents dus à la perte de fluides caloporteurs — Mise au point d'un modèle analytique.
7. Normes de conception relatives aux canalisations, aux pompes et aux valves.
8. Analyses des systèmes alternatifs de refroidissement de secours du cœur.
9. Etudes sur la fusion du cœur du réacteur.
10. Etudes sur les produits de fission libérés et leur transport.
11. Etudes de probabilité.
12. Lésions des zircons.

Note. Les codes d'ordinateur applicables aux domaines de recherche ci-dessus peuvent être obtenus « en l'état ». Les services du U.S.N.R.C. ou de l'entrepreneur ne seront généralement pas disponibles pour interpréter les résultats des travaux incomplets.

APPENDICE B

ECHANGE U.S.N.R.C. — C.N.E.N. EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS : DOMAINES DANS LESQUELS LE C.N.E.N EFFECTUE DES RECHERCHES SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE.

1. Etudes et expériences sur les accidents dus à des pertes de fluides caloporteurs (systèmes de dépressuration et de refroidissement en cas d'urgence).
2. Comportement du carburant dans des conditions normales et anormales.
3. Comportement mécanique des éléments dans des conditions de fonctionnement normales et anormales.
4. Tous les codes-machines applicables aux études susmentionnées, à n'importe quelle phase de leur réalisation*.
5. Données provenant de toutes les expériences applicables aux études susmentionnées*.

* *Note.* Les données et les codes-machines s'entendent « en l'état » au moment de la demande. Les services du C.N.E.N. ou de l'entrepreneur ne seront généralement pas disponibles pour interpréter les résultats des travaux incomplets.

ADDITIF RELATIF AUX BREVETS

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou faite pendant la durée du présent Arrangement pour l'échange de renseignements techniques et la coopération en matière de recherche sur la sûreté des réacteurs entre la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (U.S.N.R.C.) et le Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (C.N.E.N.) du Gouvernement italien, ou à l'occasion ou dans le cadre de l'exécution de cet Arrangement, si ladite invention ou ladite découverte a été conçue ou faite au cours de réunions ou lors de l'utilisation de renseignements qui ont été communiqués dans le cadre du présent Arrangement d'échange par une Partie ou ses entrepreneurs à l'autre Partie ou ses entrepreneurs, la Partie auteur de l'invention disposera de tout droit, titre de propriété et intérêt relatif à ladite invention, découverte, demande de brevet ou audit brevet dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, dans tous les pays, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

B. Chaque partie assumera la responsabilité de verser à ses ressortissants les dédommagements ou indemnités qui doivent leur être versés en vertu de sa propre législation.

No. 27539

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

Exchange of notes constituting an agreement continuing in effect safeguards and guarantee provisions of the Agreement of 10 June 1955, as amended, for cooperation concerning civil uses of atomic energy. Ankara, 15 April and 9 June 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 September 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

Échange de notes constituant un accord continuant l'application des dispositions de sécurité et de garanties de l'Accord de coopération du 10 juin 1955, tel qu'amendé, concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Ankara, 15 avril et 9 juin 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY CONTINUING IN EFFECT SAFEGUARDS AND GUARANTEE PROVISIONS OF THE AGREEMENT OF 10 JUNE 1955, AS AMENDED,² FOR COOPERATION CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY

I

Ankara, April 15, 1981

No. 154

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Turkish Republic concerning civil uses of atomic energy, signed at Washington on June 10, 1955, as amended.²

The Agreement for Cooperation, as amended, will by its terms expire on June 9, 1981. The Government of the United States of America affirms its desire to conclude a new Agreement for Cooperation with the Government of the Turkish Republic and to continue cooperation in the peaceful uses of nuclear energy.

It is the understanding of the Government of the United States of America that, with respect to any materials, equipment or devices which are subject to the Agreement for Cooperation, as amended, the Government of the Turkish Republic will continue, upon expiration of that Agreement, to hold such materials, equipment or devices subject to the terms and conditions of that Agreement and to the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Turkey and the Government of the United States of America for the application of safeguards, signed at Vienna on September 30, 1968.³

Further, it is the understanding of the Government of the United States of America that the Government of the Turkish Republic shares the view that no such materials, equipment or devices may be used for any nuclear explosive device, or for research on or development of any such device.

I would appreciate receiving confirmation that the Government of the Turkish Republic shares the foregoing understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]⁴

His Excellency Ilter Turkmen
Minister of Foreign Affairs
Ankara

¹ Came into force on 9 June 1981 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 238, p. 149, and annex A in volumes 407, 549, 593 and 791.

³ *Ibid.*, vol. 694, p. 139.

⁴ Signed by James W. Spain — Signé par James W. Spain

II

Ankara, June 9, 1981

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated April 15, 1981, No. 154 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that your Note and this reply will be regarded as constituting an Arrangement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ILTER TURKMEN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency James W. Spain
Ambassador of the United States of America
Ankara

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE CONTINUANT
L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE SÉCURITÉ ET DE
GARANTIES DE L'ACCORD DE COOPÉRATION DU 10 JUIN
1955, TEL QU'AMENDÉ², CONCERNANT L'UTILISATION DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL

I

Ankara, le 15 avril 1981

N° 154

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé à Washington le 10 juin 1955, tel qu'amendé².

Tel qu'amendé, ledit Accord de coopération prendra fin, conformément à ses dispositions, le 9 juin 1981. Le Gouvernement des Etats-Unis déclare qu'il souhaite conclure un nouvel accord de coopération avec le Gouvernement de la République de Turquie et poursuivre la coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire.

Selon l'interprétation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République de Turquie continuera, à l'expiration de l'Accord de coopération, à détenir les matières, l'équipement ou les dispositifs qui font l'objet dudit Accord, dans le respect des clauses et conditions dudit Accord et de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement Turc et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'application de garanties, qui a été signé à Vienne le 30 septembre 1968³.

En outre, selon l'interprétation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République de Turquie est également d'avis qu'en aucun cas lesdits matières, ledit équipement et lesdits dispositifs ne pourront être utilisés ni pour des engins explosifs nucléaires, ni pour étudier ou mettre au point de tels engins.

Il me serait agréable de recevoir confirmation que le Gouvernement de la République de Turquie partage les interprétations ci-avant.

Je saisis cette occasion, etc.

[JAMES W. SPAIN]

Son Excellence Monsieur Ilter Turkmen
Ministre des affaires étrangères
Ankara

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1981 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 149 et annexe A des volumes 407, 549, 593 et 791.

³ *Ibid.*, vol. 694, p. 139.

II

Ankara, le 9 juin 1981

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 15 avril 1981 ainsi libellée :

[Votre note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-avant sont acceptables au Gouvernement de la République de Turquie et, qu'en conséquence, votre note ainsi que la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

ILTER TURKMEN

Son Excellence Monsieur James W. Spain
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ankara

No. 27540

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

**Memorandum of Understanding concerning the exchange of
energy information. Signed at Washington on 1 June
1982, and at The Hague on 29 June 1982**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 September 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

**Mémoire d'accord relatif à l'échange d'informations en
matière d'énergie. Signé à Washington le 1^{er} juin 1982, et
à La Haye le 29 juin 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1990.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA (DOE) AND THE MINISTRY OF ECONOMIC AFFAIRS OF THE NETHERLANDS

The Department of Energy of the United States of America and the Ministry of Economic Affairs of the Netherlands (hereinafter referred to collectively as the Parties):

Recognizing their mutual interest in making more efficient use of conventional energy sources and in developing new sources of energy; and desiring to accelerate the achievement of these objectives through an orderly exchange of energy-related information, have agreed on the following arrangements.

ARTICLE 1

The objective of cooperation under this Memorandum of Understanding is to establish, for the mutual benefit of the Parties, a reasonably balanced exchange of energy information.

ARTICLE 2

A. Pursuant to this Memorandum of Understanding, DOE shall:

- (1) Provide to the organization assigned by the Ministry of Economic Affairs of the Netherlands no less frequently than monthly, at no charge, a single copy of computer tapes containing the bibliographic citation, an abstract, the availability source, and indexing for energy literature produced or compiled by DOE, organized as described in "Energy Information Data Base (EDB), Subject Categories" (TID-4584-R4).

Energy literature includes, but is not limited to books, journals, articles, conference papers, theses, patents, and reports.

- (2) Authorize the organization assigned by the Ministry of Economic Affairs of the Netherlands to make a standing order to purchase up to three sets in microfiche form of DOE produced energy reprints

¹ Came into force on 29 June 1982 upon the later date of signature, in accordance with article 7 (1).

through the DOE Technical Information Center's microfiche contractor in accordance with the terms and conditions of the contract between DOE and the contractor.

B. Pursuant to this Memorandum of Understanding, the Ministry of Economic Affairs of the Netherlands shall:

- (1) Provide to DOE no less frequently than monthly, at no charge, a single copy of computer tapes containing the bibliographic citation, an abstract in English of each item, the availability source and indexing for energy literature published in the Netherlands, organized as described in "Energy Information Data Base, Subject Categories" (TID-4584-R4). Energy literature includes, but is not limited to books, journals, articles, conference papers, theses, patents, and reports.

DOE funded work will be identified on the computer tape by inclusion of the DOE contract number.

- (2) Provide to DOE one copy of all non-conventional energy literature published in the Netherlands, except for literature where no permission is given by the publishing organization(s). In the latter case an availability source will be given.

Non-conventional energy literature is defined as all literature other than journal articles or commercially published books.

- (3) Provide from time to time upon request, translations into English of information supplied to DOE under this MOU.
- (4) Authorize DOE to obtain the Netherlands input to the International Nuclear Information System (INIS) directly from the inputting center(s) solely for the cost of delivery.

ARTICLE 3

The Parties will observe the following principles in conducting the information exchange under this Memorandum of Understanding:

- (1) No proprietary information shall be exchanged.

- (2) Machine-readable bibliographic information transmitted shall be organized as described in "Energy Information Data Base, Magnetic Tape Description" (DOE/TIC-45810-R4).
- (3) Information exchanged by the Parties under this Memorandum of Understanding will not be transmitted to third party countries without receipt of written authorization to do so from the originating Party.
- (4) The undertaking in (3) above is subject to the laws and regulations of the Parties. In the event a Party to this Memorandum of Understanding does so give such information to a third party country, prompt notification will be sent to the Party which supplied it.

ARTICLE 4

To supervise the execution of the Memorandum of Understanding, DOE and the Ministry of Economic Affairs of the Netherlands will each name a Coordinator. At the conclusion of the first year of the exchange, the Coordinators shall evaluate the program and consider any necessary adjustments. At their discretion, the Coordinators may name correspondents to carry out day-to-day management of the cooperation.

ARTICLE 5

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum of Understanding shall be accurate to the best knowledge and belief of the Transmitting Party, but the Transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the Receiving Party, or by any third party.

ARTICLE 6

Cooperation under this Memorandum of Understanding shall be in accordance with the laws of the respective countries and the regulations of the respective Parties. All questions during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement. It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations under this Memorandum of Understanding is subject to the availability of appropriated funds.

ARTICLE 7

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon the later date of signature and, subject to paragraph 2 of this Article, shall continue in force for a five (5) year period. This Memorandum of Understanding may be amended or extended subject to written agreement by the Parties.

2. Either Party may terminate its participation in this Memorandum of Understanding at its discretion upon twelve (12) month's advance notification in writing to the other Party.

For the Department of Energy
of the United States of America:

[Signed]

Name: GEORGE J. BRADLEY, Jr.

Title: Acting Assistant Secretary for International Affairs

Date: June 1, 1982

For the Ministry of Economic Affairs
of the Netherlands:

[Signed]

Name: J. P. CAMPEN

Title: Deputy Director General for Energy

Date: June 29, 1982

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (DOE) ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES DES PAYS-BAS

Le Département de l'énergie des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère des affaires économiques des Pays-Bas (ci-après dénommés collectivement « les Parties ») :

Reconnaissant qu'ils ont l'un et l'autre intérêt à tirer plus efficacement partie des sources d'énergie classiques et de la mise en valeur de nouvelles sources énergétiques et désireux d'accélérer la réalisation de ces objectifs moyennant un échange ordonné d'informations en matière d'énergie sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le but de la coopération instituée par le présent Mémoire d'accord est de réaliser, dans l'intérêt mutuel des Parties, un échange raisonnablement équilibré d'informations en matière d'énergie.

Article 2

A. Conformément au présent Mémoire d'accord, le DOE :

1) Remettra à l'organisme désigné par le Ministère des affaires économiques des Pays-Bas, au moins une fois par mois et à titre gracieux, un exemplaire unique des listings d'ordinateurs contenant la citation bibliographique, un résumé, la source et le numéro de l'index de la documentation sur l'énergie produite ou réunie par le DOE, sous la forme décrite dans « Energy Information Data Base (EDB), Subject Categories » (TID-4584-R4).

Cette documentation sur l'énergie comprend notamment mais pas exclusivement des ouvrages, des revues, des articles, des communications à des congrès, des thèses, des brevets et des rapports.

2) Autorisera l'organisme désigné par le Ministère des affaires économiques des Pays-Bas à déposer un ordre permanent d'achat de trois jeux sur microfiches, au maximum, de réimpressions de documents sur l'énergie produite par le DOE; ces commandes seront adressées à l'entreprise de production de microfiches sous contrat avec le Centre d'information technique du DOE conformément aux conditions du contrat conclu entre le DOE et cette entreprise.

B. Conformément au présent Mémoire d'accord, le Ministère des affaires économiques des Pays-Bas :

1) Communiquera au DOE, au moins une fois par mois et à titre gracieux, un exemplaire unique des listings d'ordinateurs contenant la citation bibliographique, un résumé en anglais de chaque document, la source d'origine et le numéro d'index des documents sur l'énergie publiés aux Pays-Bas, présentés comme décrits dans « Energy Information Data Base, Subject Categories » (TID-4584-R4). Cette docu-

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1982 soit à la date de la dernière signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

mentation sur l'énergie comprend notamment mais pas exclusivement des ouvrages, des revues, des articles, des communications à des congrès, des thèses, des brevets et des rapports.

Les travaux financés par le DOE seront identifiés sur les listings par leur numéro de contrat DOE.

2) Remettra au DOE un exemplaire de toute la documentation non conventionnelle sur l'énergie qui sera publiée aux Pays-Bas, à l'exception de la documentation dont la diffusion ne serait pas autorisée par les éditeurs. Dans ce dernier cas, une source sera indiquée.

La documentation non conventionnelle s'entend de toute la documentation autre que les articles de revues ou les ouvrages publiés dans le commerce.

3) Communiquera de temps à autre, sur demande, des traductions en anglais des informations fournies au DOE en vertu du présent Mémoire d'accord.

4) Autorisera le DOE à se procurer les apports des Pays-Bas au Système international de documentation nucléaire (INIS), en provenance directe du Centre de documentation, contre seulement les frais d'envoi.

Article 3

Pour l'échange d'informations en vertu du présent Mémoire d'accord, les Parties respecteront les principes suivants :

1) Aucune information sous brevet ne sera échangée.

2) Les informations bibliographiques lisibles sur machine qui seront transmises seront présentées comme décrit dans « Energy Information Data Base, Magnetic Tape Description » (DOE/TIC-45810-R4).

3) Les informations échangées par les Parties en vertu du présent Mémoire d'accord ne seront transmises à des pays tiers que sur reçu de l'autorisation écrite de la Partie d'où émane l'information.

4) L'engagement pris sous 3) ci-dessus est subordonné aux lois et règlements des Parties. Au cas où une Partie au présent Mémoire communiquerait une information de ce genre à un pays tiers, elle en avisera dans les meilleurs délais la Partie qui a fourni l'information.

Article 4

Pour le contrôle de l'application du Mémoire d'accord, le DOE et le Ministère des affaires économiques des Pays-Bas désigneront chacun un coordonnateur. A l'expiration de la première année de l'échange, les coordonnateurs évalueront le programme et envisageront les aménagements qu'il serait nécessaires d'y apporter. Les coordonnateurs pourront, à leur discrétion, désigner des correspondants pour l'administration au jour le jour de la coopération.

Article 5

Les informations transmises par une Partie à l'autre en vertu du présent Mémoire d'accord seront exactes dans toute la mesure où la Partie qui transmet l'information en sera assurée, mais la Partie qui transmet l'information ne garantit pas que l'information transmise convienne à un usage particulier ou à une application particulière par la Partie qui recevra cette information ou par une tierce partie quelconque.

Article 6

La coopération en vertu du présent Mémorandum d'accord sera conforme à la législation des pays respectifs ainsi qu'aux règlements des Parties respectives. Toutes les questions qui se poseraient pendant la durée du Mémorandum seront réglées par accord mutuel entre les Parties. Il est entendu que l'aptitude des Parties à respecter les obligations que leur fait le présent Mémorandum d'accord dépendra de l'ouverture des crédits nécessaires.

Article 7

1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature et, sous réserve du paragraphe 2 du présent article, continuera de prendre effet pendant cinq (5) ans. Le présent Mémorandum d'accord pourra être modifié ou reconduit par accord écrit entre les Parties.

2. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Mémorandum d'accord à sa discrétion moyennant préavis écrit de douze (12) mois adressé à l'autre Partie.

Pour le Département de l'énergie
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Nom : GEORGE J. BRADLEY, Jr

Titre : Secrétaire adjoint par intérim
pour les Affaires internationales

Date : Le 1^{er} juin 1982

Pour le Ministère des affaires économiques
des Pays-Bas :

[Signé]

Nom : J. P. CAMPEN

Titre : Directeur général adjoint pour l'énergie

Date : Le 29 juin 1982

No. 27541

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAMAICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
employment of dependents of official government em-
ployees. Kingston, 3 May and 11 October 1982**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 September 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAMAÏQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la faculté
pour les personnes à la charge des employés à titre offi-
ciel des gouvernements d'exercer un emploi. Kingston,
3 mai et 11 octobre 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAMAICA RELATING TO THE EMPLOYMENT OF DEPENDENTS OF OFFICIAL GOVERNMENT EMPLOYEES

I

JAMAICA
CITY OF KINGSTON
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No 117

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Jamaica and has the honor to propose that dependents of employees of the Government of the United States of America assigned to official duty in Jamaica and of employees of the Government of Jamaica assigned to official duty in the United States of America be authorized to accept employment in the receiving state without restriction as to type of employment.

In this agreement "Dependents" would include:

- (I) Spouses;
- (II) Unmarried dependent children under 21 years of age;
- (III) Unmarried dependent children under 25 years of age; who are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution; and
- (IV) Unmarried children who are physically or mentally disabled.

In the case of dependents of employees of the Government of the United States of America assigned to official duty in Jamaica and who hold an offer of employment in Jamaica, an official request would be made by the Embassy of the United States of America in Kingston to the Office of the Chief of Protocol in the Ministry of Foreign Affairs. Upon verification that the person is a dependent of an official employee, the Embassy of the United States of America would be informed by the Office of the Chief of Protocol that the dependent has permission to accept employment.

¹ Came into force on 11 October 1982 by the exchange of the said notes.

In the case of dependents of employees of the Government of Jamaica assigned to official duty in the United States of America and who hold an offer of employment in the United States, an official request would be made by the Embassy of Jamaica in Washington to the Office of the Chief of Protocol in the Department of State. Upon verification that the person is a dependent of an official employee, the Embassy of Jamaica would be informed by the Office of the Chief of Protocol that the dependent has permission to accept employment.

As to dependents who obtain employment under such an agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving country in accordance with Article 37 of the Vienna Convention on diplomatic relations,¹ or any other applicable international agreement, immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such employment would thereby be waived by the sending state concerned. Such dependents would also be responsible for payment of income tax and social security contributions on any remuneration received as a result of employment in the receiving state.

The agreement would remain in effect until terminated by either government on ninety days written notice to the other.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Jamaica the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States America

Kingston, Jamaica, May 3, 1982

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

II

JAMAICAN FOREIGN SERVICE

36/031

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No.117 of May 3, 1982, proposing a reciprocal agreement to be established between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica pertaining to the employment of dependents of employees of the Government of the United States of America assigned to official duties in Jamaica and employees of the Government of Jamaica assigned to official duties in the United States of America.

The Ministry of Foreign Affairs understands "official employees" of the United States of America in Jamaica to include personnel in the Embassy of the United States of America, the United States Agency for International Development (USAID), the United States International Communications Agency (USICA) and the United States Peace Corps.⁽¹⁾ "Official employees" of Jamaica would include personnel of the Jamaican Missions and of Jamaica Government Agencies in the United States of America.

The Ministry of Foreign Affairs agrees to the terms of the proposal as set out in the abovementioned Note on the understanding that the Note and this reply shall constitute an agreement between our two countries.

⁽¹⁾ It was subsequently confirmed that all employees of all U.S. Government agencies assigned to official duties in Jamaica would be included.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America, the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Kingston, Jamaica
11th October, 1982

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JAMAÏQUE RELATIF À LA
FACULTÉ POUR LES PERSONNES À LA CHARGE DES EM-
PLOYÉS À TITRE OFFICIEL DES GOUVERNEMENTS D'EXER-
CER UN EMPLOI

I

JAMAÏQUE
VILLE DE KINGSTON
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nº 117

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Jamaïque et a l'honneur de proposer que les personnes à la charge des employés du Gouvernement des Etats-Unis remplissant des fonctions officielles à la Jamaïque et les personnes à charge des employés du Gouvernement de la Jamaïque remplissant des fonctions officielles aux Etats-Unis d'Amérique soient autorisées à accepter un emploi dans le pays hôte sans qu'aucune restriction ne soit imposée en ce qui concerne le type d'emploi.

Dans le présent Accord, l'expression « personne à charge » comprend :

- (I) Le conjoint;
- (II) L'enfant célibataire à charge âgé de moins de 21 ans;
- (III) L'enfant célibataire à charge âgé de moins de 25 ans qui est un étudiant à plein temps dans un établissement d'enseignement de niveau postsecondaire; et
- (IV) L'enfant célibataire physiquement ou mentalement handicapé.

Dans le cas d'individus à la charge d'employés du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique affectés à des fonctions officielles à la Jamaïque, qui sont détenteurs d'une offre d'emploi en Jamaïque, une demande formelle est soumise au Bureau du Chef du Protocole du Ministère des affaires étrangères par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Kingston. Vérification faite de sa condition de personne à charge d'un employé affecté à des fonctions officielles, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique est informée par le Bureau du Chef du Protocole que l'intéressé est autorisé à accepter l'offre d'emploi.

Dans le cas d'individus à la charge d'employés du Gouvernement de la Jamaïque affectés à des fonctions officielles aux Etats-Unis d'Amérique, qui sont détenteurs d'une offre d'emploi aux Etats-Unis, une demande formelle est soumise au Bureau du Chef du Protocole du Département d'Etat par l'Ambassade de la Jamaïque à Washington. Vérification faite de sa condition de personne à charge d'un employé affecté à des fonctions officielles, l'Ambassade de la Jamaïque est informée

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1982 par l'échange desdites notes.

par le Bureau du Chef du Protocole que l'intéressé est autorisé à accepter l'offre d'emploi.

En ce qui concerne les personnes à charge qui obtiennent un emploi en vertu du présent Accord et qui jouissent d'autre part de l'immunité de juridiction conformément aux dispositions de l'Article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹, ou aux dispositions de tout autre accord international applicable, l'État d'envoi intéressé renonce à faire valoir le droit à l'immunité de juridiction civile et administrative en ce qui concerne toute question résultant dudit emploi. Lesdites personnes à charge sont soumises à l'impôt sur le revenu et au paiement des cotisations de sécurité sociale sur toute rémunération reçue en contrepartie de l'emploi exercé dans le pays hôte.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre des gouvernements moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre gouvernement.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Kingston, Jamaïque, le 3 mai 1982

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

36/031

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 117 en date du 3 mai 1982, proposant la conclusion d'un accord réciproque entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque concernant la faculté pour les personnes à la charge des employés du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique affectés à des fonctions officielles à la Jamaïque et pour les personnes à la charge des employés du Gouvernement de la Jamaïque affectés à des fonctions officielles aux Etats-Unis d'Amérique, d'exercer un emploi.

Le Ministère des affaires étrangères interprète l'expression « employés affectés à des fonctions officielles » des Etats-Unis d'Amérique à la Jamaïque comme incluant le personnel de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, de l'Agency for international development des Etats-Unis (USAID), de l'International Communications Agency des États-Unis (USICA) et du Peace Corps des Etats-Unis¹⁾. En ce qui concerne les « employés affectés à des fonctions officielles » de la Jamaïque, l'expression englobe le personnel des missions et des agences du Gouvernement de la Jamaïque aux Etats-Unis d'Amérique.

Les termes de la proposition avancée dans la note mentionnée ci-avant rencontrent l'agrément du Ministère des affaires étrangères étant entendu que ladite note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux pays.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Kingston, Jamaïque
11 octobre 1982

¹⁾ Il a été par la suite confirmé que tous les employés des agences du Gouvernement des Etats-Unis affectés à des fins officielles en Jamaïque bénéficieraient du présent Accord.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 September 1990

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 3 December 1990.² Adopting alternative (b) section B (1) of article 1.)

Registered ex officio on 4 September 1990.

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 septembre 1990

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 3 décembre 1990². Avec adoption de la formule *b* prévue à la section B, 1, de l'article premier.)

Enregistré d'office le 4 septembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560 and 1567.

² Prior to the coming into effect of the accession, the German Democratic Republic acceded to the Federal Republic of Germany with effect from 3 October 1990.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560 et 1567.

² Antérieurement à la prise d'effet de l'adhésion, la République démocratique allemande a adhéré à la République fédérale d'Allemagne avec effet au 3 octobre 1990.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

WITHDRAWAL of reservations in respect of sections 26 and 34 made upon acceptance²

RETRAIT des réserves à l'égard des sections 26 et 34 formulées lors de l'acceptation²

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

18 June 1990

18 juin 1990

MONGOLIA

MONGOLIE

(With effect from 18 June 1990.)

(Avec effet au 18 juin 1990.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 30 August 1990.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, and 8 to 17, as well as annex A in volumes 1057, 1095, 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357, 1369, 1401, 1403, 1417, 1427, 1498, 1545 and 1558.

² *Ibid.*, vol. 996, p. 449.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, et 8 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1095, 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357, 1369, 1401, 1403, 1417, 1427, 1498, 1545 et 1558.

² *Ibid.*, vol. 996, p. 449.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW
YORK, LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 September 1990

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 4 September 1990.)

Registered ex officio on 4 September 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 septembre 1990

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLE-
MANDE

(Avec effet au 4 septembre 1990.)

Enregistré d'office le 4 septembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530 and 1567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530 et 1567

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

DECLARATION under article 41 of the Covenant recognizing the competence of the Human Rights Committee

DÉCLARATION en vertu de l'article 41 du Pacte reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme

Received on:

Reçue le :

7 September 1990

7 septembre 1990

CHILE

CHILI

(With effect from 7 September 1990.)

(Avec effet au 7 septembre 1990.)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

En uso de las facultades que me confiere la Constitución Política de la República vengo en declarar que el Gobierno de Chile reconoce, a contar de la fecha del presente Instrumento, la competencia del Comité de Derechos Humanos del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, en conformidad con su Artículo 41, respecto de todo hecho que hubiere tenido su principio de ejecución después del 11 de marzo de 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567 and 1570.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567 et 1570.

[TRANSLATION]

By virtue of the powers vested in me by the Political Constitution of the Republic, I hereby declare that, as from the date of this instrument, the Government of Chile recognizes the competence of the Human Rights Committee established under the International Covenant on Civil and Political Rights, in accordance with article 41 thereof, with regard to all actions which may have been initiated since 11 March 1990.

Registered ex officio on 7 September 1990.

[TRADUCTION]

En vertu des pouvoirs que me confère la Constitution politique de la République, je déclare que le Gouvernement chilien reconnaît, à partir de la date du présent instrument, la compétence du Comité des droits de l'homme du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, conformément à l'article 41 dudit pacte, concernant tout fait survenu après le 11 mars 1990.

Enregistrée d'office le 7 septembre 1990.

No. 14956. CONVENTION ON PSY-
CHOTROPIC SUBSTANCES. CON-
CLUDED AT VIENNA ON 21 FEB-
RUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES
SUBSTANCES PSYCHOTROPES.
CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER
1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

31 August 1990

JAPAN

(With effect from 29 November 1990.)

Registered ex officio on 31 August 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

31 août 1990

JAPON

(Avec effet au 29 novembre 1990.)

Enregistré d'office le 31 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, and annex A in volumes 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566 and 1567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, et annexe A des volumes 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566 et 1567.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Received on:

30 August 1990

GRENADA

(With effect from 29 September 1990.)

Registered ex officio on 30 August 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

30 août 1990

GRENADE

(Avec effet au 29 septembre 1990.)

Enregistré d'office le 30 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568 and 1569.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568 et 1569.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

No 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

12 June 1990

ROMANIA

(With effect from 3 July 1990.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

12 juin 1990

ROUMANIE

(Avec effet au 13 juillet 1990.)

Avec la réserve suivante :

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

"România nu se consideră legată prin prevederile articolului 11 paragraful 2 din Convenția cu privire la notificarea rapidă a unui accident nuclear și ale articolului 13 paragraful 2 din Convenția cu privire la asistența în caz de accident nuclear sau urgență radiologică și declară că pentru supunerea oricărui diferend internațional cu privire la interpretarea sau aplicarea acestor convenții spre soluționare prin arbitraj sau printr-o decizie a Curții Internaționale de Justiție este necesar acordul tuturor părților în litigiu".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 000, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566 and 1568.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 000, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566 et 1568.

[TRANSLATION]¹

“Romania does not consider itself bound by the provisions of Article 11, paragraph 2 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident² and Article 13, paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency³ and declares that the submission of any international dispute on the interpretation or the application of those Conventions to arbitration or its referral to the International Court of Justice requires the agreement of all the parties to the dispute.”

WITHDRAWAL of a reservation in respect of article 11(2) made upon ratification⁴

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

18 June 1990

MONGOLIA

(With effect from 18 June 1990.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 30 August 1990.

[TRADUCTION]¹

« La Roumanie ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 11, paragraphe 2, de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire² et par celles de l'article 13, paragraphe 2, de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique³, et déclare que pour soumettre tout différend international portant sur l'interprétation ou l'application desdites conventions en vue de solution par l'arbitrage ou par une décision de la Cour internationale de Justice, l'accord de toutes les parties en litige est nécessaire. »

RETRAIT d'une réserve formulée à l'égard du paragraphe 2 de l'article 11 formulée lors de la ratification⁴

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

18 juin 1990

MONGOLIE

(Avec effet au 18 juin 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 août 1990.

¹ Translation supplied by the International Atomic Agency.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275.

³ *Ibid.*, vol. 1457, No. I-24643.

⁴ *Ibid.*, vol. 1474, No. A-24404.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275.

³ *Ibid.*, vol. 1457, n° I-24643.

⁴ *Ibid.*, vol. 1474, n° A-24404.

No. 24631. CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. ADOPTED AT VIENNA ON 26 OCTOBER 1979 AND OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA AND NEW YORK ON 3 MARCH 1980¹

N° 24631. CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. ADOPTÉE À VIENNE LE 26 OCTOBRE 1979 ET OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE ET À NEW YORK LE 3 MARS 1980¹

WITHDRAWAL of a reservation in respect of article 17 (2) made upon ratification²

RETRAIT d'une réserve à l'égard du paragraphe 2 de l'article 17 formulée lors de la ratification²

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

18 June 1990

18 juin 1990

MONGOLIA

MONGOLIE

(With effect from 18 June 1990.)

(Avec effet au 18 juin 1990.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 30 August 1990.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24631, and annex A in volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547 and 1558.

² *Ibid.*, vol. 1456, No. I-24631.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, n° I-24631, et annexe A des volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547 et 1558.

² *Ibid.*, vol. 1456, n° I-24631.

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

Nº 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

12 June 1990

ROMANIA

(With effect from 13 July 1990.)

With the following reservation:

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

12 juin 1990

ROUMANIE

(Avec effet au 13 juillet 1990.)

Avec la réserve suivante :

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

"România nu se consideră legată prin prevederile articolului 11 paragraful 2 din Convenția cu privire la notificarea rapidă a unui accident nuclear și ale articolului 13 paragraful 2 din Convenția cu privire la asistența în caz de accident nuclear sau urgență radiologică și declară că pentru supunerea oricărui diferend internațional cu privire la interpretarea sau aplicarea acestor convenții spre soluționare prin arbitraj sau printr-o decizie a Curții Internaționale de Justiție este necesar acordul tuturor părților în litigiu".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, No. I-24643, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566 and 1568.

² *Ibid.*, vol. 1474, No. I-24643.

Vol 1577, A-24643

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, nº I-24643, et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566 et 1568.

² *Ibid.*, vol. 1474, nº I-24643.

[TRANSLATION]¹

“Romania does not consider itself bound by the provisions of Article 11, paragraph 2 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident² and Article 13, paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency³ and declares that the submission of any international dispute on the interpretation or the application of those Conventions to arbitration or its referral to the International Court of Justice requires the agreement of all the parties to the dispute.”

27 June 1990

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 28 July 1990.)

WITHDRAWAL of a reservation in respect of article 13 (2) made upon ratification⁴

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

18 June 1990

MONGOLIA

(With effect from 18 June 1990.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 30 August 1990.

[TRADUCTION]¹

« La Roumanie ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 11, paragraphe 2, de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire² et par celles de l'article 13, paragraphe 2, de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique³, et déclare que pour soumettre tout différend international portant sur l'interprétation ou l'application desdites conventions en vue de solution par l'arbitrage ou par une décision de la Cour internationale de Justice, l'accord de toutes les parties en litige est nécessaire. »

27 juin 1990

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 28 juillet 1990.)

RETRAIT d'une réserve à l'égard du paragraphe 2 de l'article 13 formulée lors de la ratification⁴

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

18 juin 1990

MONGOLIE

(Avec effet au 18 juin 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 août 1990.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275.

³ *Ibid.*, vol. 1457, No. I-24643.

⁴ *Ibid.*, vol. 1474, No. I-24643.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275.

³ *Ibid.*, vol. 1457, n° I-24643.

⁴ *Ibid.*, vol. 1474, n° I-24643.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

WITHDRAWAL of the reservations in respect of articles 2 (3) and 3, as well as the declaration in respect of article 28 (1)² made upon ratification²

Notification received on:

7 September 1990

CHILE

(With effect from 7 September 1990.)

Registered ex officio on 7 September 1990.

RETRAIT des réserves à l'égard du paragraphe 3 de l'article 2 et de l'article 3, ainsi que la déclaration à l'égard du paragraphe 1 de l'article 28 formulées lors de la ratification²

Notification reçue le :

7 septembre 1990

CHILI

(Avec effet au 7 septembre 1990.)

Enregistré d'office le 7 septembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. 1-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560 and 1566.

² *Ibid.*, vol. 1514, No. A-24841.

Vol. 1577. A-24841

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° A-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560 et 1566.

² *Ibid.*, vol. 1514, n° A-24841.

No. 26461. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF ALGERIA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE SUPPLY OF A RESEARCH REACTOR FROM THE REPUBLIC OF ARGENTINA. SIGNED AT VIENNA ON 23 FEBRUARY 1989¹

N° 26461. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT ALGÉRIEN DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES RELATIVES À LA FOURNITURE D'UN RÉACTEUR DE RECHERCHE PAR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉ À VIENNE LE 23 FÉVRIER 1989¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The Agreement came into force definitively on 9 April 1990, the date of receipt of the written notification from the Government of Algeria that the statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with section 28.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 30 August 1990.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord est entré en vigueur à titre définitif le 9 avril 1990, date de réception de la notification écrite du Gouvernement algérien indiquant que les exigences statutaires et constitutionnelles avaient été satisfaites, conformément à la section 28.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, p. 103.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1525, p. 103.

No. 26581. AGREEMENT ON THE GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES AMONG DEVELOPING COUNTRIES. SIGNED AT BELGRADE ON 13 APRIL 1988¹

N° 26581. ACCORD RELATIF AU SYSTÈME GLOBAL DE PRÉFÉRENCES COMMERCIALES ENTRE PAYS EN DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À BELGRADE LE 13 AVRIL 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Yugoslavia on:

14 August 1990

ALGERIA

(With effect from 13 September 1990.)

Certified statement was registered by Yugoslavia on 31 August 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement yougoslave le :

14 août 1990

ALGÉRIE

(Avec effet au 13 septembre 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Yougoslavie le 31 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1534, p. 119, and annex A in volumes 1539, 1543, 1547, 1551, 1555, 1558 and 1564.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1534, p. 119, et annexe A des volumes 1539, 1543, 1547, 1551, 1555, 1558 et 1564.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

NOTIFICATIONS under article 49 (2)

Received on:

4 September 1990

PERU

(With effect from 4 October 1990. Instrument of ratification deposited on 4 September 1990.)

Registered ex officio on 4 September 1990.

Received on:

5 September 1990

INDONESIA

(With effect from 5 October 1990. Instrument of ratification deposited on 5 September 1990.)

With the following reservation:

"The 1945 Constitution of the Republic of Indonesia guarantees the fundamental rights of the child irrespective of their sex, ethnic or race. The Constitution prescribes those rights to be implemented by national laws and regulations.

The ratification of the Convention on the Rights of the Child by the Republic of Indonesia does not imply the acceptance of obligations going beyond the Constitutional limits nor the acceptance of any obligation to introduce any right beyond those prescribed under the Constitution.

With reference to the provisions of articles 1, 14, 16, 17, 21, 22 and 29 of this Convention, the Government of the Republic of Indonesia declares that it will apply these articles in conformity with its Constitution."

Registered ex officio on 5 September 1990.

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 2 de l'article 49

Reçu le :

4 septembre 1990

PÉROU

(Avec effet du 4 octobre 1990. Instrument de ratification déposé le 4 septembre 1990.)

Enregistré d'office le 4 septembre 1990.

Reçu le :

5 septembre 1990

INDONÉSIE

(Avec effet du 5 octobre 1990. Instrument de ratification déposé le 5 septembre 1990.)

Avec la réserve suivante :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

La Constitution de la République d'Indonésie de 1945 garantit les droits fondamentaux de l'enfant, indépendamment de considérations de sexe, d'ethnie ou de race, et prévoit qu'il leur est donné effet par les lois et règlements nationaux.

La ratification de la Convention relative aux droits de l'enfant par la République d'Indonésie n'implique pas l'acceptation d'obligations allant au-delà des limites constitutionnelles ni l'acceptation d'une obligation d'introduire des droits allant au-delà de ceux qui sont prescrits par la Constitution.

En ce qui concerne les dispositions des articles 1, 14, 16, 17, 21, 22 et 29 de la Convention, le Gouvernement de la République d'Indonésie déclare qu'il appliquera ces articles en conformité avec sa Constitution.

Enregistré d'office le 5 septembre 1990.

¹ See p. 3 of this volume.

¹ Voir p. 3 du présent volume.

Received on:
7 September 1990

SEYCHELLES

(With effect from 7 October 1990. Instrument of accession deposited on 7 September 1990.)

Registered ex officio on 7 September 1990.

Reçu le :
7 septembre 1990

SEYCHELLES

(Avec effet du 7 octobre 1990. Instrument d'adhésion déposé le 7 septembre 1990.)

Enregistré d'office le 7 septembre 1990.
